

THE  
LITURGY  
OF THE  
ETHIOPIAN CHURCH

Translated by the  
Rev. MARCOS DAOUD

Revised by  
H. E. Blatta MARSIE HAZEN

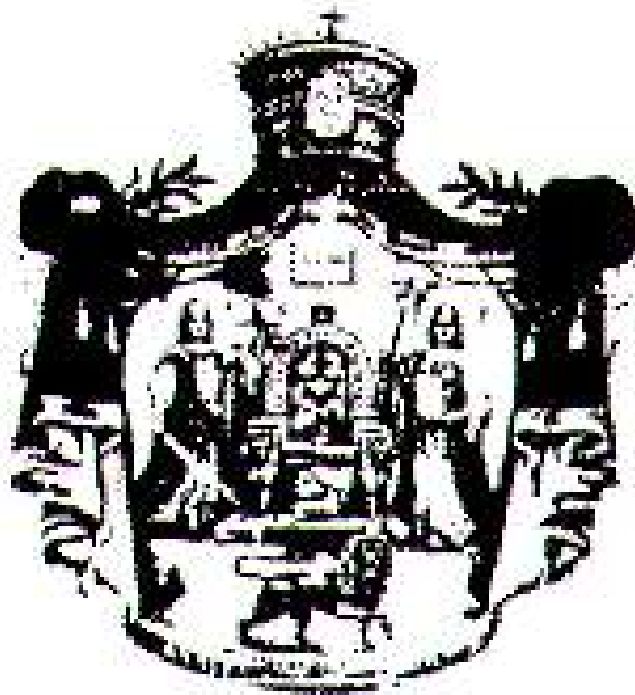
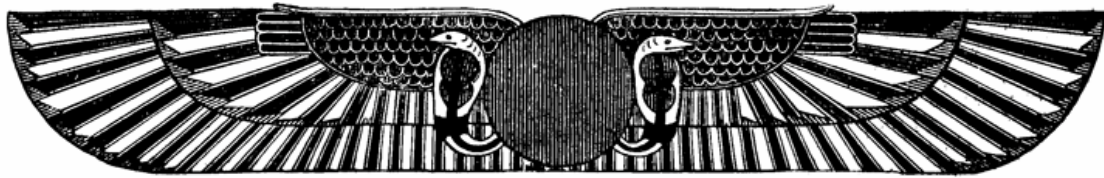
---

قَدَاسَات  
الْكَنِيسَةِ الْإِثْيُوبِيَّةِ

تَرْجُومَةٌ  
الْقِسِّ مَرْتَسَدَاوَدَ







**THE BIBLE SOCIETY OF  
HIS IMPERIAL MAJESTY (BSHIM)**

**PUBLISHED BY: H.H. RAS IADONIS TAFARI, &  
H.H. WOIZERO TEHETENA GIRMA-ASFAW  
OF THE LION OF JUDAH SOCIETY (LOJS)**

**IMPERIAL PUBLISHERS TO THE H.I.M. UNIVERSITIES, COLLEGES &  
CHRISTIAN [TEWAHEDO] CHURCHES**

**©1991-2015 BSHIM-LOJ**

**©2015 by LION OF JUDAH SOCIETY PUBLISHERS &  
IYOBELU [JUBILEE] PRINTING PRESS**

We are the RASTAFARI: “CHURCH OF THE FIRSTBORN,” and therefore a noncommercial interest that may “For Educational Purposes Only” reproduce portions of books or entire volumes for *the Education and Fine-Arts* development namely of Our lost-found people, the ETHIOPIAN-HEBREWS at home and abroad. We ask only that, when reproducing text from this book, please include the following credit line: “From ***THE LITURGY OF THE ETHIOPIAN CHURCH***” translated by Rev. Marcus Daoud, revised by H.E. Blatta Marsie Hazen, 1959” now herein reprinted and re-published in a new edition by THE LION OF JUDAH SOCIETY. *Imperial permission is cited hereby and thus granted in advance.*

The faithful intent of this Royal Society of HIS IMPERIAL MAJESTY, HAILE SELASSIE FIRST, whose divine utterances are contained elsewhere, according to His Selected Speeches, cf. foreword and Imperial note, is also herein likewise affirmed, *namely that: “Any portion of this Book could be reproduced by any process without permission.”*

**All English-language scripture quotations, unless otherwise noted, are taken from the King James Version of the 1611 A.D. Holy Bible [KJV]. All Amharic-language scripture quotations, unless otherwise noted, are taken the *Emperor’s Bible*, the 1961/2 A.D. Authorized H.I.M. HAILE SELASSIE I Revised Amharic Bible [RAB]. Published by THE LION OF JUDAH SOCIETY, [www.lojsociety.org](http://www.lojsociety.org)**

*Our mission is to bring good tidings, that publisheth peace;  
that bringeth good tidings of good, that saith to Zion, Thy God  
reigneth. – Isaiah 52:7*

**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA.**

## PREFACE TO OUR ETHOPIC MSS LIMITED EDITION PRINTINGS:



here are a number of rare and recently re-discovered books, manuscripts and documents, including Ancient MSS of highly significant value, especially to all of us who are diligent students and faithful disciples of THE REVELATION OF THE RAS TAFARI. In particular, these reprints may be of interest to those persons, irrespective of race, class and creed who are sincerely interested in furthering their studies into many of the related subject matters that often embraces a wide range of topical and academic themes, *namely* – the ETHIOPIC [GE'EZ] and AMHARIC languages, Ancient manuscripts, biblical, apocryphal and even so-called “pseudepigraphal,” or early translations of the history, culture and origins of the uniquely and indigenous Ethiopian [Tewahedo] Orthodox Church and their evident Black Jewish [or, Beta Israel], i.e. Ethiopian-Hebraic roots and culture of the Highland civilization located at, what one early African traveler termed – the “*Source of the Nile*” – just to briefly name a very few of the more generally defined categories into which these topics are often classified arbitrarily, here and there. We, for our part, have inquired, searched and re-discovered a host of these documents and found it necessary to the Society of His Majesty to present them to the new and future generations for their possession, benefit and knowledge of self.

**Over time, it has been noted, many of the older, in some cases better and definitely earlier writings, translations and Scholarly researches have been taken off of the library shelves, subsequently buried, purposely misplaced, hidden from public view and not easily accessible to the great majority of those, like ourselves, who have sought them everywhere we could. It is chiefly due to the new technology, that is the internet and the increased distribution of postscript document files online that serves as ready resources of redistribution of these original facsimiles of these, our stolen heritages, here again restored to a new, wider audience and present readership.**

**If knowledge is power, then we must deduce that any lack of the same is virtually tantamount to slavery of the spirit and soul to ignorance; and in its due course the body suffers. History bears witness to all this; it is without controversy. Thus in order to remedy this current “lack of information” that too often leads to an increase of ignorance, error and envy, we have decided at our own expense to prioritize the reprinting and republishing of the various texts, books and manuscripts in our archives and collection, many of them for the very first time. The bulk of these books have not seen the light of day since they were originally printed by their initial authors and respective printing presses; and, often only limited run of copies were formerly put into circulation to begin with, mostly exclusively deposited in**

**university libraries, scholarly archives and private collections.**

**Thus, for now, this brief foreword and similar introductory statements will be prefaced to all of our new series of publications and attached to the newer reprints of the selected books and documents being made available by the Lion of Judah Society Publishers. May the Almighty bless and prosper the works of our hands and the intent of our heart for the gospel of Christ in His Kingly character, our Divine Heritage and in the furtherance of the dissemination of the “ancient Ethiopian culture” to our sisters and brothers, at home and abroad. Amen.**

**H.H. RAS IADONIS TAFARI<sup>1</sup>**

***Chairman, LOJS***

**MINISTRY OF EDUCATION & FINE-ARTS**

***c. 13<sup>th</sup> February, 2014***

---

<sup>1</sup> *Alius dictus, Debtera: Rasiadonis Tafari, A Sometime Scholar of LOJS' Black Christ College; H.I.M. HAILE SELASSIE I University in Exile [USA], An Ethiopian-Hebrew Scholar; and Keeper of the Department of Ethiopic & Amharic Antiquities of the Black Lion Museum, USA-ET.*





የዮሐንስ ራኢይ። ምዕራፍ ፮፥ቁጥር ፮።

«ከሽማግሌዎቹም አንዱ፦ አታልቅሰኝ፤ እነሆ፤ ከይሁዳ ነገድ  
የሆነው አንበሳ እርሱም የዳዊት ሥር መጽሐፉን ይዘረጋ ዘንድ  
ሰባቱንም ማኅተም ይፈታ ዘንድ ድል ነሥቶአል አለኝ። »

## REVELATION CHAPTER 5, VERSE 5

“And one of the elders saith to me, Weep not: behold,  
the **Lion of the tribe of Juda**, the Root of David, hath  
prevailed to open the book, and to loose the seven  
seals thereof.”<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> According to the best and most accurate interpretation, to date, proposed by Ras Iadonis Tafari, this scripture was fulfilled by THE CONQUERING LION OF THE TRIBE OF JUDAH: HIS IMPERIAL MAJESTY, H.I.M. HAILE SELASSIE I, ELECT OF GOD, KING OF KINGS OF ETHIOPIA; *initially* beginning when He, Our Kinsman Redeemer, who was known as ‘Ras Tafari Makonnen,’ plenipotentiary and Heir to the Davidic Throne of Solomon. At

---

His own expense and goodwill, H.H. RAS TAFARI MAKONNEN, purchased and brought the first modern Printing Press into Ethiopia for the expressed purpose of dissemination of Our Ancient culture, education, and in the strengthening of the *Tewahedo* True Faith by way of the translations and printing of rare and very ancient Judeo-Christian manuscripts and scrolls from the old Ethiopic, or GE'EZ, into the Amharic language, culminating in the First Haile Sellassie Bible (1936) and later the 1961 A.D. Authorized Revised Amharic Bible, also called and known as the Emperor's Bible. For more, refer to the recently published *Rastafari Preliminary Notes to the H.I.M. Haile Sellassie I Amharic Bible: An Introduction to the Book of the Seven Seals*.



## FOREWORD

*It is said by the Ethiopian Church authorities that they received their liturgy of fourteen Anaphoras from the Church of Egypt. The Church of Egypt confirms this but has, unfortunately, lost most of the fourteen. At the present time it has three of them only, namely those of St. Cyril, St. Gregory and St. Basil. That of St. Basil is identical with the Ethiopian Church Anaphora, but the other two are entirely different from the Ethiopian.*

*This made me anxious to translate the Ethiopian Anaphoras and take them back to my Church of Egypt. With the help of my students I had already translated them into Arabic when H. E. Blatta Marsie Hazen, hearing of this translation, asked that an English version might be made. Accordingly, the English version was prepared ; and, as soon as it was completed, a manuscript copy was graciously accepted by His Imperial Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia, who generously ordered that an edition of the book should be published at his own expense ; and, in effect, it was immediately published.*

*On my return to Egypt, I thought of publishing the Arabic Version, but the Ethiopian Church men asked me to publish the English and Arabic versions together in one volume. In reponse to this request I offer this present book hoping that it will be of real usefulness to those who cannot read the Liturgy either in the original Ge'ez (Ethiopic) or in the Amharic translation.*

MARCOS DAUD

March, 1959.

## مقدمة

يقر رجال الكنيسة الاثيوبية انهم استلموا قداساتهم الاربعة عشر من كنيسة مصر القبطية. وتؤيد الكنيسة القبطية هذه الحقيقة. غير أنها مع الأسف فقدت أغلب الأربعة عشر، ولم يبق لديها الآن سوى ثلاث منها فقط، هي قداسات القديس كيرلس والقديس غريغوريوس والقديس باسيليوس. أما قداس القديس باسيليوس فهو يتفق تماما مع نظيره في قداسات الكنيسة الاثيوبية، وأما الاثنان الآخران فيختلفان اختلافا كبيرا عن نظيريهما في قداسات تلك الكنيسة.

هذا جعلني أتوق الى ترجمة القداسات الاثيوبية واعادتها الى كنيسة مصر. وبمساعدة تلاميذي ترجمتها الى اللغة العربية. واذا سمع سعادة بلاتا مرسى حزن بهذه الترجمة طلب مني أن أترجمها الى اللغة الانكليزية وبناء على ذلك قمت بالترجمة المطلوبة. وحالما انتهت تكرم جلالة امبراطور اثيوبيا هايلاسلاسي الأول وأمر بطبعها على حسابه الخاص. فطُبعت فعلا في الحال.

ولدى عودتي الى مصر فكرت في طبع الترجمة العربية لكن رجال الكنيسة الاثيوبية طلبوا مني طبع الترجمتين الانكليزية والعربية معا في مجلد واحد. واجابة لهذا الطلب أقدم هذا الكتاب راجيا أن يكون نافعا حقا للذين لا يستطيعون قراءة هذه القداسات في لغتها الأصلية (الجيز) أو في ترجمتها الامهرية.

القس مرقس داود

مارس ١٩٥٩



## CHAPTER I

### Prayer

at the Consecration of the new Vessels.

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God.

### Prayer

at the Consecration of the Paten.

1. O Lord our God, Almighty, Father of our Lord, our God and our Saviour Jesus Christ, who didst institute the Church and the Priesthood in holiness, and didst prepare the holy Vessels :

2. O good Father, we beseech of thy goodness, O lover of man, to show thy face unto us and bless us,

3. and bless this Paten for pure service so that the holy body of thy only-begotten Son Jesus Christ can be made ready upon it,

4. and so that this Paten may be a holy Paten, a Paten of salvation the holy body of thy only-begotten Son Jesus Christ being laid upon it for the remission of sin : through thy only-begotten Son, Amen.

\* \* \*

The Ordering of the Service.

5. *The priest shall take the holy oil (mairoun) and anoint the Paten within and without, signing it thus with the cross and saying :*

6. O Lord our God, bless this anointing, let it be for the salvation of all the world, and bless this Paten, Amen.

In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

*Then he shall sign the Chalice, the Cross-spoon and the clothes with the sign of the cross, thrice repeated.*

\* \* \*

## الفصل الأول

### صاوات

لتكريس الاواني الجديدة

باسم الاب والابن والروح القدس ، اله واحد

### صلاة

لتكريس الصينية

١ - ايها الرب الهنا ، الضابط الكل ، ابو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى اسس الكنيسة والكهنوت فى قداسة ، واعد الاواني المقدسة .

٢ - ايها الاب الرحيم ، نترسل الى صلاحك يا محب البشر اظهر علينا وجهك وباركنا

٣ - وبارك هذه الصينية للخدمة الطاهرة لكى يهيا عليها الجسد المقدس الذى لابنك الوحيد يسوع المسيح .

٤ - ولكى تكون هذه الصينية صينية مقدسة ، صينية للخلاص ، اذ يوضع عليها الجسد المقدس الذى لابنك الوحيد يسوع المسيح لغفران الخطايا ، بابنك الوحيد . آمين

\* \* \*

ترتيب الخدمة

٥ - ( ياخذ الكاهن المرون ويمسح الصينية من الداخل ومن الخارج ، واذا يرشمها هكذا بعلامة الصليب يقول )

٦ - ايها الرب الهنا بارك هذه المسحة ، هبها ان تكون اخلاص كل العالم ، وبارك هذه الصينية . آمين

باسم الاب والابن والروح القدس

( ثم يبارك ( يرشم ) الكاس والمستير (الملقعة) والملابس بعلامة الصليب ثلاث مرات ) .

\* \* \*



## Prayer

at the Consecration of the Chalice.

7. O Lord our God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, who didst choose Aaron, granting him to stand in the midst of his congregation in the tabernacle, and making him to complete thy service in the sanctuary, which is the most holy place :

8. We pray and beseech thee, O lover of man, bless this Chalice and fill it with pure blood,

9. so that it may be a spring of life, even of the holy blood which ran from the side of thy Son our Lord Jesus Christ for us, on the holy cross, because he was crucified to prepare us for the remission of sin with his blood. Glory be to our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, world without end.

10. Bless, sanctify and purify this chosen Chalice so that it may be a holy chalice. Amen.

\* \* \*

## Prayer

at the Consecration of the Cross-spoon.

11. O Lord our God Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ :

12. We pray and beseech of thy goodness, O lover of man, thou who didst choose Stephen and didst make him a servant among the holy Apostles, and a preacher to the Gentiles :

13. Lay thy hand now on this holy cross-spoon which is thine ; bless it, sanctify it, and give it power as thou didst give to the tongs which were in the hand of one of the Seraphim, the holy angels, for the purification of the lips of Isaiah the Prophet. Grant us, in thy holiness, to stand in

## صلاة

## لتكريس الكأس

٧ - أيها الرب الهنا ، أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى اختار هرون واقامه وسط شعبه فى خيمة الاجتماع ، وجعله يتم خدمته فى مقدسه الذى هو قدس الاقداس

٨ - نسأل ونتضرع اليك يا محب البشر بارك هذه الكأس واملاها دما طاهرا .

٩ - لكى تكون ينبوع حياة الذى هو الدم المقدس الذى جرى من جنب ابنك ربنا يسوع المسيح من اجنانا على الصليب المقدس لانه صلب ليعدنا لغفران الخطايا بدمه . المجد لربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الى الابد .

١٠ - بارك وقدس وطهر هذه الكأس المختارة لكى تكون كأسا مقدسة . آمين

\* \* \*

## صلاة

## لتكريس المستير ( المعلقة )

١١ - أيها الرب الهنا الضابط الكل ، أبو ربنا ومخلصنا يسوع المسيح .

١٢ - نسأل ونتضرع الى صلاحك يا محب البشر يا من اخترت استفانوس وجعلته خادما بين الرسل الاطهار ، وكارزا للأمم .

١٣ - ضع يدك الآن على هذه المعلقة المقدسة التى لك ، باركها وقدسها وهبها قوة كما وهبت للملقط (١) الذى كان فى يد احد السرافيم ،

(١) ورد فى كتاب « اللائى النفيسة فى شرح طقوس ومعتقدات الكنيسة » للقمص يوحنا سلامة جزء ١ صفحة ١٢١ ( الطبعة الثانية ) ما يأتى :  
« قيل ان بعض كنائس النصارىة قديما كان يستعمل بدل المعلقة مقبضا أو ملقطا على مثال الملقط الذى اخذ به الملاك الجمره من على المذبح ومس بها فم النبى اشعيا وقال ان هذه مست شفيتك فانزع اثمك وكفر عن خطيتك ا ش ٦ : ٧ و٦ : ٧ للدلالة على فاعلية السر مت ٢٦ : ٢٨ ، يو ٦ : ٦ : ٥ - ٦٠ »



the presence of thy Son in righteousness and perfect holiness.

14. Therefore we pray and beseech thy goodness. O lover of man.

15. Bless this holy cross-spoon, purify it and fill it with the precious blood so that it may be a holy chosen vessel for drinking the blood of thy only-begotten Son, who is worthy of glory and praise. Amen.

16. Fill it with power, and make it a chosen vessel, purify this spoon. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, world without end. Amen.

## CHAPTER II

Preparatory service for the Liturgy.

1. In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God.

*Preparatory service for the liturgy, showing the duties of the priest, the deacon and all the people and all the things that are fitting each on its occasion, as was arranged by our Egyptian fathers. First, at the time of the Eucharist a priest or deacon shall read these words, and let all those who will partake of the holy sacrament listen attentively. And he shall say :*

2. O my brother, think of thy sins, and ask forgiveness so that thou mayest obtain mercy before going out of the church where the pure sacrifice is offered on their own behalf and thine.

3. Do not separate thyself from the priest who prays and offers (the sacrifice) on thy behalf in order that thou mayest not go out with the unbaptized whom they send out, but abide within the church, and listen

الذين هم الملائكة القديسون ، لتطهر شفتي  
اشعيا النبي . أمنحنا بقداسك أن نقف في حضرة  
ابنك ببر وقداسة كاملة

١٤ - من أجل هذا نسأل ونتضرع الى صلاحك  
يا محب البشر

١٥ - بارك هذه المعلقة المقدسة، طهرها واملاها بالدم  
الكريم لكي تكون آنية مختارة لشرب دم ابنك  
الوحيد الذي يليق له المجد والتسبيح . آمين

١٦ - املاها قوة ، واجعلها آنية مختارة .  
طهر هذه المعلقة . امين المجد للاب والابن والروح  
القدس الى الابد . آمين

## الفصل الثاني

### خدمة الاستعداد للقداس

١ - باسم الاب والابن والروح القدس اله  
واحد

( ترتيب خدمة الاستعداد للقداس مبينة  
واجبات الكاهن والشماس وكل الشعب ، وكل شيء  
حسب وقته كما رتبته آباؤنا الاقباط (المصريون) .

اولا في وقت تقديس سر الافخارستيا يقول  
الكاهن او الشماس هذه الكلمات التالية . اما  
الذين يتناولون من السر المقدس فليصغوا بانتباه .  
وهذا ما يقوله : )

٢ - فكر يا اخي في خطاياك واطلب المغفرة  
لكي تنال رحمة قبل خروجك من الكنيسة حيث  
تقدم الذبيحة الطاهرة عنهم وعنك

٣ - لا تعزل نفسك عن الكاهن الذي يصلي  
ويقرب الذبيحة عنك لكي لا تخرج مع غير المعمدين  
الذين يخرجونهم ، بل تمكث في الكنيسة وتصغى



to the word of the priest, and listen to him who asks forgiveness on behalf of thee and all sinners, that their God may grant pardon to them.

4. O man, if thou desirest to receive forgiveness of thy sins, why dost thou go out from the church while another is bowing and asking for mercy on thy behalf?

5. And why art thou idle? At that time you let your mind wander from place to place, you who are sealed with the seal of the heavenly bridegroom, even Christ.

6. But the church will dismiss thee and shut her doors against thee so that thou wilt never enter, because no stranger will be found in her.

7. When her Bridgeroom cometh she shall open to him her doors, and his bride feedeth the Bridegroom. But the stranger shall not eat because it is not given to him.

8. Who hath seen a bridegroom that, at his marriage, sacrifices his body and is fed on for ever?

9. The Son of God hath done a new deed in the world which no one, except for him, hath done like him since the creation of the world. At his marriage he hath ordained on the table, before his guests, his holy body and his precious blood as a banquet, so that they may eat thereof, and so that he who believes in him may live for ever.

10. The meat and drink is our Lord Jesus Christ at his marriage. Blessed be our God who hath given us his holy body and precious blood for the forgiveness of sins that we may live thereby for ever. Glory be to him, world without end. Amen.

\*\*\*

11. When the priest enters the church he shall, before all else, say

## خدمة الاستعداد للقداس

الى كلمة الكاهن وتصفى الى من يطلب الغفران لك ولكل الخطاة لكي يمنحهم الههم الغفران .

٤ - ايها الانسان ، ان اردت ان تنال غفران خطاياك فلماذا تخرج من الكنيسة بينما يكون آخر جاثيا يطلب لك الرحمة ؟

٥ - ولماذا تكون متكاسلا ؟ فانك وقتئذ تسمح لعقلك بان يجول من مكان الى مكان ، انت المختوم بختم العريس السماوى اى المسيح

٦ - لكن الكنيسة ستخرجك وتغلق ابوابها فى وجهك فلن تدخل ابدا لانه لا يوجد فيها غريب

٧ - عندما ياتى عريسها فانها تفتح له ابوابها، وعروسه تطعم العريس . اما الغريب فلا ياكل لانه لم يعط له

٨ - من راي عريسا يضحي بجسده وقت عرسه ويقدم ذاته طعاما الى الابد ؟

٩ - لقد اتى ابن الله عملا جديدا فى العالم لم يعمله غيره منذ خلقه العالم . فانه فى عرسه اعد على مائدة امام ضيوفه جسده المقدس ودمه الكريم كوليمة لكي يتناولوا منها ولكي يحيا الى الابد كل من يؤمن به .

١٠ - ان الطعام والشراب هما ربنا يسوع المسيح فى عرسه . مبارك هو الهنا الذى اعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لمغفرة الخطايا لكي نحيا بهما الى الابد . له المجد الى الابد . آمين

\*\*\*

١١ - ( عندما يدخل الكاهن الى الكنيسة



«The Prayer of Penitence», and the following Psalms :

Psalm 24 (25) Before thee, O Lord...

Psalm 60 (61) Hear my cry, O God....

Psalm 101 (102) Hear my prayer, O Lord....

Psalm 102 (103) Bless the Lord, O my soul....

Psalm 129 (130) Out of the depths have I cried unto thee....

Psalm 130 (131) Lord, my heart is not haughty....

And afterwards he shall say this :

12. O Lord our God, thou alone art holy, who hast bestowed thy holy things on all of us by thy invisible power.

13. Yea Lord, we pray thee and beseech thee to send the Holy Spirit upon this church and upon this ark and upon all the holy vessels whereon thy precious mystery will be celebrated.

14. And now, bless them, sanctify them, purify them from all uncleanness and stain through the forgiveness of the second birth that they may be free for ever from the least remembrance of defilement and uncleanness.

15. And make this church and this ark vessels chosen and clean and pure, refined seven times from all spot and stain and uncleanness of transgressors like the cleansing of silver from earth, refined and purified and tested.

16. And grant that on them when they are clean and holy be performed the Sacrament of the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

فانه قبل كل شيء يقول « صلاة التوبة » والمزامير التالية :

مز ٢٤ ( ٢٥ ) اليك يا رب ارفع نفسي ...

مز ٦٠ ( ٦١ ) اسمع يا الله صراخى ...

مز ١٠١ ( ١٠٢ ) يا رب استمع صلاتى ...

مز ١٠٢ ( ١٠٣ ) باركك يا نفسي الرب ...

مز ١٢٩ ( ١٣٠ ) من الاعماق صرخت اليك يا رب ...

مز ١٣٠ ( ١٣١ ) يا رب لم يرتفع قلبي ...

( وبعد ذلك يقول ما يلى : )

١٢ - ايها الرب الهنا انت القدوس وحدك الذى منحتنا كلنا قدساتك بقوتك غير المنظورة

١٣ - نعم يا رب نسألك ونتضرع اليك ان ترسل الروح القدس على هذه الكنيسة وعلى هذا التابوت (١) وعلى كل الأنية المقدسة التى ستمم عليها اسرارك المقدسة

١٤ - والآن باركها وقدسها وطهرها من كل دنس ومن كل شائبة بمغفرة الميلاد الثانى لكى تكون خالية الى الابد من اقل تذكور للدنس والنجاسة .

١٥ - واجعل هذه الكنيسة وهذا التابوت اوانى مختارة ونقية وطاهرة وممحصصة سبع مرات من كل دنس وتلوث ونجاسة المتعدين كتنقية الفضة من التراب اذ تمحص وتنظف وتختبر .

١٦ - وامنحها ان تقدم عليها - اذ تتطهر وتقدس - اسرار الاب والابن والروح القدس .  
الآن والى الابد . آمين .

\*\*\*

(١) « التابوت » هو اللوح المقدس الموضوع على المذبح . وفى غالب الأحيان يقصد به المذبح ذاته كما هو الحال هنا



## Prayer of Gregory

Before entering within the Veil.

17. O Lord our God, who knoweth all the thoughts of man, and trieth the heart and reins : because thou hast called me to serve thee in this thy holy place, though I am unworthy,

18. Reject me not nor turn thy face from me, but take away my sins, and cleanse me from the uncleanness of my soul and my body.

19. And now I pray thee and beseech thee to blot out my wickedness and the iniquity of thy people, and lead me not into temptation.

20. Yea, Lord, cast me not away, nor let me be put to shame in my hope, but rather send down upon me the grace of the Holy Spirit, and make me worthy to stand in thy sanctuary, and to offer unto thee a pure sacrifice with simple heart for the forgiveness of my sins and trespasses,

21. and remember not the iniquity of thy people ; and grant rest unto our fathers, our brothers and our sisters who have fallen asleep.

22. Keep and strengthen thy people by thy power, for thine is the glory with thy only-begotten Son, world without end. Amen.

\* \* \*

*Then the priest shall enter into the sanctuary, and prostrate himself once in front of the veil, and say the prayer of Basil over the cupboards<sup>1</sup> while he opens them.*

23. O Lord our God and our creator, who didst make all through thy word, who hast permitted us to enter into this mystery, who didst form

## صلاة غريغوريوس

## قبل الدخول داخل الحجاب (١)

١٧ - أيها الرب الهنا العارف كل افكار الانسان الفاحص القلوب والكلى ، لانك دعوتنى - وأنا غير مستحق - لخدمتك فى مكانك المقدس هذا

١٨ - لا ترذلنى ولا تصرف وجهك عنى بل ارفع خطاياى وطهرنى من دنس نفسى وجسدى  
١٩ - والآن اسالك واتضرع اليك ان تمحو ائمتى واثم شعبك ولا تدخلنى فى تجربة

٢٠ - نعم يا رب لا تطرحنى خارجا ولا تخز رجائى بل بالحرى ارسل على نعمة الروح القدس واجعلنى مستحقا ان اقف فى مقدسك واقدم لك ذبيحة طاهرة بقلب نقى لغفرة خطاياى وتعدياتى

٢١ - ولا تذكر ائمتى شعبك . وهب راحة لابائنا واخوتنا واخواتنا الذين رقدوا

٢٢ - احفظ شعبك وقوهم بقوتك . لان لك المجد مع ابنك الوحيد الى الابد . آمين

\* \* \*

( بعد ذلك يدخل الكاهن المقدس ويسجد مرة امام الحجاب ويقول صلاة باسيليوس على الدواليب (٢) عندما يفتحها )

٢٣ - أيها الرب الهنا وخالقنا ، الذى صنعت الكل بكلمتك ، والذى سمحت لنا بالدخول الى هذا السر ، الذى كونت الانسان بحكمتك وجعلته

(١) أى صلاة الحجاب

(٢) التى تحفظ فيها ملابس الكهنة

(١) In which the Clergy's clothes are kept.



man through thy wisdom and make him prince over all creatures to rule them in righteousness and truth :

24. Grant us the wisdom which dwelleth in thy treasures, create in us a clean heart, O Lord ; forgive us our sins, hallow our souls and our bodies, make us meet to approach thy sanctuary that we may offer unto thee a sacrifice and a spiritual sweet incense for the forgiveness of thy people's sins.

25. O our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, who hast raised us from the earth and lifted us up from the dust to set us with thy angels and with the princes of thy people :

26. Make us worthy to serve the word of thy holy Gospel through thy love and the multitude of thy tender mercies, and strengthen us to fulfil thy will at this hour. We offer to thee a sacrifice of a sweet savour, and the spiritual fruit which pleaseth thy goodness.

27. Grant us thy forgiveness and thy mercy ; and accept this spotless sacrifice ; and send thy Holy Spirit upon us and upon our offering to glorify it.

28. O thou only-begotten Son our Lord, our God and our Saviour Jesus Christ, glory be to thee, world without end. Amen.

\*\*\*

*Then he shall enter and prostrate himself three times in front of the ark<sup>1</sup> and say the Prayer of John<sup>2</sup>.*

29. Lord our God who art higher than angels and archangels, the dominions and authorities, cherubim and seraphim, who wast before all creatures :

سيدا على كل المخلوقات ليحكمها بالبر والحق

٢٤ - هبنا الحكمة المستقرة في خزانك ، قلبا نقيا اخلق فينا يارب ، اغفر لنا خطايانا ، قدس نفوسنا واجسادنا ، واعدنا للاقتراب من مقدسك لكي نقرب لك ذبيحة وبخورا زكيا روحيا لمغفرة خطايا شعبك

٢٥ - ايها الرب الهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي اقمنا من الارض ورفعتنا من التراب لتقيمتنا مع ملائكتك ورؤساء شعبك

٢٦ - اجعلنا اهلا لخدمة كلمة انجيلك المقدس بمحبتك وكثرة مراحمك ، وقونا لنكمل ارادتك في هذه الساعة . تقرب لك ذبيحة رائحة طيبة والثمار الروحية التي ترضى صلاحك

٢٧ - هبنا مغفرتك ورحمتك ، واقبل هذه الذبيحة التي بلا عيب ، وارسل روحك القدوس علينا وعلى تقدمتنا لتمجدها

٢٨ - ايها الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، لك المجد الى الابد . آمين .

\*\*\*

( بعد ذلك يدخل ويسجد ثلاث مرات امام التابوت ويقول صلاة يوحنا(١) .

٢٩ - ايها الرب الهنا الجالس على الملائكة ورؤساء الملائكة والارباب والسلطين والشاروبيم والسرافيم ، الكائن قبل كل الخليفة .

٣٠ - المتعالى فوق كل مجد ، الذي اقمنا

<sup>1</sup> i.e. the altar, <sup>(2)</sup> John Chrysostom.

(١) أى يوحنا فم الذهب



30. Who art higher than every glory, who didst raise the humble from the earth and exalt them to heaven, who didst lead us unto a new way for our salvation through the multitude of thy mercies :

31. O merciful One and lover of man, who by thy will hast granted us, thy poor people, to know thy holy mystery : thy word is wondrous, thy glory which thou hast prepared for us is to be praised.

32. O Lord our God, the Good, the lover of man, accept our prayer, make us worthy to enter thy hallowed sanctuary and in true faith to read the mysteries of thy words which befit thy service.

33. Shine upon us with the light of thy glory which destroys in us the thoughts of wickedness and the acts of sin, and send upon us the grace of the Holy Spirit, the consuming fire unto which the creatures of fire<sup>1</sup> cannot approach, and which destroy the wicked mind and burns up sins.

34. Grant understanding to the eyes of our hearts, and keep our lips from evil speech ; give us peace and teach us righteousness, because thou art our raiment, and the healer of our diseases and the maker of our nature :

35. And make us worthy of this thy holy mystery, remove from us every evil thought and the lusts which war against our soul that we may offer to thee a sacrifice and a sweet heavenly savour without blemish or defilement, through the multitude of thy mercies and compassion and glory, and complete this heavenly mystery, which excels all mysteries.

(1) i.e. the angels.

التواضعين من الارض ورفعتهم الى السماء ،  
الذى هديتنا طريقا جديدا لخلاصنا بكثرة  
رافاتك .

٣١ - أيها الرحوم محب البشر الذى بارادتك  
منحتنا نحن شعبك المساكين أن نعرف اسرارك  
المقدسة . أن كلمتك عجيبة ، ومجده الذى  
اعدته لنا يجب أن يسبح

٣٢ - أيها الرب انهننا الصالح محب البشر ،  
أقبل صلاتنا ، واجعلنا مستحقين أن ندخل  
مقدسك المقدس ونقرأ - بايمان صادق - اسرار  
كلامك التى تليق بخدمتك

٣٣ - اضىء علينا بنور مجده الذى يلاشى  
فيما أفكار الشر وأعمال الخطية . وارسل علينا  
نعمة الروح القدس ، النار المحرقة التى لا تستطيع  
مخلوقات النار (١) الاقتراب اليها ، والتى تبيد  
العقل الشرير وتحرق الخطايا

٣٤ - هب فهما لاعين قلوبنا واحفظ  
شفاهنا من الكلام الشرير . امنحنا سلاما وعلمنا  
البر ، لأنك أنت ثوبنا وشافى أمراضنا وجابل  
طبيعتنا .

٣٥ - واجعلنا مستحقين لاسرارك المقدسة  
هذه . وأنزع عنا كل فكر شرير والشهوات التى  
تحارب نفوسنا لكى نقرب لك ذبيحة ورائحة  
طيبة سماوية بلا عيب ولا دنس بكثرة رافاتك  
ورحمتك ومجده ، ونكمل هذا السر السماوى  
الذى يفوق كل الاسرار

٣٦ - نقرب لك المجد والعظمة والاكرام مع ابيك



36. To thee we offer glory, majesty, honour with thy kind heavenly Father, and with thy life-giving Holy Spirit, world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer

over all the Vessels of the Church.

37. O Lord our God, good, merciful and holy, who retest among the holy ones, who of thy goodness didst order Moses, thy beloved, to take the blood and sprinkle it over the vessels of the tabernacle :

38. We now pray thee and beseech thee, O gracious One and lover of man, to sanctify these vessels by the Holy Spirit and the sprinkled blood of Jesus Christ .

39. That these vessels may be pure for thy service. This rite is a holy rite, and truly these mysteries are givers of life.

40. This is the holy body and the precious blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because thy holy name is holy and full of glory, O holy Trinity, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer

over the Coverings.

41. O God, our Lord and our Saviour Jesus Christ, to whom belong the treasures full of compassion and mercy, giver of good things to all that trust in thee, who didst spread out the heavens by thy wisdom, and give diverse laws to the firmament and to the clouds and to the heavens, the line whereof hath not changed :

42. Now also, our God, lover of man, send down thine hand and the power of thy divinity upon these cloths which will cover thy holy body, thou who didst send power on the

السماءى الرحوم ومع روحك القدوس المحيى ،  
الى الابد . آمين .

\* \* \*

صلاة

على كل اواني الكنيسة

٣٧ - ايها الرب الهنا الصالح الرحوم القدوس  
المستريح فى قدسيك الذى بصلاحك امرت  
موسى حبيبك لياخذ الدم ويرشه على اواني  
خيمة الاجتماع

٣٨ - الان نسالك ونتضرع اليك ايها الرؤوف  
محب البشر ان تققدس هذه الاواني بالروح  
القدس ودم يسوع المسيح المرشوش .

٣٩ - لكى تتطهر هذه الاواني لخدمتك .  
هذا الطقوس مقدس ، وبقينا ان هذه الاسرار  
تهب الحياة

٤٠ - هذا هو الجسد المقدس وهذا هو الدم  
الكريم اللذان لربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، لان  
اسمك القدوس مقدس ومملوء مجدا ايها الثالوث  
المقدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .  
آمين .

\* \* \*

صلاة

على اللفائف

٤١ - يا الله ربنا ومخلصنا يسوع المسيح  
الذى لك كل الكنوز المملوءة شفقة ورحمة ،  
واهب الخيرات لكل الذين يثقون فيك ، الذى  
بسطت السماوات بحكمتك ، واعطيت نواميس  
مختلفة للجلد والسحاب والسموات ، فلم يتغير  
شيء مما رسمته لها

٤٢ - الآن ايضا يا الهنا محب البشر انزل يدك  
وقوة لاهوتك على هذه اللفائف التى سوف تغطى  
جسدك المقدس ، انت الذى ارسلت قوة على



cloths which were wrapped around thy holy body in the sepulchre. Let these also be made in the likeness of those that are in heaven.

For thine is the glory and the power and the might with thy good Father and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer  
over the Paten.

43. O Lord our good and life-giving God, who didst stretch forth thy holy hands on the tree of the cross, lay thy holy hand upon this Paten which is full of goodness, and on which food of a thousand years is prepared by those who love thy holy name.

44. Now also, Lord our God, bless and sanctify and purify this Paten which is full of coals of fire, thy holy body, which we offer on the holy altar in this holy apostolic church, for thine is the glory with thy good heavenly Father, and thy Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer  
over the Chalice.

45. O Lord our God, Jesus Christ our God, who truly wast made man, whose godhead was not separated from thy manhood, who didst shed thy blood with thy will for the sake of thy handiwork, lay thy holy hand over this chalice.

46. Now also, bless it, consecrate it and cleanse it that in it may be prepared thy precious blood so that this (*pointing*) may be for life and forgiveness of sin to all those who

الأكفان التي لفت حول جسدك المقدس في القبر.  
لتكن هذه أيضا على مثال السماويات

لأن لك المجد والقوة والقدرة مع أبيك الصالح  
والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.  
آمين .

\* \* \*

صلاة  
على الصينية

٤٣ - أيها الرب الهنا الصالح المحيى الذى  
مددت يديك المقدستين على خشبة الصليب ، ضع يدك  
المقدسة على هذه الصينية المملوءة صلاحا والتي  
يعد عليها محبوبا سمك القدوس طعاما لآلاف سنة

٤٤ - الآن أيضا أيها الرب الهنا بارك وقدس  
وطهر هذه الصينية المملوءة جمر نار ، أى جسدك  
المقدس ، الذى تقدمه على المذبح المقدس فى  
هذه الكنيسة الرسولية . لأن لك المجد مع أبيك  
السماوى الصالح وروحك القدوس المحيى ، الآن  
وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين .

\* \* \*

صلاة  
على الكأس

٤٥ - أيها الرب الهنا ، يسوع المسيح الهنا ،  
الذى تأنس حقا ، ولم ينفصل لاهوته عن  
ناسوته ، الذى سفك دمه بارادته من أجل  
صنعة يديه ، ضع يدك المقدسة على هذه الكأس

٤٦ - الآن أيضا باركها ، قدسها ، وطهرها  
لكى يهيا فيها دمك الكريم لى تكون هذه «مشيرا  
الى الكأس » للحياة ومغفرة الخطايا لكل الذين



drink of it in faith. Glory be to thy good heavenly Father and the life-giving Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer  
over the Cross-spoon.

47. O Lord our God, who didst make thy servant Isaiah the Prophet worthy to see the Seraph with the tongs in his hand with which he took a live coal from the altar and placed it on his mouth :

48. Now also, Lord our God, the almighty Father, lay thy hand on this Cross-spoon for the communication of the holy body and the precious blood of thy only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.

49. Now bless it, sanctify it, and purify it ; give to this Cross-spoon power and glory as thou didst give to the tongs of the Seraph ; for thine is the glory and dominion with thy only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

Prayer  
over the Masob (1)

50. O Lord our God, that didst say unto Moses thy servant and prophet on Mount Sinai, Make a chosen pot and set it into my tabernacle :

51. Now also, Lord our God almighty, stretch forth thy holy right hand over this Masob, fill it with power and might and with the grace of the Holy Spirit, and with thy

(1) Platter on which the bread is carried from «Bethlehem» (bake-house) to the church.

يشربون منها بايمان . المجد لايبك السماوى الصالح والروح القدس المحيى ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

\* \* \*

صلاة  
على المعلقة

٤٧ - ايها الرب الهنا الذى جعلت عبدك اشعيا النبى مستحقا ان ينظر احد السرافيم وييده الملقط الذى اخذ به جمرة من على المذبح ووضعها على فمه .

٤٨ - الآن ايضا ايها الرب الهنا ، الاب الضابط الكل ، ضع يدك على هذه المعلقة للتناول من الجسد المقدس والدم الكريم اللذين لابنك الوحيد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

٤٩ - الآن باركها ، وقدها ، وطهرها ، هب لهذه المعلقة قوة ومجدا كما وهبت للملقط السرافيم . لان لك المجد والسلطان مع ابنك الوحيد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

\* \* \*

صلاة  
على الطبق (١)

٥٠ - ايها الرب الهنا الذى قال لعبيده ونبيه موسى على جبل سينا اصنع لى قسطا (٢) مختارا وضعه فى خيمة الاجتماع التى لى

٥١ - الآن ايضا ايها الرب الهنا الضابط الكل مد يمينك المقدسة على هذا الطبق ، املاه بالقوة ولقدرة وبنعمة الروح القدس وبمجدا لكى يحمل الجسد المقدس الذى لابنك الوحيد الى هذه الكنيسة المقدسة الرسولية ، لان لك المجد مع

(١) الذى يحمل عليه الخبز من بيت لحم « بيت القربان »

(٢) هو قسط الذهب الذى حفظ فيه المن ووضع فى التابوت مز ١٦: ٢٢ و ٢٣ ، عب ٩: ٤



glory, so that it may carry the holy body of thy only-begotten Son into this holy apostolic church ; for thine is the glory with thy only-begotten Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

52. *Then he shall begin to dress the ark and cover the altar and the chalice with clean coverings. He shall not leave anything uncovered. He shall choose the incense and put it in the incense box.*

*At the time of dressing the ark and putting everything in place, the priest shall say :*

53. O God, thou art he who knoweth the hearts of each and all, thou art the holy One who rests among the holy ones, who alone is without sin and mighty and forgiver of sin,

54. because thou knowest, O Lord, that I am unworthy, and unclean for this thy holy ministry, and that I have not the countenance wherewith to make an offering to thee and open my mouth before thy holy glory — but, according to the multitude of thy mercies, forgive my sins, for I am a sinner.

55. Grant me to find grace and mercy in this hour, and send me thy power from on high that I may be worthy to accomplish thy holy ministry according to thy will and thy good pleasure, and that this incense may be a sweet-smelling savour (*pointing to the incense box*).

56. O Lord, be with us, and bless us, for thou art the forgiver of our sins and the light of our souls, and our life and our strength and our hope and our refuge, and to thee we send up, even unto the highest, thanksgiving. Honour and worship

أبنك الوحيد والروح القدس ، الآن وكل أوان  
والى دهر الداهرين . آمين

\* \* \*

٥٢ - ( بعد ذلك يبدأ بفرش التابوت وتغطية  
المذبح والكأس بلقائف نظيفة دون أن يترك أى  
شئ مكشوفاً . ثم يختار البخور ويضعه في  
صندوق البخور )

( وعند فرش التابوت ووضع كل شئ في محله  
يقول الكاهن : )

٥٣ - يا الله أنت هو العارف قلب كل أحد ،  
أنت هو القدوس المستريح في القديسين الذي  
بلا خطية وحده القادر وغافر الخطايا

٥٤ - لأنك تعلم يا سيد انى غير مستحق  
وغير طاهر لهذه الخدمة المقدسة اتى لك ،  
وليس لى وجه ان اقرب ذبيحة لك وافتح فمى  
امام مجدك المقدس - بل ككثرة رافاتك اغفر لى  
خطاياى لأننى خاطيء .

٥٥ - امنحنى ان اجد نعمة ورحمة في هذه  
الساعة وارسل لى قوتك من العلاء لى اكون  
مستحقاً لاتمام خدمتك المقدسة كرادتك  
ومسرتك ولكى يكون هذا البخور رائحة زكية  
( يشير الى صندوق البخور )

٥٦ - يا رب كن معنا وباركنا لأنك أنت هو  
غافر خطايانا ونور انفسنا وحياتنا وقوتنا ورجاؤنا  
وملجأنا وأنت الذى نرسل لك الى فوق الشكر .  
لان الكرامة والسجود يليقان للاب والابن والروح  
القدس ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين .  
آمين .



be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

*After preparing the holy vessels he shall say this «Prayer of the Father».*

57. O Lord our God, who hast taught us this great mystery which is for our salvation, thou art he who hast called us, thy lowly servants, although we are unworthy, to be ministers, unto thy holy altar,

58. do thou, O our Master, make us meet in the power of the Holy Spirit to accomplish this ministry and the «Preparatory Service», so that, without falling into judgement, in the presence of thy great glory, we may offer unto thee an oblation of glory and praise and greatness of joy in thy sanctuary.

59. O Lord, giver of salvation, and sender of grace, who workest all in all, to every one, grant us, Lord, that our gift may be acceptable in thy sight.

60. Yea, Lord our God, we pray thee, and beseech thee, that thou wilt not forsake thy people by reason of their sins, and especially not by reason of the foolishness of me, thy servant, a sinner : for holy are these thy holy things according to the gift of the Holy Spirit : through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with thee, are fitting honour, glory and power, both now and ever and world without end. Amen.

*Then the priest shall say :*

61. Halleluia, as for me, I will come unto thy house in the multitude

( وبعد اعداد الاواني المقدسة يقول « صلاة الاب » هذه : )

٥٧ - ايها الرب الهنا الذى علمنا هذا السر العظيم الذى لخلاصنا ، انت هو الذى دعوتنا نحن عبيدك الازلاء - ونحن غير مستحقين - لكى نكون خداما لمذبحك المقدس

٥٨ - انت يا سيدنا اجعلنا مستحقين بقوة الروح القدس ان نكمل هذه الخدمة وخدمة الاستعداد للقداس ، لكى بغير وقوع فى دينونة نقدم لك امام مجدك العظيم ذبيحة المجد والسبح وعظمة الفرح فى مقدسك

٥٩ - ايها الرب واهب الخلاص ومرسل النعمة الذى يفعل كل شئ فى كل احد ، اعط يارب ان تكون تقدمتنا مقبولة امامك

٦٠ - نعم ايها الرب الهنا نسالك وتضرع اليك ان لا تتخلى عن شعبك بسبب خطاياهم وعلى الاخص بسبب جهالاتى انا عبدك الخاطيء ، لان قدساتك هذه مقدسة بحسب هبة الروح القدس ، يسوع المسيح ربنا الذى يليق له ولك وللروح القدس المحيى المساوى لك الكرامة والمجد والقوة ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

( بعد ذلك يقول الكاهن )

٦١ - هلوليا ، اما انا فبكثرة رحمتك ادخل بيتك . اسجد فى هيكل قدسك بخوفك (١)

احمدك يا رب بكل قلبى (٢) لانك سمعت كل



of thy mercy : and in thy fear I worship toward thy holy temple <sup>1</sup>.

I will praise thee, O Lord, with my whole heart <sup>2</sup>; for thou hast heard all the words of my mouth.

Before thy angels will I sing praise unto thee, and I will worship towards thy holy temple <sup>3</sup>.

Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints shout for joy <sup>4</sup>.

Purge me with hyssop, and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow <sup>5</sup>.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin <sup>6</sup>.

Cleanse thou me from secret faults, keep back thy servant from presumptuous sins <sup>7</sup>.

Thou gavest them the bread of heaven, man did eat angels' food <sup>8</sup>.

I will wash my hands in innocency : so will I compass thine altar, O Lord <sup>9</sup>.

I went about and offered sacrifice within his tabernacle, and rejoiced in it <sup>10</sup>.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies <sup>11</sup>.

Thou anointest my head with oil, my cup runneth over <sup>12</sup>.

I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord <sup>13</sup>.

Thy mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord for ever <sup>14</sup>.

O Lord save, O Lord send prosperity.

Glory be to the Father and to the

(1) Ps. 5:7. (2) Ps. 133:1. (3) Ps. 133:1,2.

(4) Ps. 132:9. (5) Ps. 51:7. (6) Ps. 51:2

(7) Ps. 19:12,13. (8) Ps. 78:24,25. (9) Ps. 26:6.

(10) Ps. 27:6. (11) Ps. 23:5. (12) Ps. 23:5.

(13) Ps. 116:13. (14) Ps. 23:6.

كلمات فمى .

قدام ملائكتك ارنم لك . اسجد نحو هيكلك

المقدس (١)

كهنتك يلبسون البر وقويسوك يهتفون فرحا (٢)

طهرنى بالزوا فاطهر اغسلنى فابيض اكثر من

الثلج (٣)

اغسلنى تماما من اثمى ومن خطيئى طهرنى (٤)

من الخطايا المستترة احفظ عبدك (٥)

خبز السماء اعطاهم . اكل الانسان طعام

الملائكة (٦)

اغسل يدي فى النقاوة فاطوف بمذبحك يارب (٧)

طفت وقدمت ذبائح فى خيمته وفرحت بها (٨)

ترتب قدامى مائدة تجاه اعدائى (٩)

مسحت بالدهن راسى . كاسى ريا (١٠)

كأس الحياة اتناول وباسم الرب ادعو (١١)

رحمتك تبغنى كل ايام حياتى واسكن فى بيت

الرب الى مدى الايام (١٢)

يا رب خلص . يا رب انقذ (١٣)

المجد للاب والابن والروح القدس ، الى الابد.

آمين .

\*\*\*

(١) مز ١٢٨ : ٢ و ١

(٢) مز ١٣٢ : ٩

(٣) مز ٥١ : ٧

(٤) مز ٥١ : ٢

(٥) مز ١٩ : ١٢ و ١٣

(٦) مز ٧٨ : ٢٥ و ٢٤

(٧) مز ٢٦ : ٦

(٨) مز ٢٧ : ٦

(٩) مز ٢٣ : ٥

(١٠) مز ٢٣ : ٥

(١١) مز ١١٦ : ١٣

(١٢) مز ٢٣ : ٦

(١٣) مز ١١٨ : ٢٥



Son and to the Holy Spirit, world without end. Amen.

\* \* \*

#### The Canon.

62. If the archbishop, the bishop, the priest or the deacon is not well acquainted with the book of «Mas-hafa Keda»<sup>1</sup>, the book of «Synodos»<sup>2</sup>, the «Didaskalia»<sup>3</sup>, all the rules of the church and all its righteous laws which lead to the way of life, let him not enter for service in the church. If he presumptuously and irreverently enters he should be deposed from his rank and driven out of the church. But if he is well acquainted with the teachings of the Holy Spirit, knowing the «Abtlisat»<sup>4</sup>, let him enter.

63. Let the priest, who celebrates, stand in fear. First of all let him prostrate himself once before the ark, once before the priests and once before the deacons. Let him take the vestments in his hand, turn to the east, prostrate himself three times and say :

Our Father who art in heaven....

Second : Before he vests himself completely let him turn to the people and look to see if there is a deacon for service ; because it is not fit for the priest to take off his vestments after having put them on should there be no deacon to help in the service.

When he wishes to put on the «Qamis»<sup>5</sup>, he shall be sure that it

#### أحكام

٦٢ - ( إذا لم يكن المطران أو الأسقف أو الكاهن أو الشماس خبيراً بكتاب « العهد »<sup>(١)</sup> وكتاب « السنودس »<sup>(٢)</sup> والدسقولية وكل قوانين الكنيسة وكل شرائعها الصالحة المؤدية الى طريق الحياة فيجب أن لا يدخل الكنيسة للخدمة . وإن دخل بتعمد وبغير وقار فليكن مقطوعاً من درجته وليطرد من الكنيسة . أما إن كان خبيراً بتعاليم الروح القدس عارفاً بالإبطلسات<sup>(٣)</sup> فليدخل .

٦٣ - ( أما الكاهن الذى يخدم فليقف بخوف . وأول كل شيء يجب أن يسجد مرة أمام التابوت ومرة أمام الكهنة ومرة أمام الشمامسة . ليأخذ الملابس فى يده ويتجه الى الشرق ويسجد ثلاث مرات ويقول : )

إبانا الذى فى السموات ..

( ثانياً . وقبل أن يلبس كل ملابسه ليتجه نحو الشعب لينظر إن كان هنالك شماس للخدمة . لأنه لا يليق بالكاهن أن يخلع ملابسه بعد أن يكون قد لبسها - أن لم يوجد شماس لمساعدته فى الخدمة

( وعندما يريد أن يلبس القميص<sup>(٤)</sup> يجب أن يتأكد من أنه ليس طويلاً أو قصيراً لأنه لا يليق

(1) i.e. « The Book of the Covenant » containing Christ's teachings to the Apostles during the forty days following his resurrection. (2) containing the Apostles' canons and the Councils' canons. (3) Teachings of the Apostles. (4) Councils' canons. (5) long garment.

(١) وهو المتضمن تعاليم المسيح للرسول خلال الأربعين يوماً التى كان يظهر لهم فيها  
(٢) المتضمن قوانين الرسل وقوانين المجامع  
(٣) قوانين المجامع  
(٤) التونية



is neither long nor short, for it is unfit to take it off after having put it on. Then he shall put on the « Akmam »<sup>1</sup>, and gird it with the girdle. He shall concentrate his mind on the service ; he shall not suffer it to wander about on the business of the world, nor suffer it in any wise to go out of the door of the temple. If the servant is vigilant in the service of his master, how much more worthy of service should be the Lord of all creation ?

64. If the archbishop or bishop is present the priest shall take his vestments to him to be blessed, then he shall put them on. But if neither is present, the priest shall himself bless them and put them on.

65. The vestments for the service of the mass shall be white and not coloured.

66. At the time of service there is to be not one candle only but two, one at each side of the altar, whether they are small or big. Instead of the third candle let them light the « Qandil »<sup>2</sup>, because the rule is to use two candles. These two candles signify the honour and majesty of the bread and wine.

67. On Sunday let them bring in four loaves, but on other days three only. The loaves shall not be broken and shall be without any blemish.

68. When he pours the wine into the chalice, he shall observe carefully and take note if it be good or not. He who prepares the chalice shall not add old wine, shall not add water more than one third, but if there is much wine he shall add one tenth only. He shall not depart from the measure of this proportion.

(1) sleeves. (2) Sanctuary lamp.

أن يخلعه بعد أن يكون قد لبسه . وبعد ذلك يلبس الاكمام ثم المنطقة . يجب أن يحصر ذهنه في الخدمة ولا يسمح له بالتجول وراء مشاغل العالم أو الخروج من باب الهيكل . وأن كان يجب على الخادم أن يكون متيقظا في خدمة سيده فكم بالاحرى يكون رب كل الخليقة خليقا بالخدمة

٦٤ - ( أن كان المطران أو الاسقف موجودا

وجب على الكاهن أن يأخذ اليه ملابسه ليباركها وبعد ذلك يلبسها . ولكن ان لم يكن أحدهما موجودا وجب أن يباركها الكاهن نفسه ثم يلبسها

٦٥ - ( وملابس خدمة القداس يجب أن تكون بيضاء لا ملونة

٦٦ - ( وفي وقت الخدمة يجب أن لا تكون هناك شمعة واحدة بل اثنتان ، كل واحدة على أحد جانبي المذبح سواء كانتا صغيرتين أم كبيرتين . وبدلا من الشمعة الثالثة يجب أن يوقدوا القنديل لأن القاعدة هي أن تستعمل شمعتان . وهاتان الشمعتان تمثلان كرامة وعظمة الخبز والخمر .

٦٧ - ( وفي يوم الاحد يجب أن يقدموا أربع قربانات أما في الايام الاخرى فليقدموا ثلاثا فقط ويجب أن تكون القربانات غير مشققة وبلا عيب

٦٨ - ( وعندما يصب الخمر في الكأس يجب أن يفحصها بدقة ان كانت جيدة أم لا . والذي يعد الكأس يجب أن لا يضيف خمرا عتيقة ، ويجب أن لا يضيف ماء أكثر من الثلث . لكن أن توفر خمر كثير فعليه أن يضيف العشر فقط .

ويراعى أن لا يتعدى هذه النسبة



69. *First of all the priest shall wash his hands and not dry them, and he shall pass his wet hands over and upon the bread without benediction, then begin with «The Prayer of Thanksgiving».*

70. *At the time of communion let him be watchful and attentive, so that he may give communion to the people while the bread is still warm.*

71. *All the faithful, who gathered to partake of the holy sacrament, have to stand quiet in the church to hear the word of God. No man is allowed to speak or laugh, because the church is not a place of conversation, but a place of prayer.*

72. *He who laughs at the time of mass, shall be punished for one week<sup>1</sup> if he is a priest ; but if he is a layman he shall be driven out at once, and shall not receive the holy communion. Glory be to the Lord who gave us his holy body and his precious blood, world without end. Amen.*

### CHAPTER III

1. *Priest : How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice.*

2. *In quietness and in fear stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.*

*People : Amen.*

\*\*\*

3. *People : Shall sing a song of one stanza : Halleluia ! If there be*

(1) i.e. to fast and prostrate himself for one week.

٦٩ - ( واول كل شيء يجب على الكاهن ان يغسل يديه ولا ينشفهما ، وعليه ان يمررهما مبللتين فوق الخبز بدون ان يباركه ثم يبدأ بصلاة الشكر

٧٠ - ( وفي وقت التناول يجب ان يكون يقظا ومتنبها لكي يعطى الشعب من الاسرار المقدسة بينما يكون الخبز لا يزال دافئا

٧١ - ( وعلى كل المؤمنين الذين اجتمعوا للتناول من الاسرار المقدسة ان يقفوا بهدوء في الكنيسة لسماع كلمة الله . وغير مسموح لاي انسان ان يتكلم او يضحك . لان الكنيسة ليست مكان الاحاديث بل مكان الصلاة

٧٢ - ( ومن يضحك في وقت القداس فعقوبته اسبوع<sup>(١)</sup> ان كان كاهنا . اما ان كان علمانيا فليطرد في الحال ولا يتناول من الاسرار المقدسة<sup>(٢)</sup> . المجد للرب الذي اعطانا جسده المقدس ودمه الكريم الى الابد . آمين )

\*\*\*

### الفصل الثالث

١ - ( الكاهن ) كم هو رهيب هذا اليوم وكم هي عجيبة هذه الساعة التي ينزل فيها الروح القدس من السماء ويظل هذه الذبيحة ويقدها

٢ - قفوا بهدوء وخوف وصلوا لكي يكون سلام الله معي ومعكم اجمعين  
( الشعب ) آمين .

\*\*\*

٣ - ( الشعب ) يرثمون ترنيمة ذات بيت واحد ( هلوليا . ان كان هنالك احد المؤمنين

(١) اي يصوم ويضرب مطانيات مدة اسبوع

(٢) المجموع الصفوى ١٢ : ٤



anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church : for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of body and spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

4. *From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following instead of the previous paragraph :*

*Song of one stanza :* Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.

\*\*\*

*The priest, going round with the Host, shall say :*

5. Remember, O Lord, those who offered unto thee this offering, and those for whom it was offered. Give them all the heavenly reward,

6. and above all accept before thee thy servant who offered it to thee this day ; as thou didst accept the sacrifice of Abel the righteous, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow :

7. So accept the gifts of thy servants, whether much or little, in secret or openly, and fill their houses with all thy good things ; and as they remembered thy holy name on earth, remember them in thy heavenly kingdom ; and in this world do not forsake them for ever.

\*\*\*

8. *People :* Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down

قد دخل الكنيسة وقت القداس ولم يسمع الكتب المقدسة ولم ينتظر حتى يكملوا صلاة القداس ولم يتناول من الاسرار المقدسة فليطرد من الكنيسة . لانه كسر ناموس الله واستخف بالوقوف امام الملك السماوى ملك الجسد والروح . هذا ما علمنا اياه الرسل فى قوانينهم .

٤ - ( من عيد القيامة الى يوم الخمسين يقول الشعب ما يلى بدلا مما تقدم )

( ترنيمة ذات بيت واحد ) هلوليا ، يوسف نيقوديموس كفنا باكفان كنانية يسوع الذى قام من الاموات بكيفية عجيبة

\*\*\*

( واذا يدور الكاهن حول المذبح حاملا الجسد يقول : )

٥ - اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم . اعطهم جميعا الاجر السماوى .

٦ - وقبل كل شئ اقبل اليك عبدك الذى قدمها اليك هذا اليوم . وكما قبلت ذبيحة هابيل الصديق وذبيحة ابينا ابراهيم وفاسى الارملة

٧ - هكذا ايضا تقدمات عبيدك اقبلها اليك . اصحاب الكثير واصحاب القليل . الخفيات والظاهرات . املابيوتهم من كل خيراتك . وكما ذكروا اسمك القدوس على الارض اذكرهم هم ايضا فى ملكوتك السماوى . وفى هذا الدهر لا تتركهم الى الابد .

\*\*\*

٨ - ( الشعب ) انت هى اناء الذهب النقى المخفى فيه المن ، الخبز الذى نزل من السماء واهبا حياة لكل العالم



from heaven giving life unto all the world.

9. *Then the priest shall take the Host with his wet hand, and, passing his hand over and upon it, shall say:*

I sought thy face ; thy face, Lord, will I seek, hide not thy face from me ; put not thy servant away in anger : Thou hast been my help ; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation <sup>1</sup>.

\*\*\*

10. *Priest : « Awlogyos Geryos »* <sup>2</sup> Jesus Christ, Son of the living God, Agyos, Manton, Ponwamanton, Alatinon, in truth, Amen.

11. *Also while crossing his two hands, he shall say :*

Christ, our very God, sign with thy right hand, bless with thy hand, sanctify with thy power and strengthen with thy Spirit, so that this bread will be for the remission of the sins of thy people. Amen.

12. *Then the assistant priest shall receive it into a covering and say :*

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

13. *Then he shall give it across the altar into the hands of the priest who, while receiving it, shall say :*

The hallowing and the thanksgiving and the exaltation, accepted be they of God the Father, for the remission of sin. Amen. Power and blessing and great light, and holiness be to this church.

14. *The priest shall compass the ark once preceded by a light and followed by a deacon, saying :*

٩ - ( بعد هذا يأخذ الكاهن الخبز بيده المبللة ويقول اذ يمسحه بيده من فوق ومن اسفل : )

طلبت وجهك . وجهك يا رب اطلب . لا تحجب وجهك عني . لا تخيب بسخط عبدك . قد كنت عونى . فلا ترفضنى ولا تتركنى يا اله خلاصى (١)

\*\*\*

١٠ - ( الكاهن ) مبارك الرب يسوع المسيح ، ابن الله الحى ، قدوس بالحقيقة . آمين

١١ - ( وايضا اذ يصلب يديه يقول ) : ايها المسيح الهنا الحقيقى ، ارشم بيمينك ، بارك بيدك ، قدس بقوتك ، وشدد بروحك ، لكى يكون هذا الخبز لمغفرة خطايا شعبك . آمين

١٢ - ( وبعد ذلك يتقبله الكاهن المساعد فى لفافة ويقول )

يا يسوع المسيح ، رئيس الكهنة ، كما كفنت يوسف ونيقوديموس بلفائف كتان واطياب ، ورضيت عليهما ، هكذا ارض علينا

١٣ - ( بعد ذلك يناوله ايد الكاهن عبر المذبح . واذا يتقبله الكاهن يقول : )

ليكن التقديس والشكر والتعظيم مقبولا من الله الاب لمغفرة الخطايا . آمين . لتكن لهذه الكنيسة قوة وبركة ونور عظيم وقداسة

١٤ - ( يدور الكاهن حول التابوت مرة وتتقدمه شمعة ويتبعه شماس ويقول : )

(1) Ps. 27:8,9. (2) Blessed is the Lord.



Lord our God who didst accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain, and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary : accept likewise the oblation and offering of thy sinful servant which he has brought unto thy holy name, and let it be for the expiation of his sins : recompense him with a good recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.

15. *Then he shall set the Host in the Paten, and the deacon shall compass the altar three times holding the chalice and say :*

The Lord is my shepherd.... to the end of Ps. 23.

*The assistant priest, receiving it from the deacon, shall pour the wine into the chalice.*

\*\*\*

16. *Priest :* Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this (*pointing*) wine which is set before thee.

17. Now also let it be blessed, hallowed and pure, so that it may become the life of soul and body and spirit at all times.

18. Father, Son and Holy Spirit, be with us : and fill the wine with joy and happiness, for goodness, for life, for salvation and for the remission of sin, for understanding, for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

أيها الرب الهنا الذي قبل قرابين كل من هابيل في البرية ونوح في الفلك وإبراهيم على رأس الجبل وإيليا على رأس جبل الكرمل وداد على يسدر أرونة اليوسى وفلسى الأرملة في القدس ، هكذا أيضا قبل قرابين وتقديم عبدك الخاطيء التي قدمها لاسمك القدوس ، واجعلها للتكفير عن خطاياهم ، عوضه أجرا صالحا في هذا العالم وفي الدهر الآتى ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين .

١٥ - ( بعد ذلك يضع الخبز في الصينية ويدور الشماس ثلاث مرات حول المذبح حاملا الكأس ويقول : )

الرب راعى ... الخ ( مز ٢٣ )

( واذا يأخذ الكاهن المساعد الكأس من الشماس يصب فيها الخمر )

\*\*\*

١٦ - ( الكاهن ) أيها المسيح الهنا ، الذي هو ربنا بالحق ، يا من ذهبت إلى العرس عندما دعوك في قانا الجليل ، وباركت لهم الماء وحولتها خمرا افعل هكذا بهذه ( مشيرا ) الخمر الموضوعة أمامك .

١٧ - الآن أيضا باركها وقدسها وطهرها لكي تكون كل حين حياة للنفس والجسد والروح .

١٨ - كن معنا أيها الاب والابن والروح القدس واملأ الخمر فرحا وبهجة للصلاح والحياة والخلص ومغفرة الخطايا والفهم والشفاء ومشورة الروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين آمين .



19. Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of thy precious blood. Amen.

\* \* \*

20. *Then he shall make the sign of the cross with his hands over the Host and say :*

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

*People :* Amen.

*Priest :* And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.

*People :* Amen.

*Priest :* And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

*People :* Amen.

21. *Priest :* So also over the wine. Also over both of them he shall say:

Glory and honour are due to the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end. Amen.

22. *Also he shall say :* My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

23. *Asst. Priest :* May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born ;

*All shall say :* Our Father who art in heaven .....

\* \* \*

24. *The priest shall turn to the assistant priest joining hands with him, as he utters these words, and say :*

Remember me, my father priest, in thy holy prayers.

25. *And he shall answer him saying :*

١٩ - طهارة وحلاوة وبركة للذين يشربون  
بالحق من دمك الكريم . آمين

\* \* \*

٢٠ - ( بعد ذلك يرسم الخبز بيديه بعلامة الصليب وهو يقول : )

مبارك الرب الاب الضابط اكل الهنا

( الشعب ) آمين .

( الكاهن ) ومبارك الابن الوحيد ربنا ومخلصنا  
يسوع المسيح .

( الشعب ) آمين .

( الكاهن ) ومبارك الروح القدس البارقليط،  
معزينا كلنا ومطهرنا

( الشعب ) آمين .

٢١ - ( الكاهن . يكرر ما سبق على الخمر .  
وعلى كليهما يقول : )

المجد والكرامة يليقان للثاوث المقدس الاب  
والابن والروح القدس المساوي كل حين ، الآن  
وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

٢٢ - ( ويقول ايضا ) صلوا لاجلى ولاجل  
هذه الذبيحة يا ابائى واخوتى

٢٣ - (الكاهن المساعد ) الله يسمعك فى كل  
ما طلبته ويقبل ذبيحتك وتقدماتك كما قبل  
ذبيحة ملكى صادق وهرون وزكريا كهنة كنيسة  
البكر

( يقول الجميع ) ابانا الذى فى السموات ..

\* \* \*

٢٤ - ( يلتفت الكاهن الى الكاهن المساعد  
ويصافحه بيديه وهو يقول : )

اذكرنى يا ابى الكاهن فى صلواتك المقدسة

٢٥ - ( فيجيبه قائلا : )



The Lord keep thy priesthood and accept thy sacrifice and offering with a cheerful countenance.

Be pleased, Lord, to save me. (to be repeated thrice.)

\* \* \*

26. *Then the priest shall stand upright, and, with his face to the east, stretching forth his hands, shall say with a loud voice :*

One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

27. *People :* Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy.

28. *Priest :* Praise the Lord, all ye nations.

*People :* And praise him, all ye people.

*Priest :* For his merciful kindness is great toward us.

*People :* And the truth of the Lord endureth for ever<sup>1</sup>.

29. *Priest :* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

*The people shall repeat his words.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. Halleluia.

\* \* \*

30. *Deacon :* Stand up for prayer.

*People :* Lord have mercy upon us.

*Priest :* Peace be unto you all.

*People :* And with thy spirit.

31. *«The Prayer of Thanksgiving» of St. Basil.*

*Priest :* We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus

الرب يحفظ كهنتك ويقبل ذبيحتك وتقدماتك بوجه باش .  
أرتض يا رب بان تخلصنى (تكرر ثلاث مرات).

\* \* \*

٢٦ - ( بعد ذلك يقف الكاهن منتصباً ، واذ يتجه الى الشرق ويبسط يديه ، يقول بصوت مرتفع : )

واحد هو الاب القدوس ، واحد هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

٢٧ - ( الشعب ) حقاً ان الاب قدوس ، حقاً ان الابن قدوس ، حقاً ان الروح القدس قدوس

٢٨ - ( الكاهن ) سبحوا الرب يا كل الامم

( الشعب ) وحمدوه يا كل الشعوب

( الكاهن ) لان رحمته قد قويت علينا

( الشعب ) وحق الرب الى الدهر (١)

٢٩ - ( الكاهن ) المجد للأب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

( يردد الشعب ما قاله )

المجد للأب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين . هلوليا .

\* \* \*

٣٠ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٣١ - ( صلاة الشكر - للقديس باسيليوس )

( الكاهن ) فلنشكر صانع الخيرات لنا ، الله

الرحوم ، اب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ،

(1) Ps. 117.



Christ : for he hath covered us and succoured us, he hath kept us and brought us nigh and received us unto himself, and undertaken our defence, and strengthened us, and brought us unto this hour.

32. Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

33. *Deacon* : Pray ye.

34. *Priest* : Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we render thee thanks upon everything, for everything and in everything, for thou hast covered us and succoured us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto thyself, and undertaken our defence, and strengthened us and brought us unto this hour.

35. *Deacon* : Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

36. *People* : Kyrie eleison.

37. *Priest* : For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,

38. remove far from me (*benediction over himself*) and from all thy people (*benediction over the people*) and from this thy holy place (*benediction over those things which are*

لانه سترنا واعاننا وحفظنا وقربنا اليه وقبلنا اليه وتولى الدفاع عنا وشددنا واثى بنا الى هذه الساعة

٣٢ - لهذا نسأله لكي يحفظنا الرب الهنا الضابط الكل في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا في كل سلام

٣٣ - ( الشماس ) صلوا

٣٤ - ( الكاهن ) أيها السيد الرب الإله الضابط الكل أب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لانك سترتنا واعنتنا وحفظتنا وقربتنا اليك وقبلتنا اليك وتوليت الدفاع عنا وشددتنا واتيت بنا الى هذه الساعة

٣٥ - ( الشماس ) تضرعوا واطلبوا لكي يشفق الرب علينا ويرحمنا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه بالصلاح عنا في كل حين لكي يجعلنا مستحقين ان نتناول من شركة الاسرار المباركة ويغفر لنا خطايانا

٣٦ - ( الشعب ) كيريا ليسون

٣٧ - ( الكاهن ) من أجل هذا نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا ان نكمل هذا اليوم المقدس وسائر أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك . كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومشورة الاشرار وكل قيام الاعداء الخفيين والظاهرين

٣٨ - انزعها عنى ( يبارك نفسه ) وعن سائر شعبك ( يبارك الشعب ) وعن موضعك المقدس هذا ( يبارك كل ما على المذبح ) . كل الاشياء



on the altar). All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art he that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

39. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil : in the grace and lovingkindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

40. *Asst. Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Asst. Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

41. *The Assistant priest shall say « The Prayer of Oblation » of the Apostles.*

And again let us beseech the almighty Lord, the Father of the Lord our Saviour Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thankoffering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that he accept their ready mind, that he vouchsafe to them the heavenly kingdom : power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

42. *Asst. Deacon* : Pray for them who bring an oblation.

الصالحة والمناسبة والسامية الأمر بها لنا . لانك انت الذى اعطينا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو

٣٩ - ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا وانقذنا من كل شر بالنعمة والرافات التى ظهرت بمحبة البشر التى لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى من قبله يليق لك ومعه ومع الروح القدس المحيى المساوى معك المجد والاکرام والسلطان ، الآن وكل اوان والى دهر الدهرين . آمين .

\* \* \*

٤٠ - ( الشماس المساعد ) لصلوة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن المساعد ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٤١ - ( يقول الكاهن المساعد اوشية القرايين

للسل : )

وايضا فلنسأل الرب الضابط الكل اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح من أجل الذين يقدمون القرايين فى الكنيسة الواحدة المقدسة الجامعة ، والذبايح والبكور والعشور وتقدمات الشكر والتذكارات ، اصحاب الكثير واصحاب القليل ، الخفيات والظاهرات ، والذين يريدون أن يقدموا وليس لهم ما يقدمونه ، لكى يقبل استعداد قلوبهم ، ولكى ينعم عليهم بملكوت السموات . للرب الهنا السلطان على كل أعمال البركة

٤٢ - ( الشماس المساعد ) صلوا لاجل الذين

يقدمون القرايين



43. *People* : Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

44. *Asst. Priest* : Lord our God who art almighty, we pray thee and beseech thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thankoffering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant thou unto every one : let the recompense of blessing be a portion to all of them : through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

45. *Deacon* : (In a low chant.) Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

46. *The priest shall say « The Prayer of Oblation ».*

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life-giver, thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that thou wouldest be the Lamb without spot for the life of the world :

47. We now pray and beseech of thine excellent goodness, O lover of man, make thy face to shine upon this (*pointing*) bread, and upon this (*pointing*) cup, which we have set upon this spiritual ark of thine :

48. Bless this bread (*benediction over the bread*), and hallow this cup (*benediction over the cup*), and

٤٣ - ( الشعب ) اقبل قربان اخوتنا ، وقربان اخواتنا ، واطلب ايضا قرباننا وتقديمنا

٤٤ - ( الكاهن المساعد ) ايها الرب الهنا الضابط الكل نسال ونطلب منك من اجل الذين يقربون القربان في الكنيسة الواحدة المقدسة الجامعة ، والذبايح والبكور والعشور وتقديمات الشكر والتذكارات ، اصحاب الكثير واصحاب القليل ، الخفيات والظاهرات ، والذين يريدون ان يقدموا وليس لهم ما يقدمونه ، اقبل من كل واحد استعداد قلبه . اجعل جزاء البركة نصيبهم اجمعين ، بابنك الوحيد الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

\*\*\*

٤٥ - ( الشمساس . بنعمة منخفضة : ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٤٦ - ( يقول الكاهن اوشية التقديم )

يا سيدى يسوع المسيح كلمة الاب الازلى الطاهر وكلمة الروح القدس المحيى ، انت هو خبز الحياة الذى نزل من السماء وسبقت فانبأت بانك سوف تكون الحمل الذى بلا عيب عن حياة العالم .

٤٧ - والآن نسال ونطلب من صلاحك السامى

يا محب البشر اضئ بوجهك على هذا (مشيرا) الخبز وعلى هذه ( مشيرا ) الكأس اللذين وضعناهما على تابوتك الروحى هذا

٤٨ - بارك هذا الخبز ( مبارك الخبز ) وقدس هذه الكأس ( مبارك الكأس ) طهرهما (مباركا الاثنين)



cleanse them both (*benediction over both*).

49. And change this (*pointing*) bread to become thy pure body, and what is mingled in this (*pointing*) cup to become thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

50. Thou art the King of us all, Christ our God, and to thee we send up high praise and glory and worship, with thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with thee, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

51. And then, while covering the bread and the chalice with a covering, let him say «*The Prayer of Wrappings*».

We place it upon this blessed paten in the likeness of the sepulchre in which thou hast passed three days and three nights.

52. Let my hands be like the hands of Joseph and Nicodemus who wrapped thy body and found there peace, rest and honour from the Father and from the Son and from the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

53. The deacon shall turn to the west and say :

This is the order of our fathers the Apostles : Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbour, or towards any other body.

\*\*\*

54. Deacon : Worship the Lord with fear.

55. People : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

٤٩ - وانتقل هذا ( مشيرا ) الخبز لكى يصير جسدك الطاهر والمزيج الذى فى هذه ( مشيرا ) الكأس لكى يصير دمك الكريم . وليكونا لنا اجمعين شفاء وخلصا لنفوسنا واجسادنا وارواحنا .

٥٠ - انت هو ملكنا كلنا ، ايها المسيح الهنا ، ونرسل لك الى فوق التسبيح والمجد والعبادة مع ابيك السماوى الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

\*\*\*

٥١ - ( واذا يغطى الخبز والكأس بستر يقول صلاة التكفين ) نضعه على هذه الصينية المباركة على مثال القبر الذى قضيت فيه ثلاثة ايام وثلاث ليال

٥٢ - لتكن يدي كايدي يوسف ونيقوديموس اللذين كفنا جسدك ووجدنا هناك سلاما وراحة وكرامة من الاب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

٥٣ - ( يلتفت الشمس الى الغرب ويقول )

هذا هو امر ابائنا الرسل : يجب على كل واحد ان لا يحمل فى قلبه حقدا او انتقاما او حسدا او بغضة نحو قريبه او نحو اى انسان آخر .

\*\*\*

٥٤ - ( الشمس ) اسجدوا الرب بخوف

٥٥ - ( الشعب ) امامك يا رب نسجد ونمجّدك



*The deacon shall prostrate himself before the priest, and all of them shall prostrate themselves together.*

56. *The assistant priest shall say this prayer «The Absolution of the Son».*

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of thy holy disciples and pure ministers saying to them : Receive the Holy Spirit : whatsoever men's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained :

57. Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to thy pure ministers that do the priests' office at all times in thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

58. Now again we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, on behalf of these thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before thy holy altar : prepare for us the way of thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for thou knowest the feebleness of man.

59. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve

( يسجد الشماس أمام الكاهن . ويسجد الجميع معا )

٥٦ - ( يقول الكاهن المساعد هذه الصلاة وهي تحليل الابن )

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الاب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية ، الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن امسكتموها عليهم امسكت

٥٧ - أنت الآن أيضا أيها السيد انعمت الكهنوت لخدامك الاطهار الذين يتممون وظيفة الكهنوت كل زمان في كنيسة المقدسة ان يغفروا الخطايا على الارض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم

٥٨ - الآن أيضا نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك وامائك ابائى واخوتى واخواتى وعنى انا عبدك الضعيف وعن هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مذبحك المقدس : اعد امامنا طريق رحمتك ، اقطع وافصل كل رباطات خطايانا ، سواء كنا قد اخطانا اليك يا رب بعلم أو بغير علم أو بضلال أو بشر القلب ، سواء كان بالفعل أو بالقول أو بصفر القلب ، لأنك تعرف ضعف البشر

٥٩ - أيها الصالح محب البشر ورب كل خليفة، انعم لنا يا رب بغفران خطايانا ، باركنا وطهرنا



all thy people (*here he shall mention those lately dead*), and fill us with the fear of thy name, and stablish us in the doing of thy holy will.

60. O Good, for thou art our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to thee we send glory and honour with thy good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with thee, both now and ever and world without end. Amen.

61. *Then he shall turn towards the altar and say :*

May thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy (*benediction over the clergy*) and all the people (*benediction over the people*), and I myself thy poor servant (*benediction over himself*), be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets<sup>1</sup>, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers<sup>2</sup>, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr :

62. and out of the mouths of the honoured Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil :

(1) Adam — Seth — Enos — Cainan — Mahalaleel — Jared — Enoch — Methuseleh — Lamech — Noah — Abraham — Job — Jacob — Joseph — Moses. (2) Mark and Luke added to the seventy disciples mentioned in Luke 10:1.

وحررنا وحال سائر شعبك ( هنا يذكر الذين ماتوا حديثا ) واملانا من خوف اسمك وثبتنا في فعل ارادتك المقدسة

٦٠ - ايها الصالح ، لانك انت ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نرسل لك المجد والاكرام مع ابيك السماوى الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك ، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين . آمين .

٦١ - ( بعد ذلك يلتفت الى المذبح ويقول : )  
عبيدك خدام هذا اليوم الكاهن والشماس والاكليروس ( يبارك الاكليروس ) وكل الشعب ( يبارك الشعب ) وانا عبدك المسكين ( يبارك نفسه ) يكونون محاللين ومحررين ومطهرين من فم الثاوث المقدس الاب والابن والروح القدس ، ومن فم الكنيسة الواحدة المقدسة الرسولية ، ومن افواه الخمسة عشر نبيا (١) ، ومن افواه الاثنى عشر رسولا ، ومن افواه الاثنين والسبعين تلميذا الخدام (٢) ومن فم المتكلم باللاهوت مرقس الانجليى الرسول والشهيد

٦٢ - ومن افواه البطارقة المكرمين القديس ساويرس والقديس ديوسقورس والقديس انناسيوس والقديس يوحنا فم الذهب والقديس كيراس والقديس غريغوريوس والقديس باسيليوس

(١) آدم شيث - انواش - قينان - مهلائيل يارد - اخنوخ - متوشالغ - لامك - نوح - ابراهيم - ايوب - يعقوب - يوسف - موسى (٢) باضافة مرقس ولوقا الى السبعين تلميذا الوارد ذكرهم في لو ١٠ : ١



63. and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honoured Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (Basilios), and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor — may they be absolved and set free,

64. and out of the mouth of our Lady holy Mary, of twofold virginity<sup>1</sup>, mother of God, the new loom ;

65. for thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

*Deacon or Priest :*

66. For the peaceful holy things<sup>2</sup> we beseech, that God may grant us peace through his mercy.

67. *The people shall say after each clause :* Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.

68. For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

69. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

70. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

(1) Virgin in body and virgin in spirit. (2) i.e. « The Lord's body and blood » according to the Amharic translation.

٦٣ - ومن افواه الثلاثمائة والثمانية عشر الارثوذكسيين الذين اجتمعوا بنيقية لشجب اريوس ، ومن افواه المائة والخمسين الذين اجتمعوا بالقسطنطينية لشجب مقدونيوس ، ومن افواه المائتين الذين اجتمعوا بافسس لشجب نسطور ، ومن فم البطريرك المكرم (انبا ..... ) والمطران المطوب ( انبا باسيليوس ) ومن فم انا الخاطيء المسكين الفقير - فليكونوا محاللين ومحررين

٦٤ - ومن فم سيدتنا القديسة مريم المزدوجة العذراوية (١) ام الله المنسج الجديد

٦٥ - لان اسمك القدوس مبارك ومملوء مجدا ايها الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

\*\*\*

(الشماس او الكاهن )

٦٦ - من اجل القدسات (٢) السلامية نطلب ، لكي يمنحنا الله سلاما برحمته

٦٧ - ( بعد كل فقرة يقول الشعب ) آمين كيريا ليسون يا رب ارحمنا

٦٨ - من اجل ايماننا نطلب ، لكي يمنحنا الله ان نحفظ الايمان بطهارة

٦٩ - من اجل شعبنا نطلب ، لكي يحفظنا الله الى النهاية في شركة الروح القدس

٧٠ - من اجل صبر النفس نطلب ، لكي ينعم لنا الله بالصبر الكامل في كل ضيقاتنا

(١) عذراء الجسد وعذراء الروح  
(٢) او «جسد الرب ودمه» حسب الترجمة الامهرية



71. For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

72. For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be wellpleasing even as they were wellpleasing, and apportion unto us a lot with them.

73. For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

74. For our Patriarch A b b a (.....) and the blessed Archbishop Abba (Basilios) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

75. For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labour.

76. For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labour and their love.

77. For the assistant deacons and the anagnosts<sup>1</sup> and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.

78. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.

79. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be

(1) Those who have attained the first stage of diaconate.

٧١ - من أجل الانبياء القديسين نطلب ، لكى

يحسبنا الله معهم

٧٢ - من أجل الرسل الخدام نطلب ، لكى

يمنحنا الله أن نكون مرضيين عنده كما كانوا هم مرضيين ، ولكى يمنحنا نصيبا معهم

٧٣ - من أجل الشهداء القديسين نطلب ، لكى

يمنحنا الله أن نكمل نفس السيرة

٧٤ - من أجل بطريركنا ( انبا ..... )

والمطران المطوب ( انبا باسيليوس ) نطلب لكى يحفظهما لنا سنين كثيرة فيتكلما بفهم واستقامة بكلمة الايمان فى طهارة وبلا لوم لانهما حاميا الكنيسة

٧٥ - من أجل الكهنة نطلب ، لكى لا ينزع

الله منهم ابدا روح الكهنوت ، ولكى يمنحهم نعمة الفيرة وخوفه الى النهاية ويتقبل اتعابهم

٧٦ - من أجل الشماسة نطلب ، لكى يمنحهم

الله أن يسعوا سعيا كاملا ولكى يقربهم اليه فى القداسة ويذكر اتعابهم ومحبتهم

٧٧ - من أجل الشماسة المساعدين

والاغنسطسيين والمرتلين نطلب ، لكى يمنحهم الله أن يكملوا اجتهاد ايمانهم

٧٨ - من أجل الارامل والحرائى نطلب ، لكى

يسمع الله صلواتهم وينعم عليهم بغزارة بنعمة الروح القدس فى قلوبهم ويقبل اتعابهم

٨٩ - من أجل المتبتلين نطلب ، لكى يمنحهم

الله تاج العذراوية ولكى يكونوا بنين وبنات لله



unto God sons and daughters and that he may accept their labour.

80. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward through patience.

81. For the laity and the faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

82. For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the holy Trinity.

83. For our King (Haile Selassie I) we beseech, that God may vouchsafe him much peace in his days.

84. For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.

85. For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose, and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

86. For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

87. For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

88. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

89. For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

90. For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.

ولكى يقبل انعابهم

٨٠ - من اجل الذين يتألمون بالصبر نطلب ،  
لكى يمنحهم الله ان ينالوا اجرهم بالصبر

٨١ - من اجل العلمانيين والمؤمنين نطلب ،  
لكى يمنحهم الله ايمانا كاملا يحفظونه بطهارة

٨٢ - من اجل الموعوظين نطلب ، لكى يمنحهم  
الله نصيبا صالحا وغسل الميلاد الثانى لمغفرة  
الخطايا ويختتمهم بختم الثالوث المقدس

٨٣ - من اجل ملكنا ( هيللا سلاسى الاول )  
نطلب ، لكى ينعم الله عليه بسلام غزير فى ايامه

٨٤ - من اجل الحكام وذوى السلطان نطلب،  
لكى يمنحهم الله من حكمته وخوفه

٨٥ - من اجل كل العالم نطلب ، لكى يعجل  
الله قصده ويضع فى قلوب الجميع ان يرغبوا فيما  
هو صالح ومرضى

٨٦ - من اجل المسافرين فى البحر والبر  
نطلب ، لكى يرشدهم الله يمين رحيمه ويعيدهم  
الى بيوتهم بسلامة وسلام

٨٧ - من اجل الجياع والعطاش نطلب ، لكى  
يمنحهم الله طعامهم اليومى

٨٨ - من اجل الحزانى والمكتئبين نطلب ،  
لكى يمنحهم الله عزاء كاملا

٨٩ - من اجل المسجونين نطلب ، لكى  
يحلهم الله من رباطاتهم

٩٠ - من اجل الاسرى نطلب ، لكى يعيدهم  
الله الى اوطانهم بسلام



91. For those who were sent away<sup>1</sup> we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

92. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

93. For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.

94. For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.

95. For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needeth it.

96. For the waters of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

97. For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may he cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to his will.

*Then the bishop beckons with his hand to the deacon who says :*

98. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in his grace, with understanding, glorying in his name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord our

(1) either for the sake of faith, or seclusion, or to learn or to teach.

٩١ - من أجل الذين أرسلوا بعيداً (١) نطلب، لكي يمنحهم الله صبراً وتعليماً حسناً ويعطيهم جزاء كاملاً لاتعباهم

٩٢ - من أجل المرضى والسقماء نطلب ، لكي يعجل الله بشفائهم ويتحنن عليهم ويرحمهم

٩٣ - من أجل الذين رقدوا في هذه الكنيسة المقدسة نطلب ، لكي يمنحهم الله موضع راحة

٩٤ - من أجل آبائنا وأخوتنا الذين أخطأوا نطلب ، لكي لا يغضب الله عليهم بل يمنحهم راحة ونجاة من غضبه

٩٥ - من أجل الأمطار نطلب ، لكي يرسل الله مطراً على المكان الذي يحتاجه

٩٦ - من أجل مياه الأنهار نطلب ، لكي يملأها الله إلى حدودها ومقدارها

٩٧ - من أجل ثمار الأرض نطلب ، لكي يمنح الله الأرض ثمارها للزرع والحصاد . ونحن كلنا الذين نسال ونطلب بالصلاة يسترنا بروح السلام ويعطينا نعمة وينير عيون قلوبنا . فلنقترب ونسال الله ليقبل صلواتنا حسب ارادته ( عندئذ يشير الاسقف بيده إلى الشمس الذي يقول : )

٩٨ - إذا فلنقم في الروح القدس نامين في نعمته بفهم ومفتخرين باسمه ومبنيين على أساس الانبياء والرسل . لنقترب ونسال الرب الهنا

(١) أما من أجل الإيمان أو النفى أو ليتعلموا أو ليتعلموا



God to accept our prayers according to his will.

*Then the people shall rise up.*

\* \* \*

98 a. *And the priest shall take grains of incense in his right hand and the censer in his left hand ; and if there be a patriarch or archbishop or bishop present, he (the priest) shall bring unto him the incense and the censer to bless them. Otherwise he shall bless them himself, remembering the current year of grace and the reckoning of night and day.*

99. *Then he shall say this :*

I pray thee and beseech thee, O Lord my God, as thou wast well-pleased with the offering of Abel thy beloved, and the sacrifice of Enoch and of Noah and of Abraham, and the incense of Aaron and Samuel and Zacharias : in like manner accept from me this (pointing) pure incense as a sweet-smelling savour for the remission of my sin, and forgive the sins of all thy people : for thou art blessed, and to thee glory is fitting with thy only-begotten Son and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

100. *Priest : O God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, accept this pure incense, this light<sup>1</sup>, this sacrifice and this prayer. (to be repeated thrice).*

101. *O our Lady Mary, mother of God, let this our incense, this our prayer, this our light, and this our sacrifice ascend.*

102. *O Lord, accept from me this pure incense, and this offering for the remission of my sins and tres-*

أن يقبل صلواتنا حسب ارادته

( عندئذ ينهض الشعب )

\* \* \*

٩٨ (أ) - ( وأخذ الكاهن بخورا في يمينه والشورية في يساره . وإن كان البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا يقدم اليه الكاهن البخور والشورية ليباركهما . والا باركهما هو متذكرا السنة الجارية وتعاقب الليل والنهار )

٩٩ - ( وبعد ذلك يقول الآتى : )

اسأل واطلب منك أيها الرب الهى كما ارتضيت بتقدمة هابيل حبيبك وذبيحة اخنوخ ونوح وابراهيم وبخور هرون وصموئيل وذكريا أن تقبل منى هذا ( مشيرا ) البخور الطاهر رائحة زكية لمغفرة خطايى ، واغفر خطايا كل شعبك . لانك مبارك ، ويليق بك المجد مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيى ، الآن وكل اوان والى دهر الدهرين . آمين

\* \* \*

١٠٠ - ( الكاهن ) يا الله الاب ، يا الله الابن ، يا الله الروح القدس ، اقبل هذا البخور الطاهر ، وهذا النور (١) ، وهذه الذبيحة ، وهذه الصلاة . ( تكرر ثلاث مرات )

١٠١ - يا سيدتنا مريم ام الله اصعدى بخورنا هذا ، وصلاتنا هذه ، ونورنا هذا ، وذبيحتنا هذه

١٠٢ - أيها الرب اقبل منى هذا البخور الطاهر وهذه التقدمة لمغفرة خطايى وتعدياتى وتعديات شعبك

(1) which the deacon holds.

(١) الذى يحمله الشماس



passes and the trespasses of thy people.

*Then he shall cast the grains of incense saying :*

Blessed be God, the almighty Father.

103. *Asst. Priest :* And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ, who was born of our Lady Mary, the holy Virgin, for our salvation.

104. *Priest :* And blessed be the Holy Spirit, strengthener of us all. Glory and honour are fitting to the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

105. *Priest :* I will offer unto thee incense with rams<sup>1</sup>. All thy garments smell of myrrh and aloes and cassia<sup>2</sup>. Let my prayer be set forth before thee as incense<sup>3</sup>. Again I offer unto thee this (*pointing*) pure incense for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of thy people. For blessed and full of glory is thy holy name, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

106. *Priest :* Praises of the angels singing in the highest :

Halleluia to the Father, Halleluia to the Son, Halleluia to the Holy Spirit. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit.

107. Let us worship the Father, let us worship the Son, let us worship the Holy Spirit, one in three, and three in one.

\*\*\*

**Prayer of the Incense.**

108. *Priest :* O eternal God, the first and the last, who hast neither

(1) Ps. 66:15. (2) Ps. 45:8. (3) Ps. 141:2.

( بعد ذلك يضع بخورا في الشورية ويقول : )

مبارك الله الاب الضابط الكل

١٠٣ - ( الكاهن المساعد ) ومبارك الابن الوحيد ربنا يسوع المسيح الذى ولد من سيدتنا مريم العذراء القديسة لخلاصنا

١٠٤ - ( الكاهن ) ومبارك الروح القدس مقربنا اجمعين . المجد والكرامة يليقان للثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

١٠٥ - ( الكاهن ) اقدم لك بخورا مع كباش (١) كل ثيابك رائحتها مر وعود وسليخة (٢) . لتستقم سلاتي كالبخور قدامك (٣) . وايضا اقدم لك هذا ( مشيرا ) البخور الطاهر لغفرة خطايى وتعدياتي وتعديات شعبك . لان اسمك مبارك ومملوء مجدا ايها الاب والابن والروح القدس ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

١٠٦ - ( الكاهن ) تسبحات الملائكة مرتين في الاعالى

هللوا للاب ، هللوا لابن ، هللوا للروح القدس . المجد للاب ، المجد لابن ، المجد للروح القدس

١٠٧ - لتسجد للاب ، لتسجد لابن ، لتسجد للروح اقدس ، واحد في ثلاثة ، وثلاثة في واحد

\*\*\*

### صلاة البخور

١٠٨ - ( الكاهن ) يا الله الابدى الاول والاخر ،

(١) مز ١٥:٦٦

(٢) مز ٤٥:٨

(٣) مز ١٤١:٢



beginning nor end, who art great in thy construction, and mighty in thy work, and wise in thy counsel, and strong in thy power, who dost exist in all and wilt continue with all :

109. be with us, Lord, at this hour, and stand in the midst of us, and purify our heart, and sanctify our soul and our body and our spirit, and wash us from all sins which we have done wittingly or unwittingly.

110. Grant us to offer before thee a reasonable sacrifice, and a sacrifice of blessing, which thou wilt make to enter in within the veil, the holy of holies, thy everlasting dwelling place.

*Then he shall compass the ark three times with a light in front of him ; the ministering deacon shall go round carrying the epistles of St. Paul ; then he (the priest) shall say :*

111. Priest : We pray and beseech thee, O Lord, that thou mayest remember the one holy apostolic church, which existeth from end to end of the world.

112. Deacon : Pray for the peace of the church, one, holy, apostolic, orthodox in the Lord.

*The people shall say at every turn : Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.*

113. Priest : Remember, O Lord, the honourable, blessed and holy, our Patriarch Abba (.....) and the blessed and honourable our Archbishop Abba (Basilios), remember, O Lord, the orthodox bishops, priests and deacons.

*And if the patriarch or the archbishop be entered into rest he shall say :*

O Lord, rest the soul of our father....., and make him to dwell in the kingdom of heaven with the righteous : set for us on his throne

الذى بلا بداية ولا نهاية ، العظيم فى تكوينه ، والقوى فى افعاله ، والحكيم فى مشورته ، والشديد فى قوته ، الكائن فى الكل وسيستمر مع الكل

١٠٩ - كن معنا يا رب فى هذه الساعة وقف فى وسطنا وطهر قلوبنا وقدس انفسنا واجسادنا وارواحنا واغسلنا من كل خطايانا التى فعلناها بمعرفة وبغير معرفة

١١٠ - امنحنا ان نقرب امامك ذبائح ناطقة وصعائد البركة ، تدخلها داخل الحجاب ، قدس الاقداس ، مسكنك الابدى

( بعد ذلك يدور حول التابوت ثلاث مرات تتقدمه شمعة . اما الشماس الخادم فيدور حاملا رسائل بولس . ثم يقول : )

١١١ - ( الكاهن ) نسال ونطلب منك يا رب ان تذكر الكنيسة الواحدة المقدسة الرسولية الكائنة من اقضاء العالم الى اقضائه

١١٢ - ( الشماس ) صلوا من اجل سلام الكنيسة الواحدة المقدسة الرسولية الارثوذكسية فى الرب

( يقول الشعب فى كل مرة ) امين كيرىاليسون يا رب ارحمنا

١١٣ - ( الكاهن ) اذكر يا رب بطريركنا المكرم الطوباي المقدس ( انبا ..... ) ومطراننا الطوباي المكرم ( انبا باسيليوس ) ، اذكر يا رب الاساقفة الارثوذكسيين والقسوس والشمامسة

( وان كان البطريرك او المطران قد انتقل الى راحته يقول : )

يا رب نبح نفس ابينا ... واسكنه فى ملكوت السموات مع الابرار . اقم لنا على كرسيه عوضا



in his stead a good shepherd in order that we may not be a flock without a shepherd, and in order that the ravenous wolf may not make a prey of us, and in order that the alien folk that are contrary to us may not reproach us.

114. *Deacon* : Pray for our Patriarch Abba (.....) and for our blessed Archbishop Abba (Basilios) and all the bishops, priests, and deacons and all the orthodox Christians.

\*\*\*

115. *Priest* : Remember, Lord, our fathers, brothers and sisters who have fallen asleep and entered into rest in the right faith.

Remember, Lord, our congregation, bless them and make them to be neither separated nor estranged, in order to fulfil thy holy blessed will ; make them a house of prayer, a house of purity and a house of blessing.

Vouchsafe it, Lord, unto us thy servants and to them that will come after us, unto eternal days vouchsafe it.

116. *Deacon* : Pray for our congregation and for the keeping of us all.

117. *Priest* : Arise, Lord my God, and let thy enemies be scattered, and let them all that hate thy holy and blessed name flee before thy face, but let thy people be blessed with blessings thousand thousands and ten thousand times ten thousand, doing thy will at all times, through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

118. *Deacon* : Stand up for prayer.

عنه راعيا صالحا لى لا تكون رعية بلا راع ولكى لا يفترسنا الذئب المفترس ولكى لا يعيرنا الخارجون عنا المخالفون لنا

١١٤ - ( الشماس ) صلوا من اجل بطريركنا  
( انبا ..... ) ومن اجل مطراننا المطوب  
( انبا بيسيليوس ) وجميع الاساقفة والتسوس  
والشماسة وجميع المسيحيين الارثوذكسيين

\*\*\*

١١٥ - ( الكاهن ) اذكر يا رب اباؤنا واخوتنا واخواتنا  
الذين رقدوا ودخلوا الى الراحة فى الايمان  
المستقيم

اذكر يا رب اجتماعاتنا ، باركها ، اعطها ان  
تكون بغير مانع ولا عائق لتكمل ارادتك المقدسة  
الطوباوية ، اجعلها بيوت صلاة ، بيوت طهارة ،  
بيوت بركة .

انعم بها لنا يا رب ولعبيدك الاتيين بعدنا . انعم  
بها الى الابد

١١٦ - ( الشماس ) صلوا من اجل اجتماعاتنا  
ومن اجل حفظنا اجمعين

١١٧ - ( الكاهن ) قم ايها الرب الهى وليتفرق  
اعدائك . وليهرب من قدام وجهك كل مبغض  
اسمك القدوس المبارك . اما شعبك فليكن  
مباركا بالبركات الوف الوف وربوات ربوات  
يصنعون ارادتك كل حين ، بابنك الوحيد الذى  
من قبله يلى لك معه ومع الروح القدس المجد  
والسلطان ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين .  
آمين

١١٨ - ( الشماس ) للصلاة قفوا



*People* : Lord have mercy upon us.  
*Priest* : Peace be unto you all.  
*People* : And with thy spirit.  
 119. *Priest* : (in the ordinary days) Thou art the golden censer<sup>1</sup>.  
*But on great feasts and on Sunday he shall say :*

Let us worship (to be repeated thrice).

*People* : the Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice).

120. *Priest* : Peace be unto thee :

*People* : Holy church, dwelling-place of the godhead.

121. *Priest* : Ask for us :

*People* : Virgin Mary, mother of God.

122. *Priest* : Thou art :

*People* : the golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed<sup>2</sup> took from the sanctuary, and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship thee, Christ, with thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, for thou didst come and save us.

123. *Then he shall go down to the western door and offer the incense three times bowing his head. If the patriarch or the archbishop or bishop is present he shall take the incense and offer it three times in front of him as he has previously done in front of the ark. First of all he shall say :*

Remember our father....<sup>3</sup>.

(1) meaning the Virgin Mary. See 122.

(2) Aaron. (3) i.e. the bishop who may be present.

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١١٩ - ( الكاهن : يقول في الايام العادية : )

انت (١) هي المبخرة الذهب

( اما في ايام الاعياد الكبرى وفي ايام الاحاد

فيقول : )

فلنسجد ( تكرر ثلاث مرات )

( الشعب ) للاب والابن والروح القدس ،

ثلاثة في واحد ( تكرر ثلاث مرات )

١٢٠ - ( الكاهن ) السلام لك

( الشعب ) ايتها الكنيسة المقدسة ، مسكن

اللاهوت

١٢١ - ( الكاهن ) اسألى عنا

( الشعب ) ايتها العذراء مريم ، ام الله

١٢٢ - ( الكاهن ) انت هي

( الشعب ) المبخرة الذهب التي حملت الجمر

الذي اخذه المبارك (٢) من القدس والذي يغفر الخطايا

ويسمح الانام الذي هو كلمة الله الذي تانس منك، والذي

قدم نفسه الى ابيه بخورا وذبيحة مقبولة .

نسجد لك ايها المسيح مع ابيك السماوي الصالح

والروح القدس المحي لانك اتيت وخلصتنا

١٢٣ - ( بعد ذلك ينزل الى الباب الغربى ويقدم

البخور ثلاث مرات حانيا راسه . وان كان

البطريرك أو المطران أو الاسقف حاضرا فيأخذ

البخور ويقدمه امامه ثلاث مرات كما فعل من

قبل امام التابوت . واولا يقول : )

اذكر ابانا (٢)

(١) اى العذراء مريم . انظر فقرة ١٢٢

(٢) اى هرون

(٣) اى الاسقف الذى يتفق ان يكون حاضرا



*Secondly he shall say :* Keep him for many years and length of days in righteousness and peace.

*Thirdly he shall say :* Subject his enemies under his feet so that he may pray for us to God that he may forgive us our sins.

124. *Then he shall cense all the priests severally once, and say :*

I pray thee, my father priest, to remember me in thy holy prayers.

*They shall reply saying :* May God accept thy sacrifice, smell the savour of thy incense, and keep thy priesthood in righteousness, as he accepted the sacrifice of Melchisedec and the incense of Aaron and Zacharias who were in the church of the First-born.

125. *When he goes out he shall lay his hand on the head of the deacon and say :*

May the blessing of Paul rest upon thee.

*And to every one of the people he shall say :*

May God bless thee.

126. *While compassing the church, the priest shall say in front of every door :* Glory and honour are always fitting to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

127. *His going out shall be from the right side of the ark and his entrance shall be from the left, to the south of the ark. While entering he shall say :*

Lord our God, as thou didst of old demolish the walls of Jericho at the hands of Joshua the son of Nun, thy servant, in like manner demolish the walls of my sin and the sins of all thy people at my hands, even at mine, thy servant.

( وثانيا يقول ) احفظه سنين كثيرة وازمنة مديدة بالبر والسلام

( وثالثا يقول ) اخضع اعداءه تحت قدميه لكي يصلى عنا الى الله ليغفر لنا خطايانا

١٢٤ - ( بعد ذلك يبخر امام كل القسوس واحدا فواحدا مرة ويقول )

اسالك يا ابي القس ان تذكرنى في صلواتك المقدسة

( فيجيبونه قائلين ) الله يقبل ذبيحتك ويشتم رائحة بخورك ويحفظ كهنوتك في بر كما قبل ذبيحة ملكى صادق وبخور هارون وزكريا الذين كانوا في كنيسة البكر

١٢٥ - ( وعندما يخرج يضع يده على راس الشماس ويقول ) بركة بولس تستقر عليك

( ولكل واحد من الشعب يقول )  
الله يباركك

١٢٦ - ( وعندما يدور الكاهن في الكنيسة يقول امام كل باب : ) مجدا واکراما للثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

١٢٧ - ( ويكون خروجه من يمين التابوت ودخوله من يساره اى من جنوب التابوت . وعند دخوله يقول : )

ايها الرب الهى كما هدمت اسوار اريحا قديما على يدى يشوع بن نون عبدك هكذا اهدم اسوار خطيتى وخطايا كل شعبك على يدى ، انا عبدك



228. *Priest* : The angel went in unto her and stood in front of her and said to her : Rejoice, rejoice, rejoice, thou that art full of grace.

*People* : The Lord is with thee.

*Priest* : Blessed art thou among women.

*People* : And blessed is the fruit of thy womb.

*Priest* : Pray for us to Christ thy Son :

*People* : to forgive us our sins.

129. *Priest* : Then he shall return and compass the ark once and offer the incense three times over the altar saying :

O acceptor of penitence and forgiver of sin, Jesus Christ, forgive my sin and the sin of all thy people.

130. And accept the penitence of these thy servants and handmaids ; shine upon them with the light of thy grace, for the sake of thy holy name with which we were called, through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

131. *Asst. Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Asst. Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

132. *Asst. Priest* : Lord of knowledge, declarer of wisdom, who hast revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of thy power.

133. Thou it was that, after thy great goodness, didst call Paul who was previously a persecuter, and didst make him a chosen vessel, and

١٢٨ - ( الكاهن ) دخل الملاك اليها ووقف امامها وقال لها افرحي افرحي افرحي ايتها المتأللة بنعمة

( الشعب ) الرب معك

( الكاهن ) مباركة أنت في النساء

( الشعب ) ومباركة هي ثمرة بطنك

( الكاهن ) اسألى عنا المسيح ابنك

( الشعب ) ليغفر لنا خطايانا

١٢٩ - ( الكاهن ) . بعد ذلك يعود ويدور حول التابوت مرة ، ويقدم البخور ثلاث مرات فوق المذبح ويقول :

يا قابل التوبة وغافر الخطايا ، يسوع المسيح ، اغفر خطاياي وخطايا كل شعبك

١٣٠ - واقبل توبة عبيدك وامائك هؤلاء ، انىء عليهم بنور نعمتك ، من اجل اسمك القدوس الذى دعى علينا ، بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

\*\*\*

١٣١ - ( الشماس المساعد ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن المساعد ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٣٢ - ( الكاهن المساعد ) يا رب المعرفة ومعلن الحكمة ، يا من كشفت لنا ما كان مخفيا في اعماق الظلمة ، يا معطيا كلمة مفرحة لمن يكرزون بعظمة قوتك

١٣٣ - أنت هو الذى من قبل صلاحك العظيم دعوت بولس الذى كان مضطهدا سابقا وجعلته اناء مختارا ، وسررت به ان يكون كارزا بانجيل



wast well-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of thy kingdom which<sup>1</sup> called him to be an apostle.

134. O Christ our God, thou art a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departeth not from thee, that we may both perceive and know how great is thy holy teaching which is now read to us out of him,

135. and as he imitated thee, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify thy holy name and glory in thy precious cross at all times : for thine is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world without end.

*People : Amen.*

136. *The deacon shall say while he goes out :* Every one that loveth not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believeth not in his birth from holy Mary, of twofold virginity<sup>2</sup>, the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be « anathema » as Paul said.

*He shall then read towards the west, because his diocese<sup>3</sup> was in the West. After reading he shall say :*

The blessing of the Father and the love of the Son and the gift of the Holy Spirit who came down upon the apostles in the upper room of holy Sion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

137. *People :* Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save

ملكوتك الذى (١) دعاه ليكون رسولا

١٣٤ - أيها المسيح الهنا أنت هو محب للبشر. أيها الصالح انعم لنا بعقل غير مشتغل وفهم نقى لا يتركك ، لكى نعلم ونفهم عظمة تعليمك المقدس الذى قرئ لنا الآن منه .

١٣٥ - وكما تشبه بك انت يا رئيس الحياة هكذا نحن ايضا اجعلنا مستحقين ان نتشبه به فى العمل والايمان ونمجد اسمك القدوس ونفتخر بصليبك الثمين كل حين ، لان لك الملك والقدرة والعظمة والسلطان والاكرام والمجد الى الابد

( الشعب ) آمين

١٣٦ - ( يقول الشماس اذ يخرج ) كل من لا يحب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ولا يؤمن بميلاده من القديسة مريم المزدوجة العذراوية (٢)، تابوت الروح القدس ، حتى مجيئه الثانى فليكن انايما كما قال بولس

( بعد ذلك يقرأ وهو متجه الى الغرب لان ابروشيته (٣) كانت فى الغرب . وبعد القراءة يقول : )

بركة الاب ومحبة الابن وموهبة الروح القدس الذى حل على الرسل فى عليّة صهيون المقدسة فلتحل ايضا وتكثر على وعلى جميعكم

١٣٧ - ( الشعب ) أيها القديس الرسول بولس، والخادم الصالح ، شافى المرضى ، الذى تلت الاكليل ، اسأل واطلب من اجلنا كى يخلص نفوسنا بكثرة

(1) i.e. the gospel. (2) Virgin in body and virgin in spirit. (3) i.e. the diocese of Paul.

(١) أى الانجيل  
(٢) عذراء الجسد وعذراء الروح  
(٣) أى ابروشية بولس الرسول



our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

\* \* \*

138. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

139. *Priest* : O eternal God, the first and the last, who hath neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all :

140. We pray thee and beseech thee to be with us in this hour : make thy face to shine upon us, and abide with us in the midst of us :

141. And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against thy will : make us, Lord, to offer unto thee a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense : let it enter into the holy temple of thy holiness : through thy only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.

142. *The Assistant deacon, while going out, shall say* : The word from the Epistle of ..... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos<sup>1</sup>) for ever. Amen.

*Then he shall read towards the north. After reading he shall say* :

O my brethren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

(1) Baptism name of Her Imperial Majesty Empress Menen, the present Empress of Ethiopia.

رافاته وشفقته من أجل اسمه القدوس

\* \* \*

١٣٨ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٣٩ - ( الكاهن ) يا الله الابدى ، الاول والاخر ، الذى بلا بداية ولا نهاية ، العظيم فى تكوينه ، والقوى فى افعاله ، والحكيم فى مشورته ، والثابت فى قوته ، الكائن فى الكل

١٤٠ - نسالك ونتضرع اليك ان تكون معنا فى هذه الساعة ، اضىء بوجهك علينا، وامكث معنا فى وسطنا

١٤١ - وطهر قلوبنا وقدس انفسنا واغفر خطايانا التى فعلناها بارادتنا ضد ارادتك . اعطنا يا رب ان نقدم لك ذبيحة طاهرة ، وذبيحة ناطقة ، وبخور اروحيا . لتدخل الى هيكل قداسك المقدس ، بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح والروح القدس

١٤٢ - ( يقول الشماس المساعد وهو يخرج ) : الكلمة من رسالة ... تلميذ ورسول ربنا يسوع المسيح . صلاته وبركاته تكون مع ملكتنا (هايلاسلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجىوس<sup>(١)</sup> ) الى الابد آمين .

( بعد ذلك يقرأ متجها نحو الشمال . وبعد القراءة يقول )

يا اخوتى لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم . العالم يمضى وشهوته لان الكل زائل

(١) اى ابنة جورجىوس . وهو اسم المعمودية للامبراطورة الحالية من امبراطورة اثيوبيا



143. *People* : Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for thy holy elect disciples' sake : comfort us in thy mercy, for thy holy name's sake.

\* \* \*

144. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

145. *Priest* : Our Lord and our God, thou it was who didst reveal to thy holy apostles the mystery of the glorious gospel of thy Messiah, and didst give them the great and immeasurable gift that is of thy grace, and didst send them to proclaim to all the ends of the world the unsearchable riches of thy grace which is of thy mercy :

146. We pray thee also and beseech thee, O Lord, that thou wouldst make us meet for an inheritance and a portion with them that we may walk in their ways and follow in their footsteps : and vouchsafe us at all times to imitate them and to continue in their love and to have fellowship with them in their labour in true godliness :

147. and do thou keep thy holy church which thou didst found by their means (*benediction over himself*) and bless the sheep of thy flock (*benediction over the people*) and increase this vine<sup>1</sup> (*benediction over those things which are on the altar*) which thou didst plant with thy holy right hand : through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

(1) In Amharic it is translated « the horn of the vine » meaning « the pot of the vine ».

١٤٣ - (الشعب) أيها الثالوث المقدس المتحد الجوهر، احفظ شعبنا من أجل تلاميذك المختارين المقدسين، عزنا في رحمتك من أجل اسمك القدوس

\* \* \*

١٤٤ - (الشماس) للصلاة قفوا

(الشعب) يا رب ارحمنا

(الكاهن) السلام لجميعكم

(الشعب) ومع روحك

١٤٥ - (الكاهن) ربنا والهنا، أنت هو الذي أعلنت لرسلك القديسين سر انجيل مسيحك المجيد، وأعطيتهم الموهبة العظيمة التي لا تحد التي لنعمتك، وأرسلتهم ليعلموا لكل أطراف العالم غنى نعمتك الذي لا يستقصى الذي ارحمتك

١٤٦ - نسألك أيضا أيها الرب وتضرع اليك أن تجعلنا مستحقين ميراثنا ونصيبنا معهم لكي نشارك في سبلهم وتبع خطواتهم، وانعم لنا في كل حين أن نتشبه بهم ونستمر في محبتهم وان نشترك معهم في جهادهم في تقوى حقيقية.

١٤٧ - واحرس كنيسةك المقدسة التي أسستها بواسطتهم (يبارك نفسه) وبارك غنم رعيته (يبارك الشعب) وانم هذه الكرمة (١) (يبارك ما على المذبح) التي غرسها يمينك المقدسة: بيسوع المسيح ربنا الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الآن وكل اوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

(١) وفي الترجمة الإمهرية « قرن الكرمة »  
يعنى « قارورة الخمر »



148. *The assistant priest shall say before reading the Acts of the Apostles : A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the acts of the apostles. The blessing of their prayer be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos) for ever. Amen.*

149. *Then he shall read towards the south. After reading he shall say :*

Full and great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

150. *People : Holy holy holy art thou, Father almighty.*

Holy holy holy art thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father.

Holy holy holy art thou, Holy Spirit who knowest all things.

151. *The priest shall say while standing in front of the altar :*

Lord our God, who didst accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son didst prepare and send down to him a ram for his ransom : even so, O Lord, accept our sacrifice and the savour of this our incense, and send unto us from on high in recompense thereof the riches of thy mercy and thy compassion, so that we may become pure from all taint of our sins,

152. and make us, O lover of man, meet to minister before thy glorious purity in righteousness and in purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

\*\*\*

153. *Deacon : Stand up for prayer. People : Lord have mercy upon us.*

١٤٨ - ( يقول الكاهن المساعد قبل انقراء من سفر اعمال الرسل ) ينبوع طاهر من ينبوع الناموس الطاهرة ليشهد لتاريخ اعمال الرسل . بركة صلواتهم تكون مع ملكنا ( هايل سلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجيسوس ) الى الابد . آمين

١٤٩ - ( ثم يقرأ متجها نحو الجنوب . وبعد القراءة يقول : )

كلمة الله مليئة وعظيمة وسامية ، وقد ازدادت في الكنيسة المقدسة ، وكثيرون هم الذين يؤمنون بربنا يسوع المسيح الذى له المجد الى الابد . آمين

١٥٠ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس انت ايها الاب الضابط الكل .

قدوس قدوس قدوس انت ايها الابن الوحيد ، كلمة الاب الحى .

قدوس قدوس قدوس انت ايها الروح العارف كل شىء

١٥١ - ( يقول الكاهن وهو واقف امام المذبح )

ايها الرب الهنا الذى قبل محرقة ابينا ابراهيم ، وبذل اسحق ابنه اعددت له وانزلت له خروفا فدية عنه ، هكذا ايها الرب اقبل ذبيحتنا ورائحة بخورنا هذا ، وارسل لنا من العلاء عوضا عنهما غنى رحمتك وشفقتك لكى نتطهر من كل دنس خطايانا

١٥٢ - واجعلنا يا محب البشر مستحقين ان نخدم امام طهارتك الجيدة ببر وطهارة كل ايام حياتنا فى فرح وبهجة .

\*\*\*

١٥٣ - ( الشمساس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا



*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

154. *The priest shall say as before*<sup>1</sup>.

We pray and beseech thee that thou rememberest the one holy church.

155. *Priest* : Rejoice, O thou of whom we ask healing, O holy, full of honour, ever-virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to thy beloved Son that he may forgive us our sin.

156. Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God. O Virgin pure, plead for us unto our Lord that he may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

157. Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ thy Son, that he may vouchsafe us remission of our sins.

158. Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O thou that barest for us Emmanuel our God.

159. We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that he may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

\*\*\*

160. *Then all shall go forth outside the veil, and chant alternately saying:*

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Saviour, lover of man, Christ.

161. Mary is the incense, and the incense is He, because he who was

(1) As mentioned in Para 111 of this chapter.

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٥٤ - ( يردد الكاهن ما قاله سابقا (١) )

نسأل ونطلب منك أن تذكر الكنيسة الواحدة المقدسة

١٥٥ - ( الكاهن ) افرحى يا من نسأل منك الشفاء ، أيتها القديسة المثلثة كرامة ، والدائمة البتولية ، والدة الآله ، أم المسيح ، أصعدى صلاتنا إلى العلاء إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا

١٥٦ - افرحى يا من حملت لنا نور البرنفسه ، أى المسيح الهنا . أيتها العذراء الطاهرة اشفعى فينا عند ربنا ليرحم نفوسنا ويغفر لنا خطايانا

١٥٧ - افرحى أيتها العذراء مريم ، والدة الآله ، القديسة الطاهرة وشفيعه جنس البشر . اشفعى فينا أمام المسيح ابنك لينعم علينا بغفران خطايانا

١٥٨ - افرحى أيتها العذراء الطاهرة ، يا ملكة بالحقيقة . افرحى يا فخر جنسنا . افرحى يا من حملت لنا عمانوئيل الهنا

١٥٩ - نسألك أن تذكرينا ، أيتها الشفيعة الحقيقية ، أمام ربنا يسوع المسيح لكى يرحم نفوسنا ويغفر لنا خطايانا .

\*\*\*

١٦٠ - ( ثم يخرج خارج الحجاب ويرنم بالتتابع قائلا : )

هذا هو وقت البركة ، هذا هو وقت البخور المختار ، وقت تسبيح مخلصنا ، محب البشر ، المسيح .

١٦١ - مريم هى البخور ، والبخور هو ، لأن

(١) كما ورد في الفقرة ١١١ من هذا الفصل



in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

162. The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship him and keep his commandments that he may forgive us our sins.

163. To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

164. To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

165. To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

166. The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

167. In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

168. To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

169. They made a tabernacle of testimony according to the word of God ; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

170. The seraphim worship him, and the cherubim praise him and cry saying :

171. Holy holy holy is the Lord among the thousands and honoured among the tens of thousands.

172. Thou art the incense, O our Saviour, for thou didst come and save us. Have mercy upon us.

173. *From Easter till the day of Pentecost he shall say the following instead of the previous 160-172 :*

من كان في بطنها اطيب من كل بخور مختار . ومن حملته اتى وخلصنا

١٦٢ - الطيب العطر هو يسوع المسيح .  
تعالوا نسجد له ونحفظ وصاياه ليغفر لنا  
خطايانا .

١٦٣ - لميخائيل اعطيت رحمة ، ولجبرائيل  
بشارة ، وللعذراء مريم عطية سماوية

١٦٤ - لداود اعطى فهم ، ولسليمان حكمة،  
ولصموئيل قرن دهن ، لانه كان ماسح الملوك

١٦٥ - لابينا بطرس اعطيت المفاتيح ، وليوحنا  
البتولية ، ولابينا بولس الرسولية ، لانه كان نور  
الكنيسة .

١٦٦ - الطيب العطر هو مريم ، لان من كان  
في بطنها الاطيب من كل بخور ، اتى وتجسد  
منها .

١٦٧ لقد سر الاب بمريم العذراء الطاهرة ،  
وزينها لكي تكون مسكنا لسكن ابنه الحبيب

١٦٨ - لموسى اعطى الناموس ، ولهرون  
الكهنوت ، ولزكريا الكاهن اعطى بخور مختار

١٦٩ - لقد صنعوا خيمة الشهادة وفق كلمة  
الله ، واصعد هرون الكاهن بخورا مختارا في  
وسطها

١٧٠ - السرافيم تسجد له ، والشاروبيم  
تسبحه وتصرخ قائلة

١٧١ - قدوس قدوس قدوس الرب بين  
الالوف ، ومكرم بين الربوات

١٧٢ - انت هو البخور يا مخلصنا لانك اتيت  
وخلصتنا . ارحمنا

١٧٣ - ( ومن عيد القيامة الى يوم الخمسين  
يقول ما يلى بدلا من الفقرات ١٦٠ - ١٧٢  
السابقة )



Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (to be repeated thrice).

\* \* \*

174. *Priest* : In a loud (Araray) <sup>1</sup> voice : Holy.

*People* : God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who wast born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy living, Immortal, who wast baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of thy Father and again wilt come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it <sup>2</sup>.

175. *At the end they shall say* : O holy Trinity, pity us, O holy Trinity, spare us, O holy Trinity, have mercy upon us.

176. *Priest* : Rejoice rejoice rejoice, O Virgin Mary, full of grace.

*People* : The Lord is with thee.

(1) In Ethiopia there are three divisions of tone : Geez, Araray and Izl. (2) See « The Anaphora of St. Mary » 89, and « The Anaphora of St. John Chrysostom » 64-67 and « Appendix ». If the service is in the morning the priest shall say afterwards Part 3 of the « Prayer of the Covenant », if it is in the afternoon he shall say Part 3. (see Appendix).

المسيح قام من الاموات . لقد مات وداس الموت . لقد اعطى حياة الراحة الابدية لمن كانوا في القبور ( تكرر ثلاث مرات )

\* \* \*

١٧٤ - ( الكاهن . يقول بنعمة عالية اراراي (١) ) قدوس .

( الشعب ) الله ، قدوس القوى ، قدوس الحى الذى لا يموت الذى ولد من القديسة العذراء مريم يا رب ارحمنا

قدوس الله ، قدوس القوى ، قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى اعتمد فى الاردن وصلب على خشبة الصليب ، يا رب ارحمنا

قدوس الله ، قدوس القوى ، قدوس الحى الذى لا يموت ، الذى قام من الاموات فى اليوم الثالث وجلس عن يمين ابيه ويأتى ثانية بمجد ليدين الاحياء والاموات . يا رب ارحمنا

المجد للأب . المجد لابن . المجد للروح القدس . الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين ثم آمين . ليكن ليكن (٢)

١٧٥ - ( وفى النهاية يقولون ) ايها الثالوث المقدس اسفق علينا ، ايها الثالوث المقدس انتقذنا ، ايها الثالوث المقدس ارحمنا

١٧٦ - ( الكاهن ) افرحى افرحى افرحى ايها العذراء مريم يا ممثلة نعمة ( الشعب ) الرب معك

(١) فى اثيوبيا ثلاث نغمات : جيز واراراي وازل .

(٢) انظر قداس مريم ٨٩ ، وقداس يوحنا فى الذهب ٦٤ - ٦٧ والملاحق . أن كانت الخدمة فى الصباح يقول الكاهن بعد ذلك فقرة ٣ من صلاة العهد . وان كانت بعد الظهر يقول فصل ٣ ( انظر الملاحق )



*Priest* : Intercede and pray to thy beloved Son :

*People* : that he may forgive us our sins.

177. *Priest* : Glory and honour are meet to the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

178. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

179. *Prayer of the Gospel.*

*Priest* : O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to thy holy disciples and thy pure apostles : Many prophets and righteous men have desired to see the things which ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which ye hear and have not heard them ; but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard ;

180. Do thou make us also like them meet to hear and to do the word of thy holy gospel through the prayer of the saints.

181. *Deacon* : Pray for the holy gospel.

*People* : May he make us meet to hear the holy gospel.

182. *Priest* : Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of thee.

183. O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

( الكاهن ) اشغى وصلى لابنك الحبيب

( الشعب ) ليغفر لنا خطايانا

١٧٧ - ( الكاهن ) المجد والكرامة يليقان

للتالوث المقدس ، الاب والابن والروح القدس كل حين ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

\* \* \*

١٧٨ - ( الشماس ) للصلاة فقوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٧٩ - ( صلاة الانجيل : )

( الكاهن ) ايها الرب يسوع المسيح الهنا الذى قال لتلاميذه القديسين ورسله الاطهار ان انبياء وابرازا كثيرين اشتبهوا ان يروا ما انتم ترون ولم يروا ، واشتهوا ان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا ، اما انتم فطوبى لاعينكم التى رأت ولاذانكم التى سمعت

١٨٠ - اجعلنا مستحقين نحن ايضا مثلهم ان نسمع ونعمل بكلمة انجيلك المقدس بصاوات القديسين

١٨١ - ( الشماس ) صلوا من اجل الانجيل المقدس

( الشعب ) فليجعلنا مستحقين ان نسمع الانجيل المقدس

١٨٢ - ( الكاهن ) اذكر ايضا ايها الرب الذين امرونا ان نذكرهم وقت صلواتنا وتضرعاتنا التى نطلبها منك

١٨٣ - ايها الرب الهنا ، نبح الذين رقدوا قبلنا ، اشف سريعاً المرضى ، لانك انت حياتنا كلنا ، ورجاؤنا كلنا ، ومنقذنا كلنا ، ومقيمنا كلنا ، ولك نرفع الشكر الى الاعالى الى الابد



184. *Deacon : Before reading the gospel, the deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day.*

185. *The priest shall then say the following while blessing the four quarters of the world :*

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy angels who serve him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

\*\*\*

186. *Then he shall say :*

Lord our God and our Saviour and lover of man, thou art he who didst send thy holy disciples and ministers, and thy pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among thy people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.

187. Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding ; make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundredfold ; and forgive us our sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

188. *Then he shall put the grains of incense, compass the ark once with the taper before him and the gospel behind him, and say the following*

١٨٤ - ( الشمساس . قبل قراءة الانجيل يرثم من المزامير الجزء الذى يناسب اليوم )

١٨٥ - ( ويقول الكاهن ما يلى وهو يبارك اربعة اركان العالم )

يا الله العلى باركننا كلنا وقدسنا بكل بركة روحية ، وات بنا الى الكنيسة المقدسة لننضم مع ملائكته القديسين الذين يخدمونه دائماً بخوف ورعدة ويمجدونه كل وقت وكل ساعة ، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين .

\*\*\*

١٨٦ - ( بعد ذلك يقول )

ايها الرب الهنا ومخلصنا ومحِب البشر ، انت هو الذى ارسلت تلاميذك وخدامك القديسين ورسلك الاطهار الى كل اطراف العالم ليكرزوا ويعلموا بانجيل ملكوتك ويشفوا كل الامراض وكل الاسقام التى بين شعبك ، ويدعوا السر المخبوء من قبل ابتداء العالم

١٨٧ - الآن ايضا يا ربنا والهنا ارسل علينا نورك وبرك وانر عيون قلوبنا وافهامنا . اجعلنا مستحقين ان نواظب على سماع كلمة انجيلك المقدس ، ولا نسمع فقط بل نعمل بما نسمع ، لكى نأتى بثمر جيدة حيث ، لكثيرين وبناتنا . واغفر لنا خطايانا ، نحن شعبك ، لكى نكون مستحقين لملكوت السماء

١٨٨ - ( بعد ذلك يضع بخورا ويطوف حول التابوت مرة وامامه شمعة وخلفه الانجيل ويقول



over the gospel without benediction with the censer :

Blessed be God, almighty Father.

*Asst. Priest :* Give thanks unto the Father.

*Priest :* And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

*Asst. Priest :* Give thanks unto the Son.

*Priest :* And blessed be the Holy Spirit the Paraclete.

*Asst. Priest :* Give thanks unto the Holy Spirit.

189. *Deacon :* Halleluia, stand up and hearken to the holy gospel, the message of our Lord and Saviour Jesus Christ.

190. *Priest :* The Lord be with you all.

*People :* And with thy spirit.

191. *Priest :* In a loud voice : The holy gospel which John preached, the Word of the Son of God.

But when reading from Matthew, Mark or Luke he shall say :

The holy gospel which.... proclaimed<sup>1</sup>.

192. *People :* Glory be to thee, Christ my Lord and my God, at all times.

Sing aloud unto God our strength : make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psalter<sup>2</sup>.

During the fast the following will be said instead of the «Sing aloud»:

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to thee.

(1) Because these three evangelists proclaimed that which Christ did and said, but John especially preached the divine nature of Christ. (2) Ps. 81:1,2.

ما يلي على الانجيل دون أن يبارك بالشورية )

مبارك الله الاب الضابط الكل

(الكاهن المساعد ) اشكروا الاب

( الكاهن ) ومبارك الابن الوحيد ربنا يسوع المسيح

( الكاهن المساعد ) اشكروا الابن

( الكاهن ) ومبارك الروح القدس البارقليط

( الكاهن المساعد ) اشكروا الروح القدس

١٨٩ - ( الشمس ) هلوليا ، قفوا واصفوا  
للانجيل المقدس رسالة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح .

١٩٠ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٩١ - ( الكاهن : بصوت مرتفع ) الانجيل  
المقدس الذي كرز به يوحنا . كلمة ابن الله  
لكن عندما يقرأ من متى او مرقس او لوقا  
يقول ( الانجيل المقدس الذي اذاعه (١) ..

١٩٢ - ( الشعب ) المجد لك ايها المسيح ربى  
والهى فى كل حين

رنموا لله قوتنا . اهتفوا لاله يعقوب . ارفعوا  
نغمة وهاتوا دفا عودا حلوا مع رباب (٢)

( وفى اثناء الصوم يقال ما يلي بدلا من «رنموا  
لله الخ » )

لقد ارشدتنا بالانجيل، وعزيتنا بالانبياء، وقربتنا  
اليك . المجد لك .

(١) لان هؤلاء الانجيليين الثلاثة اذاعوا ما فعله  
المسيح وقاله ، اما يوحنا فقد كرز بصفة خاصة  
بطبيعة المسيح الالهية  
(٢) مز ٨١ : ٢ او ٢



*All the clergy and all the people shall greet the Gospel.*

193. *Priest* : Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

*Asst. Priest* : His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to thee<sup>1</sup>.

*Then he hands it over to the deacon.*

*Deacon* : Repent ye : for the kingdom of heaven is at hand.

*The priest shall read the gospel, facing east.*

\* \* \*

*The assistant priest shall say in a low voice :*

194. O thou that art far from anger, abundant in mercy and righteous indeed, accept our daily prayer and our supplication, and accept our penitence and our humility and our service before thy holy and heavenly ark and before thy holy, heavenly, stainless and spotless altar.

Make us meet to hear the word of thy holy Gospel and to keep thy commandments and thy law and thy testimony, and bless us that we may bear fruit, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundredfold, through Jesus Christ our Lord.

195. Remember, Lord, the sick among thy people : visit them in thy mercy and heal them in thy compassion.

196. Remember, Lord, our fathers and our brothers who have travelled and who have sojourned to trade ; bring them back to their dwelling-place in safety and peace.

(1) Meaning : I hand over to you the gospel which teaches his kingdom and righteousness. Matt. 6:33.

( يقبل كل الكليروس وكل الشعب الانجيل )

١٩٣ - ( الكاهن ) هوذا انجيل ملكوت السماء

( الكاهن المساعد ) اسلمك ملكوته وبره للذين سلمهما لى (١)

( ثم يسلمه للشماس )

( الشماس ) توبوا لانه قد اقترب ملكوت السماوات

( يقرأ الكاهن الانجيل وهو متجه الى الشرق )

\* \* \*

( يقول الكاهن المساعد بصوت منخفض )

١٩٤ - ايها البطيء الغضب ، الكثير الرحمة ، اجار بالحقيقة ، اقبل صلاتنا اليومية وتضرعاتنا واقبل توبتنا وتواضعنا وخدمتنا امام تابوتك المقدس السماوى وامام مذبحك المقدس السماوى غير الدنس الذى بلا عيب

اجعلنا مستحقين لسماع كلمة انجيلك المقدس وحفظ وصاياك وناموسك وشهادتك . وباركنا لكى نثمر ثلاثين وستين ومائة يسوع المسيح ربنا .

١٩٥ - اذكر يا رب مرضى شعبك . افتقدهم برحمتك واشفهم برافتك

١٩٦ - اذكر يا رب اباءنا واخوتنا المسافرين والذين تغربوا للتجارة . ردهم الى مساكنهم بسلامة وسلام .

(١) اى اسلمك الانجيل الذى ينادى بملكوته وبره مت ٦ : ٣٣



197. Remember, Lord, the dew of the air and the fruits of the earth, bless them and keep them without loss.

198. Remember, Lord, the down-coming of the rains and the waters and the rivers, and bless them.

199. Remember, Lord, the plants and the seeds and the fruit of the fields of every year, bless them and make them abundant.

200. Remember, Lord, the safety of thy own holy church and all the cities and countries of our orthodox fathers the apostles.

201. Remember, Lord, the safety of man and of beast and of me, thy sinful servant.

202. Remember, Lord, our King (Haile Selassie I), the lover of the Lord God, and keep him for many years and length of days, in good health and in peace.

203. Remember, Lord, our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and are gone to their rest in the orthodox faith.

204. Remember, Lord, them that have presented unto thee this offering and this incense, and those on whose behalf they make the offering, and those from whom they have brought them : grant them a good recompense in heaven and comfort them all in their distress.

205. Remember, Lord, the captives of thy people, and bring them again in peace to their dwelling places.

206. Remember, Lord, the afflicted and distressed.

207. Remember, Lord, the Christian catechumens of thy people, show them thy pity and have mercy upon them and stablish them in the right faith ; banish from their hearts all remnant of idolatry : confirm in their hearts thy law and thy command-

١٩٧ - اذكر يا رب ندى الهواء وثمار الارض .  
باركها واحفظها بلا تلف

١٩٨ - اذكر يا رب نزول الامطار والمياه  
والانهار ، باركها

١٩٩ - اذكر يا رب الزروع والبذار وثمار  
الحقل كل سنة ، باركها واكثرها

٢٠٠ - اذكر يا رب سلامة كنيستك المقدسة  
وكل المدن والممالك التي لابائنا الرسل الارثوذكسيين

٢٠١ - اذكر يا رب سلامة الناس والبهائم  
وسلامتى انا عبدك الخاطيء

٢٠٢ - اذكر يا رب ملكنا ( هايل سلاسى  
الاول ) محب الرب الاله واحفظه سنين كثيرة  
وازمنة طويلة في صحة جيدة وسلام

٢٠٣ - اذكر يا رب اباءنا واخوتنا واخواتنا  
الذين رقدوا وذهبوا الى راحتهم فى الايمان  
الارثوذكسى

٢٠٤ - اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القرايين وهذا البخور والذين قدمت عنهم والذين  
قدموها منهم . اعطهم اجرا صالحا فى السماء  
وعزهم جميعا فى ضيقاتهم

٢٠٥ - اذكر يا رب اسرى شعبك وردهم الى  
مساكنهم بسلام

٢٠٦ - اذكر يا رب المتكوبين والمتضايقين

٢٠٧ - اذكر يا رب موعوظى شعبك المسيحيين .  
اظهر لهم شفقتك وارحمهم وثبتهم فى الايمان  
المستقيم . انزع من قلوبهم كل بقية عبادة  
الاوثان . ثبت فى قلوبهم ناموسك ووصاياك



ments and thy fear and thy righteousness and thy holy ordinance : so that they may know the power of the word wherein they have been instructed, and in the appointed time make them all meet for the new birth and for the remission of their sin and prepare them to be an ark for the Holy Spirit.

208. Remember, Lord, thy servants, the poor who are under oppression, have pity upon them and stablish them in the right faith, and make them a dwelling-place of the Holy Spirit through spiritual joy and the love of man,

209. through thy only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

210. *Asst. Priest* : Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast made us meet to hear the word of thy holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that thou shouldest write the word of thy holy gospel in our hearts,

211. and accept our prayers in this thy temple wherein our Lord Jesus Christ hath entered, and send thy mercy and thy compassion upon us and upon thy people, through thy only-begotten Son, for thine is the glory and power, world without end. Amen.

\*\*\*

212. *The priest shall say when reading the Gospel* : Awlogios Kyrios (which means : Lord bless).

*And before reading he must know which gospel he will read and say*

وخوفك وبرك وأوامرك المقدسة ، لكي يعرفوا قوة الكلمة التي وعظوا بها .

وفي الزمن المحدود اجعلهم كلهم مستحقين للميلاد الجديد وغفران خطاياهم ، واعد لهم ليكونوا تابوتا للروح القدس

٢٠٨ - اذكر يا رب عبيدك المساكين المضطهدين . اشفق عليهم وثبتهم في الايمان المستقيم . واجعلهم مسكنا للروح القدس بالفرح الروحي ومحبة البشر

٢٠٩ - بآبناك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

\*\*\*

٢١٠ - ( الكاهن المساعد ) المجد لك ايها الرب الهنا الضابط الكل ، الذي جعلتنا مستحقين لسماع كلمة انجيلك المقدس وتقبيله والفرح به . وايضا نسال ونتضرع ان تكتب كلمة انجيلك المقدس في قلوبنا

٢١١ - واقبل صلواتنا في هيكلك هذا الذي دخله ربنا يسوع المسيح ، وارسل رحمتك وشفقتك علينا وعلى شعبك ، يا ربنا الوحيد ، لان لك المجد والقوة الى الابد . آمين .

\*\*\*

٢١٢ - ( يقول الكاهن وهو يقرأ الانجيل ) يا رب بارك ( وقبل ان يقرأ يجب ان يعرف اي انجيل سيقراه ويقول تبعا لذلك ) بارك يا رب فصل



accordingly : Bless, O Lord, the portion of the gospel of . . . . the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the living God ; to him be glory continually, and world without end. Amen.

*The previous prayer has to be said when reading from the three evangelists Mathew, Mark or Luke, with a mention of their names.*

*But when reading from John he shall say :*

This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honour of his kingdom, glory be to him for ever.

213. Priest : After reading from Matthew he shall say :

Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away<sup>١</sup>, said the Lord to his disciple.

People : We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

214. Priest : After reading from Mark he shall say :

He that hath ears to hear, let him hear<sup>٢</sup>.

People : Those cherubim and seraphim offer to him glory saying : Holy holy holy art thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

215. Priest : After reading from Luke he shall say :

It is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fall<sup>٣</sup>.

People : Who is like unto thee, O Lord, among the gods ? Thou art the God that doest wonders : thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with thine arm

الانجيل من . . . تلميذ ورسول ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى . له المجد دائما الى الابد . آمين

( تقال الصلاة السابقة عند القراءة من انجيل متى او مرقس او لوقا مع ذكر اسمائهم )

( اما عند القراءة من يوحنا فيقول )

هذه هى كلمة ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح لكرامة ملكوته . له المجد الى الابد

٢١٣ - ( الكاهن . بعد القراءة من متى يقول )

قال الرب لتلميذه : السماء والارض تزولان ولكن كلامى لا يزول (١) .

( الشعب ) نؤمن بالاب نفسه . نؤمن بالابن نفسه . نؤمن بالروح القدس نفسه . نؤمن بالوئهم غير المتغير

٢١٤ - ( الكاهن . وبعد القراءة من مرقس يقول ) من له اذان للسمع فليسمع (٢)

( الشعب ) اوائك الشاروبيم والسرافيم يقدمون له المجد قائلين : قدوس قدوس قدوس يا الله الاب والابن والروح القدس

٢١٥ - ( الكاهن . وبعد القراءة من لوقا يقول )

زوال السماء والارض ايسر من أن تسقط نقطة واحدة من الناموس (٣)

( الشعب ) من مثلك يا رب بين الالهة . انت الاله الصانع المعجائب . عرفت بين الشعوب قوتك . فدبت بذراعك شعبك (٤) . ذهبت الى

(1) Matt. 24:35. (2) Mark 4:9. (3) Luke 16:17.

(١) مت ٢٤ : ٣٥ (٢) مر ٤ : ٩ (٣) لو ١٦ : ١٧ (٤) مر ١٣ : ١٧ - ١٥



redeemed thy people.<sup>1</sup> Thou didst go into Hades and the captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

216. *After reading from John the priest shall say :*

He that believeth on the Son hath everlasting life<sup>2</sup>.

*People :* In the beginning was the Word, the Word was the Word of God : The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

\* \* \*

217. *When reading the word of God at the time of prayer and at the time of mass there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he doest speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read ?*

218. *When the priest finishes reading, the priests and deacons shall greet the gospel, and so also shall all the people after them saying :*

(1) Ps. 77:13-15, (2) John 3:36.

الجحيم وقام الاسرى من هناك ومنحتنا ان نتحرر  
ثانية لانك اتيت وخلصتنا . من اجل هذا  
نمجدك ونصرخ اليك قائلين : مبارك انت ايها  
الرب يسوع المسيح لانك اتيت وخلصتنا

٢١٦ - ( وبعد القراءة من يوحنا يقول الكاهن )

الذى يؤمن بالابن له حياة أبدية (١)  
( الشعب ) فى البدء كان الكلمة وكان الكلمة  
كلمة الله . الكلمة تجسد وحل بيننا . ونحن  
رأينا مجده مجدا كما لوحد من الاب ، كلمة  
الاب الحى ، الكلمة المحيى ، كلمة الله ، قام ثانية  
وجسده لم يفسد

\* \* \*

٢١٧ - ( عند قراءة كلمة الله وقت الصلاة  
ووقت القداس يجب ان يكون هناك سكون وروهة  
- الا للتسبيح والتقديس - من البداية الى  
النهاية لسماع كلمة الانجيل المقدس الذى للملك  
السماوى . عندما تقرأ رسالة الملك الارضى  
لا يجرؤ أحد ان يتكلم ، واذا تجاسر وتكلم استحق  
القصاص والتأديب ، فإى قصاص أشد يستحق  
من يتكلم عند قراءة رسالة الملك السماوى )

٢١٨ - ( عندما ينتهى الكاهن من القراءة

يقبل الكهنة والشمامسة الانجيل وكذلك الشعب  
بعدهم قائلين )



We believe in the word of the holy gospel.

*While everyone is saluting the gospel he must uncover his head. If he is unable to uncover his head<sup>1</sup> all the time of prayer and mass he must do it at the time of reading the gospel. And if he hath not this good custom he shall do it at the time of greeting the gospel after the reading of it.*

219. *After the reading of the gospel let not any one go out of the church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.*

## CHAPTER IV

1. *Deacon* : Go forth, ye catechumens.

2. *The priest shall say in a low voice the following prayer of St. Basil as he enters the temple :*

*O Lord our God, who, for thy love to man which is inexpressible, didst send thy only-begotten Son to the world to bring back unto thee the lost sheep, we beseech thee, our Master, not to send us back when we offer unto thee this awful oblation which is spotless.*

3. We do not depend upon our righteousness but upon thy mercy, O thou who hast loved our race. We pray and beseech of thy goodness, O lover of man, that this mystery which thou didst prepare for our salvation may not be for the condemnation of us thy servants and all thy

(1) e.g. because of any disease.

نؤمن بكلمة الانجيل المقدس

( وعندما يقبل كل واحد الانجيل يجب أن يكشف رأسه . وأن كان لا يقدر أن يكشف رأسه (١) كل وقت الصلاة والقداس فيجب أن يكشفها وقت قراءة الانجيل . وأن لم يتعود هذه العادة الحسنة وجب أن يكشفها وقت تقبيل الانجيل بعد قراءته )

٢١٩ - ( وبعد قراءة الانجيل يجب أن لا يخرج أى واحد من الكنيسة - الا في حالة الضرورة الملحة - قبل توزيع الاسرار المقدسة وبركة الكاهن والتسريح .

## الفصل الرابع

١ - ( الشماس ) أخرجوا أيها الموعوظون

٢ - ( يقول الكاهن بصوت منخفض الصلاة التالية من قداس باسيليوس وهو يدخل الهيكل )

أيها الرب الهنا الذى من أجل محبتك للبشر التى لا ينطق بها أرسلت ابنك الوحيد ابنى العالم ليرد اليك الخروف الضال ، نتضرع اليك ياسيدنا لا تردنا الى خلف اذ نقدم اليك هذه الذبيحة المخوفة التى بلا عيب

٣ - اننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك ، يا من أحببت جنسنا . نسأل ونتضرع الى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون هذا السر الذى أعددت له لخلاصنا سببا في دينونتنا نحن عبيدك أو

(١) بسبب أى مرض



people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.

4. Glory and honour be to thy holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

5. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

6. *Priest* : Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, we ask and entreat of thy goodness, O lover of man,

7. remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other.

8. *Deacon* : Pray for the peace of the one holy apostolic church, orthodox in the Lord.

9. *Priest* : All the people and the whole flock bless thou (*benediction over the people*), all the peace that is from heaven send thou into the hearts of us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

10. Vouchsafe peace to our King (Haile Selassie I), to his palace, to his armies, to those who rule under him and to his princes :

11. And to the multitude of our neighbours at home and abroad ; adorn them with all peace : O King of peace, grant us thy peace for thou hast granted us all things. Possess us, O Lord, and requite us, for beside thee we know none other ; we make mention of thy holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit, and that the death of sin may not have domi

لكل شعبك ، بل أجعله لخلاصنا ومحو اخطايانا  
وغفرانا لتكاسلنا

٤ - مجدا وكرامة لاسمك القدوس أيها الاب  
والابن والروح القدس ، الآن وكل اوان والى دهر  
الداهرين . آمين

\* \* \*

٥ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب أرحمنا

( الكاهن ) السلام لجمعكم

( الشعب ) ومع روحك

٦ - ( الكاهن ) وايضا فلنسأل الله الضابط  
الكل اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب البشر

٧ - اذكر يا رب سلام الكنيسة الواحدة  
المقدسة الرسولية الكائنة من اقضاء العالم الى  
اقضائه

٨ - ( الشماس ) صلوا من اجل سلام الكنيسة  
الواحدة المقدسة الرسولية، الارثوذكسية في الرب

٩ - ( الكاهن ) كل الشعوب وكل القطعان  
باركهم ( يبارك الشعب ) كل السلام الذي من  
السماء ارسله الى قلوبنا جميعا ، وامنحنا سلامة  
حياتنا فيها

١٠ - امنح سلاما لملكنا ( هايل سلاسي الاول )  
ولقصره ، ولجنوده ، ولذين يحكمون تحته ،  
ولامرائه .

١١ - ولجموع جيراننا في الداخل وفي الخارج .  
زينهم بكل سلام . يا ملك السلام امنحنا سلامك  
لانك قد اعطيتنا كل شيء . اقتننا لك ايها الرب  
وخلصنا لاننا لا نعرف آخر سواك . اسمك  
القدوس هو الذي نذكره وندعوه ، لكي تحيا  
نفوسنا بالروح القدس ، ولكي لا يتسلط موت  
الخطية علينا نحن عبيدك ولا على كل شعبك



nion over us thy servants and all thy people :

12. Through thy only-begotten Son to whom with thee and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

13. *People* : Kyrie eleison.

14. *Asst. Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Asst. Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

15. *Asst. Priest* : And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ,

16. for the blessed Patriarch Abba (.....) that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.

17. *Asst. Deacon* : Pray for the Patriarch Abba (.....) lord chief of the bishops of the great City of Alexandria, and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba (Basilios) and all the orthodox bishops, priests and deacons.

18. *Asst. Priest* : Lord our God almighty, we pray and beseech thee for our blessed archbishop Abba (Basilios) that thou mayest truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which thou hast committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

19. and all the entire congregation of the one holy universal church ; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of

١٢ - بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين

١٣ - ( الشعب ) كيريا ليسون

١٤ - ( الشماس المساعد ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن المساعد ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٥ - ( الكاهن المساعد ) وايضا فلنسأل الله الضابط الكل اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

١٦ - من اجل البطريرك ( انبا ..... ) لكى يحفظه لنا حقا سنين كثيرة وفى ايام هادئة لكى يمنحه الرب الهنا الغنى فى النعمة ان يكمل رئاسة الكهنوت التى اؤتمن عليها

١٧ - ( الشماس المساعد ) صلوا من اجل البطريرك انبا (.....) رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية ومن اجل رئيس بلاد ابائنا المطوب (انبا باسيليوس) وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقسوس والشماسة

١٨ - ( الكاهن المساعد ) ايها الرب الهنا الضابط الكل نسأل ونتضرع اليك من اجل مطراننا المطوب ( انبا باسيليوس ) لكى تحفظه لنا حقا سنين كثيرة وفى ايام هادئة ليكمل رئاسة الكهنوت التى ائتمنته عليها وجميع الاساقفة الارثوذكسيين والقسوس والشماسة

١٩ - وكل جماعات الكنيسة الواحدة المقدسة الجامعة . واقبل الصلاة التى يرفعها عنها وعن



all thy people do thou accept ; open to him the treasure-house of thy blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit ; pour upon him from heaven thy blessing that he may bless thy people ;

20. and all his enemies, visible and invisible, do thou subdue and bruise under his feet speedily ; but himself do thou preserve unto us in righteousness and peace and glory, for thy holy church ;

21. through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

22. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

23. *Priest* : And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ ; we ask and entreat of thy goodness, O lover of man :

24. Remember, Lord, our congregation ; bless them. (*Benediction over the people with the sign of the cross*).

25. *Deacon* : Pray for this holy church and our congregation therein.

26. *People* : Bless our congregation and keep them in peace.

27. *Priest* : Grant that they may be thine that without slothfulness or hindrance they may do thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us thy servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.

كل شعبك . افتح له كنوز بركاتك وامنحه بصفة خاصة نعمة الروح القدس بفزارة . اسكب عليه من السماء بركتك لكي يبارك شعبك

٢٠ - وسائر اعدائه الذين يرون والذين لا يرون اخضعهم واسحقهم تحت قدميه سريعاً . اما هو فاحفظه لنا بابر والسلام والمجد الكنيسة المقدسة

٢١ - بابنك الوحيد الذي من قبله يليق الكمع ومع الروح القدس المجد والسلطان الان وكل اوان والى دهر الداهرين .

\*\*\*

٢٢ - ( الشمساس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٢٣ - ( الكاهن ) وايضا نتضرع الى الله الضابط الكل ، اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر

٢٤ - اذكر يا رب اجتماعاتنا ، باركها ( يبارك الشعب بعلامة الصليب )

٢٥ - ( الشمساس ) صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا فيها

٢٦ - ( الشعب ) بارك اجتماعاتنا واحفظها في سلام

٢٧ - ( الكاهن ) اعطها ان تكون لك لكي بغير تكاسل ولا مانع تتم ارادتك المقدسة المباركة ، بيت صلاة ، بيت طهارة ، بيت بركة . اعطنا ايضاً يا رب نحن عبيدك والذين يأتون بعدنا ، امنحنا طول الايام الى الابد



28. *The priest shall take the cense from the assistant priest and cense over the altar three times.*

29. *Then, bowing his head, he shall cense at the four corners and say : Arise, Lord my God, and let thy enemies be scattered, and let them that hate thy holy and blessed name flee before thee.*

30. *But let thy people who do thy will at all times be blessed with blessings a thousand thousand and ten thousand times ten thousand, through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.*

\*\*\*

31. *Deacon : Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith<sup>1</sup>.*

32. *The people shall say « Amak-niyou of the Apostles »<sup>1</sup>.*

33. *We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because his nature is unsearchable.*

34. *As we have before declared<sup>2</sup>, he is without beginning and without end, but he is ever living, and he has light which is never extinguished, and he can never be approached.*

35. *He is not two or three, and no addition can be made to him ; but he is only one, living for ever, because he is not hidden that he cannot be known, but we know him perfectly through the law and the prophets, that he is almighty and has authority over all the creation.*

(1) The creed which the Apostles gave in Jerusalem. (2) In Didaskalia.

٢٨ - ( يأخذ الكاهن الشورية من الكاهن المساعد ويبخر فوق المذبح ثلاث مرات )

٢٩ - ( واذا يحنى رأسه يبخر في الأركان الأربعة ويقول ) قم أيها الرب الهى وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدامك جميع مبغضى اسمك القدوس المبارك .

٣٠ - أما شعبك الذين يصنعون إرادتك كل حين فليكونوا مباركين بالبركات الوف أوف وربوات ربوات ، بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين . آمين

\*\*\*

٣١ - ( الشماس ) لنقل كلنا بحكمة الله صلاة الإيمان<sup>(١)</sup>

٣٢ - ( يقول الشعب قانون الإيمان للرسول )

٣٣ - نؤمن بالله واحد صانع كل الخليقة ، أب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، لأن طبيعته غير مفحوصة

٣٤ - وكما أعلننا من قبل<sup>(٢)</sup> هو بغير بداية ولا نهاية ، لكنه حى إلى الأبد ، وله نور لا يطفأ أبداً ، ولا يمكن الدنو منه

٣٥ - ليس هو اثنين أو ثلاثة ، ولا يمكن الإضافة إليه ، لكنه واحد فقط ، حى إلى الأبد ، لأنه ليس مختفياً لكى لا يعرف ، لكننا نعرفه معرفة كاملة من الناموس والأنبياء ، أنه هو الضابط الكل وله سلطان على كل الخليقة

(١) قانون الإيمان الذى وضعه الرسل في اورشليم .  
(٢) في الدسقولية



36. One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, co-equal with him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions :

37. Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil ; neither was guile found in his mouth<sup>1</sup>.

38. Then he suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son.

39. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.

40. And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.

41. We repudiate all the works of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure.

42. We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners ; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.

43. We also believe that Christ is not in the least degree inferior be-

٣٦ - اله واحد ، أب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى ولد قبل خلقه العالم ، الابن الوحيد المساوى له ، خالق كل الجنود والرياسات والسلطات

٣٧ - الذى فى الايام الاخيرة سر ان يتأنس واخذ جسدا من سيدتنا القديسة مريم العذراء بدون زرع بشر ، ونما مثل البشر لكن بدون خطية او شر ، ولا وجد فى فمه مكر (١)

٣٨ - ثم تألم ومات بالجسد ، وقام من الاموات فى اليوم الثالث ، وصعد الى السموات الى الاب الذى ارسله ، وجلس عن يمين القوة ، وارسل لنا البارقليط الروح القدس المنبثق من الاب ، وخلص كل العالم ، وهو المساوى للاب والابن فى الازلية

٣٩ - ونقول ايضا ان كل خليفة الله صالحة ولا يرفض شيء ، وان الروح ، التى هى حياة الجسد ، طاهرة ومقدسة فى الكل

٤٠ - ونقول ان الزواج طاهر ، وميلاد البنين غير نجس ، لان الله خلق آدم وحواء ليتكاثرا . ونفهم ايضا ان فى جسدنا نفسا خالدة ولا تبعد مع الجسد

٤١ - ونجحد كل اعمال الهرطقة وكل الانشقاقات وتعدى الناموس ، لانها غير طاهرة لنا

٤٢ - ونؤمن ايضا بقيامة الاموات ، الابرار والخطاة ، وبيوم الدينونة ، الذى فيه يجازى كل واحد حسب اعماله

٤٣ - وتؤمن ايضا ان المسيح لم ينقص قدره باى

(1) 1 Pet. 2:22.



cause of his incarnation, but he is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.

44. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfil the law and the prophets has already come.

45. To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder<sup>1</sup>: to him to glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

46. *The assistant priest shall then take the covering (of the paten). Then the priest shall wash his hands with water saying :*

*Priest :* He that is pure let him receive of the oblation, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Whoso hath revenge in his heart and whoso hath in him strange thoughts and fornication let him not draw nigh.

47. *And after washing his hands he shall say the following while he sprinkles water, turning his face to the west :*

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon

حال من الاحوال بسبب تجسده ، بل هو الله ، الكلمة الذى تأنس يقينا ، وصالح البشرية مع الله لانه هو رئيس كهنة الاب

٤٤ - لذلك يجب ان لا نختتن مثل اليهود . فاننا نؤمن ان ذاك الذى كان يجب ان يكمل الناموس والانبياء قد اتى فعلا

٤٥ - يليق بذلك الذى كان يتطلع الى مجيئه كل البشر يسوع المسيح الذى اتى من نسل يهوذا ، من اصل يسى ، الذى وضعت الرئاسة على كتفه (١) ، يليق به المجد والشكر والعظمة والبركة والتسبيح والترنيم ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

\*\*\*

٤٦ - ( ياخذ الكاهن المساعد اللقافة التى على الصينية . ثم يغسل الكاهن يديه بالماء وهو يقول )

( الكاهن ) من كان طاهرا فليتناول من المقدمة ، ومن كان غير طاهر فلا يتناول منها ، لكى لا يحترق بنار اللاهوت المعدة لابليس وملائكته . من كان فى قلبه حقد ومن كان فى قلبه افكار غريبة وزنى فلا يقترب

٤٧ - ( وبعد ان يغسل يديه يقول الاتى وهو يرش المياه محولا نظره الى الغرب )

كما نظفت يدي من الدنس الخارجى هكذا انا ايضا برىء من دم جميعكم . ان كنتم تجرؤون وتقتربون من جسد ودم المسيح فاننى غير مسئول عن تناولكم منهما . اننى برىء من شركم ، بل خطيتكم ترجع على رؤوسكم ان كنتم لا تقتربون بطهارة

(1) Isaiah 9:6.



your head if you do not draw nigh in purty.

48. *Deacon* : If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

49. *Priest* : O my Lord and my God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh. Make me meet to be added to thy holy servants who pleased thee by the beauty of their lives in the days of love and peace :

50. Because it is thou who didst come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and didst gather together all thy people to glorify thee, for thine is the glory, world without end. Amen.

51. *The washing of the hands of the priest is like the washing of the hands of Pilate who did it to be innocent of the pure blood. Thus the priest admonishes the people by the Psalms of David, the Epistles of Paul, the General Epistles, the Book of Praxis<sup>1</sup>, and the Gospel. The reason for this is that he may be innocent of the sin of the people, because the priest, after giving this admonition will be innocent of the sin of anyone who receives the holy mystery unworthily.*

\*\*\*

(1) Acts of the Apostles.

٤٨ - ( الشماس ) ان كان هنالك من يزدري بكلمة الكاهن هذه ، او يضحك او يتكلم او يقف في الكنيسة رديا فليعرف ويفهم انه يغضب ربنا يسوع المسيح ويجلب على نفسه لعنة بدل البركة وينال من الله نار جهنم بدل مغفرة الخطايا

٤٩ - ( الكاهن ) يا ربى والهى ، واضع الناموس ومناخ السلام والمحبة ، انزع منى كل فكر شرير وكل انتقام وحسد وكل شهوات الجسد ، اجعلنى مستحقا ان اضم الى خدامك القديسين الذين ارضوك بجمال حياتهم فى ايام المحبة والسلام

٥٠ - لانك انت هو الذى نزلت من السماء وصنعت سلاما بين سكان السماء وسكان الارض وجمعت معا كل شعبك ليمجدوك ، لان لك المجد الى الابد . امين

٥١ - ( ان غسل يدى الكاهن هو على مثال غسل يدى بيلاطس الذى فعل ذلك ليكون بريئا من الدم الطاهر . وهكذا ينصح الكاهن الشعب بمزامير داود ورسائل بولس والرسائل الجامعة وكتاب الابركسيس والانجيل . والسبب فى ذلك هو لى يكون بريئا من خطية الشعب لان الكاهن بعد تقديم هذه النصيحة يكون بريئا من خطية اى واحد يقبل الاسرار المقدسة بغير استحقاق )

\*\*\*



52. *Deacon* : Stand up for prayer.  
*People* : Lord have mercy upon us.  
*Priest* : Peace be unto you all.  
*People* : And with thy spirit.

53. *Priest* : « *Prayer of Salutation* » of Basil :

God, great eternal, who didst form man uncorrupt,

54. thou didst abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of thy living Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,

55. and thou didst fill all the earth with thy peace which is from heaven wherein the armies of heaven glorify thee saying : Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

*The people shall repeat his words:*  
 Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

56. *Priest* : O Lord, in thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death.

57. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

58. *Deacon* : Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.

59. *People* : Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.

*At this time the priests shall salute the priests, the deacons shall salute the deacons, the people shall salute each other, and the women shall salute each other.*

60. *Priest* : And to partake, without condemnation, of thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord :

٥٢ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام اجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٥٣ - ( الكاهن ) يقول صلاة الصلح  
 لباسيليوس )

يا الله العظيم الابدي ، الذي جبل الانسان على غير فساد

٥٤ - انت هدمت الموت - الذي اتى اولابحد  
 اشيطان - بظهور ابنك الحى ربنا والهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح

٥٥ - وملأت كل الارض من سلامك الذى من  
 السماء الذى يمجذك من قبله جنود السماء  
 قائلين المجد لله فى السماء وعلى الارض السلام  
 وبالناس مسرته

( يردد الشعب ما قاله ) المجد لله فى السماء  
 وعلى الارض السلام وبالناس مسرته

٥٦ - ( الكاهن ) بمسرتك يا رب املا قلوبنا  
 اجمعين وطهرنا من كل دنس ومن كل خلاعة ومن  
 كل انتقام ومن كل حسد ومن كل فعل شرير  
 ومن تذكارات الشر الملبس بالموت

٥٧ - واجعلنا كلنا مستحقين ان نقبل بعضنا  
 بعضا بقبلة مقدسة

٥٨ - ( الشماس ) صلوا من اجل السلام  
 الكامل والمحبة الكاملة . قبلوا بعضكم بعضا  
 بقبلة مقدسة

٥٩ - ( الشعب ) ايها المسيح الهنا اجعلنا  
 مستحقين ان نقبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة

( فى هذا الوقت يقبل الكهنة بعضهم بعضا ،  
 ويقبل الشماسه بعضهم بعضا ، ويقبل الشعب  
 بعضهم بعضا ، ويقبل النساء بعضهن بعضا )

٦٠ - ( الكاهن ) وان ننال - بغير وقوع فى  
 دينونة - من موهبتك غير المائنة السماوية بيسوع  
 المسيح ربنا



61. Through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

62. *The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law.*

\* \* \*

٦١ - الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الذاهرين . آمين

٦٢ - ( ان الكهنة والشمامسة الذين لم يحضروا صلاة الليل لا يسمح لهم بدخول الهيكل للاشتراك فى الخدمة . ومن يتعدى هذا الامر يعتبر متعديا الشريعة )



## THE ANAPHORA OF THE APOSTLES. <sup>1</sup>

1. The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

3. *Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

4. *Priest* : We give thee thanks, O Lord, in thy beloved Son our Lord Jesus, whom in the last days thou didst send unto us, thy Son the Saviour and Redeemer, the messenger of thy counsel,

5. this Word is he who is from thee, and through whom thou didst make all things by thy will.

---

(1) According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

## قداس الرسل<sup>(١)</sup>

١ - قداس ابائنا الرسل ، لتكن بركة صلواتهم مع ملكنا ( هايل سلاسي الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس ) الى الابد آمين .

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٣ - ( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٤ - ( الكاهن ) نشكرك ايها الرب بابنك الحبيب ربنا يسوع الذي ارسلته الينا في آخر الايام ، ابنك المخلص القادي ، ورسول مشورتك

٥ - هذا الكلمة هو الذي منك ، والذي به خلقت كل الاشياء بارادتك

---

(١) يروي تقليد الكنيسة الانثيوبية ان هذا القداس كتبه الرسل بعد صعود الرب . ثم اضاف اليه اباء الكنيسة اضافات كثيرة . وهو يستعمل في ايام ذكرى اي رسول



6. *Deacon* : For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (Basilios) while they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication : Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.

7. And for the sake of all the saints and martyrs who have gone to their rest in faith : Matthew and Mark, Luke and John, the four Evangelists ; Mary the mother of God, Simon Peter and Andrew, James and John, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, Thaddaeus and Nathanael, James the son of Alphaeus and Matthias, the twelve Apostles ; and James the apostle, brother of our Lord, Bishop of Jerusalem ; Paul, Timothy, Silas, and Barnabas ; Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brethren, the three hundred and eighteen orthodox ; may the prayers of them all come unto us and visit us together with them .

8. And remember thou the peace of the universal apostolic church which was made by Christ through his precious blood.

9. Remember thou all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word.

10. *The assistant priest shall say «The Prayer of Benediction» of Basil :*

O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, bless thy people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly :

*Benediction over the people. When the assistant priest says «bless», the ministering priest shall bless in the appointed direction.*

٦ - ( الشمس ) من أجل البطريرك المطوب والقدس ( انبا ..... ) والمطران المطوب ( انبا باسيليوس ) وهما لا يزالان يقدمان لك الشكر في صلواتهما وتضرعاتهما . من أجل استفانوس أول الشهداء وذكربا الكاهن ويوحنا المعمدان

٧ - ومن أجل كل القديسين والشهداء الذين تبحروا في الايمان : متى ومرقس ، لوقا ويوحنا ، الانجيليين الاربعة ، مريم أم الله ، سمعان بطرس واندراوس ، يعقوب ويوحنا ، فيلبس وبرثولماوس توما ومتى ، تداوس وثنائيل ، يعقوب بن حلفى ومتياس ، الرسل الاثني عشر : ويعقوب الرسول أخ الرب اسقف اورشليم ، بولس وتيموثاوس وسيلابا ، تيطس وفليمون واكليمنضس ، الاثني والسبعين تلميذاً، والخمس مائة أخ ، والثلاثمائة والثمانية عشر المستقيمين الرأي ، لتحل علينا صلواتهم أجمعين وتفتقدنا معهم .

٨ - واذكر سلام الكنيسة الرسولية الجامعة التي كونها المسيح بدمه الكريم

٩ - اذكر كل البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشمامسة الذي يحفظون طريق الكلمة الحقيقية باستقامة

١٠ - ( يقول الكاهن المساعد صلاة البركة لباسيليوس )

أيها الثالوث المقدس ، الاب والابن والروح القدس ، بارك شعبك المسيحيين المحبوبين بالبركات السماوية والارضية

( يبارك الشعب . عندما يقول الكاهن المساعد « بارك » يبارك الكاهن الخادم في الجهة المعينة )



11. And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of thy holy church open unto us in mercy and in faith ; and perfect unto us the faith of thy holy Trinity unto our latest breath.

12. O my Lord Jesus Christ, visit the sick of thy people ; heal them ; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers : bring them back to their dwelling places in peace and in health.

13. Bless the airs of heaven (*benediction towards heaven*), and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth (*benediction towards the earth*).

14. And stablish for us thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always.

15. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in thy holy church ; to all, to each by their several names ; in the presence of powerful kings, O our God, increase thy peace.

16. Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

17. And bless those who give gifts of incense (*benediction over the people*), and bread and wine, and ointment and oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

18. And all them that are assembled with us to entreat for mercy : Christ our God have mercy upon them : and all them that give alms

١١ - وأرسل علينا نعمة الروح القدس واجعل أبواب كنيستك المقدسة مفتوحة لنا بالرحمة والايان ، وكلل لنا ايانا ثالوثك المقدس الى آخر نسة فينا

١٢ - يا ربى يسوع المسيح ، افتقد مرضى شعبك ، أشفهم ، وارشد اباءنا واخوتنا الذين خرجوا وتغربوا ، اعدهم الى مساكنهم بسلام وصحة •

١٣ - بارك اهوية السماء ( يبارك نحو السماء ) والامطار وثمار الارض في هذه السنة حسب نعمتك وفرح وابهج وجه الارض دواما ( يبارك نحو الارض )

١٤ - وقرر لنا سلامك • حول قلوب الملوك الاقوياء ليعاملونا بالشفقة دواما

١٥ - امنح سلاما لعلماء الكنيسة الذين يجتمعون دواما في كنيستك المقدسة • للجميع لكل واحد باسمه • في حضرة الملوك الاقوياء • يا الهنا زد سلامك

١٦ - نرحب نفوس اباؤنا واخوتنا واخواتنا الذين رقدوا وتنجحوا في الايمان المستقيم

١٧ - وبارك الذين يقربون تقدمات البخور ( يبارك الشعب ) والخبز والخمر والعطور والزيت والستور وكتب القراءة واواني المقدس ، لكى يعطيهم المسيح الهنا اجرهم في اورشليم السماوية •

١٨ - وكل المجتمعين معنا يطلبون الرحمة ، أرحمهم ايها المسيح الهنا ، وكل الذين يقدمون



before thy awful and terrifying throne, receive.

19. And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity.

20. And them that are held in bitter servitude : our God, deliver them in thy mercy. And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to thee : O our Master Jesus Christ, remember them in thy heavenly kingdom, and remember me, thy sinful servant.

21. O Lord, save thy people and bless thy inheritance (*benediction over the people*), feed them and lift them up for ever<sup>1</sup>.

22. *Asst. Deacon* : Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

23. *Priest* : To these and to all grant rest to their souls, and have mercy upon them. Thy Son whom thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and thy Son became known by the Holy Spirit.

24. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

25. *Priest* : There stand before thee thousand thousands and ten thousand times ten thousand and the holy angels and archangels and thy honourable beasts, each with six wings.

26. *Deacon* : Look to the east.

27. *Priest* : With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet,

صدقات أمام عرشك الرهيب المخيف اقبلهم .

١٩ - وعز كل نفس متضايقه والمقيدين في سلاسل والذين في السبي أو النفي

٢٠ - والمقيدين في عبودية مرة يا الهنا نجهم برحمتك . وكل الذين طلبوا منا أن نذكرهم في تضرعاتنا إليك ، يا سيدنا يسوع المسيح اذكرهم في ملكوتك السماوى، واذكرنى أنا عبدك الخاطيء

٢١ - أيها الرب خلص شعبك وبارك ميراثك ( يبارك الشعب ) وأرفعهم وارفعهم الى الابد (١)  
٢٢ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسة وكل الشعب المسيحى وارحمهم

\*\*\*

٢٣ - ( الكاهن ) نبح نفوس هؤلاء والجميع وارحمهم . أن ابنك الذى ارسلته من السماء الى بطن عذراء جبل به في بطنها وتجسد وصار ابنك معروفا بالروح القدس

٢٤ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

٢٥ - ( الكاهن ) يقف أمامك ألوف ألوف وربوات ربوات والملائكة القديسون ورؤساء الملائكة وحيواناتك المكرمة ، لكل واحد ستة أجنحة

٢٦ - ( الشماس ) الى الشرق أنظروا

٢٧ - ( الكاهن ) بجناحين يغطون وجوههم، وبجناحين يغطون أرجلهم ، وبأثنين يطيرون من

(1) Ps. 28:9.



and with two of their wings they fly from end to end of the world.

28. *Deacon* : Let us give heed.

29. *Priest* : And they all constantly hallow and praise thee, with all them that hallow and praise thee ;

30. receive also our hallowing which we utter unto thee : Holy holy holy perfect Lord of hosts,

31. *Deacon* : Answer ye.

32. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

33. *Priest* : Truly heaven and earth are full of the holiness of thy glory through our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ thy holy Son. He came and was born of a virgin that he might fulfil thy will and make a people for thee.

34. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom ; remember us, Lord, Master, in thy kingdom ; remember us, Lord, in thy kingdom, as thou didst remember the thief on the right hand when thou wast on the tree of the holy cross.

\*\*\*

35. *Then the assistant priest shall put on grains of incense and bring the censur to the priest who shall take the incense with his two hands and pass it over the bread and the cup three times severally.*

36. *Priest* : He stretched out his hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in him.

37. Who was delivered to the passion that he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known his resurrection.

38. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

أقضاء العالم الى اقضائه

٢٨ - ( الشمس ) فلتنظر

٢٩ - ( الكاهن ) ويقديسونك دواما

ويسبحونك مع كل الذين يقديسونك ويسبحونك

٣٠ - أقبل ايضا تقديسنا الذى ننطق به

إليك • قدوس قدوس قدوس يا رب الجنود الكامل

٣١ - ( الشمس ) اجيبوا

٣٢ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس

يا رب الجنود الكامل ، السماء والارض ملوءتان من قداسة مجدك

٣٣ - ( الكاهن ) حقا أن السماء والارض

ملوءتان من قداسة مجدك بربنا والهنا ومخلصنا

يسوع المسيح ابنك القدوس • اتى وولد من

عذراء ليكمل ارادتك وليجعل لك شعبا

٣٤ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب فى ملكوتك •

اذكرنا أيها الرب السيد فى ملكوتك • اذكرنا

يا رب فى ملكوتك كما ذكرت اللص اليسين

عندما كنت على خشبة الصليب المقدس

\*\*\*

٣٥ - ( ثم يضع الكاهن المساعد بخورا

ويقدم الشورية الى الكاهن الذى يأخذ بخورا

بيديه ويضعه على كل من الخبز والكاس ثلاث

مرات ) •

٣٦ - ( الكاهن ) ومد يديه فى التألم ، تألم

ليخلص المتألمين الذين يثقون فيه •

٣٧ - الذى أسلم الى الآلام لكى يبيد الموت

ويحطم قيود الشيطان ويدوس الجحيم ويخرج

القديسين ويؤسس عهدا ويعرف قيامته

٣٨ - ( الشمس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم



39. *Priest* : In the same night in which they betrayed him he took bread in his holy, blessed and spotless hands ;

*At this time he shall raise the bread.*

40. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

41. *Priest* : He looked up to heaven toward thee, his Father ; gave thanks, blessed and broke ;

*Benediction over the bread three times. Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places<sup>1</sup> without separation.*

42. *Priest* : And he gave to his disciples and said unto them : Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

43. *People* : Amen amen amen : We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

44. *Priest* : And likewise also the cup : giving thanks, blessing it (*benediction over the cup three times*), and hallowing it, he gave it to his disciples, and said unto them, take, drink ; this (*pointing*) cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

45. *People* : Amen amen amen : we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God, that this is he we truly believe.

46. *Priest* : And as often as ye do this do it in remembrance of me.

47. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrec-

(1) Representing the four nails and the spear.

٣٩ - ( الكاهن ) في الليلة التي اسلموه فيها أخذ خبزا في يديه المقدستين الطوباويتين اللتين بلا دنس

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٤٠ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة نؤمن .

٤١ - ( الكاهن ) ونظر الى فوق الى السماء نحرك يا اياه ، وشكر ، وبارك ، وكسر ( يبارك الخبز ثلاث مرات . ثم يغرس اصبعه بركة في خمسة مواضع (١) من الخبز دون أن يفصله )

٤٢ - ( الكاهن ) واعطى تلاميذه قائلا خذوا ، كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسدي الذي سوف يكسر عنكم لمغفرة الخطايا

٤٣ - ( الشعب ) آمين آمين آمين ، نؤمن ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا أن هذا هو

٤٤ - ( الكاهن ) وهكذا أيضا الكأس ، فانه اذ شكر وباركها ( يبارك الكأس ثلاث مرات ) وقدها اعطاها لتلاميذه وقال لهم : خذوا ، أشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هي دمي الذي سوف يسفك عنكم كفارة عن كثيرين ( بعد ذلك يحرك الكأس بيمينه على شكل صليب )

٤٥ - ( الشعب ) آمين آمين آمين . نؤمن ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا أن هذا هو

٤٦ - ( الكاهن ) وكلما فعلتم هذا أفعلوه لذكرى

٤٧ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك

(١) اشارة الى الاربعة مسامير والحربة



tion ; we believe in thy ascension and thy second advent. We glorify thee, and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

48. *Priest* : Now, Lord, we remember thy death and thy resurrection. We confess thee and we offer unto thee this (*pointing*) bread and this (*pointing*) cup, giving thanks unto thee ; and thereby thou hast made us worthy of the joy, standing before thee and ministering to thee. We pray thee and beseech thee, Lord, that thou wouldest send the Holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon this (*pointing*) cup.

49. May he make them the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, world without end.

*Benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both.*

50. *People* : Amen ; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

51. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

52. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

*At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

53. *Priest* : Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise thee and thy beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit.

*People* : Amen.

\*\*\*

المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك الثانى ،  
نمجدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا ،  
وتتضرع اليك يا ربنا والهنا

٤٨ - ( الكاهن ) والان يا رب نحن نذكر  
موتك وقيامتك ، نعترف بك وتقدم اليك هذا  
( مشيرا ) الخبز وهذه ( مشيرا ) الكأس ،  
مقدمين الشكر اليك ، وبهذا جعلتنا مستحقين  
للفرح واقفين امامك وخادمينك . نسأل  
وتتضرع اليك يا رب ان ترسل الروح القدس  
وقوة على هذا ( مشيرا ) الخبز وعلى هذه  
( مشيرا ) الكأس

٤٩ - ليجعلهما جسد ودم ربنا والهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ، الى الابد .  
( يبارك الخبز مرة ، والكأس مرة ، وكليهما  
معا مرة أخرى )

٥٠ - ( الشعب ) آمين ، يا رب اشفق علينا ،  
يا رب نجنا ، يا رب ارحمنا

٥١ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع  
الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة

٥٢ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد  
( فى هذا الوقت يغرس اصبعه فى الدم  
ويرشم الجسد )

٥٣ - ( الكاهن ) امنحه لكل الذين يتناولون  
منه لكى يكون لهم للتقديس والامتلاء من  
الروح القدس وتقوية الايمان الحق لكى  
يقدسوك ويسبحوك وابنك الحبيب يسوع  
المسيح مع الروح القدس  
( الشعب ) آمين

\*\*\*



54. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

55. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

56. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

57. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

58. *Priest* : « *Prayer of Fraction* ». And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

59. to grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.

60. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven : give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil : for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

61. *Priest* : Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of thy holy mystery, and condemn none of us, but bless all in

٥٤ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد مما بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرابين لكي نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

٥٥ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الاتي باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا . ليكن ، ليكن ، ليكن ، مباركاً

( يردد الشعب ما قاله )

٥٦ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

٥٧ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٥٨ - ( الكاهن ) يقول صلاة القسمة )

وأيضاً نسأل الله الضابط الكل ، ابرئنا ومخلصنا يسوع المسيح

٥٩ - لكي يمنحنا ان نتناول من هذه

الاسرار المقدسة بالبركة ، وينحنا تثيتاً ،

ولا يهلك أى واحد فينا ، بل يجعل الجميع

مستحقين ان يتناولوا من الاسرار المقدسة ، من

جسد ودم المسيح . ان الرب الضابط الكل هو الهنا

٦٠ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) ابانا الذى فى السموات ، ليتقدس

اسمك ، ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما فى

السماء كذلك على الارض ، خبزنا كفانا أعطنا

اليوم ، واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً

للمذنبين اليانا ، ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا

واقظنا من كل شر ، لان لك الملك والقوة

والمجد الى الابد

٦١ - ( الكاهن ) أيها الرب الهنا الضابط

الكل امنحنا أن نتناول من اسرارك المقدسة

بحق ، ولا تهلك أى واحد فينا ، بل بارك



Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

62. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).

\* \* \*

63. *Then, in succession, they shall all say three times :*

The hosts of the angels of the Saviour of the World yé yé yé<sup>1</sup>, stand before the Saviour of the world

64. and encircle the Saviour of the world yé yé yé, even the body and blood of the Saviour of the world.

65. Let us draw nigh the face of the Saviour of the world yé yé yé. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

*There are others who say :* In the faith which is of him the Apostles followed his steps. (*and these are the words of Yared*<sup>2</sup>).

66. *The assistant deacon shall say while entering :*

Open ye the gates, princes.

67. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

68. *Priest* : Lord eternal, who knowest what is hidden and what is manifest, before thee thy people have bowed their heads, and unto thee have subdued the stubborn hearts of their body ; look from thy worthy dwelling-place, bless them,

(1) This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the body of Christ.

(2) One of the Ethiopian Church men in the Sixth Century. During the period from 523 to 545 he arranged the Church songs in three different kinds, Araray, Geez and Izl.

الجميع في المسيح ، الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين .

٦٢ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

\* \* \*

٦٣ - ( ثم يقول الجميع ما يلى بالتابع ثلاث مرات )

جنود ملائكة مخلص العالم - ويلتاه ويلتاه ويلتاه (١) - يقفون امام مخلص العالم

٦٤ - ويحيطون بمخلص العالم - ويلتاه ويلتاه ويلتاه - أى بجسد ودم مخلص العالم

٦٥ - فلنقترب الى وجه مخلص العالم ، ويلتاه ويلتاه ويلتاه . بالايمان الذى هو منه

لنخضع ذواتنا للمسيح

( وهنالك اشخاص اخرون يقولون : )

بالايمان الذى هو منه تبع الرسل خطواته ( وهذه هى كلمات يارد (٢) )

٦٦ - ( يقول الشماس المساعد اثناء دخوله ) افتحوا ايها الرؤساء ابوابكم

٦٧ - ( الشماس ) ايها الوقوف اخنوا رؤوسكم

٦٨ - ( الكاهن ) ايها الرب الازلى ، الذى يعرف الخفيات والظاهرات ، أمامك اخنى

شعبك رؤوسهم ، واليك اخضعوا قلوب اجسادهم العنيدة ، أنظر من مسكنك المستعد ، باركهم

(١) هذا هو صراخ البكاء على الموتى . ويقال هنا بمناسبة كسر جسد المسيح

(٢) أحد رجال الكنيسة الاثيوبية في القرن السادس . وفي الفترة من سنة ٥٢٣ الى ٥٤٥

رتب أغاني الكنيسة في ثلاثة انواع : اراراي ، جيز ، ازل .



men and women ; incline thy ear to them and hearken unto their prayer.

69. Stablish them with the strength of thy right hand, help them and protect them from evil affliction ; be a guardian both to their bodies and to their souls ; and increase to them, both men and women, thy faith and the fear of thy name,

70. through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

71. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

72. *Priest* : « *Prayer of Penitence* ».

O Lord God, the Father almighty, it is thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit,

73. because thou hast said, with the mouth of thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, that which he said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven ; what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven :

74. Let all thy servants and thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also thy sinful and guilty servant.... whether they have wrought wittingly or unwittingly.

رجالا ونساء ، أمل اذنك اليهم واصنع الى صلواتهم

٦٩ - ثبتهم بقوة يسينك ، ساعدهم واحفظهم من النكبات الشريرة ، كن حارسا لاجسادهم ونفوسهم ، وزد لهم ايمانك ومخافة اسمك ، رجالا وسيدات •

٧٠ - بابنك الوحيد ، الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين • امين

\*\*\*

٧١ - ( الشماس ) اسجدوا لرب بخوف

( الشعب ) امامك يا رب نسجد ، ونسجدك

٧٢ - ( الكاهن • يقول صلاة التوبة )  
أيها الرب الاله ، الاب الضابط الكل ، انت هو الذى تشفى جروح نفوسنا واجسادنا وارواحنا

٧٣ - لانك قلت بفم ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ما قاله لايينا بطرس انت صخرة وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة المقدسة وابواب الجحيم لن تقوى عليها ، واعطيك مفاتيح ملكوت السموات •  
ما تربطه على الارض يكون مربوطا فى السماء وما تحله على الارض يكون محلولا فى السماء

٧٤ - ليكن كل عبيدك وامائك ، كل واحد باسمه ، محاللين ومحررين من فم الروح القدس ومن فمى أنا عبدك الخاطىء الاثيم سواء اخطأوا بعلم أو بغير علم



75. Keep them, Lord, and defend them, thy servants, my fathers, brothers and sisters.

76. And also loose me, thy humble and sinful servant.

77. And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me thy sinful and unrighteous servant.

78. O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of thy servants and thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins ; for thou art good and the lover of man.

79. O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive me my sins ;

80. and deliver all thy servants and handmaids from all transgression and curse. If we have transgressed against thee, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for thou art good and the lover of man, Lord our God.

81. O Lord, absolve us and set us free, and absolve all thy people, and absolve me thy sinful servant.

82. *Then he shall turn his face towards the people, bless them three times, make mention of them that are with him and say also :*

Remember, Lord, the honourable father, our Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (Basilios).

Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

83. Remember, Lord, our King (Haile Selassie I), and loose him

٧٥ - احفظهم يا رب ، ودافع عنهم ، خدامك ابائى واخوتى واخواتى

٧٦ - وحاللى أنا عبدك الذليل الخاطىء

٧٧ - وحاللهم وحررهم من فم الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ومن فمى أنا عبدك الخاطىء الاثيم

٧٨ - أيها الشفوق الرحيم محب البشر ، الرب الهنا ، الذى ترفع خطية العالم ، اقبل توبة عبيدك وامائك ، واضىء عليهم بنور الحياة الابدية ، واغفر لهم يا رب كل خطاياهم ، لانك صالح ومحب البشر

٧٩ - أيها الرب الهنا ، الرحيم والبطىء الغضب ، الجزيل الرحمة والبار ، أغفر لى خطاياى

٨٠ - وخلص كل عبيدك وامائك من كل اثم ومن كل لعنة . ان كنا قد اخطانا اليك يا رب بالقول او بالفعل او بالفكر ، حاللنا واصفح لنا واغفر لنا وارحمنا ، لانك صالح ومحب البشر ايها الرب الهنا

٨١ - يا رب حاللنا وحررنا وحال كل شعبك وحاللى أنا عبدك الخاطىء

٨٢ - ( ثم يحول وجهه نحو الشعب ويباركهم ثلاث مرات ويذكر الذين معه ويقول ايضا )

اذكر يا رب الاب المكرم بطريركنا ( انبا ..... ) والمطران المطوب ( انبا باسيلوس )

يا الهنا احفظهما لنا سنين كثيرة وازمنة مديدة فى بر وسلام

٨٣ - اذكر يا رب ملكنا ( هايلا سلاسى الاول ) وحالله من كل رباطات الخطية التى



from all the chains of sin which he hath committed wittingly or unwittingly, subdue his adversaries and his enemies under his feet speedily.

84. Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

85. *At this moment he shall make mention of those that have lately died.*

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.

86. And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathemas and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

87. Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge, that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.

88. Grant us, Lord, to do thy will and thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\* \* \*

89. *Deacon* : Give heed.

90. *Priest* : Holy things for the holy.

ارتكبتها بمعرفة وبغير معرفة ، اخضع خصومه  
واعدائه تحت قدميه سريعا

٨٤ - اذكر يا رب البطارقة والمطارنة  
والاساقفة والقسوس والشمامسة والاغنسطيين  
والمرتلين والعداري والرهبان والارامل واليتام،  
الرجال والنساء ، والشيوخ والاطفال ، وكل  
الشعب المسيحي الواقفين في هذه الكنيسة  
المقدسة ، شددهم في الايمان بالمسيح

٨٥ - ( في هذه اللحظة يذكر الذين تنيحوا  
منذ عهد قريب )

اذكر يا رب كل ابائنا واخوتنا واخواتنا  
الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان الارثوذكسي،  
نيح نفوسهم في احضان ابراهيم واسحق  
وبيعقوب

٨٦ - أما نحن فنحن من كل اثم ولعنة ومن  
كل شر ومن كل تردد ومن كل يمين كاذب  
ومن كل اناثيما ومن كل شهادة زور ومن  
الاختلاط بالهرطقة والامم في الخطأ والدنس

٨٧ - هبنا يا رب حكمة وقوة وعقلا وفهما  
ومعرفة لكي نهجر ونهرب الى الابد من كل  
اعمال الشيطان المجرب

٨٨ - امنحنا يا رب ان تفعل ارادتك ومسرتك  
الصالحة في كل حين واكتب اسماءنا في سفر  
الحياة في ملكوت السماوات مع جميع القديسين  
والشهداء يسوع المسيح ربنا الذي من قباه  
يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان،  
الان وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

\* \* \*

٨٩ - ( الشماس ) انظر

٩٠ - ( الكاهن ) القدسات للقديسين



*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

91. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

92. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say :*

Lord, have compassion upon us. O Christ ; Lord, have compassion upon us, O Christ ; Lord, have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant*). Lord, have compassion upon us, O Christ.

*The people shall repeat his words.*

93. *Then the priest shall say three times :* Lord, have compassion upon us, O Christ.

*The people shall say twice :* Lord, have compassion upon us, O Christ.

94. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

95. *Then the priest shall turn to the people and say :*

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

96. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with thy holy church : through the grace and compassion of thy only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

97. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

٩١ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٩٢ - ( يرفع الكاهن حينئذ الجسد كاملا بيده ويقول )

يا رب اشفق علينا ايها المسيح ، يا رب اشفق علينا ايها المسيح ، يا رب اشفق علينا ايها المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة منخفضة ) يا رب اشفق علينا ايها المسيح

( يردد الشعب ما قال )

٩٣ - ( ثم يقول الكاهن ثلاث مرات ) يا رب

اشفق علينا ايها المسيح

( ويقول الشعب مرتين ) يا رب اشفق علينا

ايها المسيح

٩٤ - ( الشماس ) ايها التائبون احنوا رؤوسكم

٩٥ - ( ثم يلتفت الكاهن نحو الشعب

ويقول )

ايها الرب الهنا انظر الى شعبك التائب ، وحسب عظيم رحمتك ارحمهم ، وحسب كثرة رافتك امح معاصيهم ، استرهم واحفظهم من كل شر .

٩٦ - وافد نفوسهم بسلام ، اصفح عن أعمالهم السابقة . ضمهم الى كنيستك المقدسة ، بالنعمة والرافات التي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس والمجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

٩٧ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم



*People* : And with thy spirit.

98. *Priest* : This (*pointing*) is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith.

*People* : Amen.

99. *Priest* : This (*pointing*) is the true precious blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith.

*People* : Amen.

100. *Priest* : For this (*pointing*) is the body and blood of Emmanuel our very God.

*People* : Amen.

101. *Priest* : I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (*pointing*) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which he took from the Lady of us all, the holy Mary of twofold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusion, without division or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all.

*People* : Amen.

102. *Priest* : I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

*People* : Amen.

103. *Priest* : I believe, I believe, I believe and I confess that this

( الشعب ) ومع روحك

٩٨ - ( الكاهن ) هذا ( مشيرا ) هو الجسد

الحقيقى المقدس الذى لربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى يعطى للحياة وللخلاص ولغفران الخطايا لمن يتناولون منه بالايان

( الشعب ) آمين

٩٩ - ( الكاهن ) هذا ( مشيرا ) هو الدم

الحقيقى الكريم الذى لربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى يعطى للحياة وللخلاص ولغفران الخطايا لمن يتناولون منه بالايان

( الشعب ) آمين

١٠٠ - ( الكاهن ) لان هذا ( مشيرا ) هو

جسد ودم عما نوئيل الهنا ذاته

( الشعب ) آمين

١٠١ - ( الكاهن ) اؤمن اؤمن اؤمن واعترف

الى النفس الاخير ان هذا ( مشيرا ) هو جسد ودم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى اخذه من سيدتنا كلنا القديسة مريم المزدوجة العذراوية وجعله واحدا مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا انقسام ولا تغيير ، واعترف يقينا الاعتراف الحسن فى ايام يلاطس البنطى ، وقد اسلم هذا الجسد من اجلنا ومن اجل حياتنا اجمعين .

( الشعب ) آمين

١٠٢ - ( الكاهن ) اؤمن اؤمن اؤمن واعترف

ان لاهوته لم يفصل عن ناسوته ساعة واحدة او طرفة عين ، لكنه اسلمه من اجلنا للحياة وللخلاص ولغفران الخطايا للذين يتناولون منه بالايان .

( الشعب ) آمين

١٠٣ - ( الكاهن ) اؤمن اؤمن اؤمن واعترف



(pointing) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, and that to him are rightly due honour and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.

104. Then the priest shall take in his hand the «Asbadikon»<sup>1</sup> which bears the sign of the cross, dip it into the chalice, into the blood, and with it make the sign of the cross on the Body: First on the large outer parts, second on the inner parts, third on the small parts. Then, with the Body, he shall make the sign of the cross over the Blood and say:

Blessed be God, almighty Father, our God.

And blessed be the only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.

And blessed be the Holy Spirit the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

Then the assistant deacon shall offer water to the priests to wash their hands signifying that they are holy in their souls.

\*\*\*

105. Then he shall say this prayer:

Lord my God, behold the sacrifice of thy Son's body which pleaseth thee. Through it blot out all my sins because thy only-begotten Son died for me.

106. And behold the pure blood of thy Messiah, which was shed for me upon Calvary, crieth aloud in my stead. Grant that this speaking blood

(1) The central part of the Host.

أن هذا ( مشيرا ) هو جسد ودم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، وانه يليق له حقا الكرامة والمجد والعبادة مع أبيه السماوى الشفوق والروح القدس المحيى ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين • آمين

١٠٤ - ( بعد ذلك يأخذ الكاهن فى يده الاسباديقون الذى يحمل علامة الصليب ، ويغطسه فى الكأس فى الدم ، ويرشم به علامة الصليب على الجسد : أولا على الاجزاء الكبيرة الخارجية وثانيا على الاجزاء الداخلية وثالثا على الاجزاء الصغيرة • ثم يرشم علامة الصليب بالجسد على الدم ويقول : )

مبارك الله الاب الضابط الكل الهنا

ومبارك الابن الوحيد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

ومبارك الروح القدس البارقليط معزينا ومطهرنا كلنا

( ثم يقدم الشماس المساعد ماء الى الكهنة لغسل ايديهم اشارة الى أنهم اطهار فى ارواحهم )

\*\*\*

١٠٥ - ( ثم يقول هذه الصلاة )

ايها الرب الهى هوذا ذبيحة جسد ابنك التى ترضيك • وبها امح كل خطايائى لان ابنك الوحيد مات من اجلى

١٠٦ - وهو ذا الدم الطاهر الذى لمسيحك الذى سفك من اجلى على الجلجثة يصرخ عاليا نيابة عنى • هب أن يكون هذا الدم المتكلم



may be the forgiver of me thy servant.

107. And accept my prayers for its sake, because thy beloved accepted the spear and the nails for my sake, and suffered to please thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, thy mercy, because he is a powerful accuser.

108. And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.

109. Thou, Lord, my King and my God and my Saviour bind up the wounds of the soul and body of me thy servant.

110. *Before receiving the Holy Communion, all communicants shall say :*

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked thee to wrath, and have done evil in thy sight, and through the transgression of thy commandment have polluted my soul and my body which thou didst create after thy image and thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

111. But for the sake of thy contrivance and thy incarnation for my salvation, for the sake of thy precious cross and thy life-giving death, for the sake of thy resurrection on the third day, I pray thee and beseech thee, O my Lord, that thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

112. And when I have received thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me ; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world,

غافرا لى أنا عبدك

١٠٧ - واقبل صلواتى من أجله لأن حبيبك قبل الحرية والمسامير من أجلى وتالم لكى يرضيك . لكن بعد أن خلصت عاد الشيطان الى قلبى وطعننى بسهامه . هبنى يا رب رحمتك لانه مشتت قوى

١٠٨ - وبتيدير الخطية قتلنى . انتقم لى من الوقح الذى لا يكتفى باننى قد ضللت عن حياتى

١٠٩ - ايها الرب ملكى والهى ومخلصى ضمد جروح نفسى وجسدى انا عبدك

١١٠ - ( وقبل تناول من الاسرار المقدسة يقول جميع المتناولين )

يا ربى يسوع المسيح نه لا يليق بك قطان تاتى تحت سقف بيتى الدنس لاننى قد اغضبتك وصنعت الشر قدامك ، وبتعدى وصاياك دنست نفسى وجسدى اللذين خلقتهما على صورتك ومثالك ولا يسكن فى شىء صالح

١١١ - لكن من أجل تديرك وتجسدك لخلصى ومن أجل صليبك الكريم وموتك المحيى ، من أجل قيامتك فى اليوم الثالث ، اسألك واتضرع اليك يا ربى ان تطهرنى من كل اثم ومن كل لعنة ومن كل خطية ومن كل دنس

١١٢ - وعندما اتناول من اسرارك المقدسة لا تسح بان تكون لى للدينونة أو للهلاك بل اشفق على وأرحمنى ، وبها امنحنى غفران خطايائى وحياة لنفسى . يا حياة العالم ، بسؤالات



through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.

\*\*\*

113. While receiving the Holy Communion, the priest shall say to himself:

O my Lord Jesus Christ, let not this thy mystery be iniquity in me; rather let it be for the purifying of my soul and my body.

114. Then he shall first receive the Host, afterwards he shall give it to the assistant priest who gives him the Blood. The assistant priest shall himself receive of the Blood. The priest shall give the priests of the Body, the assistant priest shall give them of the Blood.

115. While offering the Body, the priest shall say the following at the time of the Anaphora of the Lord:

The body of our Lord Jesus Christ for the sanctification of body, soul and spirit.

At the time of the Anaphora of the Apostles he shall say:

The bread of life which came down from heaven, the holy body of Christ.

At the time of the Anaphoras of the Fathers<sup>1</sup> he shall say:

The body of Emmanuel our very God which he took from the Lady of us all, Mary.

And he who receives shall say: Amen.

116. First of all the patriarch shall receive, then the archbishop, then the bishops. After them the priests and deacons. After that every-

سيدتنا القديسة مريم المزدوجة العذراوية أمك، ويوحنا المعمدان، وبصلوات كل الملائكة المقدسين وكل الشهداء والابرار الذين حاربوا من أجل الخير، الى الابد امين •

\*\*\*

١١٣ - (وعندما يتناول الكاهن من الاسرار المقدسة يقول ما يأتي سرا)

يا ربى يسوع المسيح، لا تسمح بان تكون اسرارك هذه اثما فى، بل بالحرى اجعلها ان تكون لتطهير نفسى وجسدى

١١٤ - (ثم يتناول هو أولا من الجسد، ثم يعطيه للكاهن المساعد وهذا بدوره يتناوله من الدم • أما الكاهن المساعد فانه يتناول من الدم • وأما الكاهن فيعطى الجسد للكهنة ويعطيهم الكاهن المساعد الدم)

١١٥ - (وعندما يقدم الكاهن الجسد يقول ما يلى وقت قداس الرب :)

جسد ربنا يسوع المسيح لتقديس الجسد والنفس والروح

(وفى وقت قداس الرسل يقول)

خبز الحياة الذى نزل من السماء، جسد المسيح المقدس

(وفى وقت قداسات الاباء<sup>(١)</sup> يقول :)

جسد عمانوئيل الهنا بالحق الذى أخذه من سيدتنا كلنا مريم (ويقول المتناول) آمين

(يتناول البطريك قبل الجميع، ثم المطران، ثم الاساقفة • وبعدهم القسوس والشمامسة •

(١) أى باسيليوس، واثناسيوس، وغريغوريوس الخ

(1) Basil, Athanasius, Gregory, etc.



one according to his degree<sup>1</sup>. Then the men, then the women. But the babies who have already been baptised shall receive before the people.

\*\*\*

117. When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in his mouth :

Holy holy holy Trinity ineffable, grant me to receive this body and this blood for life and not for condemnation. Grant me to bring forth fruit that shall be well-pleasing unto thee, to the end that I may appear in thy glory and live unto thee doing thy will.

118. In faith I call upon thee, Father, and call upon thy Kingdom : hallowed, Lord, be thy name upon us, for mighty art thou, praised and glorious, and to thee be glory, world without end.

119. Then he shall eat what he hath received. While chewing he shall put his hand on his mouth. He shall chew in fear and trembling without making any sound till he finishes. Then he shall say :

Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O thou who hast become man for the salvation of man.

120. When the assistant priest gives the blood he shall say :

This is the cup of life that came down from heaven ; this is the precious blood of Christ.

Then he who receives shall say : Amen and amen.

(1) The assistant deacons, anagnostis, etc.

وبعد ذلك كل واحد حسب رتبته<sup>(١)</sup> . وبعد ذلك الرجال ثم النساء . لكن الاطفال المعمدين يتناولون قبل الشعب )

\*\*\*

١١٧ — ( وعندما يتناول أى احد من الجسد يقول وهو لا يزال فى فيه )

قدوس قدوس قدوس الثالوث الذى لا يوصف . هبنى ان أقبل هذا الجسد وهذا الدم للحياة لا للدينونة . هبنى ان اثمر ثمارا ترضيك لكى اظهر فى مجدك واحيا لك متسا ارادتك

١١٨ — بالايسان اطلبك أيها الاب ، واطلب ملكوتك . ليتقدس اسمك يا رب علينا لانك مقتدر ومسيح وممجّد ، ولك المجد الى الابد .

١١٩ — ( ثم يأكل ما أخذ . وفى اثناء المضغ يضع يده على فيه . ويجب أن يسضع بخوف ورعدة دون أن يعمل صوتا الى أن ينتهى . وبعد ذلك يقول : )

املا فسى تسيحيا ، وقلبي فرحا ، وتقنى بهجة ، املانى أنا الذى تناولت من هذا السر الالهى ، يا من تأنست من أجل خلاص البشر ١٢٠ — ( وعندما يعطى الكاهن المساعد الدم يقول : )

هذا هو كأس الحياة الذى نزل من السماء . هذا هو دم المسيح الزكى ( فيقول المتناول ) امين ثم امين

(١) أى الشماسة المساعدون والاغسطسيون الخ .



121. *The Prayer of Basil and the ordinance of our country. When the blood is in his mouth he shall say in his heart :*

O my Lord and my God Jesus Christ, behold I have received thy holy body and thy precious blood. Let them be for the remission of my sins and the blotting out of my trespasses.

122. O only-begotten Son and lover of man, fill my mouth with thy praise that I may praise thy glory, for thou art he who aforetime became man and declared himself through his incarnation in order to save me for ever ; thou hast redeemed me for ever for the sake of thy holy name.

123. Gorly be to thee, O my Lord and my God Jesus Christ, who hast granted me (thy body and thy blood) at the hand of thy servant.... I glorify thee and pray thee that I may be in the midst of thy flock, and that thou wilt number me with thy sheep and accept me.

124. And now remember not my trespasses. I give thanks for thy grace which has been granted unto me, and for thy help which has been with me.

125. *Deacon : When he receives the cup he shall say :*

I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord <sup>1</sup>.

*Then he shall say :* Pray ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

126. *And then the clergy shall sing Ps. 150. They shall sing one by one or two by two according to their number, without ceasing.*

١٢١ - ( صلاة باسيليوس وترتيب بلادنا •  
عندما يكون الدم في فمه يقول في قلبه : )

يا ربى والهى يسوع المسيح ، هوذا  
انا قد تناولت جسدك المقدس ودمك الكريم •  
فليكونا غفرانا لخطايائى ومحو لاثامى

١٢٢ - أيها الابن الوحيد محب البشر ، املا  
فى من تسبيحك لاسبح مجدك لانك انت هو  
الذى سبق ان تأنس واعان ذاته بتجسده  
ليخلصنى الى الابد • انت قد افتديتنى الى  
الابد من أجل اسمك القدوس

١٢٣ - المجد لك يا ربى والهى يسوع  
المسيح يا من اعطيتنى جسدك ودمك على يد  
خادمك ... أمجدك واتوسل اليك لكى أكون  
وسط قطيعك ولكى تحسبنى مع غنمك  
وتقبلنى

١٢٤ - والان لا تذكر اثمى • أشكرك من  
أجل نعمتك التى منحت الى ، ومن أجل معونتك  
التي كانت معى

١٢٥ - ( يقول الشماس عندما يتناول من  
الكأس : )

كأس الحياة اتناول • واسم الرب ادعو (١)  
( ثم يقول : ) اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين  
الذين امرونا أن نذكرهم • سبحوا ورتلوا فى  
سلام ومحبة يسوع المسيح

١٢٦ - ( ثم يرتل الاكليروس مز ١٥٠ واحدا  
واحدا أو اثنين اثنين حسب عددهم ، دون أن  
يتوقفوا )

(1) Ps. 116:13.



127. *The priest shall say when he goes out*<sup>1</sup> :

Those whom thou has called, Lord, and hallowed, make happy with thy call, stablish with thy power, keep with thy love, join in thy everlasting kingdom through Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

128. *When the priest goes out he shall bless over the Paten once. Then he shall offer the body to the people, and the deacon shall offer the blood. When he offers he shall say as at first*<sup>2</sup>. *And when the people receive they shall say «Amen» once after the body and twice after the blood.*

129. *And after the people have received :*

*Priest :* O eternal God, light of life, thou hast given, Lord, unto us thy servants strength and protection, during the present days and nights keeping all in peace. Bless them on the day that now is and on those that shall be hereafter, through our Lord Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

130. *Then the deacon shall say :*

We thank God for that we have partaken of his holy things ; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

131. *Priest :* My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name for ever and ever<sup>3</sup>.

١٢٧ - ( وعندما يخرج<sup>(١)</sup> الكاهن يقول : )  
الذين دعوتهم يا رب وقدستهم أسعدهم  
بدعوتك ، ثبتهم بقوتك ، احفظهم بحببتك ،  
ضمهم في ملكوتك الابدى بالمسيح ، الذى من  
قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد  
والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الداهرين  
امين .

١٢٨ - ( وعندما يخرج الكاهن يبارك  
الصينية مرة . ثم يقدم الجسد للشعب ، ويقدم  
الشساس الدم . وعندما يقدم يقول كما قال  
أولاً<sup>(٢)</sup> . وعندما يتناول الشعب يقولون «امين»  
مرة واحدة بعد تناول من الجسد ومرتين بعد  
التناول من الدم )

١٢٩ - ( وبعد تناول الشعب يقول الكاهن : )  
يا الله الابدى ، نور الحياة ، لقد اعطينا  
يا رب نحن عبيدك قوة وحماية ، أثناء الايام  
والليالى الحاضرة حافظا الجميع فى سلام .  
باركهم هذا اليوم ، والايام القادمة ،  
بربنا يسوع المسيح ، الذى من قبله  
يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ،  
الان وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

١٣٠ - ( ثم يقول الشساس )  
نشكر الله لاننا تناولنا من قدساته . أننا  
نطلب واثقين أن يكون ما تناولناه شفاء لحياة  
النفس اذ نوجد الرب الهنا

١٣١ - ( الكاهن ) بتسبيح الرب ينطق فى .  
وليبارك كل بشر اسمه القدوس الى الدهر  
والابد<sup>(٣)</sup>

(1) From the temple. (2) See 115. (3) Ps. 145:21.

(١) أى يخرج من الهيكل  
(٢) انظر ١١٥ (٣) مز ١٤٥ : ٢١



*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

132. *Deacon* : We have received of the holy body and the precious blood of Christ.

133. *Priest* : My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

134. *Deacon* : And let us give thanks unto him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery.

135. *Priest* : My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

136. *The priest shall say when singing in « Izl » :*

I will extol thee, my King and my God, and I will bless thy name for ever and ever<sup>2</sup>.

*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

137. *Priest* : Every day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and ever<sup>1</sup>.

*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

138. *Priest* : My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لا تدخلنا يا رب فى تجربة

١٣٢ - ( الشماس ) لقد تناولنا من جسد المسيح المقدس ودمه الكريم

١٣٣ - ( الكاهن ) بتسبيح الرب ينطق فمى وليبارك كل بشر اسمه القدوس الى الدهر والابد

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لا تدخلنا يا رب فى تجربة

١٣٤ - ( الشماس ) ولتقدم الشكر لمن جعلنا مستحقين ان نتناول من السر الثمين المقدس

١٣٥ - ( الكاهن ) بتسبيح الرب ينطق فمى وليبارك كل بشر اسمه القدوس الى الدهر والابد

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لا تدخلنا يا رب فى تجربة

١٣٦ - ( يقول الكاهن عندما يرثم بنغمة « ازل » ) .

ارفعك يا ملكى والهى وابارك اسمك الى الدهر والابد (١)

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لا تدخلنا يا رب فى تجربة

١٣٧ - ( الكاهن ) فى كل يوم اباركك . واسبح اسمك الى الدهر والابد (٢)

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لا تدخلنا يا رب فى تجربة

١٣٨ - ( الكاهن ) بتسبيح الرب ينطق فمى وليبارك كل بشر اسمه القدوس الى الدهر والابد

(١) مز ١٤٥ : ١

(٢) مز ١٤٥ : ٢

(1) Ps. 145:1. 2) Ps. 145:2.



*People* : Our Father who art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

*This is not said in every «Izl» but only at the feasts of our Lord and those of our Lady, and on Sundays.*

\* \* \*

139. *Priest* : « *Pilot of the Soul* »<sup>1</sup>.

Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.

140. We give thee thanks, for thou hast granted us to take of thy holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and spirit ; through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

141. *Commandment of Basil* :

*If there remains anything of the body and blood let the priest give of them to each of the priests and deacons twice before any of them drink water so that everyone may have received thrice including the first time. If it is much let every one take three times. Let him do the same with the blood, because the Body and Blood can never turn again into bread and wine.*

142. *The priest shall sing from « Zimmari »*<sup>2</sup>.

*Then he shall sing a song of two stanzas as follows :*

(1) Although the title is given as printed, the prayer following is said instead of the Prayer « Pilot of the Soul » which is mentioned in Para 81 of the Anaphora of the Lord, and so also is the case in the other anaphoras. (2) Songs prepared by Yared in the sixth century.

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات لاتدخلنا يا رب فى تجربة

( لا يقال هذا فى كل « ازل » بل فقط فى اعياد ربنا وفى اعياد سيدتنا وفى ايام الاحاد )

\* \* \*

١٣٩ - ( يقول الكاهن صلاة « ربان سفينة النفس » (١)

وايضا تضرع لله الضابط الكل ، اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

١٤٠ - نشكر لك لانك منحتنا أن نتناول

من أسرارك المقدسة . لا تسمح بأن تكون لى سبب اثم او دينونة بل لتجديد النفس والجسد والروح . بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل أوان والى دهر الداهرين . امين

١٤١ - ( وصية باسيليوس )

( ان تبقى شئ من الجسد والدم فعلى الكاهن أن يعطى منهما لكل من الكهنة والشمامسة مرتين قبل ان يشرب أى واحد منهم ماء . وبذلك يكون كل واحد قد تناول ثلاث مرات بسا فى ذلك المرة الاولى . وان كان المتبقى كثيرا فليأخذ كل واحد ثلاث مرات وليفعل نفس الامر بالدم . لان الجسد والدم لن يعودا ثانية الى خبز وخمر )

١٤٢ - ( يرثم الكاهن من « الزمارى » (٢)

(١) مع ان الصلاة التالية سميت صلاة « ربان سفينة النفس » الا انها فى الواقع انما ذكرت بدلا من الصلاة المسماة بهذا الاسم ( أى صلاة ربان سفينة النفس ) والتي لم ترد الا فى الفقرة ٨١ من قداس الرب . وهكذا الحال فى سائر القداسات

(٢) ترانيم اعددها يارد فى القرن السادس



Halleluia halleluia, our Father who art in heaven, hallowed be thy name, forgive us all our trespasses, lead us not into temptation ; Lord deliver us from the evil day, and save us from every temptation.

\*\*\*

143. *After the Body and Blood have been entirely consumed he shall say :*

*Priest :* O Lord, thy holy undefiled mystery has been completed, which thou hast given to us for power and salvation, a memorial of thy death which is with thee.

144. And we have seen the mystery of thy holy resurrection. Let us be inheritors of life, and through it keep us in this hour and at all times for thou art a glorious King over all, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. Unto thee we offer thanksgiving, majesty and honour, with thy good heavenly Father and with the Holy Spirit, the life giver, world without end. Amen.

\*\*\*

145. *Prayer after drinking water to be said by all together :*

I pray unto thee and ask thee, my Lord and my God, good shepherd who didst love thy flock and give thy life a ransom for thy sheep, that thou mayest grant me thy body and thy blood as a meat indeed for righteousness, and a drink indeed for everlasting life.

146. And further I pray thee and beseech thee, O my Lord, that this thy body and thy blood which I have received shall neither be for my shame nor for the guilt of my soul and my body, but let them give me life and health ; and teach me thy fear, and instruct me in thy love, so that I may please thee all the days

( ثم يرسم ترنيمة مزدوجة الايات الشعرية كالآتي : )

هللوا هللوا ، ابانا الذى فى السماوات ليتقدس اسمك ، أغفر لنا كل ذنوبنا ، لا تدخلنا فى تجربة ، يا رب نجنا من اليوم الشرير ، وخلصنا من كل تجربة

\*\*\*

١٤٣ - ( وبعد ان يفرغ الجسد والدم تماما يقول الكاهن )

ايها الرب ، لقد كملت أسرارك المقدسة غير الدنسة ، التى اعطيتها لنا للقوة والخلاص ، تذكارا لموتك ، هذا التذكار الذى هو معك ١٤٤ - ونحن قد رأينا سريامتك المقدسة. اجعلنا ورثة الحياة ، وبها احفظنا فى هذه الساعة وفى كل حين ، لانك ملك مجيد على الكل يا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح . تقدم لك الشكر والعظمة والكرامة مع أبيك السماوى الصالح والروح القدس المحيى ، الى الابد . امين .

\*\*\*

١٤٥ - ( صلاة بعد شرب الماء يقولها الجميع معا )

اسأل واطلب اليك يا ربى والهى الراعى الصالح الذى احببت قطيعك وبذلت حياتك فدية عن خرافك ، ان تمنحنى جسداً ودمك طعاماً حقيقياً للتر وشرباً حقيقياً للحياة الابدية ١٤٦ - وأيضاً اسألك واتضرع اليك يا ربى أن لا يكون جسداً هذا ودمك اللذين تناولت منهما - أن لا يكونا لخزبى ولا لاثم نفسى أو جسدى ، بل اجعلهما يعطينانى حياة وصحة . وعلمنى خوفك ، ودربنى فى محبتك لكى أرضيك كل ايام حياتى وامجدك بلا انقطاع



of my life and glorify thee without ceasing.

147. O Lord, cleanse my soul and purify it also so that it may be a sacrifice unto thee, and dispose my heart that the Holy Spirit may live and dwell in it and fill it, because I have accepted thy body and thy blood in faith and received them from the hands of thy priests, and eaten them ; for thine is the glory, world without end. Amen.

148. *Deacon* : For the sake of our thankoffering we beseech God to write our prayers in the book of life, and the eternal God to remember us in the dwelling-places of the saints in his light.

149. On behalf of our fathers and our brothers and our sisters, who have absented themselves, we beseech God, grant them diligence, care for them all, deliver them from the bonds of this world and grant them a good nature, love, faith, and good hope through the body and blood of the Son of God, world without end. Amen. So be it, so be it.

\*\*\*

150. *Priest* : «*The Laying on of the Hand*».

O eternal God, light of life unquenchable, look upon thy servants and thy handmaids and plant in their hearts the fear of thy name, in order that they may bear fruit in blessing, and count them with those who have been given thy body and thy blood.

151. And let thy hand rest upon them that have bowed their heads before thee, thy people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.

152. And join us also with them ; protect and succour and stablish and strengthen us with the strength of thy archangels ; from all evil

١٤٧ - أيها الرب نظف نفسي وطهرها أيضا لكي تكون ذبيحة لك ، واعد قلبي لكي يحيا فيه الروح القدس ويسكن فيه ويسأله ، لاني قبلت جسدك ودمك بالايان ، وتناولتهما من أيدي كهنتك ، واكلتهما ، لان لك المجد الى الابد امين

١٤٨ - ( الشماس ) من أجل تشكراتنا تتضرع الى الله ان يكتب صلواتنا في سفر الحياة، والى الله الابدى ان يذكرنا في مساكن القديسين في نوره .

١٤٩ - من أجل ابائنا واخوتنا واخواتنا الذين تغيبوا تتضرع الى الله لكي يعطيهم اجتهادا ، ويعتنى بهم اجمعين ، وينقذهم من رباطات هذا العالم ، وينحهم طبيعة حسنة ومجبة وايانا ورجاء صالحا بجسد ودم ابن الله الى الابد امين . ليكن ، ليكن .

\*\*\*

١٥٠ - ( يقول الكاهن « صلاة وضع اليد » )

يا الله الازلى ، نور الحياة الذى لا ينطفىء، اطلع على عبيدك وامائك واغرس في قلوبهم خوف اسك لكي يثروا بالبركة ، واحسبهم مع من أعطى اليهم جسدك ودمك

١٥١ - ولتستقر يدك على من احضوا رؤوسهم امامك ، شعبك ، الرجال والنساء، الشيوخ والاطفال ، العذارى والرهبان ، الارامل والايام

١٥٢ - وضمنا نحن أيضا معهم ، احمنا واعضدنا وثبتنا وقونا بقوة رؤساء ملائكتك ،



works keep us apart, and in all good works unite us.

153. Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen<sup>1</sup>.

\*\*\*

154. *Asst. Deacon* : And keep them in the right faith in glory and honour all the days of their life.

155. And make them to be in love and peace which passeth all knowledge and all understanding, through the prayers and supplications of the Lady of us all, the mother of God, the holy and pure Mary, and the four great ones, full of light, Michael, Gabriel, Raphael and Sorial, and the four beasts incorporeal, and the twenty-four heavenly priests,

156. and remember our great holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, the patriarchs, and John the Baptist, and the hundred and forty four thousand holy babes<sup>2</sup>, and our fathers the learned Apostles, and the holy Apostle Mark, martyr and evangelist, and the seventy-two disciples, and the five hundred brethren, and the three hundred and eighteen orthodox, and the three young men Hananiah, Mishaël and Azariah, and the seven holy young men<sup>3</sup>.

(1) See the Anaphora of St. Dioscorus 68-71. (2) Whom Herod killed. (3) Maximos, Tamikiros, Mardimos, Constantin, Youhanes, Antonios, Theodosius. They were servants of Dacius, King of Ephesus. When he ordered them to worship his gods they refused and he imprisoned them. When he released them they hid in a cave till the end of their lives.

ابعدنا عن كل الاعمال الشريرة ، واتحدنا في كل الاعمال الصالحة

١٥٣ - بابنك الوحيد الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين<sup>(١)</sup>

\*\*\*

١٥٤ - ( الشماس المساعد ) واحفظهم في الايمان المستقيم في مجد وكرامة كل ايام حياتهم

١٥٥ - واجعلهم ان يكونوا في المحبة والسلام الذى يفوق كل عقل وكل فهم بسؤالات وتضرعات سيدتنا كلنا أم الله القديسة الطاهرة مريم والاربعة العظماء المسلوئين نورا ميخائيل وجبرائيل ورفائيل وسوريال والاربعة الحيوانات غير المتجسدين والاربعة والعشرين قسيسا السماويين

١٥٦ - واذكر اباءنا القديسين العظماء ابراهيم واسحق ويعقوب رؤساء الاباء ، ويوحنا المعمدان ، والمائة والاربعة والاربعين الف طفل القديسين واباءنا الرسل العلماء، والرسل القديسين مرقس الشهيد والانجيلي ، والتلاميذ الاثني والسبعين ، والخمس مائة أخ ، والثلاثانة والثمانية عشر الارثوذكسين ، والثلاثة فتية حننيا وميشائيل وعزريا ، والسبعة الشبان القديسين<sup>(٢)</sup>

(١) أنظر قداس القديس ديوسقوروس

٦٨ - ٧١ •

(٢) الذين قتلهم هيرودس

(٣) مكسيموس - تاموكيروس - قسطنطين يونس - انطونيوس - ثودومسيوس - مريدموس • وكانوا خداما عند الملك داشيوس، ملك أفسس • ولما امرهم بعبادة الهته رفضوا فسجنهم • وعندما أطلق سراحهم هربوا واختبأوا في مغارة حتى نهاية حياتهم •



157. And St. Stephen archdeacon and first martyr, St. Georgeos, St. Theodore of the East, St. Banadlios, St. Marcorius, St. Mamas, St. Aboli, St. Philataos, St. Marmihnam, St. Abadir, St. Galawdeos, St. Phasiladas, St. Victor, St. Minas, St. Kirkos and his mother Iyaiota, and all the martyrs, and the virgin Abba Nob the brave who fought and was martyred for the sake of the Only-begotten.

And the great father the lord and righteous Abba Antony, our father Abba Paul, our holy fathers the three Macarii, our father Abba Youhannes the short, the righteous Abba Baula, our father Abba Besoi, our father Abba Amon, our father Abba Youhannes Kama, our father Abba Pantaleon, our father Abba Senoda, our father Abba Besenda, our father Abba Latsion, our father Abba Pachomius, our father Abba Abakarzon, our father Abba Barsoma, our holy Roman fathers Maximos and Domatios, the strong and holy Abba Moses, the forthy-nine martyrs<sup>1</sup>, and all who wear the cross, righteous and good, and the angel of this blessed day.

Their blessing and the grace of their help and pleadings be always with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

158. *People* : O peaceful King of peace, Jesus Christ, grant us thy peace and confirm unto us thy peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and come into our homes in peace.

159. *Deacon* : Bow your heads in front of the Lord our God, that he may bless you at the hand of his servant the priest.

(1) They were killed by the barbarians in the western desert of Egypt. There is at present a church in memorial of them at the Monastery of St. Makarius.

١٥٧ - والقديس استفانوس رئيس الشمامسة والشهيد الاول ، والقديس جورجيس ، والقديس تاودروس المشرقي ، والقديس بانادليوس ، والقديس مرقوريوس ، والقديس ماماس ، والقديس ابولي ، والقديس فيلوثاوس ، والقديس مارمنهام ، والقديس ابادير ، والقديس جلاوديوس ، والقديس فاسيلاداس ، والقديس فيكتور ، والقديس مينا ، والقديس كركوس وامه يالوتا ، وجميع الشهداء ، والبتول انبانوب الشجاع الذي جاهد واستشهد من اجل الابن الوحيد

والاب العظيم والسيد البار ابنا انطونيوس ، وايينا ابنا بولا ، وابائنا القديسين الثلاثة مقارات ، وايينا ابنا يؤنس القصير ، والبار ابنا بولا ، وايينا ابنا يشوى ، وايينا ابنا امون ، وايينا ابنا يؤنس كاما ، وايينا ابنا باتتاليون ، وايينا ابنا شنودة ، وايينا ابنا بسندا ، وايينا ابنا لاتسيون ، وايينا ابنا باخوميوس ، وايينا ابنا ايكارزون ، وايينا ابنا برسوما ، وابوينا الرومانيين مكسيموس ودوماديوس ، وابنا موسى القوى والقديس ، والتسعة والاربعين شهيدا (١) ، وجميع لباس الصليب الابرار الصالحين ، وملك هذا اليوم المبارك

بركاتهم ونعمة مساعدتهم وتوسلاتهم تكون دائسا مع ملكنا ( هايل سلاسي الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجيس ) الى الابد امين .

١٥٨ - ( الشعب ) يا ملك السلام السلامي يسوع المسيح امنحنا سلامك وقرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا مستحقين ان نخرج من بيوتنا ندخلها في سلام

١٥٩ - ( الشماس ) احنوا رؤوسكم امام الرب الهنا لكي يبارككم على يد عبده الكاهن (١) قتلهم البربر في صحراء مصر الغربية . وهنالک كنيسة باسمهم في دير الانبا مكاروريوس الى الان



*People* : Amen, may he bless us at the hand of his servant the priest.

160. *Priest* : While blessing with the sign of the cross he shall say :

O Lord, save thy people and bless thy inheritance<sup>1</sup>.

(Benediction over the people three times).

Feed them, lift them up for ever, and keep thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,

161. and which thou hast called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in this holy church, and you who have eaten the holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive you your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.

\*\*\*

162. At the end of the service he shall give benediction, and bless with his finger every one of the people, touching his forehead. But the priests he shall bless by clasping the hand of every one. And when he blesses the priests he shall say to each :

The power of our father Peter<sup>2</sup>.

(1) Ps. 28:9. (2) is with you, meaning: It is not right for me to bless you because you yourself are a priest having the power of Peter.

( الشعب ) امين ، فليباركنا على يد عبده  
الكاهن

١٦٠ - ( يقول الكاهن وهو يبارك بعلامة  
الصليب : )

يا رب خلص شعبك وبارك ميراثك (١)

( يبارك الشعب ثلاث مرات )

ارفعهم وارفعهم الى الابد واحفظ كنيسةك  
التي اشتريتها وفديتها بالدم الكريم الذي لابنك  
الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

١٦١ - والتي دعوتها لتكون مسكنا للملوك

والولاة ، للاقارب الاطهار والشعب المقدس ،

اتم الذين اتيتم واجتمعتم وصليتم في هذه

الكنيسة المقدسة ، واتم الذين اكلتم الجسد

المقدس وشربتم الدم الكريم اللذين لربنا يسوع

المسيح ، ليغفر خطاياكم التي ارتكبتموها بمعرفة

وبغير معرفة ، ليغفر خطاياكم الماضية ويحفظكم من

الخطايا المستقبلية من أجل جسده ، الجسد

الالهى ، ومن أجل دمه ، دم العهد الذي ليسوع

المسيح ابن رب الجنود ، وابن الطاهرة مريم ،

التي خست عذراوية ضيورها وجسدها الى

الابد امين .

\*\*\*

١٦٢ - ( في نهاية الخدمة يعطى البركة ،

ويبارك باصبعه كل واحد من الشعب بلمس

جبهته . أما الكهنة فيباركهم بصافحة كل واحد

باليد . وعندما يبارك الكهنة يقول لكل

واحد : )

سلطان ايونا بطرس (٢)

(١) مز ٢٨ : ٩

(٢) معك . أى لا يليق بى ان اباركك لانك

انت ذاتك كاهن لك سلطان ايونا بطرس



*And they shall say :*  
May God appoint thee in his everlasting kingdom.

*And to each of the deacons he shall say :*

May God, most high, bless thee, and enlighten the eyes of thy heart.

*And to each of the faithful he shall say :*

May God, most high, bless thee and lift up his face upon thee.

*And to each of the women he shall say :*

May God, most high, bless thee and lift up his face upon thee.

163. *Then he shall say :*

The Lord be with you all.

164. *People :* And with thy spirit, Amen. May God bless us, his servants, in peace. Remission be unto us who have received thy body and thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.

165. Blessed be he that hath given us his holy body and his precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ.

Unto thee, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

*Deacon :* Go ye in peace.

\*\*\*

166. *Commandment :* After partaking of the Holy Communion a man shall not wash his hands or feet, shall not take off his clothes or bow down or kneel, shall not spit, or let blood, or cut his nails, or cut his hair, or go in a journey, or sue in the court, or go to a bathing place, or eat too much, or drink too much, or lie

( فيقولون )

ليت الله يقيمك في ملكوته الابدى

( ويقول لكل واحد من الشمامسة )

ليت الله العلى يباركك وينير عينى قلبك

( ويقول لكل واحد من المؤمنين )

ليت الله العلى يباركك ويرفع وجهه عليك

( ويقول لكل واحدة من النساء )

ليت الله العلى يباركك ويرفع وجهه عليك

١٦٣ - ( ثم يقول )

الرب مع جميعكم

١٦٤ - ( الشعب ) ومع روحك امين .

ليباركنا الله نحن عبيده بسلام . فلتكن المغفرة

لنا نحن الذين تناولنا جسدك ودمك . أغنا

بالروح القدس لكى ندوس على كل قوة العدو .

اننا كلنا نرجو بركة يدك المقدسة المستلثة رحمة .

ابعدنا من كل الاعمال الشريرة واتحدنا بكل

الاعمال الصالحة

١٦٥ - مبارك هو الذى اعطانا جسده المقدس

ودمه الكريم . لقد تناولنا نعمة ووجدنا حياة

بقوة صليب يسوع المسيح

لك تقدم الشكر يا رب لاننا نلنا نعمة من

الروح القدس

( الشماس ) امضوا بسلام

\*\*\*

١٦٦ - ( وصية : بعد تناول من الاسرار

المقدسة يجب أن لا يغسل المرء يديه أو قدميه ،

أو يخلع ملابسه ، أو يحنى رأسه أو يجثو على

على ركبتيه ، يجب أن لا يبصق أو يسيل دمه

أو يقلم اظافره ، أو يقص شعره ، أو يسافر ،

أو يذهب الى المحاكمة لمقاضاة أحد ، أو يذهب

الى الحمام ، أو يفرط فى الاكل او الشرب ،



*with a woman. None of these or the like should be done after receiving the Holy Communion.*

167. *The assistant priest shall say while distributing the remaining two loaves<sup>1</sup>:*

Lord our God and creator, giver of good and food to all flesh, who grantest blessing to thy servants who fear thy holy name, stretch forth thy holy right hand today at this hour,

168. and bless this bread which is on my hand: let thy blessing and goodness be upon it, let it also be to those who receive it a medicine and a healing for the soul, power and strength of the body, and forgiveness of sin. This bread which thou hast given us is for thy thanksgiving, so that we may glorify thy kingdom, holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit.

169. O Lord, let thy blessing be upon this bread, upon him who distributes it, upon those who receive it, and upon those who serve thee in fear.

170. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

**The Anaphora of the Apostles  
is finished in the peace of the Lord.  
Amen.**

(1) The custom is to offer the priest, at the beginning of the service, three loaves that he may choose one of them for the Host. The remaining two loaves, although not consecrated, are considered as holy bread, and are distributed among the clergy at the end of the service.

أو يضطجع مع امرأة • يجب عدم عمل أى شئ من هذه بعد تناول من الاسرار المقدسة أو أى شئ آخر مماثل )

١٦٧ - ( واثناء توزيع القرباتين الباقيتين<sup>(١)</sup> يقول الكاهن المساعد : )

أيها الرب الهنا وخالقنا واهب الخير ومغذى كل جسد ، الذى تهب البركة لخدامك الذين يخافون اسمك ، مد يمينك المقدسة اليوم فى هذه الساعة

١٦٨ - وبارك هذا الخبز الذى على يدي • لتكن بركتك وصلاحك عليه • واجعله ايضا للذين يقبلونه دواء وشفاء للنفس ، وسلطانا وقوة للجسد ، ومغفرة للخطايا • ان هذا الخبز الذى منحنا آياه هو لشكرك لكى نسجد ملكوتك ، أيها الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس

١٦٩ - أيها الرب لتكن بركتك على هذا الخبز ، وعلى من يوزعه ، وعلى من يقبلونه ، وعلى من يخدمونك بخوف

١٧٠ - المجد للاب والابن والروح القدس ، الان وكل أوان والى دهر الداهرين • آمين

تم قداس الرسل

بسلام الرب • آمين

(١) جرت العادة ان تقدم للكاهن فى بداية الخدمة ثلاث قربانات ليختار احداها للحمل • أما القرباتان الباقيتان فمع أنها لم تتقدسا لكنها تعتبران كخبز مقدس وتوزعان بين الاكليروس فى نهاية الخدمة



## THE ANAPHORA OF THE LORD.

1. From the Book of «Kedan» which our Lord and our Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles before his ascension to heaven and after his resurrection from the dead. The blessing of his grace and the gift of his help be with our Archbishop Abba (Basilios) and with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos) for ever, Amen.

2. *Deacon* : Lift up your hearts unto heaven.

*People* : Yes, our hearts are in heaven. For thy name's sake strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our Lord and our God.

3. *Deacon* : If there is any one who is quarrelling with his neighbour, let him forgive him.

*The people shall say at every pause* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).

(1) The Lord used to appear to the disciples during the forty days after his resurrection « speaking of the things pertaining to the kingdom of God » (Acts 1:3). In his teaching to his disciples, he gave them this Anaphora.

It is celebrated on the following occasions :

a. On 6th. Hedar (Hatour — November), the memorial day of the consecration of St. Mary's Church at the Qosquam Monastery in Upper Egypt. It is related that the Lord, accompanied by his apostles, attended the church on that day.

b. On 20th. Sané (Ba'ouna — June), the memorial day of the consecration of St. Mary's Church at Philippi.

c. On 16th. Nahasé (Misra — August), the memorial day of the ascension of St. Mary's body to heaven after her death.

## قداس الرب

١ — من كتاب « العهد » الذى نطق به ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الى الرسل قبل صعوده الى السماء وبعد قيامته من الاموات . لتكن بركة نعمته وموهبة مساعدته مع مطراننا ( انبا باسيلئوس ) ومع ملكتنا ( هايلا سلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجئوس ) الى الابد امين

٢ — ( الشساس ) ارفعوا رؤوسكم نحو السماء

( الشعب ) نعم ان قلوبنا هى فى السماء . شددنا من أجل اسمك ، واجعلنا مستحقين يا يسوع المسيح ربنا والهنا

٣ — ( الشساس ) ان كان هنالك أى واحد متخاصم مع قريبه فليصغ له ( وبعد كل فقرة يقول الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

(١) كان الرب يظهر لتلاميذه مدة اربعين يوما بعد قيامته « ويتكلم عن الامور المختصة بملكوت الله » اع ١ : ٣ وفى تعليمه لتلاميذه اعطاهم هذا القداس . وهو يستعمل فى المناسبات التالية :

- ١ — فى ٦ هاتور تذكار تكريس كنيسة القديسة مريم فى دير المحرق . ويروى ان الرب حضر مع رسله فى تلك الكنيسة فى ذلك اليوم
- ٢ — فى ٢٦ بؤونة تذكار تكريس كنيسة القديسة مريم فى فيلبى
- ٣ — فى ١٦ مسرى تذكار صعود جسد السيدة العذراء الى السماء بعد موتها



4. *Deacon* : If there is doubt in the heart of any one let him believe.

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

5. *Deacon* : If there is any blemish in the heart of any one let him not approach.

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

6. *Deacon* : If there is any one who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten.

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

7. *Deacon* : If there is any one who has a diseased conscience let him not approach.

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

8. *Deacon* : If there is any who is an adulterer and is impure, let him be sent out.

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

9. *Deacon* : If there is any who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come).

*People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

10. *Deacon* : If there is any one who disdains the prophets let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.

11. Let him not oppose the cross, but flee from the wrath of the Lord, because there are those who look upon us, namely the Father of light with his Son and his holy angels who visit the church.

٤ - ( الشماس ) أن هنالك شك في قلب  
أى واحد فليؤمن

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

٥ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى عيب  
في قلب أى واحد فلا يقترب

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

٦ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى واحد  
قد سقط في الخطية فلا ينسها لانها يجب أن  
لا تنسى

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

٧ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى واحد  
له ضمير سقيم فلا يقترب

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

٨ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى واحد  
زان او نجس فليخرج

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

٩ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى واحد  
قد ابتعد عن وصايا يسوع فليمنع ( من المجيء )

( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

١٠ - ( الشماس ) ان كان هنالك أى واحد  
يزدرى بالانبياء فلينقذ ذاته من غضب الابن  
الوحيد وليخلص نفسه

١١ - يجب عليه أن لا يقاوم الصليب ، بل  
ليهرب من غضب الرب ، لان هنالك من يتطلعون  
لينا أى أب النور وابنه وملائكته القديسين  
الذين يفتقدون الكنيسة



12. Look at yourselves, and cleanse yourselves and do not make mention of your neighbours' sins. Be careful that no one should bear any wrath against his neighbour.

13. God is looking. Lift up your hearts. Let us come near the medicine of life. Let us receive the holiness which is granted unto us by grace through the wisdom of the Lord.

14. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

15. *Priest* : He is holy among the holy ones. (to be repeated thrice).

*People* : Always in heaven and on earth. (to be repeated thrice).

16. *Priest* : Holy holy holy God.

*The people shall repeat his words.*

Holy holy holy Lord God of gods who was and who is always in heaven and on earth.

\*\*\*

17. Anaphora of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The blessing of his forgiveness be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos) for ever, Amen.

18. *Priest* : We give thee thanks, holy God, the perfecter of our souls and giver of our life, O undefiled treasure, Father of thy only-begotten Son, our Saviour, who declareth thy will, because thou hast desired that we should be saved through thee.

19. Our hearts give thanks to thee, Lord. Thou art the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright, wisdom to

## قداس الرب

١٠٠

١٢ - انظروا الى نفسكم ، وطهروا ذواتكم ولا تذكروا خطايا اخوتكم . احرصوا على أن لا يحمل أى واحد حقدا ضد أخيه

١٣ - ان الله متطلع . ارفعوا قلوبكم . لنقترب من دواء الحياة لنقبل القداسة الممنوحة لنا بالنعمة بحكمة الرب

١٤ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

١٥ - ( الكاهن ) هو قدوس بين القديسين

( تكرر ثلاث مرات )

( الشعب ) دواما في السماء وعلى الارض

( تكرر ثلاث مرات )

١٦ - ( الكاهن ) قدوس قدوس قدوس الله

( يردد الشعب ما قاله )

قدوس قدوس قدوس الرب اله الالهة الذي

كان والكائن دواما في السماء وعلى الارض

\*\*\*

١٧ - قداس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع

المسيح . بركة مغفرته تكون مع ملكنا ( هايلا

سلاسي الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس )

الى الابد امين .

١٨ - ( الكاهن ) نشكرك يا الله القدوس

مكمل نفوسنا ومانح حياتنا . ايها الكنز غير

الذنس ، اب ابنك الوحيد مخلصنا الذي يعلن

ارادتك ، لانك اردتنا ان نخلص بك

١٩ - قلوبنا تشكرك يا رب . انت قوة

الاب ، نعمة للامم ، معرفة للمستقيين ، حكمة



the sinners, healer of the soul, exalter of the humble, our city<sup>1</sup>.

20. Thou art the staff of the righteous, the hope of the persecuted, the refuge of the sufferers. O light of the perfect, Son of the living God, shine upon us with thine unfailing grace granting us firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of faith which is immovable, and immutable hope.

21. Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we, thy servants, may be truly pure.

And all the people shall glorify thee.

*People* : We thank thee and glorify thee, Lord.

22. *Deacon* : For the sake of the blessed.... (The Anaphora of the Apostles 6-9).

23. *The assistant priest shall say the « Prayer of Benediction »* (The Anaphora of the Apostles 10-21).

24. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

25. *Priest* : Yea, Lord, we thank thee and bless thee, and always pray thee, God the Father of the exalted ones<sup>2</sup>, who reignest over the treasures of light.

26. Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities, the archangels, the power of the lords, the glory of the thrones, dressed in lights, the highest happiness, King of kings, Father who takes hold of all with his hand, and reigns.

27. Through thy will thy only-begotten Son Jesus was crucified for our salvation.

28. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

(1) i.e. Thou art our heavenly city. (2) The Angels.

للخطاة ، شافي النفس ، رافع المتضعين ،  
مدينتنا<sup>(١)</sup>

٢٠ - انت عكاز الابرار ، رجاء المضطهدين ،  
ملجأ المتألمين . يا نور الكاملين ابن الله الحي  
اضئ علينا بنعمتك التي لا تسقط ، مانحاً ايانا  
ثباتاً وقوة وامانة وحكمة وقوة الايمان الذي  
لا يتزعزع ، ورجاء غير متغير

٢١ - هب لاتضاعنا يا رب بضيرة روحية  
لكي نكون نحن عبيدك اطهاراً حقاً  
وكل الشعب يسجدك

( الشعب ) نشكرك ونسجدك يا رب

٢٢ - ( الشماس ) من اجل البطريك  
المطوب ..... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٢٣ - ( يقول الكاهن المساعد « صلاة  
البركة » . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

٢٤ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على  
البطاركة والمطارنة والأساقفة والقسوس  
والشماسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم

٢٥ - ( الكاهن ) نعم يا رب اننا نشكرك  
ونباركك ونصلي اليك دواماً ، يا اله العلويين<sup>(٢)</sup>  
المتسلط على خزائن النور

٢٦ - افتقد اورشليم من السماء يا رب  
السلطات ورؤساء الملائكة ، وقوة الارباب ،  
ومجد العروش ، الملتحف بالنور ، يا أقصى  
السعادة ، ملك الملوك ، أيها الاب الذي يسك  
بالكل يمينه ويحكم

٢٧ - بارادتك صلب ابنك الوحيد يسوع  
من اجل خلاصنا

٢٨ - ( الشماس ) أيها الجالوس قفوا

(١) انت مدينتنا السماوية

(٢) أي الملائكة



*Priest* : Through the Word of thy covenant, thou didst all that thou desired.

29. *Deacon* : Look to the east.

*Priest* : And thou didst send him into the womb of a virgin. He was conceived in the womb, was made flesh, and his birth was made known by the Holy Spirit,

30. *Deacon* : Let us give heed.

*Priest* : being born from the Virgin, so that he might fulfill thy will and hallow a people to thee.

31. *Deacon* : Answer ye.

*People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

\*\*\*

32. *At this time the assistant priest shall offer the censer to the priest who shall cense his hands and pass them over the bread and the cup three times.*

*Priest* : He stretched forth his hands to suffer. He suffered to cure the sick who have trusted in him.

33. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom. Remember us, Lord Master, in thy kingdom. Remember us, Lord, in thy kingdom, as thou didst remember the thief on the right hand when thou wast on the tree of the holy cross.

34. *Priest* : He who has been given to suffering by his own will, suffered in order that he might heal the sick, strengthen those who were about to fall, find those who were outcast, give life to the dead, destroy death, break the bonds of Satan,

35. fulfil his Father's will, tread down Hell, open the gates of life,

36. enlighten the righteous, establish the law, remove the darkness, cause the children to grow, and make known his resurrection.

( الكاهن ) بكلمة عهدك فعلت كل ما أردت

٢٩ - ( الشساس ) الى الشرق أنظروا

( الكاهن ) وأرسلته الى بطن عذراء • حمل به في البطن وتجسد واعلن الروح القدس ميلاده  
٣٠ - ( الشساس ) فلننظر

( الكاهن ) وولد من العذراء ليكمل ارادتك  
ويقدس لك شعبا

٣١ - ( الشساس ) اجيبوا

( الشعب ) قدوس قدوس قدوس يا رب  
الجنود الكامل ، السماء والارض مسلوءان من  
قداسة مجدك •

\*\*\*

٣٢ - ( في هذا الوقت يقدم الكاهن المساعد  
الشورية الى الكاهن وهذا يبخر يديه ويسررهما  
فوق الخبز والكأس ثلاث مرات )

( الكاهن ) مد يديه للتألم • تألم ليشفى  
المرضى الذين وثقوا فيه

٣٣ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك •  
اذكرنا أيها السيد الرب في ملكوتك • اذكرنا  
يا رب في ملكوتك كما ذكرت اللص اليمين  
عندما كنت على خشبة الصليب المقدس

٣٤ - ( الكاهن ) أن ذلك الذى اسلم للالام  
بارادته تألم لكى يشفى المرضى ويقوى الذين  
هم على وشك السقوط ويجد الضالين ويهب حياة  
للموتى ويبيد الموت ويحطم قيود الشيطان

٣٥ - ويتم ارادة ابيه ويدوس الجحيم  
ويفتح ابواب الحياة

٣٦ - وينير الابرار ويثبت الناموس ويبدد  
الظلمة وينسى الاطفال ويعلن قيامته



In the same night in which they betrayed him,

37. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

38. *Priest* : he took bread in his holy, blessed and spotless hands,

*At this time he shall raise the bread.*

39. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

40. *Priest* : gave thanks, blessed and broke (*benediction three times. Then he shall indent the Host with his thumb*) and gave it to his disciples saying unto them ; Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin.

41. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we praise thee, O our Lord and our God ; that this is he truly we believe.

42. *Priest* : When ye do this do it in remembrance of me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, thou gavest to them. (*benediction three times*). Truly this (*pointing*) is thy blood which has been shed for our sins.

*People* : Amen.

43. *Priest* : *He shall then move the cup with his right hand in the shape of the cross.*

*People* : Amen amen amen : we believe and confess.

44. *Priest* : Now, Lord, remembering thy death and resurrection, we believe in thee.

45. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe in thy ascension and thy second advent. We glorify thee, and confess thee ; we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God ;

في نفس الليلة التي اسلموه فيها

٣٧ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا

أيديكم

٣٨ - ( الكاهن ) أخذ خبزا على يديه

للمقدستين الطوباويتين اللتين بلا عيب

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٣٩ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، حقا

نؤمن

٤٠ - ( الكاهن ) وشكروا بركوكسر ( يبارك

ثلاث مرات • ثم يغرس أصبعه في القربانة )

واعطاه لتلاميذه قائلا لهم خذوا ، كلوا ، هذا

( مشيرا ) الخبز هو جسدي الذي سوف يقسم

عنكم لمغفرة الخطايا

٤١ - ( الشعب ) امين امين امين نؤمن

ونعترف ، نسبحك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا

أن هذا هو

٤٢ - ( الكاهن ) عندما تصنعون هذا اصنعوه

لذكرى • وهكذا أيضا الكأس اذ وضعت فيها

خبزا وشكرت وباركت و قدست اعطيتها لهم

( يبارك ثلاث مرات ) • حقا أن هذا ( مشيرا )

هو دمك الذي سفك من أجل خطايانا

( الشعب ) امين

٤٣ - ( الكاهن ) يحرك الكأس يمينه على

شكل صليب )

( الشعب ) امين امين امين نؤمن ونعترف

٤٤ - ( الكاهن ) والان يا رب اذ تتذكر

موتك وقيامتك نؤمن بك

٤٥ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك

المقدسة • نؤمن بصعودك ومجيئك الثاني •

نسجدك ونعترف بك • نرفع اليك صلواتنا

وتتضرع اليك يا ربنا والهنا



46. *Priest* : And we offer thee this bread and this cup giving thanks unto thee alone, O God the Saviour of the world, because thou didst order us to stand before thee and to serve thee. For this reason, we, thy servants, glorify thee, O Lord.

*The people shall repeat his words* <sup>1</sup>.

47. *Priest* : Lord, we pray and beseech thee to send the Holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon his (*pointing*) cup :

48. to make them the body (*benediction once*) and the blood (*benediction once, then benediction once more over both*) of our Lord and our Saviour Jesus Christ for ever.

*People* : Amen, Lord pity us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

49. *Priest* : Again we offer unto thee this thanksgiving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, whom every creature and soul fear, and the fear enters into the soul. This thanksgiving is fitting unto thee.

50. We have not offered unto thy holiness meat or drink. Suffer them not to be for our judgement or an occasion of reproach by the enemy or for our destruction, but health to our flesh and strength of our spirit.

51. Yea, Lord our God, grant us, for the sake of thy great name, to flee from all thoughts which displease thee.

52. Lord grant us that the counsel of death may depart from us, we who are written — through thy name — within the veil of thy sanctuary in the highest heaven.

53. Let Death hear thy name and be troubled. Let the depths be cut

(1) That is to say the words: For this reason, we, thy servants, glorify thee, O Lord.

٤٦ — ( الكاهن ) وتقدم لك هذا الخبز وهذه الكأس مقدمين الشكر اليك وحدك يا الله مخلص العالم لانك امرتنا بأن نقف امامك ونخدمك . من أجل هذا نسجدك نحن عبيدك يا رب

( يردد الشعب ما قاله (١) )

٤٧ — ( الكاهن ) نسألك وتتضرع اليك يا رب أن ترسل الروح القدس وقوة على هذا ( مشيرا ) الخبز وعلى هذه ( مشيرا ) الكأس ٤٨ — لتجعلهما جسد ( يبارك مرة واحدة ) ودم ( يبارك مرة واحدة . ثم يبارك الاثنين معا مرة اخرى ) ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الى الابد

( الشعب ) امين . يا رب اشفق علينا، يا رب نجنا، يا رب ارحمنا

٤٩ — ( الكاهن ) وأيضا تقدم اليك هذا الشكر أيها الثالوث الابدی الرب أب يسوع المسيح الذى تخشاه كل خليفة وكل نفس ويدخل الخوف الى النفس . هذا الشكر يليق بك

٥٠ — لم تقدم الى قداسك طعاما أو شرابا . لا تسمح بأن يكونا لدينوتنا أو فرصة للعدو لتعيرنا أو لهلاكنا ، بل صحة لجسدنا وقوة لروحنا

٥١ — نعم أيها الرب الهنا امنحنا — من أجل اسمك العظيم — ان نهرب من كل الافكار التى لا ترضيك .

٥٢ — امنحنا يا رب أن تبعد عنا مشورة الموت نحن الذين باسمك كتبت اسمائنا داخل حجاب قدسك فى الاعالى

٥٣ — ليسمع الموت اسمك وينزعج ، ولتفصل الاعساق ويدس العدو

(١) أى « من أجل هذا نسجدك نحن عبيدك يا رب »



asunder and the enemy be trodden down.

Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked.

Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.

54. Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify thee, remembering thee and serving thee, because thou only art their portion.

55. O Son and Word of God, served by all creatures, make perfect and strengthen the grace which thou hast revealed to them, and keep those who have the grace of health ;

Make straight that faith, which those who praise thee with the strength of the tongue, learnt by the exercise of the tongue.

Save those who always fulfil thy will. Visit the widow. Accept the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.

56. Grant us, Lord, a portion with all thy saints. Grant us power to please thee as they have pleased thee.

57. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

58. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

*At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.*

59. *Priest* : Feed thy people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of thy mystery

ليرتعد روح الهلاك ولتسح الحية • ليبعد  
عدم الايمان ، وليهلك الاثيم ، وليهدأ الغضب ،  
وليفشل الحسد ، وليوبخ الذى يخطىء بصفة  
مستمرة

ليطرح خارجا محبو المال ، ليزل الضعف ،  
ليطرح خارجا الكذاب ، ولتبتدد كل المخلوقات  
السامة

٥٤ - يا رب هب نورا داخليا لاعين قلوبنا  
لكى تراك وتشكرك وتسجدك متذكرا أياك  
وخادمة أياك ، لانك انت وحدك نصيبها

٥٥ - أيها الابن وكلمة الله الذى تخدمك  
كل المخلوقات كمل وقو النعمة التى اعلنتها لها  
واحفظ الذين لهم نعمة الصحة

قوم ذلك الايمان الذى تعلمه باستعمال  
اللسان اولئك الذين يسبحونك بقوة اللسان  
خلص الذين يتمسون ارادتك دواما • افتقد  
الارملة • اقبل الايتام • اقبل الذين تنيحوا فى  
الايمان •

٥٦ - امنحنا يا رب نصيبا مع جميع  
قدسيك • هبنا قوة لنرضيك كما أرضوك

٥٧ - ( الشساس ) من كل القلب تتضرع  
الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة •

٥٨ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد •  
( فى هذا الوقت يغطس اصبعه فى الدم  
ويرشم الجسد )

٥٩ - ( الكاهن ) ارفع شعبك بالحق  
والقداسة • امنحنا يا رب وحدة نحن الذين  
تناول من اسرارك لكى نشبع حقا بالروح



that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,

60. to thank thee always and thy beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit for ever.

61. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

62. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

63. *Priest* : Send the Paraclete, the Spirit of righteousness.

*People* : Send upon us the grace of the Holy Spirit.

\* \* \*

64. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

« *Prayer of Fraction* ».

65. *Priest* : And again we supplicate the almighty God, the Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.

66. I praise thee, Lord my God, who sittest upon the cherubim and dost rest in the high ones<sup>1</sup>. Thou knowest the humble because thou art in the light.

67. O thou who dost cause the world to rest, thou didst show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and holy like thee ?

68. Thou didst give thy power to thy apostles who served thee with

القدس ، هب قوة وعزم الايمان بالبر  
٦٠ - لكى نشكرك دواما وابنك الحبيب

يسوع المسيح مع الروح القدس الى الابد  
٦١ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتقدم معا بروحك

القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكى نحيا  
فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

٦٢ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك  
الانى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .

ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

٦٣ - ( الكاهن ) أرسل البارقليط ، روح البر  
( الشعب ) ارسل علينا نعمة الروح القدس

\* \* \*

٦٤ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( صلاة القسمة )

٦٥ - ( الكاهن ) وأيضا تتضرع الى الله

الضابط الكل ، أب الرب ومخلصنا يسوع  
المسيح .

٦٦ - اسبحك ايها الرب الهى ، الجالس

على الشارويم والمستريح فى العلويين (١) . أنت

تعرف المتضعين لانك انت فى النور

٦٧ - يا من تريح العالم لقد اعلنت السر

المخفى على الصليب . من هو رحيم و قدوس

مثلك ؟

٦٨ - انت قد أعطيت سلطانك لرسلك الذين

(١) اى الملائكة

(1) i.e. the angels.



meekness of heart and offered to thee a sweet savour.

For the sake of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The almighty God is our Lord.

69. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven, give us this day our daily bread ; forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not, Lord, into temptation but deliver us and rescue us from all evil ; for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

70. *Priest* : Lord our almighty God, we pray thee and beseech thee that thou mayest not remove thy power from us,

71. even that power which thou didst give to the apostles who served thee with meekness of heart and who offered unto thee a sweet savour.

For the sake of our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever. Amen.

72. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,

73. and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

74. Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him give we thanks to Christ.

75. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

76. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

77. *Priest* : Lord our God who sittest upon the cherubim and the seraphim and lookest down upon thy people and thy inheritance, bless thy

خدموك بوداعة القلب وقدموا اليك رائحة زكية

من اجل ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح .  
الله الضابط الكل هو ربنا

٦٩ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) ابانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك ليات ملكوتك لتكون مشيئتكم كما فى السماء كذلك على الارض خبزنا كفافنا اعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للسذنين الينا ولا تدخلنا يا رب فى تجربة لكن نجنا واتقذنا من كل شر لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .

٧٠ - ( الكاهن ) ايها الرب الهنا الضابط الكل نسأل وتضرع اليك ان لا تنزع سلطانك منا

٧١ - ذلك السلطان الذى اعطيته للرسل الذين خدموك بوداعة القلب والذين قدموا اليك رائحة زكية

من اجل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الى الابد امين

٧٢ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون امام مخلص العالم

٧٣ - ويحيطون بمخلص العالم أى بجسد ودم مخلص العالم

٧٤ - فلنقترب الى وجه مخلص العالم .  
بالايمان الذى هو منه نشكر المسيح

٧٥ - ( الشماس المساعد ) افتحوا ايها الرؤساء ابوابكم

٧٦ - ( الشماس ) ايها الوقوف اخنوا رؤوسكم

٧٧ - ( الكاهن ) ايها الرب الهنا الجالس على الشارويم والرافيم والمتطلع الى شعبك وميراثك ، بارك عبيدك واماءك واولادهم



servants and thy handmaids and their children.

78. Make him who receiveth, with a pure conscience, from thy honourable table worthy of remission of sin, and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body and soul, and worthy to come into the inheritance of the heavenly kingdom through thy favour and will :

Through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever. Amen.

*Instead of «The Prayer of Fraction», this prayer «Remember the flesh» can be said from The Anaphora of the Three Hundred and Eighteen Paras 121-131.*

79. Deacon : Worship the Lord with fear.

People : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

\*\*\*

80. Priest : «Prayer of Penitence». (*Anaphora of the Apostles 72-138*).

81. After receiving the Holy Communion :

Priest : O thou who dost pilot the soul, the leader of the righteous, the refuge of the saints,

grant us, Lord, eyes instructed so that they may always see thee, and ears to hear only thy word. When our souls are satisfied with thy grace create in us a pure heart, so that we may always understand thy greatness, thou who art kind and the lover of man.

82. Our God, do thou love our soul, and grant us pure and unchangeable thought ; we thy servants, who received thy body and thy blood, are humble.

٧٨ - اجعل من يتناول - بضير طاهر -

من مائدتك المكرمة مستحقا لمغفرة الخطايا، وللإتحاد بالروح القدس لخلاص الجسد والنفس ، ومستحقا ان يأتى الى ميراث الملكوت السامى بسحبك وارادتك

بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

( بدلا من « صلاة القسمة » يمكن ان تقال هذه الصلاة « اذكر ان الجسد » وهى من قداس الثلاثائة والثمانية عشر ١٢١ - ١٣١ )

٧٩ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف ( الشعب ) امامك يا رب نسجد ، ونسجدك

\*\*\*

٨٠ - ( الكاهن - يقول « صلاة التوبة »

وهى من قداس الرسل ٧٢ - ١٣٨ )

٨١ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( الكاهن ) يا من تقود النفس ، قائد الابرار وماجا القديسين

امنحنا يا رب عيوننا متعلمة لكى تراك دواما، وآذاننا تصغى فقط الى كلمتك • وعندما تشبع نفوسنا بنعمتك اخلق فينا قلبا طاهرا لكى نفهم عظمتك على الدوام ، أنت الشفوق محب البشر

٨٢ - يا الهنا احب نفوسنا وامنحنا فكرا طاهرا لا يتغير ، نحن عبيدك - الذين تناولنا من جسدك ودمك - متواضعون



For blessed and glorious is thy kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever.

*People* : Amen.

83. *Priest* : *The Laying on of the Hand.*

Bless thy servants and thy handmaids, cover, help and dismiss them with the power of thy angels ; help them and stablish them in the fear of thy holy name. Adorn them with thy greatness so that they may think and believe and desire that which is thine.

84. Grant unity without sin, anger or ceasing : Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and never.

*People* : Amen.

\* \* \*

لان ملكوتك مبارك ومسجدأيها الرب ، الاب والابن والروح القدس الى الابد

( الشعب ) امين

٨٣ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد )

بارك عبيدك واماءك ، استرهم وعضدهم واصرفهم بقوة ملائكتك ، عضدهم وثبتهم في خوف اسمك القدوس . زينهم بعظمتك لكي يفكروا ويؤمنوا ويرغبوا فيما هو لك .

٨٤ - هب وحدة بدون خطية او غضب

او اقطاع . بابنك الوحيد الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الان وكل اوان والى دهر الداهرين . امين

( الشعب ) امين



## THE ANAPHORA OF JOHN, SON OF THUNDER.<sup>1</sup>

1. The Anaphora of John, son of thunder ; may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos) for ever. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Priest* : Towards thee, Lord, we have lifted up our eyes, raised our hearts and exalted our thoughts, thou who hast existed from before the foundation of the world and wilt be for ever.

4. None knows thy beginning or end : infinite art thou, nor can any find thee,

(1) This Anaphora was written by John the Evangelist.

It is celebrated on the following occasions :

- On 4th Ter (Touba — January), the memorial day of his death.
- In the first week of the Month of Tahsas (Kiyak — December).
- At the season of flowers, from 26th Mas-karam (Tout — September) to 5th Hedar (Hatour — November).
- In the forty-three days fast preceding Christmas.
- At the harvest time, from 9th. to 15th. Mas-karam (Tout — September).
- On the feast days of the prophets.
- At the consecration of a new church.
- On the memorial day of any apostle.

## قداس يوحنا ابن الرعد

١ — قداس يوحنا ابن الرعد ، لتكن صلاته

وبركته مع ملكنا ( هايل سلاسى الاول ) ومع

ملكتنا ( ولت جورجىوس ) الى الابد . امين

٢ — ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) أشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ — ( الكاهن ) رفعنا اليك عيوننا يارب ،

رفعنا قلوبنا وافكارنا ، أنت الكائن من قبل

تأسيس العالم وسوف تكون الى الابد .

٤ — لا يعرف أحد بدايتك أو نهايتك ، أنت

غير محدود ، ولا يقدر أحد أن يجدك .

(١) كتب هذا القداس يوحنا الانجيلى .

وهو يستعمل فى المناسبات التالية

١ — يوم ٤ طوبى وهو تذكار نياحته

٢ — فى الاسبوع الاول من شهر كيهك

٣ — فى موسم الزهور ( من ٢٦ توت الى ٥

هاتور )

٤ — فى الصوم الصغير ( ومدته ٤٣ يوما قبل

عيد الميلاد )

٥ — فى موسم الحصاد ( من ٩ — ١٥ توت )

٦ — فى أعياد الانبياء

٧ — عند تكريس كنيسة جديدة

٨ — يوم تذكار أى رسول



5. and none can know thee or see thee. Thou knowest thyself, thy kingdom is without end, thy power is immutable, thy greatness is infinite, nor is thy glory hidden. To all thou art unseen, yet all is seen of thee.

6. Thou hast no beginning, but thou bringest all things to their end. Infinite art thou, but for all things thou dost set bounds.

All things are from thee, all things are through thee, and all things are for thee.

Thou art in all, in thy greatness thou art higher than the high ones.

7. Yet thou didst visit the humble through the advent of thy Son.

In thy invisibility thou art farther than those who are far. Through thy mercy thou bringest near to thyself those who are far off.

8. Thou art inside all, and thou art outside all. Thy greatness is hidden in thee, thy power is hidden in thee. Thou thyself veilest thyself with thyself, and hidest thyself in thyself.

9. Thy Son whom thou didst beget told us about thee. He who was born of thee preached unto us tidings of thee. He is honourable like thee who didst beget him.

10. Thou hast told us about him, and thou art his witness through thy word that he is truly thy Son and that thou art truly his Father.

11. They worship thee with thy Son, and he hath glory with him who begat him. There is no day between thee and him, and there is no hour between the Son and his Father.

٥ - ولا يقدر أحد ان يعرفك أو يراك .  
أنت تعرف ذاتك ، ملكوتك غير محدود ،  
وقوتك لا تغلب ، وعظمتك لا نهائية ، ومجدك  
غير مختف . الكل لا يقدر ان يروك ، ومع  
ذلك فانت ترى الكل

٦ - ليست لك بداية ، لكنك تضع نهاية لكل  
شيء . أنت لا نهائى ، لكنك تضع حدودا لكل  
شيء .

كل الاشياء منك ، كل الاشياء بك ، وكل  
الاشياء لك ، أنت فى الكل ، وفى عظمتك أنت  
أعلى من العلويين .

٧ - ومع ذلك فانك افتقدت المتواضعين  
بسبب ابنك . فى احتجابك انت بعد من البعيدين  
برحمتك أنت تقرب الى نفسك البعيدين .

٨ - أنت فى الكل ، وأنت خارج الكل .  
عظمتك مختبة فىك ، وقدرتك مختبة فىك .  
انت نفسك تحجب نفسك بنفسك وتخفى نفسك  
فى نفسك .

٩ - اخبرنا عنك ابنك الذى ولدته .  
الذى ولد منك كرز لنا بانباء عنك .  
هو مكرم مثلك أنت الذى ولدته .

١٠ - أنت اخبرتنا عنه . وأنت الشاهد عنه  
بكلمتك بانه هو ابنك بالحق وبأنك هو ابوه  
بالحق .

١١ - هم يعبدونك مع ابنك ، وهو لديه  
مجد مع من ولده . ليس هنالك يوم بينك  
وبينه ، وليست هنالك ساعة بين الابن وابه .



12. The Father is not greater than his Son, and the Son is not less than his Father. The thought of the heart, thinking deeply, cannot outrun the courier or be more exalted than the watchful<sup>1</sup>,

13. cannot swim privately or go out secretly<sup>2</sup>, enter to see thee, try, ask, or slightly know thee for one hour, even for a moment. No one knows that which is between the Son and his Father.

14. But thy living Holy Spirit knoweth the depth of thy godhead. He has declared to us thy nature, and told us about thy oneness. He taught thy unity, and helped us to know thy Trinity. He has spoken to us about thy incorruptible equality and thy unseparated unity and about thy immutable nature.

15. The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit. And the Son preaches about the Father and the Holy Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and the Son, in order that the three may be worshipped in one name.

16. Thou makest known thy hidden and curious glory to those who praise thee, and showest it to them through the mercy of thy grace. The high ones in their degrees, the angels in their orders, the watchful with their lightning, cherubim with their might, seraphim with glory, and all with fear and trembling — worship the Lord who is nigh as if they were far off.

\*\*\*

(1) the angels. (2) This is the literal translation, but it may perhaps be rendered thus: cannot explore the hidden and unfathomable mystery.

١٢ — ليس الاب أعظم من ابنه ، وليس الابن أقل من ابيه • وفكر القاب اذ يفكر عميقا لا يقدر ان يسبق ناقل المراسلات أو ان يكون أعلى من الساهرين (١)

١٣ — لا يقدر ان يعوم متخفيا أو يخرج سرا (٢) ، لا يقدر ان يدخل ليراك ، لا يقدر ان يحاول معرفتك أو يسعى لمعرفةك ولو معرفة جزئية ساعة واحدة أو حتى لحظة واحدة • لا يعرف أحدا ما بين الابن وابيه •

١٤ — لكن روحك القدوس الحى يعرف أعماق لاهوتك • لقد أعلن لنا طبيعتك واخبرنا عن وحدانيتك • لقد علمنا وحدتك واعاننا لمعرفة ثالوثك • لقد حدثنا عن مساواتك غير الفاسدة وعن وحدتك غير المنفصاة وعن طبيعتك غير المتجزئة •

١٥ — الاب هو الشاهد للابن والروح القدس • والابن يكرز عن الاب والروح القدس • والروح القدس يعلم عن الاب والابن ، لكى يعبد الثلاثة باسم واحد •

١٦ — انت تعلن مجدك المخبوء العجيب لمن يسبحونك ، وتبينه لهم برحمة نعمتك • العلويون فى درجاتهم ، والملائكة فى رتبهم ، والساهاون فى بروقهم ، والشاروبيم فى قدرتهم ، والسرائيم فى المجد ، والكل بخوف ورعدة يسجدون للرب القريب كأنهم بعيدون •

\*\*\*

(١) أى الملائكة

(٢) هذه هى الترجمة الحرفية • ولكن لعل المقصود هو : لا يقدر ان يكتشف السر المخبوء الذى لا يقاس



17. *Deacon* : Let us give heed.

18. *Priest* : Covering their faces with lightning lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should burn them. They fly through the four corners of the world and throughout the uttermost parts before him who is through all the ends of the world. With great, lucent and marvellous words they call upon the One who is invisible to hallow him. With their hosts, with their orders, with their congregation, with their ranks they glorify thee, Father, and worship thee ; and they glorify thy only-begotten Son, and thy living Holy Spirit.

19. All of them, together, offer thee thanks for thy glory. Make us equal with them, so that we may say together with them : Lord remember us through thy mercy.

20. *Deacon* : Answer ye.

*People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

21. *Priest* : Like them we thank thee, and believe that thou art holy holy holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

22. Thou art unique and eternal, holy Father.

Thou art unique and eternal, holy Son.

Thou art unique and eternal, Holy Spirit. Three names and one God.

23. Thou didst grant to all thy saints, according to thy goodness, to be saints.

24. Thou didst create all thy creatures with thy word. Thou, being directed of none, didst create all things.

١٧ - ( الشساس ) فلننظر •

١٨ - ( الكاهن ) اذ يغطون وجوههم بالبرق  
لئلا تلتهمهم النار الاكلة فانهم يغطون أرجلهم  
بجسر النار لئلا تحرقها لهب القوة • انهم يطيرون  
في أربعة أركان العالم وفي أقصى الارحاء امام  
من هو في كل اقضاء العالم • بكلمات عظيمة  
منيرة عجيبة يدعون الواحد غير المنظور  
ليقدسوه • انهم بجنودهم وبدرجاتهم وبجساعاتهم  
وبرتبهم يسجدونك أيها الاب ويسجدون لك ،  
ويسجدون ابنك الوحيد وروحك القدوس الحي  
١٩ - كلهم معا يقدمون لك الشكر من أجل  
مجدك • اجعلنا مساوين لهم لنقول معا معهم  
اذكرنا يارب برحمتك •

٢٠ - ( الشساس ) اجيبوا

( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود  
الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة  
مجدك •

٢١ - ( الكاهن ) ونحن مثلهم نشكرك  
ونؤمن انك قدوس قدوس قدوس يارب الجنود  
الكامل ، وان السماء والارض مملوءتان من  
قداسة مجدك

٢٢ - فريد أنت وابدی ازلی أيها الاب  
القدوس •

فريد انت وابدی ازلی ايها الابن القدوس  
فريد انت وابدی ازلی ايها الروح القدس •  
ثلاثة اسماء واله واحد •

٢٣ - انت قد وهبت لكل قديسك - حسب  
صلاحك - ان يكونوا قديسين •

٢٤ - أنت قد خلقت كل خليقتك بكلمتك •  
انت خلقت كل الاشياء دون ان يوجهك احد ما •



25. Thou carriest all without being weary. Thou feedest all without ceasing. Thou thinkest of all without forgetting any.

26. Thou givest all without being diminished. Thou waterst all without being dry. Thou rememberest all without forgetfulness.

27. Thou watchest all without sleeping. Thou hearest all without neglecting any. Thou forgivest all, taking nothing.

28. Thou art the generous one who art not given anything by another, the creator whom none directs, the King whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, thou art the giver out of thy boundless store.

29. While thou art filling every place they told us about thee in a way we can receive.

30. Thou didst send thy Son to us. He came without being separated from thee. He walked without being moved from thee. He was with thee with all his body, and thou didst send him to us without being separated from thee. He is where thou art.

31. He was with his Father in heaven while he was with his parent on earth. He descended without subtracting from above and without adding beneath.

32. He was conceived in the womb yet the womb did not confine him ; he abode in the womb yet he was infinite ; the creator of all flesh lived in the womb.

33. He who sitteth upon the cherubim abode in a daughter of flesh ; the consuming fire put on flesh ; the invisible Spirit hath been clothed with flesh ; he was born from that which was hidden unto that which

٢٥ - أنت تحبل الكل دون ان تكل . انت تطعم الكل دون انقطاع . انت تفكر في الكل دون ان تنسى احدا .

٢٦ - انت تعطى الكل دون ان تنقص . انت تروى الكل دون ان تجف . انت تذكر الكل دون ان تنسى .

٢٧ - انت تحرس الكل دون ان تنام . انت تسمع الكل دون تغفل احدا . انت تترك للكل دون ان تأخذ شيئا .

٢٨ - انت الكريم دون ان يعطيك أحد شيئا ، الخالق الذى لا يوجهك أحد، الملك الذى لا يقيمك أحد ، الرب الذى لا يحاكمك أحد، الاله الذى لا يقرضك أحد ولا يغنيك أحد ، أنت هو المعطى من خزانك غير المحدودة .

٢٩ - واذا تما كل مكان اخبرونا عنك بالطريقة التى تقبها .

٣٠ - أنت ارسلت ابنك الينا . فاتى دون ان يفصل عنك . ومشى دون ان يتحرك عنك . كان معك بكل جسده وأنت ارسلته الينا دون ان يفصل عنك . انه موجود حيث أنت موجود

٣١ - كان مع ابيه فى السماء بينما كان مع من ولده على الارض . نزل دون ان ينقص من فوق أو يضيف الى أسفل .

٣٢ - جبل به فى البطن ومع ذلك لم تحده البطن . لبث فى البطن ومع ذلك فكان هو اللانهاى . خالق كل جسد عاش فى البطن .

٣٣ - الجالس على الشارويم سكن فى ابنة الجسد . النار الاكلة لبست جسدا . الروح غير المنظور لبس جسدا . ولد من المختبىء الى



was open ; he who formeth infants in the womb became an infant ; they wrapped with cloths him who was clothed in light.

34. He dwelt in the house of the poor as poor ; as a King he sent messengers<sup>1</sup> to bring him presents from far.

35. He who leadeth the cow to know its owner slept in a stable ; he grew as a child and they worshipped him as the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.

36. Willingly he became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to his power. He thirsted as a man who dieth, and changed the water into wine as being able to give life to all.

37. He slept as the children of flesh, and awoke and rebuked the winds as a creator. He became tired and rested as the humble, and walked upon the water as the highest.

38. They beat him on the head as a servant and he set us free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all. He who cured the blind with his spittle and gave us the Holy Spirit received the spittle of the unclean.

39. He who forgiveth sin was accused as a sinner by them. The judge of judges was judged by them. He was crucified on the tree to destroy sin, was counted with the sinners to enrol us with the righteous.

40. He died through his will, and was buried willingly ; he died to destroy death, he died to give life to the dead ; he was buried to raise those who were buried, to keep the living, to purify the impure, to justify

المستعان . ذاك الذى يكون الاجنة فى البطن صار جنينا . لقوا باقمطة ذاك الملتحف بالنور .

٣٤ - سكن فى بيوت الفقراء كفقير . كملك ارسل سفراء<sup>(١)</sup> ليأتوا اليه بهدايا من بعيد .

٣٥ - ذاك الذى يرشد البقرة لتعرف صاحبها نام فى حظيرة . نما كطفل وسجدوا له كرب الكل . مشى كإنسان ومع ذلك عمل كاله .

٣٦ - جاع اختيارا كابن البشر وأعطى الكثيرين من الجوع ان يشبعوا من خبز قليل حسب قدرته . عطش كإنسان يموت وحول الماء الى خمر اذ هو القادر ان يهب حياة للجميع .

٣٧ - نام كابناء الجسد واستيقظ واقتهر الرياح كخالق . تعب واستراح كمتواضع ومشى على الماء كمتعال .

٣٨ - ضربوه على الرأس كعبد وحررنا من نير الخطية كرب الكل . تحمل كل الآلام . ذاك الذى شفى الاعشى ببصاقه واعطانا الروح القدس ارتضى ان يبصق عليه النجسون .

٣٩ - ذاك الذى يغفر الخطايا اتهموه كخاطئ . قاضى القضاة حاكموه . صاب على خشبة ليبيد الخطية ، حسب فى عداد الخطاة ليحسبنا فى عداد الابرار .

٤٠ - مات بارادته ودفن باختياره . مات ليبيد الموت . مات ليهب حياة للموتى . دفن ليقيم المدفونين ، ويحفظ الاحياء ، ويطهر الدنسين ، ويرر الخطاة ، ويجمع معالمشتين ،

(1) The Wise Men.



the sinners, to gather together those who were scattered, and to turn the sinners to glory and honour.

Glory, honour and thanksgiving be to thee for ever.

\*\*\*

41. *Deacon* : Look to the east.

42. *Priest* : By the dead whom thou didst raise, and the living whom thou hast kept, and by the unclean whom thou hast purified, and by the unrighteous whom thou hast justified, by the scattered whom thou hast gathered, by the sinners whom thou hast brought back, thou art to be believed. Amen.

43. We worship thee and glorify thee, O thou who art the object of wisdom, the word of counsel, the treasury of help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain of prophecy, the marvellous stream, (glorified by the Apostles), the well of honour, the adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy, thou art the King who has a crown of glory, whom they worship. Thou art the origin of glory, the light of honour,

44. unwoven garment, dress which was not spun, the way to the Father, and the gateway to him who begat him, the treasure which was discovered, the pearl which was found, the pound which added to itself, the talent which multiplied, the leaven which leaveneth the lump, the salt which giveth savour to the savourless :

45. Thou art the light which destroyeth darkness, the candle which enlighteneth the whole world, the unmovable foundation, the fortress which cannot be destroyed, the ship which cannot be wrecked, the dwelling-place which cannot be broken

ويرد الخطاة الى المجد والكرامة .

المجد والكرامة والشكر لك الى الابد .

\*\*\*

٤١ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا .

٤٢ - ( الكاهن ) يجب ان يؤمن بك الموتى الذين أقسمتهم ، والاحياء الذين حفظتهم ، والنجسون الذين طهرتهم ، والائسة الذين بررتهم ، والمشتتون الذين جبعتهم ، والخطاة الذين ارجعتهم . امين .

٤٣ - نسجد لك ونجدك يا ينبوع الحكمة ، وكلية المشورة ، وكنز العون ، ومسكن البركة ، ومصدر الربح ، ونبع النبوة ، والمجرى العجيب ( المسجد من الرسل ) ، وبئر الكرامة ، وزينة الملكوت ، وتاج الكهنة الطاهر . انت هو الملك الذى لك اكليل المجد الذى يسجدون لك . أنت أصل المجد ، ونور الكرامة .

٤٤ - والثوب غير المنسوج ، واللباس غير المغزول ، والطريق الى الاب ، والباب الى الذى ولدك ، والكنز الذى اكتشف ، واللؤلؤة التى وجدت ، والمنا الذى اضاف الى نفسه ، والوزنة التى تضاعفت ، والخبيرة التى تخسر العجين ، والملح الذى يعطى مذاقا لما لا مذاق له .

٤٥ - أنت هو النور الذى يبدد الظلمة ، السراج الذى ينير العالم كله ، الاساس الراسخ الذى لا يتزعزع ، الحصن الذى لا يمكن ان يهدم ، السفينة التى لا يمكن ان تتحطم ،



into, the easy yoke, the light burden : all this is Jesus Christ who is the power and wisdom of his Father.

46. He thinketh of all, feedeth all, giveth the blind light to see, opening the windows that were closed, suffereth the deaf to hear, and maketh the deaf ear hear, taketh away the garment of leprosy from the body and covereth it with a garment of flesh.

47. He straighteneth the withered hand, and suffereth the lame foot to walk.

He restoreth the soul into its body, and putteth the spirit into its dwelling-place. He drowneth the herd of swine by the legion of devils, and taketh away the disease from the weak body.

48. O Sun of righteousness ! from thy wings, O Sun of righteousness, ariseth a fountain of good<sup>1</sup>.

Glory, honour and thanksgiving be to thee for ever.

49. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

50. *Priest* : We offer unto thee a pure and perfect oblation in our penitence of soul in order that our body may be wholly sanctified.

We do not offer unto thee gold, silver or precious stones of transgression and sin ; or corruptible clothes, or of the flock which death destroyeth, or a slain lamb ; but him who through his death saved his flock, and gave life unto us.

51. (But those who denied him will not be saved. They would have been saved had they not denied him.) But we offer of that which is thine to thy humanity.

المسكن الذى لا يمكن ان يقتحم ، النيزالهيئ ،  
الحمل الخفيف • كل هذه هى يسوع المسيح  
الذى هو قوة ابيه وحكمته •

٤٦ - هو يفكر فى الكل ، ويطعم الكل ،  
يعطى الاعشى نورا ليرى ، فاتحا المنافذ التى كانت  
مغلقة ، يجعل الصم يسمعون ، والاذن الصماء  
تسمع ، ينزع ثوب البرص من الجسم ويكسوه  
ثوب لحم •

٤٧ - يشدد اليد اليابسة ويجعل الرجل العرجاء  
تمشى • يعيد النفس الى جسدها ، ويضع الروح  
فى مسكنها • يفرق قطيع الخنازير بواسطة جهور  
الشياطين ، وينزع المرض من الجسم المعتل •

٤٨ - يا شمس البزر ، من اجنحتك يشرق ينبوع  
الخير (١) يا شمس البر •

المجد والكرامة والشكر لك الى ابد •

٤٩ - ( الشماس ) ايها الجلوس قفوا

٥٠ - ( الكاهن ) تقدم اليك قربانا طاهرا  
كاملا فى توبة تقوسنا لكى يتقدس جسدنا كلية •  
لا تقدم اليك ذهبا أو فضة أو حجارة كريمة  
فى التعديات والخطية ، أو ثيابا تفسد ، أو من  
القطيع الذى يبده الموت ، أو خروفا مذبوحا ،  
بل تقدم اليك ذاك الذى خلص قطيعه بسوته وبذل  
حياته عنا •

٥١ - اما الذين انكروه فلا يخلصون • كان  
مسكنا ان يخلصوا لو لم ينكروه - لكننا تقدم  
لنا سوتك مما هو لك •

(1) The literal translation is « a fountain of gain ».

(1) الترجمة الحرفية : « ينبوع الربح »



We offer to thee, to thy divinity.

We offer to thee thy body and thy blood for thy appearance before thy pillars<sup>1</sup>.

52. We offer in thy presence for the sake of thy holy church which was saved from death through thee ; and for her sake thou wert smitten in the court of judgement so that thou mightest set her free through thy blood, and that she might be fenced around with thy cross and kept by thy crucifixion against temptation until she shall enter the marriage feast in heaven.

53. For the sake of all thy holy prophets who cried as horns and preached thy rising unto all the nations which were in darkness.

54. For the sake of all thy apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of thy cross, and planted the treasure of thy word to all the ends of the world.

55. And for the sake of all the victorious, faithful and pure martyrs whom the wolves ate as sheep.

56. And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry in purity, whose service thou didst accept in order that thou mayest give them the reward of their righteousness.

57. For the sake of all priests who kept in truth that which was entrusted to them in order that they may receive their heritage with pleasure.

58. And for the sake of all deacons who have made light the wings of their spirit so that they may be like those that are in the Holy Spirit.

59. For the sake of all the anagnostes who ministered well, taught and preached thy people.

تقدم لك ، لالهوتك .

تقدم لك جسدك ودمك من أجل ظهورك أمام  
اعمدتك (١) .

٥٢ - تقدم لك في حضرتك من أجل كنيسةك  
المقدسة التي بك أقتذت من الموت . ومن أجلها  
ضربت في دار المحاكمة لكي تحررها بدمك ،  
ولكي يسور حولها بصلييك ، وتحفظ من  
التجربة بصلبك الى أن تدخل وليمة العرس في  
السماء .

٥٣ - من أجل كل انبيائك القديسين الذين  
صرخوا كابواق وكرزوا بشروقك لكل الامم  
التي كانت في الظلمة .

٥٤ - من أجل كل رسلك الذين حرثوا  
أرض الامم الوثنية بسحرث صلييك ، وغرسوا  
كنز كلستك في كل اطراف العالم .

٥٥ - ومن أجل كل المنتصرين ، والمؤمنين  
والاشهداء الاطهار الذين افترستهم الذئاب  
أكخاف .

٥٦ - ومن أجل جميع الاساقفة الذين اكملوا  
خدمتهم بطهارة الذين قبلت خدمتهم ، لكي  
تعطيهم جزاء برهم .

٥٧ - من أجل كل القسوس الذين حفظوا  
بالحق ما أوتمنوا عليه ، لكي يقبلوا ميراثهم  
بسرور .

٥٨ - ومن أجل كل الشساسة الذين جعلوا  
اجنحة ارواحهم خفيفة ، لكي يتشبهوا بالذين  
هم في الروح القدس .

٥٩ - من أجل كل الاغنسطيين الذين  
خدموا حسنا وعلسوا شعبك وكرزوا لهم .

(1) Firm believers.

(١) اى المؤمنين الثابتين



60. For the sake of all the victorious kings who gained their rest in faith.

61. For the sake of the young men and virgins who became enemies of this corruptible world and loved the marriage feast which is in heaven.

62. And for the sake of all saints who committed themselves to thee and completed their fight, and entered bearing good names to ask for their reward according to thy great word<sup>1</sup>.

63. For the sake of all our fathers and our brothers who departed from this world that thou mayest have the remembrance of them before thee.

64. And for the sake of all those who were born through the baptism of thy great church, in order that thou mayest be their delight in their conflict, and make them worthy of their crown.

65. And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives. For the poor and the miserable. And for the sake of the widow and the orphan.

66. And for the sake of me, thy humble servant, whom thou hast called through thy grace, though unworthy. Thou hast promoted and exalted me while I was not meet. Thou hast brought me nigh before thee through thy mercy to stand before thy altar, Lord, in order that thou mayest forgive my soul and all thy people.

67. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of thy grace ; so that the weak may be strengthened, and the unrighteous may be justified ; the repentent may be puri-

٦٠ - من أجل كل الملوك الظافرين الذين تنيحوا في الايمان .

٦١ - من أجل الشبان والعداري الذين صاروا اعداء هذا العالم الفاسد واحبوا وليمة العرس التي في السماء .

٦٢ - ومن أجل كل القديسين الذين سلموا انفسهم لك واكملوا جهادهم ، ودخلوا حاملين اسماء حسنة ليطلبوا جزاءهم وفق كلمتك العظيمة (١) .

٦٣ - من أجل كل ابائنا واخوتنا الذين ارتحلوا من هذا العالم ، لكي تضع ذكراهم أمامك .

٦٤ - ومن أجل كل الذين ولدوا بعمودية كيستك العظيمة ، لكي تكون أنت لذتهم في جهادهم وتجعلهم مستحقين اكليلهم .

٦٥ - ومن أجل كل الذين قتلوا بالحرب والذين أسروا . من أجل الفقراء والمساكين . ومن أجل الارملة واليتيم .

٦٦ - ومن أجل انا عبدك الذليل الذي دعوته بنعمتك وانا غير مستحق . لقد عظمتني ورفعتني وانا غير مستحق . لقد قربتني اليك برحمتك لكي أقف أمام مذبحك يارب ، لكي تغفر لنفسي ولكل شعبك .

٦٧ - ومن أجل اجتماعنا هذا لكي يتبارك بكثرة نعمتك ، لكي يتقوى الضعيف ، ويتبرر الاثيم ، ويتطهر التائب ، ويحفظ البار ، ويخلص

(1) Matt. 25:31 — 46,



fied and the righteous may be kept, the troubled may be saved, the oppressed may rest, the disturbed may be quieted and the sad may rejoice, the hopeless may be delivered, the sick may live, the transgressors may return, the castaway may be found, that he who is far off may draw nigh, and that he who is nigh may be preserved.

68. And for the sake of all those who desire to have their remembrance before thee, because thou knowest all and aprovest all.

69. And for the sake of the fruit of the crop produced yearly, so that it may be blessed through thy mercy.

70. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).

71. *Priest* : And that thou mayest grant the crown through thy mercy. And for the sake of all those who brought this memorial oblation that thou mayest receive their vow and accept their offering.

72. For the sake of those who took thy seal and went out of this world of suffering and arrived in the country of happiness, so that they may enter thy feast and receive thy crown there and rest in their everlasting abode in the city whose builder and maker thou art.

73. And for the sake of all who trespassed and sinned as human beings, that thou mayest forgive their sins and remit their trespasses and iniquities as a compassionate God, kind, and their hope.

74. And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to thee, yea thou knowest them, that their remem-

المتعب ، ويستريح المضطهد ، ويهدأ المضطرب ،  
ويفرح الحزين ، وينقذ اليائس ، ويحيى المريض ،  
ويرجع الائمة ، ويوجد الضالون ، ويقرب البعيد ،  
ويحفظ القريب •

٦٨ - ومن أجل كل الذين يرغبون أن يكون  
ذكرهم أمامك ، لانك تعرف الجميع وتزكى  
الجميع •

٦٩ - ومن أجل ثمار المحصول سنويا ، لكى  
يتبارك برحمتك •

٧٠ - (الشعب) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا  
(تكرر ثلاث مرات) •

٧١ - (الكاهن) ولكى تسبح الاكاييل  
كرحمتك • ومن أجل كل الذين احضروا هذه  
القرابين التذكارية ، لكى تقبل نذرهم وتقبل  
تقدمتهم •

٧٢ - من أجل الذين أخذوا ختلك وخرجوا  
من عالم الالم هذا ووصلوا الى بلاد السعادة ،  
لكى يدخلوا عرسك ويقبلوا اكاييلك هناك  
ويستريحوا فى مسكنهم الابدى فى المدينة التى  
أنت بارئها وصانعها •

٧٣ - ومن أجل كل الذين اثموا واخطأوا  
كبشر ، لكى تغفر لهم خطاياهم وتترك اثمهم  
وشورهم كاله شفق رحيم اذ انت رجائهم •

٧٤ - ومن أجل كل الذين نعرف اسماءهم  
والذين لا نعرف اسماءهم لانهم معروفون جيداً  
لك • نعم انت تعرفهم ، لكى يكون تذكارهم



brance may be before thee through our Lord Jesus Christ.

75. *Deacon* : For the sake of the blessed.... (The Anaphora of the Apostles 6-9).

76. *The assistant priest shall say «The Prayer of Benediction»* (The Anaphora of the Apostles 10-21).

77. *Asst. Deacon* : Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons, and all the Christian people.

\*\*\*

78. *Priest* : Remember those, and rest the souls of them all and cause them to grow by the still water<sup>1</sup> in the garden of paradise in thy holy houses in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob, by thy angels who are the leaders of light, through our Lord Jesus Christ, thy beloved Son.

79. *At this time the priest shall offer the incense.*

*People* : Lord remember us in thy kingdom .... (to be repeated thrice). (Anaphora of the Apostles 34.)

80. *Priest* : In the same night in which they betrayed him :

81. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

82. *Priest* : since he was willing to be killed and was pleased to suffer at their hands and bear the agony of the nails that he might set his church free through his blood, strengthen his people by his cross, erect his altar, root out the idols, choose out the clergy, and scatter the sorcerers ;

83. he took in his holy, blessed hands the bread which is the dowry of his bride and the divorcement of

(1) The literal translation is : « the water of rest », or « the water of refreshment » according to the « Vulgate Version ».

امامك بربنا يسوع المسيح •

٧٥ - ( الشماس ) من اجل البطريرك

المطوب •• الخ ( قدس الرسل ٦-٩ ) •

٧٦ - ( يقول الكاهن المساعد « صلاة البركة »

قداس الرسل ١٠-٢١ ) •

٧٧ - ( الشماس المساعد ) يارب اشفق على

البطاركة والمطارنة والاساقفة والقسوس

والشماسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم •

\*\*\*

٧٨ - ( الكاهن ) اذكر اولئك ونيح تقوسهم

أجمعين وانهم بجوار ماء الراحة في فردوس

النعيم في منازل المقدسة في احضان ابراهيم

واسحق ويعقوب بملائكتك الذين هم قادة

النور ، بربنا يسوع المسيح ابنك الحبيب •

٧٩ - ( في هذا الوقت يقدم الكاهن البخور )

( الشعب ) اذكرنا يارب في ملكوتك •••

( تكرر ثلاث مرات • قداس الرسل ٣٤ )

٨٠ - ( الكاهن ) في الليلة التي اسلموه فيها

٨١ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا ايديكم

٨٢ - ( الكاهن ) اذ ارتضى ان يقتل وسر ان

يتألم على ايديهم ويتحمل آلام المسامير ليحرر

كنيسته بدمه ، ويقوى شعبه بضلييه ، ويشيد

مذبحه ، ويستأصل الاوثان ، ويختار الاكليروس ،

ويبدد السحرة •

٨٣ - أخذ في يديه المقدستين الطوباويتين

الخبز الذى هو مهر عروسه وطلاق مجمع اليهود



the synagogue which he did divorce,  
*At this time he shall raise the bread.*

84. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

85. *Priest* : gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke,

*Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places, without separation.*

and gave it to his disciples saying unto them : This is my body which is meat indeed ; whoso eateth of it will not die, and whoso partaketh of it will not perish. Take, eat of it, all of you. (*pointing*).

86. *People* : Amen amen amen ; we believe and confess ; we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

87. *Priest* : And likewise also he gave thanks over the cup : (*benediction three times*)

and said : This cup is my blood of the new testament, take and drink ye all of it.

*He shall point at the cup and move it with his right hand in the sign of the cross.*

88. *People* : Amen amen amen ; we believe and confess.

89. *Priest* : To those who worship him it is a wonderful sign, to those who crucified him it is a place of judgement. That which was written with his blood, stamped with his crucifixion, and honoured with his death is for eternal life for the remission of sin.

Likewise make a remembrance of me as often as ye are gathered together.

90. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection.

الذى طلقه .

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٨٤ - ( الشعب ) تؤمن ان هذا هو ، بالحقيقة

تؤمن .

٨٥ - ( الكاهن ) شكر وبارك ( يبارك ثلاث

مرات ) وكسر ( ثم يفرس اصبعه برقة في خمسة

مواضع من الخبز دون ان يفصله ) . واعطاه

لتلاميذه قائلاً لهم هذا هو جسدي الذي هو

ماكل حق ، من يأكل منه لا يسوت ، ومن يشترك

فيه لا يهلك . خذوا ، كلوا منه كلكم (مشيرا) .

٨٦ - ( الشعب ) امين امين امين ، تؤمن ونعترف ،

نسجدك يا ربنا والهنا ، تؤمن حقاً ان هذا هو .

٨٧ - ( الكاهن ) وهكذا أيضاً شكر على

الكأس ( يبارك ثلاث مرات )

وقال هذه الكأس هي دمي الذي للعهد

الجديد ، خذوا واشربوا منها كلكم .

( يشير الى الكأس ثم يحركها يمينه بعلامة

الصليب )

٨٨ - ( الشعب ) امين امين امين ، تؤمن

ونعترف

٨٩ - ( الكاهن ) أنها لعلامة عجيبة للذين

يسجدون له ، وموضع للدينونة للذين صلبوه .

ان الذي كتب بدمه وختم بصلبه واكرم بموته

هو للحياة الابدية لمغفرة الخطايا

وايضاً اصنعوا ذكرى كلما اجتمعتم معا

٩٠ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب

وقيامتك المقدسة



91. *Priest* : We, who are gathered together to make remembrance of thy sufferings and partake in thy resurrection from the dead, beseech thee, Lord our God, as this bread which was scattered among the mountains and the little hills, in the forests and the vales, being gathered together, became one perfect bread<sup>1</sup>, likewise gather us together, through thy divinity, out of all evil thought of sin into thy perfect faith.

92. As with the mixture of this wine with water, the one cannot be separated from the other, so let thy divinity be united with our humanity, and our humanity with thy divinity, and let thy greatness be united with our humility and our humility with thy greatness. Lord accept this our offering from us for a memorial of righteousness before thee.

93. Like Abel we offer to thee a pure oblation and like all those who are blameless, with whom thy majesty was pleased, the memorial of whose everlasting offerings is before thee ;

94. like the prudent Noah and all the meek upon whom thy divinity rests. Thou didst exalt them, through thy kindness, to grant them a good portion and inheritance, with eternal life, in the kingdom of heaven together with all those who obeyed thee,

95. like our meek fathers Abraham, Isaac and Jacob who did good, went out (of the world) in purity and reigned in righteousness,

96. like thy servant Moses and all the prophets who preached to us without fear and proclaimed thee

٩١ - ( الكاهن ) نحن الذين اجتمعنا معا لنصنع ذكرى آلامك ونشترك في قيامتك من الاموات ، تتوسل اليك أيها الرب الهنا ، كما أن هذا الخبز الذي كان مبعثرا بين الجبال والآكام ، في الغابات والادوية ، اذ جمع معا صار خبزا واحدا كاملا (١) هكذا اجمعنا معنا - بلا هوتك - من كل فكر الخطية الشرير الى ايمانك الكامل

٩٢ - وكما أنه يمزج هذه الخمر بالماء لا يمكن فصل الواحد عن الآخر هكذا اتحد لاهوتك ببشرتنا ، وبشرتنا بلاهوتك ، واتحد عظمتك بتواضعنا ، وتواضعنا بعظمتك . يارب اقبل تقدمتنا هذه منا تذكارا للبر امامك

٩٣ - تقدم اليك قربانا طاهرا مثل هابيل مثل كل الذين هم بلا لوم الذين سرت بهم عظمتك ، الذين صار امامك تذكارا تقدماتهم الابدية

٩٤ - مثل نوح الفهم وكل الودعاء الذين يستقر عليهم لاهوتك . انك قد رفعتهم برحمتك لتهبهم نصيبا حسنا وميراثا مع حياة ابدية في ملكوت السماوات مع جميع الذين اطاعوك

٩٥ - مثل ابائنا الودعاء ابراهيم واسحق ويعقوب الذين عملوا الصلاح وخرجوا ( من العالم ) في طهارة وملكوا في البر

٩٦ - مثل عبدك موسى وكل الانبياء الذين كرزوا لنا بدون خوف واعلنوك بدون شك

(1) See Anaphora of St. Jacob of Serough 68 and Anaphora of St. Gregory II, 27.

(١) انظر قداس يعقوب السروجي ٦٨ وقداس غريغورس الثاني ٢٧



without doubting that they would receive their reward in full,

97. like Simon Peter and all thy disciples, like Paul and all thy holy apostles who bore thy Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of thy doctrine in their death,

98. like Stephen and all thy martyrs who shed their blood because of thy shed blood so that they might take honour from thy glory, whose names were written in the book of life in the free Jerusalem in heaven which is truly our mother. We have believed in thy holy church.

99. Lord our God, thy church prayeth to thee and worshippeth thee, thy bride exalteth thee and thy people praise thee.

100. Through the prayer of the perfect, through the worship of the saints, through the supplication of the watchful<sup>1</sup>, through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the seraphim, through the honouring of the cherubim, through the highness of all the high : let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked, and let thy living Holy Spirit come, descend, light upon, linger and dwell upon and bless the offering of this bread, and sanctify the cup

101. and make this bread the communion of thy body, giver of life (*benediction once upon the Body*) and make this cup also the communion of thy blood, giver of mercy (*benediction once upon the Cup, then benediction once more upon both the Body and the Cup*).

لكى ينالوا جزاءهم كاملاً

٩٧ - مثل سمعان بطرس وجميع تلاميذك ،  
مثل بولس وكل رسلك القديسين الذين حملوا  
انجيلك بالامهم وعضدوا بموتهم الكرازة  
بتعاليسك

٩٨ - مثل استيفانوس وجميع شهدائك الذين  
سفكوا دمهم من اجل دمك المسفوك لكى  
ينالوا كرامة من مجدك ، الذين كتبت اسمائهم  
في سفر الحياة في اورشليم الحرة في السماء التى  
هى امانا بالحق . لقد آمانا بكنيستك المقدسة

٩٩ - ايها الرب الهنا ان كنيستك تصلى  
اليك وتسجد لك ، وعروسك ترفعك ، وشعبك  
يسبحك

١٠٠ - ب صلاة الكاملين ، بعبادة القديسين ،  
بتضرعات الساهرين<sup>(١)</sup> ، بشفاعاة الملائكة ،  
بتسبحات رؤساء الملائكة ، بتقدیس السرافيم ،  
بتكریم الشارویم ، بسمو كل العلويين -  
لينفتح باب النور ، ولتنفتح أبواب المجد ،  
وليأت الروح القدس الحى وينزل ويستقر على  
تقدمة هذا الخبز ويسكن فوقها ويباركها ،  
وليقدس الكأس

١٠١ - ويجعل هذا الخبز شركة جسدك  
معطى الحياة ( يبارك الجسد مرة واحدة )  
ويجعل هذه الكأس أيضا شركة دمك واهب  
الرحمة ( يبارك الكأس مرة واحدة ثم يبارك  
الجسد والكأس معا مرة أخرى )

(1) i.e. the angels.

(١) اى الملائكة



*People* : Amen, Lord, have pity upon us ; Lord spare us ; Lord have mercy upon us.

102. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

103. *Priest* : To everyone who believeth in the living Father, in the only-begotten Son who arose from him and in the Holy Spirit who is unsearchable,

*At this time he shall sign the Body with Blood.*

and to him who partaketh of thy body and thy blood let them be for hope, salvation, forgiveness of sin, resurrection from the dead, light in the kingdom of heaven and everlasting life. Amen.

104. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

105. *Priest* : Uniting them<sup>1</sup> together, grant to all that take of them, that they may be unto them for holiness and for filling with the Holy Spirit, so that we may thank thee always and thy beloved Son Jesus Christ, world without end. Amen.

106. *Priest* : Grant us.... (*Anaphora of the Apostles* 54-56).

\* \* \*

107. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

108. *Priest* : *Prayer of Fraction* : And again we supplicate the almighty Lord, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ because he has made us worthy to fulfil this holy

(1) i.e. the Body and the Blood.

( الشعب ) امين يا رب اشفق علينا ، يا رب  
نجننا ، يا رب ارحمنا

١٠٢ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع  
الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة

١٠٣ - ( الكاهن ) لكل واحد يؤمن بالاب  
الحى والابن الوحيد الذى اشرق منه والروح  
القدس غير المفحوص

( فى هذا الوقت يرشم الجسد بالدم )  
ولمن يشترك فى جسدك ودمك - ليكونا  
للرجاء والخلاص ومغفرة الخطايا والقيامة من  
الموت وللنور فى مأكوت السماء وللحياة  
الابدية . امين

١٠٤ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

١٠٥ - ( الكاهن ) اذ تتحدكما معا<sup>(١)</sup> هب  
لكل الذين يتناولون منهما أن يكونا لهم  
للقداسة والامتلاء من الروح القدس حتى تشرك  
دواما وابنك الحبيب يسوع المسيح الى الابد  
امين .

١٠٦ - ( الكاهن ) امنحنا ... قداس  
الرسل ٥٤ - ٥٦ )

\* \* \*

١٠٧ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٠٨ - ( الكاهن : يقول صلاة القسمة )  
وايضا تتضرع الى الرب الضابط الكل أب  
ربنا ومخلصنا يسوع المسيح لانه جعلنا  
مستحقين أن تتم هذا السر المقدس ونطلب الى  
(١) أى الجسد والدم



mystery, and we beseech the almighty Lord our God to vouchsafe to us a day of blessing.

109. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven....

110. *Priest* : O Lord, almighty, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we offer our prayer to thee and supplicate thee through all and in all, because thou hast made us worthy again to fulfil this holy mystery, and grant that this may be a blessing to us.

111. Do not suffer any one of us to be guilty, and suffer it not to be a pleasure of the flesh, but let it be to all of us a pleasure of the soul to receive thy holy mystery through our Lord Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

112. *Priest* : Before the glory of thy holiness thy servants and handmaids have prostrated themselves in soul and body and spirit ; incline thy ear unto their supplication, and purify them from all uncleanness of body and soul that they may receive thy holy mystery and be united through it : Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.

113. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world

114. and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world :

115. And let us come before the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him the martyrs shed their blood for his sake.

الضابط الكل الرب الهنا ان ينعم علينا بيوم  
بركة .

١٠٩ - ( الشساس ) صلوا

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات ...

١١٠ - ( الكاهن ) ايها الرب الضابط الكل،

اب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ،  
نصلى وتتضرع اليك على كل حال وفى كل  
حال لانك جعلتنا مستحقين أن تتم هذا السر  
المقدس ، وامنحه ان يكون بركة لنا

١١١ - لا تسمح بأن يكون أى واحد فينا

اثيما ، ولا تسمح بان تكون اسرارك المقدسة  
لذة للجسد ، بل اجعلها لنا اجيعين لذة للنفس  
لنتناول منها ، بربنا يسوع المسيح الذى من قبله  
يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان  
الان وكل اوان والى دهر الدهرين . امين

١١٢ - ( الكاهن ) امام مجد قداسك يحنى

عبيدك وامائك اعناق النفس والجسد والروح (١) .  
أمل اذنك الى تضرعاتهم وطهرهم من كل دنس  
الجسد والنفس لكى يتناولوا من اسرارك  
المقدسة ويتحدوا بواسطتها .

بابنك الوحيد ، الذى من قبله يليق لك معه

ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل  
اوان والى دهر الدهرين . امين

١١٣ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص

العالم يقفون امام مخلص العالم

١١٤ - ويحيطون بمخلص العالم ، أى

بجسد ودم مخلص العالم

١١٥ - ولتأت امام وجه مخلص العالم .

بالايان الذى هو منه سفك الشهداء دمهم  
من أجله .

(١) هذه هى ترجمة اللغة الاصلية



116. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

117. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

118. *Priest* : What blessing, what speech with which we glorify, what word, what praise, what thanksgiving and what name are we to say upon this bread which will be broken save thy name Jesus Christ whose name is Giver of life and Saviour ?

119. This bread of life which descended from heaven is for the salvation of the world. We bless thee who didst become for us the way to the place of life.

120. We offer thanksgiving to thee who through thy word created all. Thou art the leader, thou art the door of grace, thou art the salt, thou art the pearl of great price, thou art the net of life ; righteousness art thou, power, wisdom, refuge, rest, help and salvation. It is thou, being called after these names, who didst become man through love of men, in order that they may be saved and renewed from the former open evil works into which they fell through sin. Glory be to thee, world without end.

121. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

122. *Prayer of Penitence*. (*Anaphora of the Apostles 72-88*).

123. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

124. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Lord, have compassion

١١٦ - ( الشماس المساعد ) افتحوا ايها الرؤساء ابوابكم

١١٧ - ( الشماس ) ايها الوقوف احضوا رؤوسكم

١١٨ - ( الكاهن ) أية بركة ، أى كلام به نوجد ، أية كلمة ، اى تسييح ، اى شكر ، واى اسم نقوله على هذا الخبز الذى سوف يكسر سوى اسمك يا يسوع المسيح الذى اسمه هو واهب الحياة والمخلص

١١٩ - ان خبز الحياة هذا الذى نزل من السماء هو لخلاص العالم . نباركك يا من صرت لنا الطريق لمكان الحياة

١٢٠ - تقدم الشكر اليك يا من بكلمتك خلقت الكل . انت القائد ، انت باب النعمة ، انت الملح ، انت اللؤلؤة الكثيرة الثمن ، انت شبكة الحياة ، انت البر والقوة والحكمة والملاجىء والراحة والعون والخلص . انت - اذ دعيت بهذه الاسماء - هو الذى تأنست بمحبتك للبشر لكي يخلصوا ويتجددوا من الاعمال الشريرة العلنية الاولى التى سقطوا فيها بالخطية . لك المجد الى الابد

١٢١ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) امامك يا رب نسجد ونسجدك

١٢٢ - ( صلاة التوبة . قداس الرسل

( ٧٢ - ٨٨ )

١٢٣ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقدسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

١٢٤ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) يا رب اشفق علينا ايها المسيح



upon us, O Christ. (*Anaphora of the Apostles 92-93*).

*People : shall repeat his words.*

125. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

\*\*\*

126. *After receiving the Holy Communion the following prayer shall be said instead of the Prayer of «The Pilot of the Soul».*

*Priest* : And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ

127. thanking him through all and in all, because he has made us worthy to fulfil the receiving of the holy mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant us a day of blessing.

*Deacon* : Pray ye.

128. *Priest* : O almighty Lord, we beseech thee through all and in all because thou hast hid these things from those who pretended to be wise and prudent and revealed them to us, the meek.

129. Yea, Father, for so it seemed good in thy sight. Grant that our receiving of thy holy mystery be not unto condemnation nor unto judgement but unto the remission of sin and for everlasting life and for true knowledge. Grant us this we beseech thee.

130. And as thou hast made us worthy to receive thy holy mystery in this world, so also make our portion to be with thy saints in the forthcoming resurrection from the dead, through our Lord and our Saviour Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

( قداس الرسل ٩٢ - ٩٣ )

( يردد الشعب ما قاله )

١٢٥ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا

رؤوسكم

\*\*\*

١٢٦ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة

تقال الصلاة التالية بدلا من صلاة « ربان سفينة النفس » )

( الكاهن ) وأيضا تتضرع الى الله الضابط الكل اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

١٢٧ - شاكرينه على كل حال وفي كل حال

لانه جعلنا مستحقين ان تتم تناول من السر المقدس . تتضرع الى الضابط الكل الرب الهنا أن يهبنا يوم بركة

( الشماس ) صلوا

١٢٨ - ( الكاهن ) أيها الرب الضابط الكل

تتضرع اليك على كل حال وفي كل حال لانك اخفيت هذه عن مدعى الحكمة والفهم واعلنتها لنا نحن الودعاء

١٢٩ - نعم أيها الاب لانه هكذا صارت

المسرة امامك . لا تسح ان يكون تناولنا من اسرارك المقدسة للدينونة أو المحاكمة بل لغفران الخطايا وللحياة الابدية وللمعرفة الحقيقية . تتضرع اليك أن تمنحنا هذا

١٣٠ - وكما جعلتنا مستحقين ان نتناول من

اسرارك المقدسة في هذا العالم هكذا أيضا اجعل نصيبنا مع قديسيك في قيامة الاموات العتيدة ، ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الان وكل اوان والى دهر الدهرين . امين .



131. *Priest : The laying on of the Hand.*

Before the glory of thy holiness thy servants and handmaids have prostrated themselves in soul, body and spirit. Incline thy ear unto their supplication.

132. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of thy angels and powers. Bless the work of their hand, and be with them in every good work.

133. Grant that by their receiving of thy holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may be nourished in their souls, bodies and spirits. Through our Lord Jesus Christ, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.

١٣١ - ( الكاهن : يقول صلاة وضع اليد )  
امام مجد قداستك يحنى عبيدك وامائك  
اغناق النفس والجسد والروح (١) • أمل اذنك  
الى تضرعاتهم

١٣٢ - بارك المهتمين بالسماويات ببركة  
ملائكتك وقواتك • بارك عمل ايديهم وكن  
معهم في كل عمل صالح

١٣٣ - امنحهم بتناولهم من اسرار المقدسة  
أن يكونوا فهما وساهرين ومتحررين من كل  
شر ، وان تتغذى نفوسهم واجسادهم وأرواحهم •  
بربنا يسوع المسيح الذى من قبله يليق لك معه  
ومع الروح القدس المجد والسلطان الان وكل  
اوان والى دهر الداهرين • امين

(١) هذه هى ترجمة اللغة الاصلية



## THE ANAPHORA OF ST. MARY.<sup>1</sup>

1. The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God, which Abba Heryacos<sup>2</sup>, Bishop of the Province of Behnesa, composed through the Holy Spirit.

May her prayer, her blessing and the mercy of her beloved Son be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos) world without end. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give thanks to our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Priest* : My heart is inditing a good matter ; my heart is inditing a good matter ; my heart is inditing a good matter<sup>3</sup>.

4. And I speak of the Anaphora of Mary, not at length but briefly. And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On the feast days of St. Mary.
- On 28th Tahsas (Kiyah — December), the day preceding Christmas.
- On 29th Magabit (Baramhat — March), the memorial day of the Annunciation.
- On 2nd Tekemt (Baba — October), the memorial day of St. Heryacos, Bishop of Behnesa.

(2) One of the Egyptian Church's men, who was a bishop of the Province of Behnesa, in Upper Egypt. (3) Ps. 45:1.

## قداس القديسة مريم<sup>(١)</sup>

١ — قداس سيدتنا العذراء مريم أم الله الذي وضعه بالروح القدس انبا قرياقص<sup>(٢)</sup> اسقف اقليم البهنسا

لتكن صلواتها وبركتها ورحمة ابنها الحبيب مع ملكتنا ( هايلا سلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس ) الى الابد . امين

٢ — ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ — ( الكاهن ) يفيض قلبى بكلام صالح .

يفيض قلبى بكلام صالح . يفيض قلبى بكلام صالح<sup>(٣)</sup>

٤ — وانطق بقداس مريم لا بالتفصيل بل بالايجاز ، وانطق بتسبيح العذراء لا بكلمات كثيرة تنسى بل بكلمات وجيزة . وانطق بسمو العذراء

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية:

- ١ — في اعياد القديسة مريم
- ٢ — يوم ٢٨ كيهك اخر ايام صوم الميلاد
- ٣ — يوم ٢٩ برمهاث وهو يوم البشارة
- ٤ — يوم ٢ بابة تذكاري الانبا قرياقص اسقف البهنسا

(٢) احد اباء الكنيسة القبطية وكان اسقفا للبهنسا

(٣) مز ٤٥ : ١



5. And today I stand, this very day, in humility and love before this mighty mystery and before this table and offering.

6. Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of the forefathers which depended upon the blood of sheep and oxen and cows, but it is fire.

7. It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfil his will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny his name.

8. Truly it is a fire which the fire-robed cherubim and seraphim, who are a flame of fire, cannot touch.

\*\*\*

9. O Mary, for this we love and exalt thee, because thou didst bear for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.

10. O our fathers, consecrated by the laying on of hands, who are the successors of the apostles, we have taken you for intercessors towards God, and we have taken for intercessors between us and God during our days these two : The Patriarch of the great City of Alexandria, Abba (.....), and the blessed Archbishop, Abba (Basilios), the Primate of the country of our fathers.

11. *Deacon* : For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of God, glorified by all.

12. And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangels ; and for the sake of John the Baptist, the preacher and preparer of the way. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists :

٥ - واقف اليوم ، هذا اليوم ، باتضاع ومحبة امام هذا السر العظيم وامام هذه المائدة وهذه القرايين

٦ - حقا ان هذه هي القرايين التي لا يقدر ان يذوقها اولئك الذين تدنست ارواحهم . ليست هي مثل ذبيحة الاباء السابقين التي كانت تقوم في دم الخراف والثيران والبقر ، بل هي نار .

٧ - هي نار ، هي واهبة حياة للمستقيمي القلب الذين يتسبون ارادته . هي نار آكلة للاثمة الذين ينكرون اسمه

٨ - حقا انها نار لا يقدر ان يسها الشاروييم والسرافيم الملتحفون بالنار والذين هم جبر نار .

\*\*\*

٩ - يا مريم ، اننا لهذا نحبك ونرفعك لانك ولدت لنا مآكل البر الحق ومشرب الحياة الحق .  
١٠ - يا اباءنا الذين تكرستم بوضع الايدي ، والذين هم خلفاء الرسل ، لقد اتخذناكم شفيعين امام الله ، واتخذنا شفيعين بيننا وبين الله أثناء ايام حياتنا هذين الاثنين : بطريرك المدينة العظمى الاسكندرية ( انبا ..... )  
والمطران المطوب ( انبا باسيلوس ) رئيس بلاد ابائنا

١١ - ( الشساس ) من أجل المطوبة والسعيدة المسجدة من الكل والمباركة والقديسة والظاهرة سيدتنا أم الله العذراء مريم

١٢ - ومن أجل رؤساء الملائكة القديسين المكرمين الروحانيين المساويين المقتدرين . ومن أجل يوحنا المعمدان الكارز مهده الطريق . ومن أجل الخدام القديسين المجدين متى ومرقس ولوقا ويوحنا الانجيليين الاربعة



13. For thy holy servants Peter and James ; John and Andrew ; Philip and Bartholomew ; Thomas and Matthew ; James the son of Alphaeus ; Thaddaeus and Simon and Matthias ; the twelve Apostles ; and the Apostle James, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem ; and the holy glorious Stephen, the arch-deacon and the first martyr.

14. And for the sake of all saints and martyrs who have gone to their rest in the true faith : Paul, Timothy, Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brethren, the three hundred and eighteen orthodox.

15. Lord, remember each and all and the holy Patriarch Abba (....) and the blessed and holy Archbishop Abba (Basilios) to preserve their life and save them and forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, world without end.

16. *The assistant priest shall say « The Prayer of Benediction ».* (Anaphora of the Apostles 10-21).

17. *Asst. Deacon :* Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

18. *Priest :* O Interceder<sup>1</sup>, intercede with thy Son for the sake of each and all to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word : kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old

(1) i.e. the Virgin Mary.

١٣ - ومن أجل عبيدك القديسين بطرس ويعقوب ، يوحنا واندراوس ، فائيس وبرثولماوس ، توما ومتى ، يعقوب بن حلفى ، تداوس وسمعان ومتياس ، الرسل الاثني عشر ، والرسول يعقوب أخ ربنا واسقف اورشليم ، والقديس المجد استفانوس رئيس الشمامسة واول الشهداء

١٤ - ومن أجل جميع القديسين والشهداء الذين تنجحوا في الايمان الحق : بولس وتيموثاوس وسيلا وبرنابا وثيطس وفليسون واكليمنضس ، والاثنين والسبعين تلميذا ، والخمسة عشر ، والثلاثمائة والثمانية عشر المستقيمين الايمان

١٥ - يا رب اذكر كل واحد من هؤلاء اجمعين ، والبطريرك القديس ( انبا ٥٠٠٠ ) والمطوب والقديس المطران ( انبا باسيليوس ) لكي تحفظ حياتهم وتخلصهم وتغفر لهم خطاياهم وتشفق علينا بصلواتهم الى الابد  
١٦ - ( يقول الكاهن المساعد « صلاة البركة » . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

١٧ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشمامسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم

\*\*\*

١٨ - ( الكاهن ) من أجل هؤلاء ومن أجل الجميع يا شفيعة اشفعي عند ابنك لينجح نفوس جميع البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشمامسة الذين يقومون طريق الكلمة الحقيقية: الملوك والحكام والامراء وذوى السلطان والشبان والعذارى والرهبان والاغنياء والفقراء والعظماء



women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in days gone by have gone to their rest.

19. Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that he (thy Son) may give their souls a quiet rest,

20. in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels. Thou<sup>1</sup> art the inheritance in every place, and thy name is acceptable before God.

21. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

22. *Priest* : Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying : O thou who art full of grace, O thou who art the channel of joy, thou hast a more beautiful countenance than the cherubim of many eyes and the seraphim of six wings.

23. *Deacon* : Look to the east.

24. *Priest* : Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour and found none like unto thee. He approved thy savour and loved thy beauty and so sent to thee his Son whom he loveth.

25. *Deacon* : Let us give heed.

26. *Priest* : Holy is God the Father who loved thee, holy is the only-begotten Son who abode in thy womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, who strengthened thee.

27. *Deacon* : Answer ye.

(1) i.e. the Virgin Mary.

والصغار والعجائز والنساء واليتام والمتفرجين  
والمساكين وكل الشعب المسيحى فى مجتمعات  
الكنيسة الذين سبقوا أن تنيحوا

١٩ - اشفعى من أجل الذين رقدوا فى هذا  
المكان لكى ينيح ( ابنك ) قوسهم

٢٠ - فى كل مكان يدعى مكان الشهداء  
المنتصرين ، فى مكان الابرار المباركين ، فى مكان  
الملائكة الساهرين . فى كل مكان انت هى  
الميراث ، واسمك مقبول امام الله

٢١ - ( الشماس ) ايها الجلوس قفوا

٢٢ - ( الكاهن ) لنقف بخوف الله لكى  
نعلى ونسجد تلك المستلثة مجدا قائلين : آيتها  
المستلثة نعمة ، يا نبع الفرح ، ان لك طلعة اجمل  
من الشاروييم ذوى الاعين الكثيرة والسرافيم  
ذوى الستة الاجنحة

٢٣ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

٢٤ - ( الكاهن ) حقا أن الله الاب تطلع من  
النساء نحو الشرق والغرب والشمال والجنوب  
ونحو كل اقضاء الارض . واستنشق كل رائحة  
ولم يجد مثلك . فاستحسن رائحتك واحب  
جمالك وهكذا ارسل اليك ابنه الذى يحبه

٢٥ - ( الشماس ) فلننظر

٢٦ - ( الكاهن ) قدوس هو الله الاب الذى  
احبك ، قدوس هو الابن الوحيد الذى حل فى  
بطنك ، وقدوس هو البارقليط روح الحق  
الذى شددك

٢٧ - ( الشماس ) اجيبوا



28. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

\* \* \*

29. *Priest* : O Virgin, full of glory, with whom and with what likeness shall we liken thee ? Thou art the loom from which Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made the warp from the same flesh as that of Adam, and the woof is thy flesh. The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the warp is the shadow of God the Most High. The weaver is the Holy Spirit.

30. How marvellous and wonderful is this thing ! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life ! O ladder from earth to heaven, through thee the first creation was renewed !

\* \* \*

31. Thou wast the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from the evil destruction, the blessing and portion of Shem,

32. the sojourning of Abraham, the savour of Isaac, the ladder of Jacob, the comforter of Joseph,

33. the tables of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of Aaron the priest, the rod which grew, blossomed and bore fruit,

34. the stone of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the bottle of ointment and horn of oil of Samuel, the root of Jesse of which he boasted, the chariots of Ammi-

٢٨ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

\* \* \*

٢٩ - ( الكاهن ) أيتها العذراء الممتلئة مجدا بن وبشبه من نشبهك ؟ انت هي المنسج الذى اخذ منه عمانوئيل ثوب جسده الذى لا يوصف . لقد صنع السدى من نفس الجسد مثل جسد آدم ، واللحمة هي جسدك . الوشيعة ( المكوك ) هي الكلمة نفسه ، يسوع المسيح . وطول السدى هو ظل الله العلى . والنساج هو الروح القدس

٣٠ - ما اعجب واغرب هذا الامر . أيتها القنطرة التى عبر فوقها الاباء الاولون من الموت الى الحياة . ايها السلم الممتد من الارض الى السماء ، بك تجددت الخليقة الاولى

\* \* \*

٣١ - أنت كنت رجاء آدم عندما طرد من الجنة ، ووداعة هابيل الذى قتل غدرا ، وشفقة شيث ، واعمال اخنوخ ، وفلك نوح الذى نجا به من الهلاك الردى ، وبركة ونصيب سام .

٣٢ - وغربة ابراهيم ، ورائحة اسحق ، وسلم يعقوب ، ومعزية يوسف

٣٣ - ولوحى موسى ، وعليقة سيناء ، والجلال فى ثوب هرون الكاهن ، والعصا التى نبتت وافرخت واثمرت

٣٤ - وحجر الشهادة ليشوع ، وجزقة جدعون ، وقارورة الطيب وقرن الدهن لصموئيل ، واصل يسي الذى افتخر به ، ومركبات



nadib<sup>1</sup>, the harp of David, the crown of Solomon<sup>2</sup>, the garden enclosed, the spring shut up<sup>3</sup>,

35. the golden omer of Elijah, the cruse of Elisha, the virgin conception of which Isaiah prophesied, the first giving birth without intercourse of which Daniel (also spoke),

36. the mountain of Pharan of Habakkuk, the closed house in the east of Ezekiel, the place in Bethlehem from which the law goes forth<sup>4</sup>, the land of Ephratah of Micah<sup>5</sup>, the tree of life<sup>6</sup> of Silondis<sup>7</sup>, the healer of Nahum's wounds<sup>8</sup>, the rejoicing of Zechariah<sup>9</sup>, the clean hall of Malachi.

37. O Virgin, thou art the ideal and the prophecy of the prophets; the favour of the apostles, the mother of martyrs; the sister of angels; the boast of the young men and the virgins and the monks who are watchful day and night at thy gates.

\*\*\*

38. O Virgin, thou wast not conceived through unclean lust, but in lawful marriage wast thou born from Hannah and Eliakim.

39. O Virgin, thou didst not grow in mirth like the Hebrew daughters who stiffened their necks, but thou didst live in the sanctuary in holiness and purity.

40. O Virgin, thou didst not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.

41. O Virgin, thou didst not drink earthly drink but heavenly drink poured from the heaven of heavens.

(1) Songs 6:12. (2) Songs 3:11. (3) Songs 4:12. (4) Micah 4:2. (5) Micah 5:2, (6) Prov. 3:18. (7) Name of a philosopher who represents Solomon.

(8) Nah. 3:19. (9) Zech. 9:9.

عسناديب<sup>(١)</sup> ، وعود داود ، وتاج سليمان<sup>(٢)</sup> ،  
والجنة المغلقة والعين المغفلة<sup>(٣)</sup>

٣٥ - وطبق ايليا الذهبى ، وآنية اليسع ،  
والجبل العذراوى الذى تنبأ عنه اشعيا ، وولادة  
البكر بدون زرع بشر الذى تحدث عنه أيضا  
دانيال .

٣٦ - وجبل فاران الذى تحدث عنه حبقوق  
وبيت حزقيال المغلق الذى فى الشرق ، ومكان  
بيت لحم الذى تخرج منه الشريعة<sup>(٤)</sup> ، وأرض  
افراته التى ذكرها ميخا<sup>(٥)</sup> وشجرة الحياة<sup>(٦)</sup> التى  
ذكرها سيلونديس<sup>(٧)</sup> ، شافية جروح ناحوم<sup>(٨)</sup> ،  
فرح زكريا<sup>(٩)</sup> ، غرفة ملاخى النظيفة

٣٧ - يا عذراء أنت هى المثال ونبوة الانبياء ،  
ونعمة الرسل ، وأم الشهداء ، وأخت الملائكة ،  
وفخر الشبان والعذراى والرهبان الساهرين  
نهارا وليلا على ابوابك

\*\*\*

٣٨ - أيتها العذراء ، انت لم يجبل بك  
بشهوة دنسة بل بزواج شرعى ولدت من حنة  
واليقيم

٣٩ - أيتها العذراء ، أنت لم تشبى فى اللعب  
واللهو كبنتات العبرانيين اللاتى قسين اعناقهن ،  
لكنك عشت فى المقدس فى قداسة وطهارة

٤٠ - أيتها العذراء ، انت لم تأكلى خبزا  
أرضيا بل خبزا سماويا أعد فى سماء السماوات

٤١ - أيتها العذراء ، انت لم تشربى شرابا  
أرضيا بل شرابا سماويا سكب من سماء  
السماوات

(١) نش ٦ : ١٢ (٢) نش ٣ : ١١

(٣) نش ٤ : ١٢ (٤) ميخا ٤ : ٢

(٥) ميخا ٥ : ٢ (٦) أم ٣ : ١٨

(٧) اسم فيلسوف يمثل سليمان

(٨) نا ٣ : ١٩

(٩) زك ٩ : ٩



42. O Virgin, thou didst not know uncleanness like the women that were before thee and are to come after thee, but thou art adorned with holiness and purity.

43. O Virgin, the wicked young men could not entice thee, but the angels of heaven visited thee, and, as it was said, the priests and the high priests praised thee.

44. O Virgin, thou wast not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep thee in purity, and thus it was fulfilled.

45. When God the Father saw thy purity he sent to thee his effulgent angel, whose name is Gabriel, and he said unto thee : The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee.

46. The Word came to thee without being separated from the bosom of his Father ; thou didst conceive him without his being limited, and he stayed in thy womb without making subtraction from above or addition beneath.

47. There abode in thy womb the inestimable and unsearchable fire of the godhead. It is not just to compare him with earthly fire. Fire has measurement and volume but of the Deity it cannot be said that it is like this or even seems to be like this.

48. The Godhead hath no circle like the sun and moon, nor stature like man, but he is mighty and sitting in his highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

49. The Deity hath neither breadth nor length, hath neither above nor beneath, neither left nor right, but he always filleth all things.

٤٢ - أيتها العذراء ، انت لم تعرفي دنسا كالنساء اللاتي كن قبلك واللاتي تأتيين بعدك ، لكنك تزيت بالقداسة والطهارة

٤٣ - أيتها العذراء ، أن الشبان الاشرار لم يقدرُوا أن يغدوك ، لكن ملائكة السماء افتقدتك ، وكما قيل أن الكهنة ورؤساء الكهنة سبحوك

٤٤ - أيتها العذراء ، انت لم تخطبي ليوسف لكي تجتمعا معا ، بل لكي يحفظك في طهارة ، وهكذا تم

٤٥ - عندما رأى الله الاب طهارتك ارسل اليك ملاكه النوراني الذي اسمه جبرائيل فقال لك : الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك

٤٦ - الكلمة اتى اليك دون أن يفصل عن حضن ابيه ، انت حبلت به دون أن يحد ، وحل في احشائك دون أن يحدث نقصا في السماء أو زيادة على الارض

٤٧ - لقد حلت في بطنك نار اللاهوت التي لا تدرك ولا تفحص . ليس عدلا أن نشبهه بنار أرضية . فالنار لها حدود ولها حجم أما اللاهوت فلا يمكن أن يقال عنه أنه مثل هذا أو حتى أنه يبدو مثل هذا

٤٨ - ليس للاهوت قرص كالشمس والقمر ولا قامة كالانسان ، بل هو قدير وجالس في اعلى مساواته التي لا يتدر أن يصل اليها فكر الانسان او ادراك الملائكة

٤٩ - ليس للاهوت عرض او طول ، ليس له فوق أو اسفل ، ليس له يسار أو يمين ، لكنه دوما يملأ الكل



50. The Deity hath no place wherein to stretch or contract himself but he fills every place.

51. The Deity hath neither firmament above nor foundation beneath, but he himself is the firmament and the foundation.

52. The Deity doth not stoop or bow down the head to take up that which is on earth, but all is in his hand as he showed to Peter.

53. The Deity hath neither chest nor back by which he can be seen, and through which he can be limited, but he is covered with the flame of fire and he himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.

54. We believe that the Father who sends is Father in his nature. We believe that the Son who is sent is Son in his nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in his nature. Three names but one God.

55. It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than his Father.

56. It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, doth not give orders to the Son ; and the Son, being Son, is not exalted ; and the Holy Spirit is equal :

57. But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God, one kingdom, one authority and one government.

٥٠ - ليس للالهوت مكان يتسدد فيه أو يتقلص ، لكنه يملأ كل مكان

٥١ - ليس للالهوت جلد في العلا أو اساس تحت ، لكنه هو نفسه الجلد والاساس

٥٢ - لا ينحنى اللاهوت أو يخفض راسه ليرفع ما على الارض ، بل الكل في يده كما اظهر لبطرس

٥٣ - ليس للالهوت صدر أو ظهر يرى منه ، وبه يسكن أن يحد ، بل هو مستتر بجمر النار ، وهو نفسه جمر النار . اللاهوت نظيف ومطهر ونوراني

٥٤ - تؤمن أن الاب المرسل هو اب

بطبيعته . تؤمن ان الابن المرسل هو ابن بطبيعته . تؤمن أن الروح القدس المحيي هو روح قدوس بطبيعته . ثلاثة اسماء لكن اله واحد

٥٥ - ليس الحال مع اللاهوت كما كان مع ابراهيم الذي كان اكبر من اسحق ، او مع اسحق الذي كان اكبر من يعقوب . بل الاب ليس اكبر من الابن ، ولا الابن اكبر من الروح القدس ، ولا الروح القدس اصغر من الابن ، ولا الابن اصغر من ابيه

٥٦ - ليس الحال مع اللاهوت كما كان مع ابراهيم الذي كان يصدر الاوامر لاسحق أو مع اسحق الذي كان يصدر الاوامر ليعقوب ، لكن الاب لا يصدر الاوامر للابن لكونه اب ، ولا الابن اسى لكونه ابن ، والروح القدس مساو .

٥٧ - لكن الاب والابن والروح القدس الالهين اله واحد ، وملكوت واحد ، وسلطان واحد ، وحكم واحد



58. The Father, the Son and the Holy Spirit think<sup>1</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit speak<sup>2</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit like<sup>3</sup>.

59. The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel<sup>4</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word.

The Father, the Son and the Holy Spirit complete<sup>5</sup>.

60. The Father, the Son and the Holy Spirit make<sup>6</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit unite<sup>7</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit create well<sup>8</sup>.

61. The Father, the Son and the Holy Spirit send<sup>9</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit give authority<sup>10</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness<sup>11</sup>.

(1) Thought like this: Let us create the world. (2) He spake and it was done Ps. 33:9. (3) And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. Gen. 1:31. (4) They took counsel to create the world. (5) Completed the creation of the world. (6) Created the world. (7) Unite the four elements of the world: earth, water, fire and wind. (8) Created Adam and suffered the four elements to agree in their function: the earth to carry, the water to irrigate, the fire to prepare the food and the wind to carry oil to the 666 nerves in the body of man. (9) Suffer the world to pass. (10) Gave authority to the body to be formed in the womb. (11) The Father from heaven witnessed saying: This is my beloved Son, and the Holy Spirit rested upon him in the shape of a dove. Or: They witnessed to the righteous saying: Come to us, and to the wicked: Depart from us. We

٥٨ - الاب والابن والروح القدس يفكرون<sup>(١)</sup>

الاب والابن والروح القدس يتكلمون<sup>(٢)</sup>  
الاب والابن والروح القدس يريدون<sup>(٣)</sup>

٥٩ - الاب والابن والروح القدس يتشاورون<sup>(٤)</sup>

الاب والابن والروح القدس يتحدثون

الاب والابن والروح القدس يتسبون<sup>(٥)</sup>

٦٠ - الاب والابن والروح القدس يصنعون<sup>(٦)</sup>

الاب والابن والروح القدس يتحدثون<sup>(٧)</sup>

الاب والابن والروح القدس يخلقون حسنا<sup>(٨)</sup>

٦١ - الاب والابن والروح القدس يرسلون<sup>(٩)</sup>

الاب والابن والروح القدس يسلطون<sup>(١٠)</sup>

الاب والابن والروح القدس يشهدون<sup>(١١)</sup>

(١) فكروا هكذا : لنخلق العالم  
(٢) لانه قال فكان مر : ٣٣ : ٩  
(٣) ورأى الله كل ما عمله فاذا هو حسن جدا  
تك ١ : ٣١  
(٤) تشاوروا لخلق العالم  
(٥) اتموا خلقه العالم  
(٦) خلقوا العالم  
(٧) يتحدثون اربعة عناصر العالم وهى الارض  
والماء والنار والرياح  
(٨) خلقوا آدم وجعلوا الاربعة العناصر تتوافق  
في عملها : الارض تحمل ، والمياه تروى ، والنار  
تعد الطعام ، والرياح تحمل زيتا الى الـ ٦٦٦  
عصبا في جسم الانسان  
(٩) يجعلون العالم يزول  
(١٠) يمنحون الجسد سلطة ليتكون في البطن  
(١١) الاب من السماء شهد قائلا هذا هو ابني  
الحبيب ، والروح القدس استقر عليه في هيئة  
حمامة . او انهم شهدوا للابرار قائلين تعالوا  
اليانا ، وللأشرار قائلين ابعدوا عنا



62. The Father, the Son and the Holy Spirit draw<sup>1</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit accustom<sup>2</sup>.

63. The Father, the Son and the Holy Spirit advise<sup>3</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit purify.

The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse.

The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.

64. The Father, the Son and the Holy Spirit strengthen.

The Father, the Son and the Holy Spirit encourage.

The Father, the Son and the Holy Spirit teach.

65. The Father, the Son and the Holy Spirit crown.

The Father, the Son and the Holy Spirit clothe<sup>4</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.

66. The Father, the Son and the Holy Spirit sit<sup>5</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit judge<sup>6</sup>.

The Father, the Son and the Holy Spirit examine.

67. Thus we, without separating or dividing, believe and confess the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish<sup>7</sup> so that it will not be confused.

68. We do not say Three as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one is three persons.

(1) Draw man with the cords of love.  
(2) Fit man for any place where he goes.  
(3) Advise man through the Scriptures. (4) Clothe with grace. (5) They are present in the midst of the congregation. (6) Search the hearts. (7) Distinguish between Trinity and oneness.

٦٢ - الاب والابن والروح القدس

يجذبون<sup>(١)</sup>

٣

الاب والابن والروح القدس يعودون<sup>(٢)</sup>

٦٣ - الاب والابن والروح القدس

ينصحون<sup>(٣)</sup>

الاب والابن والروح القدس يطهرون

الاب والابن والروح القدس ينظفون

الاب والابن والروح القدس يقصدون

٦٤ - الاب والابن والروح القدس يشددون

الاب والابن والروح القدس يشجعون

الاب والابن والروح القدس يعلمون

٦٥ - الاب والابن والروح القدس يتوجون

الاب والابن والروح القدس يلبسون<sup>(٤)</sup>

الاب والابن والروح القدس ينعمون

٦٦ - الاب والابن والروح القدس

يجلسون<sup>(٥)</sup>

الاب والابن والروح القدس يدينون<sup>(٦)</sup>

الاب والابن والروح القدس يستحنون

٦٧ - هكذا نؤمن ونعترف بالوحدة والاتحاد

دون انفصال او اقسام بحيث انهما<sup>(٧)</sup> لا يقبلان

الاقسام او الانفصال • فلنميز<sup>(٨)</sup> لكي لا يحتفظ

الامر

٦٨ - لا نقول ثلاثة كما نقول ابراهيم

واسحق ويعقوب ، بل واحدا في ثلاثة اقانيم

(١) يجذبون البشر بربط المحبة

(٢) يعودون الانسان على اى مكان يذهب

اليه .

(٣) ينصحون الانسان عن طريق الكتاب

(٤) يلبسون الانسان نعمة

(٥) هم حاضرون وسط الجماعة

(٦) يفحصون القلوب

(٧) اى الوحدة والاتحاد

(٨) لنميز بين التثليث في وحدانية وبين

الوحدانية في الثالوث



69. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.

70. Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body ; they are of a blind heart.

71. Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.

72. But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying :

73. The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun : but it is one sun of righteousness over all.

74. The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire ; but it is one fire of life in the highest heaven.

75. The Father is the dawn, the Son is the dawn, and the Holy Spirit is the dawn : but it is one eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.

76. The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine : but it is one vine of life from which all the world tasted.

77. The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is milk : but it is one milk<sup>1</sup> unmixed.

78. Thus we believe and thus we confess and say the creed.

79. *The people shall say the creed of the 318. (Anaphora of the Three Hundred 1 — 10).*

\* \* \*

80. Let us now return again to speak of the holy Virgin, speaking of her conception which is wonderful to all, and saying :

(1) See 1 Pet. 2:2.

١٤٠. قداس القديسة مريم

٦٩ — لا تقول واحدا مثل آدم المخاوق  
الاول بل ثلاثة بطبيعة واحدة

٧٠ — الان نحن نسمع اليهود الاشرار  
والاسماعيليين الاثمة الذين اذ تجردوا من الفهم  
يقولون ان الله اقنوم واحد وجسد واحد ،  
وهكذا انطست بصيرتهم

٧١ — الان نحن نرى الامم عبدة الاصنام  
الذين تعددت أصنامهم وتعددت شياطينهم

٧٢ — لكننا تتبع القادة الى الطريق الصالح  
كما علمنا الرسل قائلين

٧٣ — الاب هو الشمس ، والابن هو  
الشمس ، والروح القدس هو الشمس ، لكنها  
هي شمس البر الواحدة فوق الكل

٧٤ — الاب نار ، والابن نار ، والروح  
القدس نار ، لكنها هي نار الحياة الواحدة  
أعلى السماوات

٧٥ — الاب هو الفجر ، والابن هو الفجر ،  
والروح القدس هو لفجر ، لكنه هو فجر شرقي  
واحد تبددت به الظلمة بشعة نوره

٧٦ — الاب هو الكرمة ، والابن هو  
الكرمة ، والروح القدس هو الكرمة ، لكنها  
كرمة الحياة الواحدة التي تذوقها كل العالم

٧٧ — الاب لبن ، والابن لبن ، والروح  
القدس لبن ، لكنه هو لبن<sup>(١)</sup> واحد غير مستزج

٧٨ — هكذا نؤمن وهكذا نعترف ونقول  
قانون الايمان

٧٩ — ( يقول الشعب قانون الايمان الذي  
رتبه الاباء ال ٣١٨ انظر قداس الثلاثمائة ١-١٠ )

\* \* \*

٨٠ — ولنعد الآن ثانية للتحدث عن العذراء  
القديسة ، متحدئين عن جملها العجيب في  
نظر الجميع ، فنقول

(١) انظر ابط ٢ : ٢



O Virgin, when there abode in thy womb the fire of the Godhead, whose face is fire, whose clothes are fire, whose covering is fire, how did it not burn thee ?

81. In what part of thy womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread ? Were they in the right or the left side while thou wast a small body ?

82. In what part of thy womb was the glittering cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while thou wast a young bride ?

83. How wonderful it is ! a mother and a maid ; the narrowness of the womb and the infinite ; conception without intercourse, as a bee conceives, from the voice of a word ; milk<sup>1</sup> with birginity.

84. When I think of this my mind likes to swim in the depth of thy Son's seas, and the billows from the hiding-place of thy Beloved sweep across it.

85. Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One ; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one fourth of the way to heaven.

86. When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to every part it becomes faint and returns again to its former place.

(1) i.e. Milk to feed her baby while she was yet virgin.

أيتها العذراء ، عندما حلت في بطنك نار  
اللاهوت الذى وجهه نار ، وثيابه نار وستره نار  
كيف لم تحرقك ؟

٨١ - فى أى جزء من بطنك أعدت وانبسطت  
ستائر جمر النار السبع ؟ اكانت فى الجانب  
اليسن او الایسر مع أنك كنت جسما صغيرا ؟

٨٢ - فى أى جزء من بطنك أعد واستقر  
العرش المتألىء الكارويى المحاط بجمر النار  
مع أنك كنت عروسا صغيرة ؟

٨٣ - يا للعجب ، أم وامة ( عبدة ) ، ضيق  
البطن واللانهاية ، حبل بغير اضطجاع بشر -  
كما تحبل النحلة - من صوت كللة ، لبن مع  
عذراوية<sup>(١)</sup>

٨٤ - عندما افكر فى هذا يتوق عقلى أن  
يعوم فى عمق بحار ابنك فتكتسحه موجة شديدة  
من مكنن حبيبك

٨٥ - وأيضا عندما افكر فى هذا يتوق عقلى  
أن يحاق ويصعد سرا ويكشف استار مكان  
الحى ، فيخاف من جمر النار ولا يصل حتى الى  
ربع الطريق الى السماء

٨٦ - عندما أفكر فى هذا يتوق عقلى أن  
يستطى اكتاف الريح ليطير شرقا وغربا وشمالا  
وجنوبا الى كل اقضاء العالم ليرى طبيعة  
المخلوقات وقيس أعماق البحار ويعرف علو  
السماء ، واذا يتجول هكذا فى كل الارحاء  
يفشى عليه فيعود ثانية الى موضعه الاول

(١) لبن ترضع به طفلها وهى لا تزال عذراء



87. Now let us not further enquire or even think of the greatness and profundity of him whose grandeur cannot worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets or of the apostles.

88. He is the mighty One whom none can discern by subtle device — but he became humble among us ; he is the most high, to whom none can attain — but among us he took upon him the form of a servant ; he is the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate and drank with him.

Now let us praise him saying .

89. *People* : Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal ....  
(See « *Preparatory Service* » 174 and « *Anaphora of St. John Chrysostom* 64-67).

\*\*\*

90. O Virgin who giveth the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk :

91. O Bread got from thee, that giveth life and salvation to those who eat of it in faith.

92. O Bread got from thee, that is as hard as the stone of « Admas »<sup>1</sup>, which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.

93. O Cup got from thee, that helpeth those who drink of it in faith to indite wisdom, and that giveth them life.

94. O Cup got from thee, that intoxicateth those who do not drink of it in faith and causeth them to stumble and fall and addeth sin to them instead of the remission of sin !

(1) A rocky place presumed to be between the earth and the ocean.

٨٧ — والان فلا داعى لكى تتساءل اسئلة اخرى او حتى تفكر فى عظمة وعيق ذاك الذى لا يمكن ان تسبح عظمته السبح اللائق ، لا بالسنة الانبياء ولا الرسل

٨٨ — هو القدير الذى لا يستطيع احد ان يدركه بتدابير دهائية ، لكنه صار متواضعا بيننا . هو العلى الذى لا يستطيع أحد ان يصل اليه ، لكنه بيننا أخذ شكل العبد . هو النار التى لا تدرك باللس ، لكننا رأيناها ولمسناها وأكلنا وشربنا معه والان فلنسبحه قائلين

٨٩ — ( الشعب ) قدوس الله ، قدوس القوى ، قدوس الحى الذى لا يسوت . . . . ( انظر خدمة الاستعداد للقداس ١٧٤ ، وقداس يوحنا فم الذهب ٦٤ — ٦٧ )

\*\*\*

٩٠ — أيتها العذراء التى تعطى ثمرا يؤكل ، وشرابا يشرب

٩١ — أيتها الخبز المأخوذ منك الواهب حياة وخلصا لمن يأكل منه بالايان

٩٢ — أيتها الخبز المأخوذ منك القاسى مثل صخرة « ادماس »<sup>(١)</sup> ، الذى لا يمكن أن يمضغه من يأكلون منه بدون ايمان

٩٣ — أيتها الكأس المأخوذة منك التى تهب من يشربون منها بايمان حكمة وتسبحهم حياة

٩٤ — أيتها الكأس المأخوذة منك التى تسكر من لا يشربون منها ايمان وتسبب لهم العثرة والسقوط وتضيف اليهم خطية بدلا من مغفرة الخطايا

(١) مكان صخرى يزعم انه بين الارض والمحيط



95. And now let us glorify him saying : Glory be to thee, glory to thy kingdom, glory with pure incense we offer to thee.

96. *At this time he shall offer incense.*

*People :* Remember us, Lord, in thy kingdom.... (*Anaphora of the Apostles 34*).

\* \* \*

97. *Priest :* Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews.

98. He was baptised by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.

99. In the same night in which he gave his soul to death he showed his disciples many signs concerning his sufferings, crucifixion, death, his resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before when his disciples were with him on his right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed him.

100. *Deacon :* Priests, raise up your hands.

101. *Priest :* At that time Jesus Christ took bread in his holy, blessed, pure and spotless hands :

102. *People :* We believe that this is he, truly we believe.

103. *Priest :* He looked up to heaven towards thee his Father, interceded with his parent, and committed his disciples to him to keep them from all evil :

٩٥ - والان فلنمجده قائلين : المجد لك ، المجد لملكوتك ، تقدم اليك المجد مع بخور طاهر

٩٦ - ( في هذا الوقت يبخر )

( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك ...  
( قداس الرسل ٣٤ )

\* \* \*

٩٧ - ( الكاهن ) ان يسوع المسيح ابن الله الحي ، الذى توجد فيه كل عطية صالحة وكل موهبة تامة ، تأنس وأكمل كل الناموس البشرى ومع ذلك كان بلا خطية ، وتعلم ناموس العبرانيين  
٩٨ - اعتمد من يوحنا ، وجرب في البرية ، جاع وعطش وصنع المعجزات

٩٩ - في الليلة التى فيها اسلم نفسه للموت اظهر لتلاميذه علامات كثيرة عن آلامه وصلبه وموته وقيامته في اليوم الثالث بالجسد والنفس بالعظام والدم ، كما كان قبلا عندما كان تلاميذه معه عن يمينه وعن يساره ، وعندما كان محسوبا معهم يهوذا الذى كانت خلقته مثل الزوان المضاف الى القمح ، والذى اسلمه

١٠٠ - ( الشماس ) ايها الكهنة ارفعوا ايديكم

١٠١ - ( الكاهن ) في ذلك الوقت أخذ يسوع المسيح خبزا على يديه المقدستين الطوباويتين الطاهرتين اللتين بلا دنس

١٠٢ - ( الشعب ) نؤمن ان هذا هو ، بالحقيقة نؤمن

١٠٣ - ( الكاهن ) ونظر الى فوق نحو السماء اليك يا أباه ، وتشفع مع والده ، واستودعه تلاميذه ليحفظهم من كل شر



Blessed while he (it) was blessed (*benediction three times*), broke while he (it) was holy :

104. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*

105. And gave it to his disciples and said unto them : Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be given to you as a propitiation for all the world.

106. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

107. *Priest* : And likewise also the cup (*benediction three times*) after supper : he pointed and said : Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which the spear will shed for your sake.

108. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

109. *People* : Amen amen amen, we believe and confess.

110. *Priest* : And as often as ye do this do it in remembrance of my death, and proclaim the remembrance of my resurrection.

111. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection, we believe in thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

112. *Priest* : O our Lord, as it happened then bless, break and give this (*pointing*) bread (*benediction once*).

*People* : Amen.

113. *Priest* : O our Lord, as it happened then bless, hallow and give this (*pointing*) cup (*benediction once*)

بارك وهو مبارك ( يبارك ثلاث مرات )  
وكسر وهو مقدس

١٠٤ - ١ ثم يغرس اصبعه بركة في خمسة مواضع  
من الخبز دون أن يفصله )

١٠٥ - واعطاه لتلاميذه وقال لهم خذوا ،  
كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسد الذي  
سوف يعطى اليكم كفارة لكل العالم

١٠٦ - ( الشعب ) امين امين امين ، تؤمن  
ونعترف ، نمجّدك يا ربنا والهنا ، تؤمن حقا ان  
هذا هو

١٠٧ - ( الكاهن ) وهكذا أيضا الكأس  
( يبارك ثلاث مرات ) بعد العشاء اشار وقال :  
خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هي  
دمي الذي سوف تسفكه الحربة من اجلكم  
١٠٨ - ( ثم يحرك الكأس يمينه على شكل  
صليب )

١٠٩ - ( الشعب ) امين امين امين ، تؤمن  
ونعترف

١١٠ - ( الكاهن ) وكلما صنعتم هذا  
اصنعوه لذكر موتى ، واذيعوا ذكرى قيامتى  
١١١ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب  
وقيامتك المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك  
الثانى ، نمجّدك ونعترف بك ، نرفع اليك  
صلواتنا ، وتضرع اليك يا ربنا والهنا

١١٢ - ( الكاهن ) يا ربنا ، كما حدث  
وقتئذ بارك وقسم واعط هذا ( مشيرا ) الخبز  
( يبارك مرة )  
( الشعب ) امين

١١٣ - ( الكاهن ) يا ربنا ، كما حدث  
وقتئذ بارك وقدس واعط هذه ( مشيرا ) الكأس



over the cup, and once more over both).

*People* : Amen.

114. *Priest* : And this my ministry : purify and choose it and let it please thee.

*People* : Amen.

115. *Priest* : And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped thy body.

*People* : Amen.

116. *Priest* : And this deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood, and make him full of grace, righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit.

*People* : Amen.

117. *Priest* : And this people who have gathered together in thy holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take thy holy mystery ; have compassion and do not judge them.

*People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

118. *Priest* : Lord, have mercy upon us, O Christ (*three times*).

*The people shall repeat his words.*

119. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

120. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

( يبارك الكأس مرة ثم يبارك الخبز والكأس  
معا مرة اخرى )

( الشعب ) امين

١١٤ - ( الكاهن ) وخدمتى هذه طهرها  
واخترها واعطها ان ترضيك

( الشعب ) امين

١١٥ - ( الكاهن ) وهذا الكاهن الذى  
معى ليساعدنى فى هذه الخدمة ، وأنا ايضا ،  
اجعلنا مثل يوسف ونيقوديسوس اللذين كفنا  
جسدك

( الشعب ) امين

١١٦ - ( الكاهن ) وهذا الشماس المرسل  
وفقا لناموس الخدمة ، امنحه أن يصل الى  
رتبتنا العظيمة فى الكهنوت ، واعطه أن يكون  
مملوءا نعمة وبراً ورحمة مثل استفانوس الذى  
رأى الثالوث وتعجب واندعش بنزول الروح  
القدس

( الشعب ) امين

١١٧ - ( الكاهن ) وهذا الشعب الذى  
اجتمع معا فى كنيستك المقدسة مع الكهنة  
والشماسية ، الكبار والصغار ، اجعلهم  
مستحقين للتناول من اسرارك المقدسة ، اشفق  
عليهم ولا تدنهم

( الشعب ) امين يا رب اشفق علينا ، يا رب  
نجنا ، يا رب أرحمنا

١١٨ - ( الكاهن ) يا رب أرحمنا ايها المسيح  
( تكرر ثلاث مرات )

( يردد الشعب ما قاله )

١١٩ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع  
الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة

١٢٠ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد



121. *He then shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest :* Grant it to all of them that take of it, that it may be unto them for everlasting life.

122. Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

123. *Priest :* Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

124. *Priest :* Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

125. *Deacon :* Stand up for prayer.

*People :* Lord have mercy upon us.

*Priest :* Peace be unto you all.

*People :* And with thy spirit.

126. *The priest shall say the «Prayer of Fraction».*

God, Maker of all, the Beginner of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, thou art he whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are his subjects, dominions, and are ruled by him. Though he was rich in everything yet he became poor in everything.

127. Love drew the mighty Son down from his throne and led him to death.

128. O Ox, who with thy horn dost not make any effort against those who draw thee, but bowest down thy neck to those who slay thee :

129. O Sheep dumb before thy shearers ; O Patience who didst not open thy mouth at the time of thy sufferings before those who pierced thee :

١٤٦ قداس القديسة مريم

١٢١ - ( بعد ذلك يغطس اصبعه في الدم

ويرشم الجسد )

( الكاهن ) هبها لكل الذين يتناولون منها ،

لكي تكون لهم للحياة الابدية

١٢٢ - امنحنا أن نتحد معابروحك القدوس،

واشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

١٢٣ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ،

ومبارك الاتي باسم الرب ، وليكن اسم مجده

مباركا . ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

١٢٤ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح

القدس علينا

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

١٢٥ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٢٦ - ( يقول الكاهن صلاة القسمة )

يا الله ، بارىء الكل ، ومبدىء الكل ،

ومكمل الكل ، وضابط الكل ، والمسك

بالكل ، الذى يسجد له الملائكة ورؤساء

الملائكة والكراسى والسلطات والارباب

والقوات والشمس والقمر والنجوم وكل

الخليقة ، لانها هى رعيته وملكه وهو الذى يملك

عليها . مع انه غنى فى كل شىء افتقر فى كل شىء

١٢٧ - المحبة جذبت الابن القدير من عرشه

الى اسفل وقادته الى الموت

١٢٨ - أيها الثور الذى لا يقاوم بقرنيه

من يسحبونه ، بل يخنى عنقه لمن يذبحونه

١٢٩ - أيها الحمل الصامت امام من يجزه،

ايها الصبر الذى لم يفتح فاه وقت آلامه أمام

طاغينه



130. O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price :

131. O Cup found in the house into which no man entered :

132. O this sign of the cross<sup>1</sup> separated from this host without being divided or alienated, but its appearance, taste and softness are the same :

133. As his divinity was not separated or divided from his humanity so also this sign of the cross<sup>1</sup> is not separated or divided from this host :

134. Likewise also let thy greatness be united with our humility and our humility with thy greatness, thou almighty Lord our God.

135. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven....

136. *Priest* : Let us hear then, till our latest breadth, this word through which we will be accused, judged and forgiven.

137. As the Son came from the heaven of heavens for judgement and mercy, this bread will be accuser, judge and forgiver.

138. Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this terrible word.

139. Now this divine bread hath been broken and this life-giving cup hath been prepared. Let him who desireth to take, come ; but first examine yourselves and cleanse your bodies.

140. If there is an impure one let him not approach, and if there is any

١٣٠ - أيها الخبز الموجود في الكنز الذي وجده يوسف في تجارته ، والذي وجد فيه أيضاً اللؤلؤة الكثيرة الثمن

١٣١ - أيتها الكأس التي وجدت في البيت الذي لم يدخله أحد قط

١٣٢ - يا علامة الصليب<sup>(١)</sup> هذه التي فصلت من هذا الحمل دون أن تقسم أو تعزل ، لكن هيئتها ومذاقها ونعومتها لا زالت كما كانت

١٣٣ - وكما أن لاهوته لم يفصل أو يجزأ من ناسوته هكذا لم تفصل ولم تجزأ علامة الصليب هذه من هذا الحمل

١٣٤ - هكذا أيضاً اتحد عظمتك بتواضعنا، وتواضعنا بعظمتك ، أيها الرب الهنا الضابط الكل

١٣٥ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذي في السماوات ..

١٣٦ - ( الكاهن ) لنسمع إذا إلى النفس الأخير هذه الكلمة التي سوف تتهم بمقتضاها ونحاكم ويفر لنا

١٣٧ - وكما أتى الابن من سماء السماوات للدينونة والرحمة سوف يكون هذا الخبز متهماً ودياناً وغافراً

١٣٨ - لتخف النفس بهذه الكلمة الرهيبة ولترتعش الاعصاب وليتحطم باب القلب

١٣٩ - لقد قسم الآن هذا الخبز الإلهي ، واعدت هذه الكأس المحيية : فليتقدم كل من يريد أن يتناول : لكن افحصوا انفسكم أولاً وطهروا اجسادكم

١٤٠ - أن كان هنالك نجس فلا يقترب ،

(1) i.e. the central part of the Host (AsbadiKon) bearing the sign of the cross.

(١) أي الأسباديكون الذي يحمل علامة الصليب.



one who hath fallen into sin let him not forget it because it must not be forgotten.

141. If there is any one who disdaineth this holy communion let him not approach, but let him be prevented. As you see this bread is not as perishable as the earthly bread<sup>1</sup>, but it is the fire of the godhead.

142. What mouth is that which taketh in this bread, what teeth are those which masticate this bread, and what stomach is that which can contain this bread !

143. And now let us say : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

144. *People* : According to thy mercy . . . . (to be repeated thrice).

145. *Afterwards the people shall say* :

The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

And let us come before the face of the Saviour of the world to praise Christ in his faith.

146. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

147. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

148. *Priest* : We lay our souls before thee, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to thee, the humbler of all. We worship thee, who maketh all to worship thee. We serve thee, ruler of all.

149. O thou who discoverest that which is hidden and coverest as in secret all that is open :

(1) John 6:27.

وان كان هنالك من سقط في الخطية فيجب ان لا ينساها لانها يجب ان لا تنسى

١٤١ - ان كان هنالك من يزدري بهذه الاسرار المقدسة فلا يقترب ، بل لينع . وكما ترون ان هذا الخبز ليس بائدا كالخبز الارضى (١) ، بل هو نار اللاهوت

١٤٢ - أى فم هو هذا الذى يتقبل هذا الخبز ، واية اسنان تلك التى تضغ هذا الخبز ، واية معدة تلك التى تستطيع أن تحوى هذا الخبز

١٤٣ - والان فلنقل : كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا

١٤٤ - ( الشعب ) كرحمتك . . . ( تكرر ثلاث مرات )

١٤٥ - ( بعد ذلك يقول الشعب ) : جنود ملائكة مخلص العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم .

فلنتقدم امام وجه مخلص العالم لنسبح المسيح في ايمانه

١٤٦ - ( الشماس المساعد ) افتحوا ايها الرؤساء ابوابكم

١٤٧ - ( الشماس ) ايها الوقوف احنوا رؤوسكم

١٤٨ - ( الكاهن ) نضع تقوسنا امامك ايها الرب بارىء الكل ، الله غير المنظور . نذل تقوسنا لك يا مذل الكل . نسجد لك يا من تجعل الكل يسجدون لك . واياك تخدم يا مدبر الكل

١٤٩ - يا كاشف الخبايا وسائر كل المعلنات



O thou who art able to send forth that which is within and takest within that which is without :

hear now the cries of thy people who call upon thee in righteousness.

150. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

151. *The priest shall say «The Prayer of Penitence»*. (*Anaphora of the Apostles 72-88*).

152. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

153. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Then the priest shall raise the whole Host with his hand and say : Lord have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant).*

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall say three times : Lord, have compassion upon us, O Christ.*

*The people shall say twice : Lord, have compassion upon us, O Christ.*

154. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

155. *Then the priest shall turn to the people and say :*

Lord our God .... (*Anaphora of the Apostles 95-126*).

\* \* \*

156. *After receiving (the Holy Communion) the following Prayer shall follow instead of «The Prayer of the Pilot of the Soul» :*

*Priest* : O ye, Christian people, as ye have gathered together on this day, so also may he gather you on the

١٤٩ قداس القديسة مريم

يا قدرا على اخراج ما هو في الداخل وادخال ما هو في الخارج اسمع الان صراخ شعبك الذين يدعونك بالبر

١٥٠ - ( الشساس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) امامك يا رب نسجد ونسجدك

١٥١ - ( يقول الكاهن « صلاة التوبة » .

قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ )

١٥٢ - ( الشساس ) انظر

( الكاهن ) القديسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

١٥٣ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( بعد ذلك يرفع الكاهن الحمل كاملا يديه

ويقول ) يا رب اشفق علينا ايها المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة مرتفعة )

( يردد الشعب ما قاله )

( بعد ذلك يقول الكاهن ثلاث مرات ) يا رب

اشفق علينا ايها المسيح

( يقول الشعب مرتين ) يا رب اشفق علينا

ايها المسيح

١٥٤ - ( الشساس ) ايها التائبون احنوا

رؤوسكم

١٥٥ - ( بعد ذلك يلتفت الكاهن الى

الشعب ويقول )

ايها الرب الهنا . . . ( قداس الرسل ٩٥ - ١٢٦ )

\* \* \*

١٥٦ - ( وبعد تناول من الاسرار المقدسة

تقال الصلاة التالية بدلا من صلاة « ربان سفينة النفس » )

« الكاهن » ايها الشعب المسيحي ، كما

اجتمعتم معا في هذا اليوم ، فليته يجمعكم ايضا



holy Mount of Sion and in the free Jerusalem in heaven.

157. And as ye have heard this voice of Mary's praise, likewise may he suffer you to hear the word of the infants' harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.

158. May he lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the pictured appearance of his face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.

159. May he lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks,

with all the perfect congregations of the one holy universal church, and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our Lady Mary.

160. Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which clothe with death and lead down to hades.

161. Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing him face to face.

162. Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like his own

على جبل صهيون المقدس وفي اورشليم الحرة  
في السماء

١٥٧ - وكما سقتم صوت تسييح مريم  
هذا ، ليتها يجعلكم تسمعون كلمة قيثارات  
الاطفال واناشيد الملائكة التي تلين حتى العظام  
بسبب كثرة الحانها العذبة

١٥٨ - ليتها يقودكم حيث بسطت مظال  
جسر النار التي يوجد فيها رئيس الكهنة ،  
وصورة وجهه المرسومة ، والتاج الطاهر ،  
والثوب النير غير المصنوع بيد بشرية بل هو  
منسوج في الاعالى

١٥٩ - ليتها يقودكم حيث توجد جماعة  
الانبياء القديسين ، وجماعة الرسل الكارزين ،  
وجماعة الشهداء الظافرين ، وجماعة الابرار  
المباركين ، وجماعة القسوس المرسومين، وجماعة  
الملائكة الساهرين ، وجماعة العذارى والرهبان  
الكاملين

مع كل الجماعات الكاملين الذين للكنيسة  
الجامعة المقدسة ، ومع من يوجد لديهم تابوت  
البرية اى سيدتنا مريم

١٦٠ - فعلينا من الان ان لا تتحلى بالغرسة  
او الكبرياء الملبسة بالموت والتي تؤدى الى  
الجحيم

١٦١ - علينا من الان فصاعدا بالتواضع مع  
الطهارة ، لا طهارة الجسد فقط لان الانبياء  
رأوا الرب بسبب طهارة الروح اذ رأوه وجها  
لوجه

١٦٢ - علينا من الان فصاعدا بالمحبة  
والوداعة كالرسل لانهم احبوا ربهم الذى منحهم



to bind and loose the bonds of wickedness.

163. Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying : And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her<sup>1</sup>.

164. And now let us pray the Lord our God, giver of grace.

*Deacon : Pray ye.*

165. *Priest : O Virgin, remind him who remembers, not forgetting any.*

166. O Virgin, remind him of his birth, delivered from thee at Bethlehem, of his being wrapped in swaddling clothes and his being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

167. O Virgin, remind him of his flight with thee when thou didst flee from one country to another in the days of the cursed Herod.

168. O Virgin, remind him of the bitter tears shed from thy eyes and dropped on the face of thy beloved Son.

169. O Virgin, remind him of hunger, thirst, poverty, sadness and all the trouble which thou didst suffer together with him.

170. Remind him of mercy and not of destruction. Remind him of compassion and not of anger.

171. Remind him of the sinners and not of the righteous. Remind him of the impure and not of the pure.

172. And now let us glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and world without end.

*People : Amen.*

(1) Luke 10:42.

سلطانا كسلطانة ليربطوا ويحلوا رباطات الشر

١٦٣ - علينا من الآن فصاعدا بالصمت والصبر كمریم لان ربنا مدحها قائلاً : فاختارت مريم النصيب الصالح الذي لن ينزع منها (١)

١٦٤ - والان فلنصل الى الرب الهنا واهب النعمة

( الشماس ) صلوا

١٦٥ - { الكاهن } ايتها العذراء ، ذكرى من يتذكر دون ان ينسى احدا

١٦٦ - ايتها العذراء ذكرىه بسلاده الذي تم منك في بيت لحم بتقيطه باقمطة وتدفتته بنفس الحمار والبقر في الايام الباردة

١٦٧ - ايتها العذراء ، ذكرىه بهربه معك عندما هربت من مملكة الى مملكة في ايام هيروودس الملعون

١٦٨ - ايتها العذراء ، ذكرىه بالدموع السخينة التي انسكبت من عينيك وسقطت على وجه ابنك الحبيب

١٦٩ - ايتها العذراء ، ذكرىه بالجوع والعطش والفقر والحزن وكل الضيقات التي كابدها معه

١٧٠ - ذكرىه بالرحمة لا بالهلاك . ذكرىه بالشفقة لا بالغضب

١٧١ - ذكرىه بالخطاة لا بالابرار ذكرىه بالنجسين لا بالاطهار

١٧٢ - والان فلنسجد الاب والابن والروح القدس ، الان وكل اوان والى دهر الدهرين .

( الشعب ) امين



173. *Priest : The Laying on of the Hand.*

We offer thanksgiving to God for all the graces he hath granted and because he granted his Mother to be glorified through this Anaphora, and because he made us worthy to begin it through his kindness, and to complete it through his will, he to whom is glory and who is wise, world without end, Amen.

174. (I found in it that which says. Any priest who celebrates this Anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.)

175. May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help, and the compassion of her beloved Son, filling the ends (of the world), be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georges) world without end. Amen.

\* \* \*

١٧٣ - ( يقول الكاهن صلاة وضع اليد )  
نشكر الله من أجل كل النعم التي منحها ، ولأنه  
منح أمه أن تسجد بهذا القداس ، ولأنه جعلنا  
مستحقين أن نبدأه بشفقته وأن نكماله بإرادته ،  
ذاك الذي له المجد والذي هو حكيم إلى الأبد .  
امين

١٧٤ - ( وجدت فيه أيضا ما يلي : كل  
كاهن يستعمل هذا القداس فإنه لا يقديس مريم  
بل هو نفسه الذي يتقدس ، وكل الذين  
يسمعونه يتقدسون ، لأن سيدتنا مريم مقدسة  
على الدوام في السماء وعلى الأرض )

١٧٥ - فلتكن بركة صلاتها المقبولة ،  
وموهبة معونتها الكاملة ، وشفقة ابنها الحبيب ،  
التي تملأ أقصاء العالم ، مع ملكنا ( هايل  
سلاسي الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس )  
إلى الأبد . امين



## THE ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED<sup>1</sup>

### *The Prayer of Faith<sup>2</sup>.*

1. We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

2. And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with him before the creation of the world :

3. Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father :

4. By whom all things were made, and without him was not anything in heaven or earth made :

5. Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

6. Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures :

7. Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of his Father, and will come again in glory to judge the living and the dead ; there is no end of his reign.

8. And we believe in the Holy Spirit<sup>3</sup>, the life-giving God, who proceedeth from the Father ; we worship and glorify him with the Father and the Son ; who spoke by the prophets,

## قداس الثلاثة<sup>(١)</sup>

### ( صلاة الايمان ( ٢ ) )

١ - نؤمن بالله واحد الاب الضابط الكل ، خالق السماء والارض وكل ما يرى وما لا يرى وما لا يرى

٢ - ونؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الاب الوحيد الذى كان معه قبل خلقه العالم

٣ - نور من نور ، اله حق من اله حق ، مولود غير مخلوق ، مساو للاب فى الجوهر

٤ - الذى به خلق كل شئ ، وبغيره لم يخلق شئ مما فى السماء او الارض

٥ - الذى من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتأنس وتجسد من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم

٦ - تأنس وصب عنا على عهد ييلاطس البنطى ، تألم ومات ودفن وقام من الاموات فى اليوم الثالث كما هو مكتوب فى الكتب المقدسة

٧ - وصعد الى السماء فى مجد وجلس عن يمين ابيه ، ويأتى ثانية فى مجد ليدين الاحياء والاموات ، ليس للملكه اقتضاء

٨ - ونؤمن بالروح القدس ( ٢ ) ، الله المحيى ، المنبثق من الاب . نسجد له ونسجد معه مع الاب والابن ، الناطق فى الانبياء

(1) When the 318 hishops, members of the first ecumenical Council held at Nicea in 325 A.D., settled the questions under discussion, they wrote some literature, among which was this Anaphora.

(١) بعدما فرغ مجمع نيقية الذى اجتمع فى سنة ٣٢٥ من النظر فى المسائل التى عرضت عليه وضع اباء هذا المجمع ( وعددهم ٣١٨ اسقفا ) بعض المصنفات وضمنها هذا القداس . وهو يستعمل فى المناسبات التالية  
١ - فى ٢١ توت وهو تذكارة السيدة العذراء



9. and we believe in one holy, universal, apostolic church,

10. and we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen.

\* \* \*

11. The Anaphora of the Three Hundred and eighteen orthodox ; may their prayers and their blessings be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georges), world without end. Amen.

12. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God,

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

It is celebrated on the following occasions :

- On 21st Maskaram (Tout—September), the memorial day of the Virgin Mary.
- On 8th Hedar (Hatour—November), the Feast of the Four Beasts.
- On 9th Hedar (Hatour—November), the opening day of the Council of Nicea.
- On 24th Hedar (Hatour—November), the Feast of the Twentyfour heavenly Priests.
- On Christmas.
- On 13th Ter (Touba—January), the Feast of Cana of Galilee.
- On the memorial day of any of the righteous.

(2) The creed given by the Council of Nicea and the Council of Constantinople.

(3) This is the end of the Nicene Creed. What follows was given by the Second Council held in Constantinople.

٩ - وثؤمن بكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية

١٠ - وثؤمن بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا،  
ونتظر قيامة الاموات ، وحياة الدهر الاتي ،  
الى الابد . امين

\* \* \*

١١ - قداس الثلاثمائة والثانية عشر  
الارثوذكسين . لتكن صلواتهم وبركاتهم مع  
ملكنا ( هايتا سلاسي الاول ) ومع ملكتنا  
( ولت جورجوس ) الى الابد . امين

١٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

٢ - في ٨ هاتور عيد الاربعة الحيوانات  
٣ - في ٩ هاتور يوم بدء التمام مجمع نيقية  
٤ - في ٢٤ هاتور عيد الاربعة والعشرين  
قسيسا السماويين

٥ - يوم عيد الميلاد

٦ - في ١٣ طوبى عيد عرس قانا الجليل

٧ - في تذكار اى واحد من الابرار

(٢) اى قانون الايمان الذى وضعه مجمع نيقية  
ومجمع القسطنطينية

(٣) هذه نهاية ما وضعه مجمع نيقية . اما ما  
يلى فقد وضعه المجمع الثانى الذى التام بمدينة  
القسطنطينية



*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

13. *Priest* : The Lord is mighty in the clouds, higher than heaven, glorious in all his ways, the perfect victorious God of gods.

14. There is no time in which he was not, and there is no place where he cannot be found, there is no time when he was perfectly seen in his divinity. No one can see him, and no one knows how he liveth.

15. Heaven and earth together with all their worlds, sea and rivers and all things that are in them glorify him. All were created through his grace, and all live through his kindness. He is one Father of the One, Father of the Lord, Father of Messiah, true light with him who begat him.

16. *Deacon* : Answer ye.

*People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

17. *Priest* : We proclaim that the Father lived with his Son, and that the Son lived with his Father before creation, and before the heavens and earth were made :

18. and before the mountains and the little hills arose, and before the height of the sky was seen, and before the power of the wind breathed,

19. and before the thunderbolt flashed, and before the quickness of lightning was seen, and before the thunder thundered, and before the clouds were spread,

20. and before the creation of angels, and before any name was named under heaven and on earth.

21. No one, thinking deeply, can understand his nature, though he

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا  
١٣ - ( الكاهن ) الرب قدير في السحاب ،  
أعلى من السماء ، مجدد في كل طرقه ، اله الالهة  
الكامل الظافر

١٤ - ليس هنالك وقت لم يكن فيه  
موجودا ، ليس هنالك مكان لا يوجد فيه ،  
وليس هنالك وقت رؤى فيه في لاهوته رؤية  
كاملة . لا يقدر احد ان يراه ، ولا يعرف احد  
كيف يعيش

١٥ - السماء والارض مع كل عوالمهما ،  
البحر والانهار وكل ما فيها تسجده . الكل  
خلق بنعمته والكل يعيش برأفته . هو أب  
واحد للواحد ، أب الرب ، أب المسيا ، نور  
حقيقى مع من ولده

١٦ - ( الشماس ) اجيبوا  
( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود  
الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة  
مجدك

١٧ - ( الكاهن ) نعلن أن الاب عاش مع  
ابنه ، وان الابن عاش مع ابيه قبل الخليقة  
وقبل ان تصنع السماوات والارض  
١٨ - وقبل ان قامت الجبال والاكام ،  
وقبل ان يرى علو الهواء ، وقبل ان تتنفس  
قوة الريح

١٩ - وقبل ان تبرق الصاعقة ، وقبل ان  
ترى سرعة البرق ، وقبل ان يرعد الرعد ، وقبل  
ان تنبسط السحب

٢٠ - وقبل خلق الملائكة ، وقبل ان يسمى  
بى اسم تحت السماء وعلى الارض

٢١ - لا يستطيع احد - مهما فكر عميقا -  
أن يدرك طبيعته ، ولو صعد الى السماء وسار



ascendeth to heaven and goeth beyond the lords and meeteth with the four living creatures<sup>1</sup>, full of eyes, whose whole bodies are light, and from whose mouths comes out the likeness of flaming fire ; again, though he descendeth down to earth and goeth beyond the sea, the wind and the fire ; again, though he goeth out thence to search upon the right hand and the left, setting his thought on high and spreading it abroad :

22. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

23. *Priest* : Even so he cannot discern among the Father, the Son and the Holy Spirit to know what is his nature.

24. The Father begat his Son, but it is impossible to say that he begat him at such a time or that he bagat him on such and such a day.

25. His birth from the Father is unsearchable because it passeth understanding, and his nature is unknown because it is hidden. He is the right hand of his Father, his arm and his beloved Son who is of the same essence with him.

26. *Deacon* : Look to the east.

\*\*\*

27. *Priest* : The Father begat his Son ; but he did not beget him that he might be his assistant in work to serve him as a man is served who is in difficulty. When he created heaven and earth no one helped him because he is mighty.

28. He did not become weary, nor did he rest as a man rests, but the sword of fire coming out of his

ابعد من الارباب والتقى بالاربع خلائق الحية<sup>(١)</sup> المسووءة اينا التي كل اجسامها نور ، ومن افواها يخرج شبه جمر النار ، وأيضا حتى لو نزل الى الارض وسار ابعد من البحر والريح والنار ، وايضا حتى لو خرج من هناك ليبحث عن اليمين وعن اليسار مركزا فكره الى فوق وباسطا اياه واسعا

٢٢ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

٢٣ - ( الكاهن ) كذلك لا يستطيع أن يتدخل بين الاب والابن والروح القدس ليعرف طبيعته

٢٤ - الاب ولد ابنه ، لكنه من المستحيل القول انه ولده في هذا الوقت أو في هذا اليوم

٢٥ - فميلاده من الاب لا يمكن ان يفحص لانه يفوق الادراك ، وطبيعته غير معروفة لانها مخفاة • هو يمين أبيه ، وذراعه وابنه الحبيب المساوى له في الجوهر

٢٦ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

\*\*\*

٢٧ - ( الكاهن ) الاب ولد ابنه ، لكنه لم يلد له ليكون مساعدا له في العمل لخدمته كما يخدم الانسان الذي في شدة • عندما خلق السماء والارض لم يساعده أحد لانه هو القدير

٢٨ - لم يتعب ولم يسترح كما يستريح الانسان ، بل لان سيف النار يخرج من فمه

(1) Ezek, 1

(1) حز ا



mouth, what he hath spoken is immediately accomplished ; in a moment what he hath thought is fulfilled : He is the thought of thoughts<sup>1</sup>, he is the Wise, the Maker.

29. Who, like him, liveth in the highest heaven, buildeth the foundation<sup>2</sup>, beareth up from beneath, sitteth upon the firmament on high, establisheth upon the floods, buildeth with very small particles, wrappeth with invisible things, limiteth with sand, strengtheneth with wind, hangeth the water up and calleth it sky,

30. curdleth water in the womb, turning it into flesh, bindeth it with muscles, strengthening it with sinews, numbereth the very hairs, trieth the heart and knoweth the reins ?

31. The Father begat his Son without days or hours ; and when he begat him his Father was not separated from him. Before he created the angels for his worship his glory was infinite ; the glory of the Father, of the Son and of the Holy Spirit was perfect.

32. *Deacon* : Let us give heed.

33. *Priest* : And when he created our Father Adam he did not go about to bring earth, water, wind and fire ; and did not leave his throne or in any way move from it :

34. Yea, while he was yet there he took the four elements, two palpable and two impalpable ; three visible and one invisible ;

35. and made him from these, made him fair with his holy hands,

فان ما يقوله يتم في الحال ، وما يفكر فيه يتم في لحظة . هو فكر الافكار (١) ، هو الحكيم والخالق

٢٩ - من مثله يسكن في الاعالى يبنى الاساسات (٢) ، يرفع من تحت ، يجلس على الجلد في الاعالى ، يؤسس على المياه ، يبنى من ذرات صغيرة ، يغلف بغير المنظور ، يحد بالرمال ، يشدد بالريح ، يعلق المياه في الاعالى ويدعوها سماء ؟

٣٠ - يجمد المياه في البطن ، محولا اياها الى لحم ، ويكسوها بالمعضلات ، ويشدها بالعصب ، ويحصى نفس الشعر ، يفحص القلب ويعرف الكلى ؟

٣١ - الاب ولد ابنه بدون ايام او ساعات وعندما ولده لم ينفصل عنه ابوه . قبل ان يخلق الملائكة لعبادته كان مجده غير محدود . كن مجد الاب والابن والروح القدس كاملا  
٣٢ - ( الشمس ) فلتنظر

٣٣ - ( الكاهن ) وعندما خلق ابانا آدم لم يتجول ليحضر ترابا وماء وريحا ونارا ، ولم يترك عرشه ولم يتزحزح عنه باى حال

٣٤ - نعم انه اذ كان لا يزال هناك اخذ الاربعة العناصر ، اثنان ملموسان واثنان غير ملموسين ، ثلاثة منظورة وواحد غير منظور

٣٥ - وخلقته من هذه ، وجعله جميلا بيديه

(1) i.e. he knows the thoughts of all, but his thought can be known by none. (2) i.e. the foundation of the earth.

(١) أى انه يعرف افكار الكل لكن فكره لا يمكن ان يعرفه احد  
(٢) أى اساسات الارض



kissed him and loved him ; and breathed in his nostrils the breath of life. Before he built the skies and the highest heavens he was not lowly, but was strong in his throne and great in his kingdom.

\* \* \*

36. He thundered to those that were above, and caused to tremble those that were beneath ; he trod the clouds, burned without fire and cooled without water.

37. And when he created the sun and the moon it was not to give light to him as to one in darkness but he gave them from his own light a little, as it were no more than a grain of wheat. Thus they gave light to man.

38. Having created and prepared all, visible and invisible, he did not boast saying, I have worked and I have finished and I have to rest from all the toil in which I have laboured ; but he knew before it came to pass, he completed before ever he made righteous and unrighteous, good and evil.

39. Before he created man he prepared Paradise to put therein him whom he loved, and the fire of hell to put therein him whom he hated.

40. Blessed is he whom he had chosen, and blessed is he in whom he was pleased. Let us therefore receive this word with great diligence that we may not enter into the great sea wherein fire and water are mingled and from which we cannot escape by swimming.

41. But let us receive what the apostles taught us about the Father, the Son and the Holy Spirit saying :

The Father declares of his Son that he is Jesus Christ his only One :

المقدسيتين ، وقبله واحبه • وتفتح في انفه نسمة حياة • قبل ان يخلق الهواء والاعالى لم يكن وضعيا ، بل كان قويا في عرشه عظيما في ملكوته

\* \* \*

٣٦ - أرعد لمن كانوا فوق ، وجعل الذين كانوا تحت يرتعدون ، داس السحاب ، حرق بدون نار ، وبرد بدون ماء

٣٧ - وعندما خلق الشمس والقمر لم يكن ذلك لكى ينيرا له كمن في ظلمة ، لكنه اعطاهما قليلا من نوره بقدر لا يزيد عن حبة القمح • وهكذا اضاءا للانسان

٣٨ - واذا خلق الكل وأعد الكل ، ما يرى وما لا يرى ، لم يفتخر قائلا عملت واكملت ويجب أن استريح من كل التعب الذى تعبته • لكنه عرف قبل ان يصير ، واكمل قبل ان يصنع الابرار والاشرار ، والصالحين والظالمين

٣٩ - قبل أن يخلق الانسان اعد الجنة ليضع فيها الذين أحبههم ، ونار جهنم ليضع فيها الذين ابغضهم •

٤٠ - طوبى للذى اختاره وطوبى للذى سر به • فلنقبل اذا هذه الكلمة باجتهاد عظيم لكى لا ندخل البحر العظيم الذى اختلطت فيه النار والماء والذى لا يسكننا النجاة منه بالسباحة

٤١ - بل لنقبل ما علمنا آياه الرسل عن الاب والابن والروح القدس قائلين

الاب يقول عن ابنه انه هو يسوع المسيح وحيد



And the Son tells that God the Father begat him :

And the Holy Spirit proclaims that he proceedeth from the Father and took of the things of the Son<sup>1</sup>.

42. It is one honour and one authority and one power which cannot be divided. There is neither reasoning nor separation of his position. There is neither subtraction nor addition in his divinity.

43. As our Lord answered his disciples about their nature saying, We have neither first nor last, we have neither right nor left, we have neither firmament nor foundation, we are the firmament and we are the foundation.

44. None can see us and none can know how we live. We know all and we understand all, we make remote that which is near and bring nigh that which is afar off. We ignore the noise of the tongue as one who does not hear<sup>2</sup>. We know the whisper of the heart within.

45. My Father and I and the Holy Spirit are the gate, the door and the dwelling-place.

46. My Father and I and the Holy Spirit are might, grace and favour.

47. My Father and I and the Holy Spirit are sun, light and heat.

48. My Father and I and the Holy Spirit are fire, flame and the burning coal.

49. Such is our existence, such is our perfection, and our days are not finite but they endure for ever. Again there is neither counting nor end (of them).

50. Deacon : Let your thoughts be

والابن يقول ان الله الاب ولده

والروح القدس يعلن أنه انبثق من الاب  
وأخذ مما للابن<sup>(١)</sup>

٤٢ - كرامة واحدة وسلطان واحد وقوة  
واحدة لا تجزأ • ليس هنالك تعاليل أو انفصال  
في وضعه • ليس هنالك نقص أو زيادة في  
لاهوته

٤٣ - كما أجاب ربنا تلاميذه عن طبيعتهم  
قائلًا : ليس لدينا اول أو آخر ، ليست لنا يمين  
أو يسار ليس لنا جلد أو اساس ، نحن الجلد  
ونحن الاساس

٤٤ - لا يقدر احد ان يرانا ولا يقدر احد  
ان يعرف كيف نعيش نحن نعرف الكل ونذكر  
الكل • نحن نبعد القريب وتقرب البعيد • نحن  
تجاهل صوت اللسان كمن لا يسمع<sup>(٢)</sup> • نحن  
نعرف همس القلب في الداخل

٤٥ - ابي وانا والروح القدس البوابة  
والباب والمسكن

٤٦ - ابي وانا والروح القدس القدرة  
والنعمة والمنة

٤٧ - ابي وانا والروح القدس الشمس  
والنور والحرارة

٤٨ - ابي وانا والروح القدس النار واللهب  
وجمر النار

٤٩ - هكذا هو كيانا ، وهكذا هو كمالنا ،  
وايماننا ليست محدودة بل هي قاسمة الى الابد •  
وايضاً ليس لها احصاء وليست لها نهاية

٥٠ - ( الشمساس ) لترتفع افكاركم الى فوق

(١) يو ١٦ : ١٥

(٢) اش ١ : ١٥

(1) John 16:15. (2) Isaiah 1:15.



above. Let your hearts be in heaven.  
Know where you stand.

\*\*\*

51. *Priest* : He is slow to anger, his compassion is great, and he is righteous. There is no time when he is patient and another when he is impatient. He waiteth for the sinner until he cometh back and returneth to him.

52. When he was angry he destroyed the wicked with the flood and saved eight souls who kept his word, and he established with their father an everlasting covenant of righteousness. He is God of gods, consuming fire, and life-giving fire.

53. What is his name, and what is his Son's name<sup>1</sup>? Where is his dwelling-place and where is his country?

54. His throne is compassed by fire and his abode is enveloped by water, and round the roof of his house hang drops of water which do not fall.

Flashes of light go out from his throne, within it is like blazing fire, in it there is great light like the winter rainbow, round it there is lightning.

55. At the sides of that throne there are four animals as if they carry on their heads the large throne which is like the white snow.

56. Round about that throne there are twenty four priests<sup>2</sup>; in front of them they see the likeness of the lamb, the vesture dipped in blood<sup>3</sup>, and the sealed book.

57. Every time they go round that throne they prostrate themselves

لتكن قلوبكم في السماء • أعرفوا اين تقفون

\*\*\*

٥١ - ( الكاهن ) هو بطيء في الغضب ، كثير الرحمة ، وهو عادل • ليس هنالك وقت يكون فيه صابرا ووقت آخر يكون فيه غير صابر • هو ينتظر الخاطيء حتى يرجع ويعود اليه •

٥٢ - عندما غضب أهلك الاشرار بالطوفان وخلص الشانئ الاغنى الذين حفظوا كلمته ، واقام مع ايهم عهد بر ابدى • هو اله الالهة ، هو نار آكلة ، هو نار محيية •

٥٣ - ما اسمه وما اسم ابنه (١) ؟ اين مسكنه واين بلاده ؟

٥٤ - عرشه محاط بالنار ومسكنه مغلف بالماء ، وحول سقف بيته تدلت قط ماء لا تسقط

وميض من النور يخرج من عرشه ، وفي داخله مثل النار الملتهبة ، وفيه نور عظيم مثل قوس قزح المطر ، وحوله بروق

٥٥ - على جوانب ذلك العرش أربعة حيوانات كأنها تحمل على رؤوسها العرش العظيم الذى يشبه الثلج الابيض

٥٦ - حول ذلك العرش أربعة وعشرون قسيسا (١) يرون قدامهم شبه حمل والثوب المغموس بالدم (٢) والسفر المختوم •

٥٧ - فى كل مرة يدورون حول ذلك العرش يسجدون ثلاث مرات قدامشبه الحمل

(٢) أم ٣٠ : ٤

(٢) رؤ ٤ : ٤

(٣) رؤ ١٩ : ١٣

(1) Prov. 30:4. (2) Rev. 4:4. (3) Rev. 19:13.



thrice before the likeness of the Lamb, the vesture dipped in blood and the sealed book. The smoke of glory fills the pavilion. From beneath that throne springs the sea of two courses, the sea of light and the sea of wind.

58. The God of gods doth not live there, the Lord of lords is not limited therein, but he both liveth without and is found within.

59. They do not go to find him, and he is not absent when they seek him. He is not felt when they take hold of him because he is far above thought.

60. He keepeth the rich, liveth with the poor, loveth the humble, and neglecteth the haughty. He will justify when he liketh, save when he is pleased, he disregardeth as if he doth not hear, keepeth silent as if he doth not see, waiteth as if he doth not know, delayeth as if he doth not wish to grant.

61. He is the God of gods, the Lord of lords, the Lord of the strong, before whom the angels and archangels prostrate themselves.

62. They do not prostrate themselves before him because they see him, but they prostrate themselves before his throne and praise his greatness. They fly towards the four ends of the world to do as his will. Seraphim and cherubim shout and say, yet without pride: Holy God, holy mighty, holy living, immortal, who yet died for the love of man.

63. From the one treasury<sup>1</sup> formed from the breath of his mouth proceed and grow the souls who multiply in the world.

(1) i.e. Adam or one baptism.

والثوب المغسوس بالدم والسفر المختوم .  
ودخان المجد يملأ الخيمة . من أسفل ذلك  
العرش ينبع البحر ذو المجريين ، بحر النور  
وبحر الريح

٥٨ - اله الالهة لا يعيش هناك ، ورب  
الارباب لا يجد هناك . بل يسكن في الخارج  
ويوجد في الداخل

٥٩ - لا يذهبون ليجدوه ، وهو لا يكون  
متغييا عندما يبحثون عنه . لا يلمس عندما  
يسكون به لانه فوق الفكر

٦٠ - يحفظ الغنى ويسكن مع الفقير ،  
يحب المتواضع ويتجاهل المتكبر . هو يبرر  
عندما يريد ويخلص عندما يرتضى ، ويتغافل  
كأنه لا يسمع ، ويصمت كأنه لا يرى ، وينتظر  
كأنه لا يعرف ، ويبطئ كأنه لا يريد ان يمنح  
٦١ - هو اله الالهة ، ورب الارباب ، ورب  
الاقوياء ، وقدامه يسجد الملائكة ورؤساء  
الملائكة

٦٢ - لا يسجدون قدامه لانهم يرونه ،  
لكنهم يسجدون قدام عرشه ويسبحون عظيمته .  
أنهم يطيرون الى اربعة اطراف العالم ليتسوا  
كل ارادته . السرافيم والشاروبيم يصيحون  
ويقولون بدون كبرياء : قدوس الله ، قدوس  
القيومي ، قديموس الحي الذي لا يموت ، ومع  
ذلك مات من اجل محبته للبشر

٦٣ - من الكنز الواحد<sup>(١)</sup> الذي تكون من  
نسمة الله تخرج وتنمو النفوس التي تتكاثر  
في العالم

(١) أى من آدم ، او من المعمودية واحدة



64. In one treasury there will be gathered wheat without tares. There will be put and kept the souls of the righteous until all are rewarded according to their deeds.

65. There are pleasure and happiness. There is Adam the Father of all. There are Abel, Seth and Enoch the patriarchs together with all their seed.

66. There are Abraham, Isaac and Jacob, the friends of the Lord. There are Moses and Aaron the priests. There are David, Hezekiah and Josiah and all the kings of a right faith.

67. There are the prophets with their prophecies, there are the disciples of the One, in whose hands are the keys, sitting at the door to take in whom they will.

68. There are the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who gave full account of their stewardship which was entrusted unto them by their Lord.

69. There are martyrs whose crowns shine seven times brighter than the sun. There are the righteous in their patience.

70. There are men and women, the hosts of the Father, the Son and the Holy Spirit whose number cannot be known. They live there in pleasure and happiness till they receive twofold more than before<sup>1</sup>.

71. There live in honour the righteous, the meek and the elect. O Lord we offer our prayer unto thee who dost answer, who art the hearer and the helper.

٦٤ - في كنز واحد تجتمع الحنطة بدون زوان • هنالك توضع وتحفظ نفوس الابرار الى ان يجازى الجميع حسب اعمالهم

٦٥ - هنالك البهجة والسعادة • هنالك آدم أب الجميع • هنالك هابيل وشيث واخوخ البطارقة ، وجميع نسلهم

٦٦ - هنالك ابراهيم واسحق ويعقوب احباء الرب • هنالك موسى وهرون الكاهنان • هنالك داود وحزقيا ويوشيا وكل الملوك المستقيمي الايمان

٦٧ - هنالك الانبياء بنبواتهم ، هنالك تلاميذ الواحد ، الذين في ايديهم المفاتيح ، يجلسون عند الباب لادخال من يريدون

٦٨ - هنالك البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشمامسة الذين اعطوا حساب وكالتهم كاملا التي اتسنتهم عليها ربهم

٦٩ - هنالك الشهداء الذين تلمع اكاليلهم ابهى من الشمس سبع مرات • هنالك الابرار في صبرهم

٧٠ - هنالك رجال ونساء ، جنود الاب والابن والروح القدس ، لا يعرف عددهم • انهم يسكنون هناك في بهجة وسعادة الى ان ينالوا ضعف ما كان لهم من قبل<sup>(١)</sup>

٧١ - هنالك يسكن - في كرامة - الابرار والودعاء والمختارون • يا رب انا تقدم صلواتنا اليك يا من تستجيب ، يا من تسمع ، يا من تعين

(1) i.e. more than they get in paradise, the waiting place of the righteous.

(١) ضعف ما كان لهم في الفردوس مكان انتظار الابرار



72. We supplicate thee, Lord, on behalf of those who have fallen asleep and departed from this corruptible world, and on behalf of those of whom the authority of death took hold, and of those who are covered within the grave.

73. We pray thee, Lord, and beseech thee to call them to an honourable resurrection when thou raisest the body uniting it with the spirit, and when thou givest that good gift which eye hath not seen, nor ear heard, neither has it entered into the heart of man, which thou didst prepare through thy Son Jesus Christ, world without end.

74. *Deacon* : For the sake of the blessed .... (*Anaphora of the Apostles* 6-9).

75. *Asst. Priest* : *Prayer of Benediction* (*Anaphora of the Apostles* 10-21).

76. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the christian people.

\* \* \*

77. *Priest* : God the Father sent his only-begotten Son to abide in the body of a daughter who did not know a husband ; and the creator of infants was kept in the womb without being limited ; he was made man while he was God, and was born while he was the fire of the godhead, and grew without adornments or honour, but grew like the children of the poor, chastened greatly and obeying his relatives.

78. He bowed his head to be baptized by a servant though he was pure from sin. He did miracles changing water into wine and satis-

٧٢ - تتضرع اليك يا رب من اجل الذين رقدوا وارتحلوا من هذا العالم الفاني ، ومن اجل الذين امسك بهم سلطان الموت ، ومن اجل الذين غطاهم القبر

٧٣ - نسأل وتضرع اليك يا رب بان تدعوهم الى قيامة مجيدة ، عندما تقيم الجسد وتحدّه بالروح ، وعندما تهب تلك الهبة الصالحة التي لم ترها عين ولم تسمع بها اذن ولم تخطر على قلب بشر التي اعددتها بابنك يسوع المسيح ، الى الابد

٧٤ - (الشماس) من اجل البطريرك المطوب  
... (قداس الرسل ٦ - ٩)

٧٥ - (الكاهن المساعد) يقول صلاة البركة . قداس الرسل ١٠ - ٢١

٧٦ - (الشماس المساعد) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسية وكل الشعب المسيحي وارحمهم

\* \* \*

٧٧ - (الكاهن) لقد ارسل الله الاب ابنه الوحيد ليحل في جسد فتاة لم تعرف رجلا . وخالق الاطفال حفظ في البطن دون ان يحد . تأنس وهو الاله . وولد وهو نار اللاهوت . ونما بدون اية زينة او كرامة ، بل نما كابناء الفقراء ، وتأدب كثيرا مطيعا اقاربه

٧٨ - احنى رأسه ليتعمد من عبد وهو مظهر من الخطية . صنع المعجزات محولا الماء الى



lying many thousands in the wilderness.

79. *At this time he shall cense.*

*People* : Remember us, Lord, in thy kingdom. (to be repeated thrice, *Anaphora of the Apostles* 34).

\*\*\*

80. *Priest* : Oh ! the eyes of that generation were blinded so that they might not see him, and their ears were made deaf so that they might not listen to him, and their hearts were closed so that they might not know him, they claimed him who forgiveth sin to be a mere man, and judged the judge of judges.

81. He chose twelve apostles from among them, walked with them and showed them the mysterious order of the holy communion.

82. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

83. *Priest* : He took bread before them,

*At this time he shall raise the bread.*

84. *People* : We believe that this is he ; truly we believe.

85. *Priest* : blessed, (*benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation*), and said, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be given on your behalf for the remission of sin.

86. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

87. *Priest* : And likewise also the cup : he blessed (*benediction three times*) and hallowed and said, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood

خير ومشبعاً الوفا كثيرة في البرية

٧٩ - ( في ذلك الوقت يبخر )

( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك ( تكرر

ثلاث مرات • قداس الرسل ٣٤ )

\*\*\*

٨٠ - ( الكاهن ) آه ، لقد انطمست عيون

ذلك الجيل لكي لا يروه ، وصت اذانهم لكي لا يصفوا اليه ، واغلقت قلوبهم لكي لا يعرفوه .  
لقد ادعوا أن غافر الخطايا مجرد انسان ،  
وحاكموا قاضي القضاة

٨١ - لقد اختار من بينهم اثني عشر رسولا ،

مشى معهم واظهر لهم الترتيب السري لـ  
التناول

٨٢ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا

أيديكم

٨٣ - ( الكاهن ) أخذ خبزا امامهم

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٨٤ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ،

بالحقيقة نؤمن

٨٥ - ( الكاهن ) وبارك ( يبارك ثلاث

مرات • ثم يغرس أصبعه برقة في خمسة مواضع  
من الخبز دون ان يفصله ) وقال : خذوا ، كلوا ،  
هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسدي الذي سوف  
يبدل عنكم لمغفرة الخطايا

٨٦ - ( الشعب ) امين امين امين ، نؤمن

ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقاً  
أن هذا هو

٨٧ - ( الكاهن ) وهكذا ايضا الكأس :

بارك ( يبارك ثلاث مرات ) وقدس وقال :  
خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هي



which will be shed on behalf of you for the remission of sin.

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

*People : Amen amen amen.*

\* \* \*

88. *Priest* : At that time Jesus said, My soul is exceeding sorrowful, even unto death, the death which will make the sad rejoice.

89. In that night they took hold of him, and when it was day the masters of the Jews and the chief priests sat with Pilate, the ruler, in the court for his judgement.

90. They shackled him with his hands behind him like a thief, and he followed them in love like a meek sheep. They sat at the court to judge him. They made him to stand before them, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.

91. An evil servant strengthened his hand to strike the innocent One ; they bowed with haughtiness before him to whom the archangels bow in great trembling.

92. They crowned the Head of life with a crown of thorns, stripping him they clothed him, who is dressed in light like a garment, with a scarlet robe<sup>1</sup>.

93. They took him to the place of crucifixion called Calvary, burdening him with his cross, so that Jesus was wearied in the carrying of his cross and sweated because it was heavy.

94. They numbered him among the thieves, raised him upon the cross,

دمى الذى سوف يسفك عنكم لمغفرة الخطايا  
( بعد ذلك يحرك الكأس يمينه على شكل صليب )

( الشعب ) امين امين امين

\* \* \*

٨٨ - ( الكاهن ) فى ذلك الوقت قال  
يسوع : نفسى حزينة جدا حتى الموت ، الموت  
الذى يفرح الحزاني

٨٩ - فى تلك الليلة القوا القبض عليه ،  
ولما كان النهار جلس معلمو اليهود ورؤساء  
الكهنة مع بيلاطس الوالى فى الدار لمحاكته

٩٠ - واوثقوه ويده خلفه كلكس ، فتبعهم  
فى محبة كحمل وديع • جلسوا فى الدار  
لمحاكته • اوقفوا امامهم ذاك الذى تقف امامه  
جنود الملائكة فى خوف ورعدة

٩١ - شدد عبد اثم يده ليضرب البرى •  
انحنوا فى غطرسة امام من تنحنى امامه رؤساء  
الملائكة فى رعدة كثيرة

٩٢ - توجوا رأس الحياة باكليل من الشوك •  
واذ نزعوا الرداء عن ذاك الملتحف بالنور كسود  
البسوه رداء قرمزيا<sup>(١)</sup>

٩٣ - واذا حملوه صليبه ، أخذوه الى مكان  
الصلب الذى يدعى جلجثة ، حتى تعب يسوع  
من حمل صليبه وتصبب منه العرق لانه كان  
ثقيلًا •

٩٤ - أحصوه بين اللصوص ، ورفعوه

(1) See the Anaphora of St. John Chrysostom 47-50.

(١) أنظر قداس يوحنا فى الذهب ٤٧ - ٥٠



and crucified him, without mercy, according to their law.

95. Oh ! the hands which formed Adam were nailed on the cross. Oh ! the feet which walked in paradise were nailed on the cross.

96. Oh ! the mouth which breathed the breath of life into the face of Adam drank vinegar and myrrh mixed with gall.

97. Jesus groaned in his suffering, cried to his Father, bowed his head and gave up the ghost.

98. They pierced him in his side with a black spear which they prepared for him, took him down from the tree, and buried him in the grave. They did not put him in their own grave, but outside in a stranger's grave of three cubits, and closed it with a stone.

99. While he was there he cried towards Adam, his servant, and all his children.

\*\*\*

100. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God. Our Father who art in heaven. (to be repeated thrice)

Thou art our Lord and our God.

101. *Priest* : When he said this to Adam, his servant, Adam rejoiced, went out with all his children and entered into the holy city, as it was said.

فوق الصليب ، وصلبوه — بلا رحمة — وفقا  
لناموسهم

٩٥ — آه ، ان الايدي التي صورت آدم  
سرت على الصليب . آه ، ان الاقدام التي  
سارت في الفردوس سرت على الصليب

٩٦ — آه ، ان الفم الذي نفخ نسمة حياة  
في وجه آدم شرب خلا ومرا مزوجا بمرارة

٩٧ — تأوه يسوع في آلامه ، وصرخ الى  
أبيه ، وأحنى رأسه واسلم الروح

٩٨ — طعنوه في جنبه بحربة سوداء أعدوها  
له ، وانزلوه عن الخشبة ودفنوه في القبر . لم  
يضعوه في قبرهم بل خارجا في قبر شخص غريب  
اتساعه ثلاثة اقدام ، واغلقوه بحجر

٩٩ — واذا كان هناك صرخ نحو آدم عبده  
وكل بنيه

\*\*\*

١٠٠ — ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا .

ابانا الذي في السموات ( تكرر ثلاث مرات )

انت ربنا والهنا

١٠١ — ( الكاهن ) وعندما قال هذا لآدم

عبده ، فرح آدم ، وخرج مع كل بنيه ، ودخل

المدينة المقدسة كما قيل



102. And also, to reveal the glory of his resurrection, he revealed a little of his divinity<sup>1</sup> and caused those who were watching his grave fall down.

103. And he rose on the third day, and on the day which he had made known entered where his disciples were and showed them his pierced side and his nail-marked hands. He stayed with them teaching them concerning the kingdom of heaven.

104. On the fortieth day he ascended unto heaven to his Father who sent him. Again he will come. He will not come in lowliness but in the glory of the Father, who begat him, in fearful authority with his holy angels in the clouds of heaven.

105. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe in thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

106. *Priest* : Let thy mercy, Lord, be upon us according as we hope in thee<sup>2</sup>.

107. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

108. *Priest* : Let our gathering be like the gathering of thy disciples ; thou art theirs and thou art ours, thou art the same then and thou art the same now.

109. Thine is heaven and thine is earth : thine are the righteous and thine are the unrighteous, because thou dost not regard thousands of

١٠٢ - وأيضاً لكي يعلن مجد قيامته أعلن قليلاً من لاهوته<sup>(١)</sup> ، وجعل الذين يحرسون قبره يسقطون

١٠٣ - وقام في اليوم الثالث ، وفي اليوم الذي أعلم به دخل حيث كان تلاميذه ، وأراهم جنبه المطعون وآثار المسامير في يديه • ومكث معهم يعلمهم عن ملكوت السموات

١٠٤ - وفي اليوم الأربعين صعد إلى السماء إلى أبيه الذي أرسله • وأيضاً يأتي • لا يأتي في اتضاع بل في مجد الأب الذي ولده ، في سلطان مخيف مع ملائكته المقدسين في سحب السماء

١٠٥ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك الثاني ، نسجدك ونعترف بك ، نرفع إليك صلواتنا وتتضرع إليك يا ربنا وهنا

١٠٦ - ( الكاهن ) لتكون يا رب رحمتك علينا حسبما انتظرناك<sup>(٢)</sup>

١٠٧ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

١٠٨ - ( الكاهن ) ليكن اجتماعنا كاجتماع تلاميذك • انت لهم وانت لنا • كما كنت وقتئذ هكذا أنت الآن

١٠٩ - لك السماء ولك الارض ، لك الابرار ولك الاشرار ، لانك لا تراعى آلاف الخطايا •

(1) Referring to the light which shone from the grave at the time of resurrection.  
(2) Ps. 33:22.

(١) إشارة إلى النور الذي أضاء من القبر وقت القيامة  
(٢) مز ٣٣ : ٢٢



sins. Thou establisheth the little thing to be a plant of righteousness, and thou dost use any means to save.

110. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

111. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

112. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for purity and for choice unto them who receive of it, so that by its appearance the thorn of sin may be burnt, iniquity may be rooted out, wickedness may be destroyed and the soul may get perfect rest from her iniquity.

113. Let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked<sup>1</sup>, and let the living Holy Spirit be sent, descend and come from the place where he is hidden, and shine on this (*pointing*) bread that it may be the body of Christ our God,

(*benediction over the bread once*)

114. and that the nature of this (*pointing*) cup may be changed to become the blood of Christ our God.

(*benediction over the cup once, and once more over both*)

115. *People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

116. *Priest* : Have pity and mercy upon the one, holy and universal church together with all the whole congregation, and especially have

أنت تؤسس الشيء الصغير ليكون غرس بر ،  
وانت تستخدم آية واسطة لتخلص

١١٠ - ( الشعب ) من كل القلب تتضرع  
الى الرب الهنا لكي ينحنا شركة الروح القدس  
الحسنة

١١١ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

١١٢ - ( في ذلك الوقت يغرس اصبعه في  
الدم ويرشم الجسد )

( الكاهن ) امنح كل الذين يتناولون منه أن  
يكون لهم للطهارة وللاختيار للذين يقبلونه ،  
لكي تحترق شوكة الخطية بظهوره ، ويستأصل  
الاثم ، ويبعد الشر ، وتنال النفس راحة كاملة  
من اثمها

١١٣ - لينفتح باب النور ، ولتنفتح ابواب  
المجد<sup>(١)</sup> ، وليرسل الروح القدس الحي ، ولينزل  
وليأت من مكمنه وليضيء على هذا ( مشيرا )  
الخبز ليكون جسد المسيح الهنا  
( يبارك الخبز مرة )

١١٤ - ولكي تتغير طبيعة هذه ( مشيرا )  
الكأس لتصير دم المسيح الهنا

( يبارك الكأس مرة ثم يبارك الاثنين معا  
مرة اخرى )

١١٥ - ( الشعب ) امين ، يارب اشفق علينا،  
يارب نجنا ، يا رب ارحمنا

١١٦ - ( الكاهن ) اشفق وارحم الكنيسة  
الواحدة المقدسة الجامعة مع كل اجتماعاتها

(1) See « The Anaphora of St. Jacob of Serough » 53.

(١) أنظر قداس يعقوب السروجي ٥٣



pity and mercy upon those who chose me, the poor one, to minister this mystery, world without end. Amen.

\* \* \*

117. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

118. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

119. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\* \* \*

120. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

121. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Again we beseech the Almighty and Redeemer from sin : remember that the body which thou didst take from the holy Virgin is our body and not that which thou didst bring down from heaven.

122. Remember that the body which thou didst take from the holy Virgin is the body which stood before Pilate.

123. Remember that the body which thou didst take from the holy Virgin is the body which bore the tight bonds.

124. Remember that the body which thou didst take from the holy Virgin is the body which suffered and died.

125. Remember that the body which thou didst take from the holy

الكاملة ، وبنوع خاص اشفق وارحم من اختاروني أنا المسكين لخدم هذا السر ، الى الابد امين .

\* \* \*

١١٧ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد معا بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

١١٨ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا . ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

١٢٩ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا ( يردد الشعب ما قاله )

\* \* \*

١٢٠ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٢١ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

وأیضا تتضرع الى الضابط الكل ، الفادى من الخطية ، اذكر ان الجسد الذى أخذته من القديسة العذراء هو جسدنا وليس هو ذلك الذى انزلته من السماء

١٢٢ - اذكر ان الجسد الذى أخذته من

القديسة العذراء هو الجسد الذى وقف امام بيلاطس

١٢٣ - اذكر أن الجسد الذى أخذته من

القديسة العذراء هو الجسد الذى تحمل القيود الوثيقة

١٢٤ - اذكر ان الجسد الذى أخذته من

القديسة العذراء هو الجسد الذى تألم ومات

١٢٥ - اذكر ان الجسد الذى أخذته من



Virgin is the body which rose from the dead on the third day.

126. Remember that the body which thou didst take from the holy Virgin is the body which ascended into heaven in glory and sat at the right hand of the Father. Again the Lord our God will come in this body in the power of his divinity.

127. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven ....

128. *Priest* : There is the fragrance of a sweet savour. Let your thoughts ascend to the place of this Bread that you may know the fragrance of its savour.

129. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick through the multitude of iniquities and sins.

130. Behold, today there is with us on this table Emmanuel, the Lamb of God ; and behold, there is the Father, the Light, together with his Son and the Holy Spirit.

131. Behold, there are the angels of light visiting the church. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick. There is a man of iniquity and there is a man of sin. Let us awaken our conscience that we may be worthy to take of this mystery, world without end.

\*\*\*

132. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

القديسة العذراء هو الجسد الذى قام من الاموات فى اليوم الثالث

١٢٦ - اذكر أن الجسد الذى أخذته من القديسة العذراء هو الجسد الذى صعد الى السماء فى مجد وجلس عن يمين الاب. وسوف يأتى الرب الهنا ثانية فى هذا الجسد فى قوة لاهوته

١٢٧ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) ابانا الذى فى السماوات ..

١٢٨ - ( الكاهن ) هنا اريج رائحة زكية. لترتفع افكاركم الى مكان هذا الخبز لتعرفوا رائحته العظيمة

١٢٩ - انظروا الى نفوسكم ، وظهروا اجسادكم ، ولا يسمح أى واحد منا لنفسه بأن يكون مريضاً بسبب كثرة اثامه وخطاياہ . ١٣٠ - هوذا اليوم معنا على هذه المائدة عمانوئيل حمل الله ، وهوذا الاب ، النور ، مع ابنه والروح القدس

١٣١ - هوذا ملائكة النور تقتقد الكنيسة. انظروا الى نفوسكم ، وظهروا اجسادكم ، ولا يسمح أى واحد منا لنفسه بأن يكون مريضاً . يوجد انسان الاثم ويوجد انسان الخطية . فلنوقظ ضمائرنا لنستحق التناول من هذا السر ، الى الابد

\*\*\*

١٣٢ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون امام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم . فلنقترب الى وجه مخلص العالم . بالايمان الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح



(And there are others who say instead of the previous sentence:)

The righteous fought for his sake.

133. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

134. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

135. *Priest* : We thank thee, Lord, who through thy beloved Son Jesus Christ, hast drawn us nearer before the greatness of thy exaltation. Glory, honour and thanksgiving be to thee, world without end. Amen.

136. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

137. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles 72-88*)

138. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

139. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

140. *Then the priest shall lift up the whole Host with his hand and say* : Lord have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant*).

*The people shall repeat his words.*

*The priest shall repeat them three times.*

*The people shall repeat them twice.*

141. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

142. *Then the priest shall turn to the people and say* : Lord our God, look upon thy people that are penitent . . . . (*Anaphora of the Apostles 95-138*).

143. *After receiving the Holy Communion.*

(وهناك اخرون يقولون بدلا من العبارة السابقة)

الابرار جاهدوا من أجله

١٣٣ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها

الرؤساء ابوابكم

١٣٤ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا رؤوسكم

١٣٥ - ( الكاهن ) نشكرك يا رب يا من

بابنك الحبيب يسوع المسيح قربتنا امام عظمة

رفعتك . لك المجد والكرامة والشكر الى

الابد . امين

١٣٦ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) امامك يا رب نسجد ونسجدك

١٣٧ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة .

قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ .

١٣٨ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

١٣٩ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٤٠ - ( ثم يرفع الكاهن الحمل كاملا بيده

ويقول ) يا رب اشفق علينا ايها المسيح ( ثلاث

مرات بنعمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنعمة منخفضة )

( يردد الشعب ما قاله )

( يردد الكاهن أقواله ثلاث مرات )

( يرددها الشعب مرتين )

١٤١ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا

رؤوسكم

١٤٢ - ( ثم يلتفت الكاهن الى الشعب

ويقول ) أيها الرب الهنا انظر الى شعبك

التائب . . . ( قداس الرسل ٩٥ - ١٣٨ )

١٤٣ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة



*Priest : The Prayer of the Pilot of the Soul.*

In the beginning was the Word, and the Word was the Word of God, and the Word was made flesh and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father. That Word came unto his own, and his own received him not.

144. But we, the three hundred and eighteen orthodox, received him, we are the law givers of the holy church whose bridegroom is the Lord our God.

*Deacon : Pray ye.*

145. *Priest :* Thou art he whom the cherubim of many eyes and the seraphim of six wings encircle.

146. O thou who formedst Adam in thy image and likeness, O thou who heapest fire upon water, O thou who art not darkened by darkness and art not hidden by the night : it is thou who didst bring us near before this mystery. Glory, honour and thanksgiving be to thee world without end.

*People : Amen.*

\*\*\*

147. *Priest : The Laying on of the Hand.*

O Lord, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us, and make us worthy to go to our homes in pleasure and happiness without sin and without spot.

148. Let thy body and thy blood which we have received from thy honourable table give us life.

149. Send thy Holy Spirit, Lord, upon us to guide us in the way of righteousness and life.

يقول الكاهن صلاة ربان سفينة النفس )

في البدء كان الكلمة ، وكان الكلمة كلمة الله والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحيد من الاب . هذا الكلمة جاء الى خاصته ، وخاصته لم تقبله

١٤٤ - أما نحن الثلاثمائة والثمانية عشر

الارثوذكسيون فقبلناه ، نحن مشرعو الكنيسة

المقدسة التي عريسها الرب الهنا

( الشساس ) صلوا

١٤٥ - ( الكاهن ) انت هو الذي يحيط بك

الشاروبيم المستلون اعينا والسرافيم ذوو الستة الاجنحة

١٤٦ - يا من صورت آدم على صورتك

ومثالك ، يا من تكوم نارا على الماء ، يا من لا تحجبك الظلمة ، ولا يخبئك الليل ، أنت هو الذي قربتنا أمام هذا السر . لك المجد والكرامة والشكر الى الابد

( الشعب ) امين

\*\*\*

١٤٧ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد )

ايها الرب ، ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، باركنا وقدسنا واجعلنا اهلا ان نذهب الى بيوتنا في بهجة ومسرة بلا خطية وبلا لوم

١٤٨ - ليكون جسدك ودمك اللذان تناولناهما

من مائدتك الكريمة حياة لنا

١٤٩ - أرسل روحك القدوس يا رب علينا

ليرشدنا في طريق البر والحياة



150. The Son of the living God prepared his body and blood in the world that we might eat of it and live with him.

151. Draw us nigh to thee, through thy mercy, towards thy living and holy altar that we may be called the servants of God and the abode of the Highest.

Let us all draw nigh to him that we, through faith, may stand before his face in supplication, prostration, prayer and purity.

152. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer and supplication at every time and in every hour be to us for life, hope, salvation, remission of sin and resurrection from the dead, world without end. Amen.

\*\*\*

١٥٠ - لقد اعد ابن الله الحى جسده ودمه  
فى العالم لكى نأكل منهما ونحيا معه

١٥١ - برحمتك قربنا اليك ، نحو مذبحك  
الحى المقدس ، لكى ندعى عبيد الله ومسكن  
العالى

فلنقترب كلنا اليه لكى نقف بالايان امام  
وجهه بالتضرع والسجود والصلاة والطهارة

١٥٢ - ليت جسده المقدس ودمه الكريم ،  
الذين تناولهما على أيدي الكهنة الذين  
يرفعون الصلاة والتضرعات فى كل وقت وكل  
ساعة ، يكونان لنا للحياة والرجاء والخلاص  
ومغفرة الخطايا والقيامة من الاموات ، الى  
الابد . امين



## THE ANAPHORA OF ST. ATHANASIUS<sup>1</sup>

1. The Anaphora of St. Athanasius<sup>2</sup>, Patriarch of the City of Alexandria; may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgios), world without end.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Deacon* : You who have gathered this day in this church, listen to the Anaphora of the holy Sabbath of the Christians.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a. On 7th Ginbot (Bashans—May), the memorial day of the death of St. Athanasius.
- b. On every Sunday if there is not another feast.

(2) Athanasius, the 20th Bishop of Alexandria, was born between 296 and 298. As a lad, he attracted the attention of Alexander, Bishop of Alexandria, who took him into his household and ordained him as a deacon. In his early life, before 318 when he was twenty years old, or even less, he wrote two very important books, viz. «Contra Gentes» (Against the Heathens) and «De Incarnatione Verbi Dei» (The Incarnation of the Word). It is an amazing production for a youth of such an age.

In 325 he accompanied his bishop to the Council of Nicea and there he played a great part against Arius. As a deacon, he was not a member of the Council, but his in-

## قداس<sup>١</sup> القديس اثناسيوس

١ - قداس القديس اثناسيوس (٢) بطريرك مدينة الاسكندرية ، لتكن صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلا سلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجىوس ) الى الابد .

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ - ( الشماس ) اتم الذين اجتمعتم اليوم

في هذه الكنيسة اصغوا الى قداس سبت المسيحيين المقدس .

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية :

١ - في ٧ بشنس ذكرى نيحة القديس اثناسيوس .

٢ - في كل يوم احد ان لم يكن هناك عيد آخر (٢) ولد القديس اثناسيوس بطريرك الاسكندرية العشرون بين سنتى ٢٩٦ و ٢٩٨ وفي سن حداته اعجب به الاسكندر بطريرك الاسكندرية ورسمه شماسا . وقبل ان يكتمل عمره عشرين سنة كتب مؤلفين في غاية الاهمية هما « الرسالة ضد الوثنيين » و « تجسد الكلمة » . وفي سنة ٣٢٥ رافق بطريركه الى مجمع نيقية وكان الشخصية البارزة في المجمع اذ وقف امام اريوس مفندا كل ارائه حتى عده الاربوسيون اعظم عدو لهم .

وفي سنة ٣٢٦ رسم بطريركا على الاسكندرية خلفا للاسكندر بعد نيحته . وقد قضى معظم ايام حياته مناضلا ضد الاربوسيين ومدافعا عن الايمان المستقيم سواء بكتاباتاته او بخطاباته . وفي سبيل ذلك نفى اكثر من مرة .

وهو الذى ارسل فرومونتوس الى اثيوبيا كاول اسقف لها في عهد الملكين ابراهام واصبها اول ملكين مسيحيين في اثيوبيا . وقد كتب عدة مصنفات بقى منها الى الان اكثر من عشرين كتابا وخمسة واربعون رسالة فصحية وعدة رسائل شخصية . وتنبع في ٧ بشنس سنة ٣٦٤ م .



4. *Priest* : I will cause heaven and earth to bear witness against you so that you may stand in fear and trembling, none making any disturbance.

5. Let no one remain here who is angry with his brother, like the vengeful Cain.

6. Let no one remain here who is quarrelling with his brother like Dathan and Abiram who quarrelled with Moses.

7. Let no one remain here who is deceitful towards another, like the serpent which deceived Eve.

8. O priests, you are the bright eyes of God ; look to one another, investigate your people prudently in order that no adulterer, murderer, idolater,

fluence was such that the Arians soon came to recognise in him their most formidable antagonist.

In 326 he succeeded Alexander in the Bishopric of Alexandria. Having his aim in life the highest welfare of the church, he spent almost all his life in fighting against the Arians and defending the Christian faith both with his writings and his speeches, both in Egypt and in the universal church. For this reason he was called «The Apostolic». This stand for the truth cost him much tears and blood, because the Arians used their great influence in the political changes which took place and he was exiled more than once.

It was he who consecrated Fromentius and sent him to Ethiopia in 328 as its first Archbishop during the reign of Abraha and Atsbaha, the first Christian kings of Ethiopia.

He wrote many books of which more than twenty are extant, many festal letters of which forty-five are extant, and many personal letters of which nineteen are extant. He died on 7th Ginbot (Bashans—May) 364; others say that he died on 2nd May 375.

٤ - ( الكاهن ) اننى اشهد عليكم السماء والارض لكى تقفوا فى خوف ورعدة ، دون ان يصنع احد اى تشويش .

٥ - يجب ان لا يبقى هنا اى واحد غاضب مع اخيه مثل قايين المنتقم .

٦ - يجب ان لا يبقى هنا اى واحد متخاصم مع أخيه مثل داثان وايرام اللذين خاصما موسى .

٧ - يجب ان لا يبقى هنا اى واحد مخادع غيره كالحية التى خدعت حواء .

٨ - ايها الكهنة ، انتم اعين الله المنيرة ، لينظر كل واحد لآخر ، افحصوا شعبكم بتدقيق لكى لا يقف اى زان أو قاتل أو عابد



thief or liar should stand and join you in prayer, even those who are as the five dogs that are judged without.

9. Rebuke the sinner as him who is your brother, and scold him openly if he hath committed a sin unto death.

10. Advise the wicked to leave that way and submit himself unto God so that he may forgive him.

11. O deacons, lights and messengers of the church, drive away from it the wolf, so that it may not be among the sheep; the kite, that it may not be among the doves, and take away the tares so that they may not be (found) among the wheat.

12. You investigate that which is without and not that which is within; but that which is within God knoweth and examineth with his light.

13. *Deacon*: Ye that are sitting, stand up.

14. *Priest*: Let the inner ears of the heart be opened and not those planted outside; let the inner eyes of the heart be uncovered and not those which are bright outside.

15. Let not our mind be like the wave of the sea which now ascends and now descends, but let it be like the pillar of fire<sup>1</sup> which was from earth to heaven.

16. Let our hearts be united in his fear like the golden curtain<sup>2</sup> which is tightly woven.

17. Let us raise our hands unto him and stretch them to the right and to the left<sup>3</sup> as a sword of fire to frighten Satan as it was said.

(1) i.e. the pillar of fire which led the Children of Israel in the wilderness. (2) The golden curtain of the temple. (3) in the shape of the cross which frightens Satan. Ex. 17:11-13.

وثن او لص او كذاب ويشترك معكم في الصلاة، وهؤلاء هم الخمسة الكلاب الذين يحكم عليهم بال طرح خارجا .

٩ - وبخوا الخاطيء كانه اخوكم ، وانتهروه علنا ان كان قد خطا خطية للموت .  
١٠ - انصحوا الشرير ليرك ذلك الطريق

ويخضع لله فيغفر له .

١١ - ايها الشماسة ، يا انوار الكنيسة ورسالتها ، اطردوا الذئب لكي لا يبقى بين الخراف ، والحدأة لكي لا تبقى بين الحمام ، وانزعوا الزوان لكي لا يبقى بين الحنطة .

١٢ - اتم تفحصون ما في الخارج وليس ما في الداخل ، اما ما في الداخل فالله يعرفه ويفحصه بنوره .

١٣ - ( الشمس ) ايها الجلوس قفوا .

١٤ - ( الكاهن ) لتفتح اذان قلوبكم الداخلية لا الاذان المغروسة في الخارج .  
لتكشف عيون قلوبكم الداخلية لا العيون الالامعة الخارجية .

١٥ - يجب ان لا يكون عقلنا مثل موج البحر الذي يصعد تارة وينزل تارة أخرى ، بل ليكن مثل عمود النار<sup>(١)</sup> الذي كان بين الارض والسماء .

١٦ - لتتحد قلوبنا في خوفه مثل الشقة ( الستارة ) الذهبية<sup>(٢)</sup> المنسوجة نسيجاً دقيقاً .

١٧ - لنرفع ايدينا اليه ونبسطها يمينا ويسارا<sup>(٣)</sup> كسيف ناري لنخيف الشيطان كما قيل .

(١) عمود النار الذي قاد بني اسرائيل في البرية  
(٢) شقة الهيكل  
(٣) على هيئة الصليب الذي يخيف الشيطان  
خر ١٧ : ١١ - ١٣



18. And let our feet stand firm in the house of God like candle-sticks which do not move day or night, and let us always live in such a way because God is regarding us.

19. *Deacon* : Look to the east.

20. *Priest* : Man that is in honour and understandeth not is like the beasts that perish<sup>1</sup>.

21. Man, being a king, knew not, and so, at his own will, debased himself and became a servant ; and those who are not lords ruled over him.

22. Man, being rich, knew not and so impoverished himself as it pleased him and let his stomach be hungry and his soul thirsty.

23. O Lord, how much hast thou done for man ! Thou didst stretch heaven as a tent for his astonishment, and widen the earth for the tread of his feet.

24. Thou keepest water in the womb of clouds to feed him, thou didst light the sun that he might be illumined by day, thou didst prepare the moon lest the darkness of night should cover him, thou didst cause the light of the stars to shine upon him that he might know the work of thy fingers, thou didst give him the days of the week, the years, the seasons and the days of the month so that he might serve thee.

25. Oh, thou didst show the hard-hearted man death and life, but he desired death and disdained life, not the death of the body prepared for the righteous and the unrighteous like sleep for a little while until the time, but eternal and everlasting death the days of which are innumerable and endless.

١٨ - ولتقف ارجلنا ثابتة في بيت الله كالمنائير التي لا تتزعزع نهارا او ليلا ، ولنعيش دواما بهذه الكيفية لان الله يتطلع الينا •

١٩ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا •

٢٠ - ( الكاهن ) انسان في كرامة ولا يفهم يشبه البهائم التي تباد (١)

٢١ - اذ كان الانسان ملكا لم يعرف ، وهكذا حقر نفسه بارادته وصار عبدا ، وتسلط عليه اولئك الذين ليسوا اسيادا •

٢٢ - اذ كان الانسان غنيا لم يعرف ، وهكذا افقر ذاته كما ارتضى وجعل بطنه تجوع ونفسه تعطش •

٢٣ - يارب ما اكثر ما فعلته للانسان • لقد بسطت السماء كخيمة لتعجبه ، ووسعت الارض لتطأها قدماء •

٢٤ - انت تحفظ الماء في بطن السحاب لتطعمه ، انت اذرت الشمس لتنيره بالنهار ، انت اعددت القمر لئلا تغطي ظلمة الليل ، انت جعلت نور الكواكب تضيء عليه ليعرف أعمال اصابعك ، انت اعطيته ايام الاسبوع والسنين والفصول وايام الشهر لكي يخدمك

٢٥ - آه ، انت اظهرت للانسان القاسي القلب الموت والحياة ، لكنه أحب الموت ، وازدري بالحياة ، لا موت الجسد المعد للابرار والاشرار كالنوم برهة وجيزة الى الوقت المعين ، بل الموت الابدى اللانهائى الذى لا احصاء لايامه ولا نهاية •

(1) Ps. 49:20.

(١) مز ٤٩ : ٢٠



26. Man, who had been clothed with a garment of light, let his body be found naked and was covered with garments of skins.

27. Man, being a ruler under the Lord, stole and ate of the tree which was not prepared for him.

\*\*\*

28. O Adam, what wrong did we do thee that thou didst bring the sentence of death upon us? O Adam, what wrong did we do thee that thou didst not let us rejoice in paradise, the abode of the Lord?

29. O Eve, what wrong did we do thee that now our body is darkened through the multitude of sins instead of being worthy to live in the likeness of the heavenly ones?

30. O Eve, what wrong did we do thee that now all thy daughters weep when they give birth in pain and suffering and issue blood as thou didst make that tree in the garden to bleed?

31. O Adam and Eve, it is impossible for us to blame you as it is impossible for man to blame the tongue while speaking with it. Likewise you are one with us and we are of one kind with you.

32. O Adam and Eve, you became penitent through the reproof of the merciful Lord.

O Adam and Eve, you were truly saved and you entered into your previous inheritance through the blood of your Redeemer without hindrance. All the heretics who do not believe in your Redeemer are not your children though they seem to be like you.

33. But we who believed in your only Son are the true image and likeness, got from your loins.

٢٦ - اذ كان الانسان ملتحفاً بثوب من النور  
عرى جسده فتغطى بثياب من جلد .

٢٧ - اذ كان الانسان متسلطاً تحت الرب  
سرق واكل من الشجرة التي لم تعد له .

\*\*\*

٢٨ - يا آدم ، اية اساءة فعلناها لك حتى  
جلبت علينا حكم الموت ؟ يا آدم ، اية اساءة  
فعلناها لك حتى حرمتنا من التسع في الفردوس  
مسكن الرب ؟

٢٩ - يا حواء ، اية اساءة فعلناها لك حتى  
اسود جسداً بكثرة الخطايا بدلاً من ان نكون  
مستحقين بان نعيش على مثال السمائيين ؟

٣٠ - يا حواء ، اية اساءة فعلناها لك حتى  
اصبحت الان كل بناتك تبكين عندما تلدن  
بالتعب والوجع ، وتنزفن كما جعلت الشجرة  
في الجنة تنزف ( تسيل عصيرها ) ؟

٣١ - يا آدم وحواء ، يستحيل علينا ان  
نلومكما كما يستحيل على الانسان ان يلوم  
اللسان وهو يتكلم به . كذلك اتما واحد  
معنا ونحن واحد معكما .

٣٢ - يا آدم وحواء ، لقد تبتما بتوبيخ  
الرب الرحوم .

يا آدم وحواء ، لقد خلصتما حقاً ودخلتما  
الى ميراثكما الاول بدم فاديكما بلا عائق .  
ان كل الهراطقة الذين لا يؤمنون بفاديكما  
ليسوا ابناء لكما بالرغم من انهم يبدو عليهم  
انهم مثلكما .

٣٣ - اما نحن الذين آمنا بابنكما الوحيد  
فانما الصورة الحقيقية والمثال الحقيقي  
المولودون من صلبكما .



34. Behold sin hath consumed us, your children, like fire, and lust hath burnt us, not the lust of the soul but the lust of the flesh through which the soul is destroyed.

35. Henceforth let us say, Hail, thou garden of happiness into which it is impossible for us to enter save by the breastplate<sup>1</sup>.

36. Hail O thou eastern garden of our father Adam in which it is impossible for us to rejoice unless we make weak our bodies here.

37. Hail thou ground of Eden in which it is impossible for us to walk unless we prevent our feet from vain walking.

38. Let us also say, O seraph, guard of the garden with the sword of fire, allow us to enter and see the abode of the Lord though we may not stay in it.

39. O seraph, allow us to enter and see the abode of life though we may not hide there.

40. O seraph, allow us to enter into the garden and smell its perfume that its savour may be poured into our hearts.

41. O seraph, admit us into the previous inheritance of our father that we may be pleased with its trees, though we may not pluck with our hands from its fruit as before.

42. O seraph, allow us to enter and see the streams of light irrigating the garden, Gihon, Pison, Hiddekel and Euphrates.

43. There is that which proceeds from the east and flows to the west to irrigate that which is there.

44. There is that which proceeds from the west and flows to the east to irrigate that which is there.

٣٤ - هوذا الخطية قد التهمتنا - نحن ابناؤكما - كالنار ، والشهوة احرقتنا ، لا شهوة النفس بل شهوة الجسد التي تهلك النفس .

٣٥ - فلنقل من الان فصاعدا : السلام لك يا جنة السعادة التي يستحيل علينا دخولها الا بالدرع (١) .

٣٦ - السلام لك يا جنة ابينا آدم الشرقية التي يستحيل علينا ان نفرح فيها الا اذا اضعفنا جسدنا هنا .

٣٧ - السلام لك يا ارض عدن التي يستحيل علينا المشي فيها الا اذا منعنا ارجلنا عن المشي الباطل .

٣٨ - فلنقل نحن أيضا : يا سرافيم حارس الجنة بسيف النار ، اسمح لنا بان ندخل ونرى مسكن الرب وان كنا لا نكث هناك .

٣٩ - يا سرافيم اسمح لنا بان ندخل ونرى مسكن الحياة وان كنا لا نختبئ هناك .

٤٠ - يا سرافيم ، اسمح لنا بان ندخل الجنة ونشم رائحتها العظيمة لكي تنسكب رائحتها في قلوبنا .

٤١ - يا سرافيم ادخلنا في ميراث ابينا السابق لكي نبتهج باشجاره ، وان كنا لا تقطف بأيدينا من ثماره كما كان سابقا .

٤٢ - يا سرافيم اسمح لنا بان ندخل ونرى انهار النور تروى الجنة ، جيحون وفيشون وحدائل الفرات .

٤٣ - هنالك ما ينبع من الشرق ويجرى نحو الغرب ليروى ما هنالك .

٤٤ هنالك ما ينبع من الغرب ويجرى نحو الشرق ليروى ما هنالك .

(1) i.e. righteousness Eph. 6:14.

(١) اي البر اف ٦ : ١٤



45. There is that which springs from the south and is poured to the north to irrigate that which is there.

46. There is that which springs from the north and is poured to the south to irrigate that which is there.

As it was said<sup>1</sup>, Wonderful is the movement of the sea, likewise wonderful is the movement of the rivers without noise. What shall we say : we play like the harp which has no soul.

47. But we, who are anointed with the grace of God, true Christians, the people of Christ and Messiah, let us watch, hasten, be jealous and draw nigh to pass from honour to honour.

First of all let us subject our bodies, and let us always separate our minds from dissipation that the Lord our God may willingly accept our prayer.

48. *Deacon* : Let us give heed.

49. *Priest* : We have not here a proud, swelling, and crooked city which is not straight, but we have that which is above where the prophets and apostles have come before us.

50. We have not here a house built on sand against which the winds blow and the floods beat, but the free Jerusalem which is above and into which the patriarchs, bishops, priests and deacons have entered before us.

51. And they, being clothed in flesh like us, resembled the angels in their lives, purified their souls, made white their garments, did not defile the abode of their body, and their names were written in the book of life through the blood of the Lamb.

52. We, who were born in flesh like them, have three births : one is the

٤٥ - هناك ما ينبع من الجنوب وينسكب نحو الشمال ليروي ما هناك .

٤٦ - هناك ما ينبع من الشمال وينسكب نحو الجنوب ليروي ما هناك

وكما قيل (١) عجيبة هي حركة البحر وكذلك أيضا عجيبة هي حركة الانهار بلا ضجة . ماذا نقول : اننا نلعب كالقيثارة التي ليست لها نفس .

٤٧ - اما نحن المسوحون بنعمة الله ، المسيحيون الحقيقيون ، شعب المسيح والمسيا ، فلنسهر ونسرع ولنلتهب غيرة ونقترب لننتقل من كرامة الى كرامة .

واول كل شيء لنخضع اجسادنا ولنبعد عقولنا دواما عن ان تتشت لكى يرتضى الرب الهنا ويقبل صلاتنا .

٤٨ - ( الشماس ) فلنتظر .

٤٩ - ( الكاهن ) ليست لنا هنا مدينة متكبرة متسامخة معوجة غير مستقيمة ، لكن لنا المدينة التي من فوق حيث اتى اليها قبلنا الانبياء والرسل .

٥٠ - ليس لنا هنا منزل مبنى على الرمل تهب عليه الرياح وتضربه الفيضانات ، بل لنا اورشليم الحرة التي هي فوق ، والتي دخلها قبلنا البطارقة والاساقفة والقسوس والشمامسة

٥١ - وهم اذ لبسوا جسدا مثلنا فقد تسلوا في حياتهم بالملائكة وطهروا قوسهم وبيضوا ثيابهم ولم يدينوا مسكن جسدهم وكتبت اسماؤهم في سفر الحياة بدم الحمل .

٥٢ - نحن الذين ولدنا في الجسد مثلهم لنا ثلاث ولادات : الاولى هي المعمودية

(1) Ps. 93:3.

(١) مز ٩٣ : ٣



holy baptism which makes us like Christ, one is the body and blood of Christ which forgive iniquity and sin, and one is the tears of penitence which flow from within like Jordan and bring us in purity before God. So let us all, being purified<sup>1</sup>, wash our bodies with water<sup>2</sup>.

53. And let us be like the angels who praise God with the word of holiness, according to their ranks, their congregation, their tribes, their hosts, their names and their number. There are those who cover, those who encircle, those who make a joyful noise, those who sing, those who give thanks and those who glorify. Those of six wings say, Holy holy holy, perfect Lord of hosts. Let us say also with them, Holy holy holy God.

54. *Deacon* : Answer ye.

*People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

\* \* \*

55. *Priest* : Come, let us exalt ; come, let us praise ; come, let us honour ; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. Let us say, This is the day which the Lord hath made ; we will rejoice and be glad in it<sup>3</sup> ; and let us sing with Asaph, the prophet, saying : Rejoice in God who helped us<sup>4</sup>.

56. Truly let us rejoice in God who hath granted us freedom from slavery, light from darkness ; make a joyful noise unto the God of Jacob<sup>4</sup>.

57. Truly let us make a joyful noise unto the God of the holy prophets and unto the Lord of the pure apostles. Take a psalm and bring hither the timbrel<sup>5</sup>.

(1) With water of baptism. (2) With water of tears. (3) Ps. 118:24. (4) Ps. 81:1. (5) Ps. 81:2.

المقدسة التي جعلنا بمتشبهين بالمسيح ، والثانية هي جسد ودم المسيح اللذان يغفران الاثم والخطية : والثالثة هي دموع التوبة التي تسيل من الداخل كنهر الاردن وتأتى بنا امام الله في طهارة . فاذ قد تطهرنا كلنا (١) لنغسل اجسادنا بالماء (٢) .

٥٣ - ولنتشبه بالملائكة الذين يسبحون الله بكلمة القداسة حسب رتبهم وجماعاتهم وقبائلهم وجنودهم واسمائهم وعددهم . هنالك من يسترون ، ومن يحيطون ، ومن يعملون صوتا مفرحا ، ومن يغنون ، ومن يشكرون ، ومن يسجدون . وذوو الستة الاجنحة يقولون : قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل . فلنقل نحن ايضا معهم قدوس قدوس قدوس الله .

٥٤ - ( الشماس ) اجيبوا .

( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك .

\* \* \*

٥٥ - ( الكاهن ) تعالوا نعلی ، تعالوا نسبح ، تعالوا نكرم ، تعالوا نحتفل براس الايام المقدسة ، الذى هو سبت المسيحيين المقدس . لنقل هذا هو اليوم الذى صنعه الرب ، فرح ونبتهج فيه (٣) ، ولنرتم مع اساف النبی قائلين افرحوا بالله الذى اعاننا ؟

٥٦ - لنفرح حقاً بالله الذى منحنا حرية من العبودية ونورا من الظلمة . اهتفوا لاله يعقوب (٤) .

٥٧ - لنهتف حقاً لاله الانبياء القديسين ولرب الرسل الاطهار . ارفعوا نعمة وهاتوا دفا (٥) .

(١) بماء المعمودية

(٢) بماء الدموع

(٣) مز ١١٨ : ٢٤

(٤) مز ٨١ : ١

(٥) مز ٨١ : ٢



58. Truly let us take the Gospel in which there are humility and love, and let us leave the Law in which there are the judgement of death and the penalty of a life for a life : As the psaltery is pleasant with the harp<sup>1</sup> so the commandment of the Gospel is good with its fulfilment.

59. The harp is the faith with which the martyrs are clothed. Blow up the trumpet in the new moon<sup>2</sup>.

60. Truly let us say : Halleluia in the psalm of David the prophet, in the time appointed, on our solemn feast day<sup>3</sup>. Truly it is the appointed time in which God began to do his work.

61. Oh, this day is the first<sup>4</sup> but not the last. Oh, this day is the last<sup>4</sup> which exists for ever.

62. Oh, this day was declared to Abraham<sup>5</sup> and caused him to desire, prophesy and rejoice.

63. Oh, this day was declared to Moses on the Mount of Sinai and was hidden from the Israelites.

64. Oh, this day was known by the prophets and was hidden from the people of the Jews, but to us it has been absolutely revealed ; it alternates like the sun, it rules every week and reigns every week and is numbered every week.

65. Oh, this day is what the Father hallowed, the Son blessed and the Holy Spirit exalted. Let us rejoice and be glad in it and sanctify it that we may be sanctified through it.

(1) Ps. 81:2. (2) Ps. 81:3. (3) The first of the seven days of creation. (4) The tradition is that Christ's second advent will be on Sunday. (5) John 8:56.

٥٨ - لنأخذ حقاً الانجيل الذى فيه التواضع والمحبة ، ولنترك الزاموس الذى فيه دينونة الموت وعقوبة حياة بحياة • وكما ابتهج المرثم بالعود (١) هكذا وصية الانجيل صالحة باتسامها •

٥٩ - العود هو الايمان الذى اتشح به الشهداء • انفخوا فى راس الشهر بالبوق (٢) •

٦٠ - لنقل حقاً : هلوليا بمزمور داود النبى ، فى الوقت المعين ، فى يوم عيدنا (٣) •  
حقاً انه هو الوقت المعين الذى بدأ الله فيه عمله •

٦١ - آه ، ان هذا اليوم هو الاول (٣) لكنه ليس الاخير • آه ، أن هذا اليوم هو الاخير (٤) الذى يبقى الى الابد •

٦٢ - آه لقد اعلن هذا اليوم لابراهيم (٥) وجعله يلتهب شوقاً ويتنبأ ويفرح •

٦٣ - آه ، ان هذا اليوم اعلن لموسى على جبل سيناء واخفى عن الاسرائيليين •

٦٤ - آه ، ان هذا اليوم كان معروفاً للانبياء ومخفى عن شعب اليهود ، اما نحن فقد اعلن لنا اعلاناً كاملاً • انه يدور كالشمس ، يتسلط كل اسبوع ويحكم كل اسبوع ويحصى فى كل اسبوع •

٦٥ - آه ، ان هذا اليوم هو الذى قدسه الاب وباركه الابن ورفع الروح القدس • فلنفرح ونبتهج فيه وتقدس لكى تتقدس به •

(١) مز ٨١ : ٢ (٢) مز ٨١ : ٣ « ٣ » اول ايام الخليقة •

(٤) يروى التقليد ان مجيء المسيح الثانى سيكون فى يوم الاحد (٥) يو ٨ : ٥٦



66. O other days of the week, which are introduced through it to the seasons and to the days of the month, come ye, let us praise the holy Sabbath of the Christians which is the chief of the holy days.

67. Oh, this day is that in which the old ceased and the new was confirmed ; Oh, this day is that in which the prisoners were released and the slaves were set free<sup>1</sup>.

68. Oh, this day is that on which the ruined was rebuilt and Satan was destroyed.

69. Again, when this day rules there will be a new work and a new thing ; and at that time there will not be the light of the sun or the moon or the stars or candle or any light, winter or summer.

70. The earth will rest for seven days while there will not be in it any moving thing of all the living creatures. There will be sent a sounding word ; through the same word the existing heaven will be destroyed and the earth will pass away.

71. At that time the graves will be opened and the dead that waxed old from the beginning of the world will rise in the twinkling of an eye. The Father will grant to his Son the kingdom and the judgement, then there will be revealed the power of a new lightning and a fearful sound of thunder which ear hath not heard, and eye hath not seen from the beginning.

72. There will stand before him the fearful angels with the wings of fire who have no names, and whom they do not call such and such a one, and who lived within the veil of the Father, and they are the messengers of his face. Their wings will strike one against another, they will sound,

٦٦ - يا ايام الاسبوع الاخرى التى تتقدمين به الى الفصول وايام الشهر ، تعالى ، ولنسبح سبت المسيحيين المقدس الذى هو راس الايام المقدسة

٦٧ - آه ، ان هذا اليوم هو الذى بطل فيه القديم وتأيد الجديد . آه ، ان هذا اليوم هو الذى اطلق فيه الاسرى وتحرر العبيد (١)  
٦٨ - آه ، ان هذا اليوم هو الذى جدد فيه المتخرب وأبيد الشيطان .

٦٩ - وأيضا عندما يتسلط هذا اليوم يكون هنالك عمل جديد وشئ جديد . وفى ذلك الوقت لا يكون هنالك نور الشمس أو القمر أو النجوم او المنارة أو اى نور آخر شتاء او صيفا  
٧٠ - سوف تستريح الارض سبعة ايام بينما لا يكون فيها اى شئ متحرك من كل المخلوقات الحية . سوف ترسل كلمة صارخة . وبهذه الكلمة ذاتها تبيد الساء الكائنة وتزول الارض

٧١ - فى ذلك الوقت تنفتح القبور وفى طرفه عين يقوم الاموات الذين تقادم عليهم العهد منذ بدء العالم . ويعطى الاب لابنه الملكوت والدينونة . وعندئذ تعلن قوة برق جديد وصوت رعد مخيف لم تسمع به اذن ولم تره عين منذ البدء .

٧٢ - سوف يقف امامه الملائكة المخيفون باجنحة النار الذين ليست لهم اسماء ، والذين لا يدعونهم بهذا الاسم او ذاك ، والذين عاشوا داخل حجاب الاب ، وهم رسل وجهه . سوف تضرب اجنحتهم بعضها بعضا ، ويصوتون

(1) On the Lord's resurrection day.

(١) فى يوم قيامة الرب



thunder and draw out their swords and let them glitter to show their strength.

73. At that time the sea of fire will be opened to its very depth and the pit of frost which is under it will be opened also ; the river of fire will flood that every one may see that which waits for him.

74. At that time the books will be opened, the works will be revealed, the tongue will keep silent, the talkative mouth will be dumb, and all the creatures will stand in fear and tremble and there will be a great silence ; and upon the whole earth there will not be a space as wide as a foot's span, and they will be thronged like the seeds in a pomegranate.

75. At that time there will neither be short nor tall, neither black nor red, but one body and one appearance.

76. At that time there will not be a ransom of the soul, neither will man be judged for his wife, nor the father for his son, nor the mother for her daughter, but everyone will take the recompense of his work.

77. He will not be afraid of the rich because of his wealth but as it was accounted to him ; he will not pity the poor because of his poverty unless he is pleased with him.

78. At that time the righteous will rejoice because they mourned in their life, the sinners will weep because they loved laughter and mirth and because the day of recompense and condemnation will fall upon them.

79. At that time the rich will become poor because they completed their pleasure unrighteously, and the poor will become rich because they

ويرعدون ويشبهون سيوفهم ويجعلونها  
تسمع ليظهروا قوتهم •

٧٣ - في ذلك الوقت يفتح بحر النار الى  
عمقه وتفتح ايضا حفرة الصقيع التي تحته ،  
وفيض نهر النار لكي يرى كل واحد ما ينتظره

٧٤ - في ذلك الوقت تفتح الاسفار ، وتعلن  
الاعمال ، ويصمت اللسان ، ويبكم الفم  
الثرثار ، وتقف كل الخليقة في خوف ورعدة ،  
ويحدث صمت عظيم • ولا يبقى على كل  
الارض موطن ، لقدم ، ويزدحمون كحبات  
الرمان •

٧٥ - في ذلك الوقت لا يكون هنالك قصير  
أو طويل ، اسود او احمر ، بل جسد واحد  
وهيئة واحدة

٧٦ - في ذلك الوقت لا تكون هنالك فدية  
للنفس ، ولا يدان الرجل عن زوجته ، ولا الاب  
عن ابنه ، ولا الام عن ابنتها ، بل يجازى كل  
واحد حسب أعماله •

٧٧ - سوف لا يخاف من الغنى بسبب  
ثروته بل كما حسب له • سوف لا يشفق على  
الفقير بسبب فقره الا اذا سر به •

٧٨ - في ذلك الوقت يفرح الابرار لانهم  
حزنوا في حياتهم ، ويبكى الخطاة لانهم احبوا  
الضحك والمرح ولان يوم المجازاة والدينونة  
يسقط عليهم

٧٩ - في ذلك اليوم يفتقر الاغنياء لانهم  
أكملوا لذتهم في الشر ، ويغنى الفقراء لانهم



accepted their poverty with thankfulness.

80. At that time the hungry will be satisfied because they suffered in their lives.

81. At that time the speakers will keep silent because they spoke vain and worthless (words). But the patient will speak because they did not let their tongue run to backbiting and did not sadden their neighbour at all.

82. At that time the strong will become weak because they destroyed their bodies in fornication, and the weak will become strong because they weakened their strength in prostration and watchfulness day and night.

83. At that time the hands of the powerful will become withered because they stretched their hands to steal and caused the widow and the orphan to weep.

84. At that time the rejected will fly like eagles, their wings will burgeon and their strength will be renewed.

85. At that time the haughty and the proud will be uncovered and their nakedness will be revealed.

86. At that time the naked will be clothed because the showers of rain and the dew wet them and they suffered from cold and frost, and the heat of the sun burnt them.

87. At that time there will be neither spear nor shield, neither bow nor arrow, because everything on earth will pass away.

88. At that time the King will judge a right judgement which has no respect of persons.

89. At that time the sinners will be separated from the righteous, and the unclean from the clean.

قبلوا فقرهم بالشكر

٨٠ - في ذلك الوقت يشبع الجياع لانهم تألموا في حياتهم

٨١ - في ذلك الوقت يصمت المتكلمون لانهم نطقوا بكلمات باطلة عاطلة ، أما الصابرون فيتكلمون لانهم لم يطلقوا لسانهم يجرى نحو النسيمة ولم يحزنوا اخاهم قط

٨٢ - في ذلك الوقت يضعف الاقوياء لانهم اتلفوا اجسادهم في الزنى ، ويقوى الضعفاء لانهم اضعفوا قواهم في السجود والسهر نهارا وليلا

٨٣ - في ذلك الوقت تيبس ايدي الاقوياء لانهم مدوا أيديهم للسرقة وابكوا الارملة واليتيم

٨٤ - في ذلك الوقت يطير المنبوذون كالنسور ويتجدد الريش في اجنحتهم وتتجدد قوتهم

٨٥ - في ذلك الوقت يتعري المتغطرسون والمتكبرون وينكشف عريهم

٨٦ - في ذلك الوقت يكسى العرايا لان رذاذ المطر والندى بلانهم ولانهم تألموا من البرد والصقيع ، وحرارة الشمس احرقتهم

٨٧ - في ذلك الوقت لا تكون هناك حرب او ترس ، قوس او سهم ، لان كل ما في الارض سوف يزول

٨٨ - في ذلك الوقت يدين الملك دينونة عادلة بغير محاباة

٨٩ - في ذلك الوقت يفرز الخطاة عن الابرار ، والدنسون عن الاطهار



90. How great will be the shout of that time, how great will be the cry of that time, and how much will be the tears of that time when the Creator will weep for his creatures formed with his hand, when he will see them going in the way of destruction !

91. At that time the sinners will weep for themselves, the righteous will weep for their relatives and the angels of heaven will be sad for the creation of man.

92. *At that time the assistant priest shall go round the altar holding the censer.*

93. *Priest :* At that time when all is fulfilled there will be pitched a tent of light for his elect and his righteous and there will be stretched a curtain of fire of seven divisions for them.

94. There will enter the High Priest Jesus Christ into the mystery and he will have the priests stand at his right hand and the deacons at his left hand to show them the order of the mystery.

95. What will the mystery of that time look like, what will be its name and what will be spoken about it ? Today it is impossible for them to speak about it, and to conceive it is not in the heart of mortal man.

96. O ordained priests, honour be to you when you minister with the Lord of heaven and earth.

97. O chosen deacons who resemble a pure spring of gold, joy be to you when you see the wonderful mystery.

98. O holy fathers who resemble the pure golden pillars standing on the sapphire stones, you will be worthy to be called blessed.

99. O all believers who resemble the bright stars, greatness will be

٩٠ - ما اعظم الصياح في ذلك الوقت ، ما أعظم الصراخ في ذلك الوقت ، ما اغزر الدموع في ذلك الوقت عندما يبكي الخالق من أجل خليقته التي صورتها يده ، عندما يراها سائرة في طريق الهلاك

٩١ - في ذلك الوقت يبكي الخطاة على أنفسهم ، ويبكي الابرار على اقاربهم ، وتحزن ملائكة السماء من اجل خلقه الانسان

٩٢ - ( في هذا الوقت يدور الكاهن المساعد حول المذبح مسكاً بالشورية )

٩٣ - ( الكاهن ) في ذلك الوقت عندما يتم كل شيء تقام خيمة من نور من أجل مختاريه وابراة وتبسط من اجلهم شقة ( ستارة ) من نار ذات سبعة اقسام

٩٤ - هنالك يدخل رئيس الكهنة يسوع المسيح الى السر (١) ويوقف القسوس عن يمينه والشمامسة عن يساره ليظهر لهم ترتيب السر (١)

٩٥ - ماذا يشبه سر (١) ذلك الوقت ، ماذا سيكون اسمه وماذا يقال عنه ؟ يستحيل عليهم التحدث عنه اليوم ، ولا يمكن لقلب بشري ان يدركه .

٩٦ - أيها القسوس الذين سيموا ، الكرامة لكم عندما تخدمون مع رب السماء والارض .

٩٧ - أيها الشمامسة المختارون ، الذين تشبهون نبع ذهب صاف ، الفرح لكم عندما ترون السر العجيب

٩٨ - ايها الابرار القديسون الذين تشبهون الاعمدة الذهبية الصافية القائمة على حجارة العقيق ، انكم سوف تستحقون ان يقال لكم مطلوبون

٩٩ - ايها المؤمنون جميعاً الذين تشبهون الكواكب المنيرة ، سوف تكون لكم العظمة (١) سر جسد الرب ودمه



yours when you enter into that wedding, the marriage of Christ, greatness will be yours when you see your God girded and walking with you and giving you his gifts.

100. At that time pray and intercede on our behalf that he may have compassion and mercy upon us not according to our merit but according to your merit, not according to our evil deeds but according to the mercy of our God.

101. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice).

102. *Priest* : We pray thee, Lord, and beseech thee on behalf of our fathers and brothers who have fallen asleep and departed from this corruptible world, grant them to rest well because there is no one pure before thee from filthiness since man is the mire of sin.

103. If thou, Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand before thee<sup>1</sup>.

104. Today on this day the Sabbath of light, in which thy body and blood are prepared, we remember those whose names we know through the word of this deacon, and remember thou through thy mercy those whose names we do not know. Write their names in the book of life in free Jerusalem.

105. *Deacon* : For the sake of the blessed .... (Anaphora of the Apostles 6-9).

106. *Asst. Priest* : Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles 10-21).

107. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs,

عندما تدخلون الى ذلك العرس ، عرس المسيح ، سوف تكون لكم العظمة عندما ترون الهكم متمنطقا وماشيا معكم ومعطيا اياكم هباته

١٠٠ - في ذلك الوقت صلوا وتشفعوا من اجلنا لكي يشفق علينا ويرحمنا لا حسب استحقاقنا بل حسب استحقاقكم ، لا حسب أعمالنا الشريرة بل حسب رحمة الهنا

١٠١ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

١٠٢ - ( الكاهن ) نسأل وتتضرع اليك يا رب من أجل ابائنا واخوتنا الذين رقدوا وانتقلوا من هذا العالم الفاني ، امنحهم راحة حسنة لانه ليس احد طاهرا امامك من الدنس طالما كان الانسان هو وحل الخطية

١٠٣ - ان كنت تراقب الاثام يا رب فمن يقف امامك يا سيد<sup>(١)</sup>

١٠٤ - اليوم ، في يوم سبت النور هذا ، الذي أعد فيه جسدك ودمك نذكر الذين نعرف اسماءهم من كلمة هذا الشماس ، واذكر انت برحمتك الذين لا نعرف اسماءهم . اكتب اسماءهم في سفر الحياة في اورشليم الحرة

١٠٥ - ( الشماس ) من اجل البطريرك المطوب ... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

١٠٦ - ( الكاهن المساعد - يقول صلاة البركة . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

١٠٧ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس

(1) Ps. 130:3.

(١) مز ١٣٠ : ٣



archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

108. *Priest* : Before this thy Anaphora there are glory, thanksgiving, greatness and exaltation. Jesus Christ the Son of the living God, thy greatness is inestimable, thy kingdom is endless, thy government is unlimited, and thy rule is boundless.

109. It is not known whence thy divinity proceedeth, and where thy existence taketh place ; it is not understood whence thy divinity floodeth, and where thy nature is limited.

110. The mind of man cannot reach thy beginning and the speed of angels cannot find thy end. Thou art invisible to the eyes of all, and thou art heard by the ears of all.

111. Thou art far and high from the eyes of all, and thou art near all those who fear thee, thou restest with them and fulfillest their will.

112. O thou who desirest not the death of the sinner but his return :

113. O thou who lettest the infant proceed from the loins of man and sendest it to the womb of woman and wrappest it with a very thin covering, and congealest it through thy wisdom while it is water, and dost breathe upon it the Spirit of life, and on the fortieth day thou dost predestinate it either for riches or poverty, justification or destruction :

114. Also thou takest it out from there, openest its eyes to see the earth to which it will return, openest its throat to cry and movest its hands and feet to know the breast of its mother :

115. O thou who lettest it grow and mature and reach old age :

والشماسة وكل الشعب المسيحى وأرحمهم

\*\*\*

١٠٨ - ( الكاهن ) امام قداسك هذا يوجد المجد والشكر والعظمة والرفعة . يا يسوع المسيح ابن الله الحى ، ان عظمتك لا تقدر ، وملكوته لا نهاية له ، وملكك لا يحد ، وحكمك لا نهائى

١٠٩ - لا يعرف من اين انبثق لاهوتك ، ولا يعرف اين يستقر وجودك ، ولا يعرف اين يفيض لاهوتك ، واين تحد طبيعتك

١١٠ - لا يستطيع عقل الانسان الوصول الى بدايتك ، ولا تستطيع سرعة الملائكة ان تجد نهايتك . انت غير مرئى من اعين الجميع ، وانت تسمعك اذان الجميع

١١١ - انت بعيد وعال عن اعين الجميع ، وانت قريب من كل الذين يخافونك ، انت تستريح معهم وتسم شهوتهم

١١٢ - يا من لا تهوى موت الخاطيء بل رجوعه

١١٣ - يا من تخرج الطفل من صلب الانسان، وترسله الى بطن المرأة ، وتغلفه بغلاف رقيق جدا ، وعندما يكون لا يزال ماء تجمده بحكمتك ، وتنفخ فيه نسمة حياة ، وفي اليوم الاربعين تقرر مصيره اما الى الغنى او الفقر ، الى البر أو الهلاك

١١٤ - وايشا تخرجه من هناك ، وتفتح عينيه ليرى الارض التى سوف يعود اليها ، وتفتح حلقه ليصرخ ، وتحرك يديه ورجليه ليعرف ثدى امه

١١٥ - يا من تجعله ينمو وينضج ويصل سن الشيخوخة



116. O thou who lettest the wind sound without being seen, and makest the mist go without sound :

117. O thou who hast the treasury of glory which all glories cannot fill :

118. Who, like thee, hath covered his throne with fire, hath drawn the picture of water in his garments ; who, like thee, hath weighed the mountains with balances and measured the sea water in the hollow of his hand ?<sup>1</sup>

119. Who, like thee, layeth the beams of his chambers in the water<sup>2</sup>, maketh his surrounding walls of fire ? Neither the upper firmament of water descendeth to the surrounding walls of fire through thy wisdom, nor the lower surrounding walls ascend to the firmament of water of thy existence.

120. This is a wonderful, admirable and marvellous thing. Of which shall I think and about which shall I marvel ? Of thy existence with thy Father in silence and holiness ? or of thy babyhood in the bosom of thy mother like other babies ?

121. Of which shall I think and about which shall I marvel ? Of the glory sent to thee by the seraphim like the waves of the sea ? or of thy standing in humility in Jordan ?

122. O Lord, while thou art above thou art alone beneath, and while thou art beneath thou art above in Trinity.

123. We spoke, as much as we could, even till heaven, but we could not pass beyond that, because there

١١٦ - يا من تجعل الريح تصوت دون ان ترى ، وتجعل الضباب يسير بدون صوت

١١٧ - يا من لديك كنز المجد الذي لا تستطيع كل الامجاد ان تملأه

١١٨ - من مثلك قد ستر عرشه بالنار ، ورسم صورة الماء على ملابسه ، من مثلك قد وزن الجبال بيزان وكال مياه البحر بكفه<sup>(١)</sup>

١١٩ - من مثلك يضع عوارض غرفه في المياه<sup>(٢)</sup> ، ويجعل حوائطه المحيطة من نار . بسبب حكمتك لا يمكن جلد المياه العلوى ان ينزل الى حوائط النار المحيطة ، ولا يمكن للحوائط المحيطة السفلية ان تصعد الى جلد وجودك المائى

١٢٠ - هذا امر عجيب مدهش غريب . فيم افكر وعما اتعجب ؟ عن وجودك مع ابيك فى صمت وقداسة ؟ او عن طفولتك فى حضن امك مثل باقى الاطفال ؟

١٢١ - فيم افكر وعما اتعجب ؟ عن المجد المرسل اليك من السرافيم مثل امواج البحر ، او عن وقوفك فى نهر الاردن فى اتضاع ؟

١٢٢ - يا رب ، وانت فوق فانت وحدك تحت ، وانت تحت فانت فوق فى ثالوث .

١٢٣ - لقد تحدثنا على قدر طاقتنا حتى عنان السماء ، لكننا لم نستطع ان نتجاوز هذا

(1) Is. 40:12. (2) Ps. 104:3.

(١) اش ٤٠ : ١٢

(٢) مز ١٠٤ : ٣



is the sea of fire which would not let our mind go any further. Thou thyself knowest thy nature, and thou thyself understandest thy divinity.

*At this time he shall cense. (Anaphora of the Apostles 35).*

\*\*\*

124. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom.... (*Anaphora of the Apostles 34*).

125. *Priest* : This (*pointing*) bread, even thy body, we offer unto thee. And this (*pointing*) cup, even thy blood, we offer unto thee. Because of our sin and iniquity and because of the folly of thy people thou didst not hide the mystery of thy divinity's greatness from thy disciples.

126. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

127. *Priest* : Thou didst take bread before them. (*At this time he shall raise the bread*).

128. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

129. *Priest* : Thou didst give thanks, bless (*benediction three times*) and break.

130. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*

And thou didst give it to them saying, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which does not differ from it.

131. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

132. *Priest* : And likewise also the cup : mixing water with wine therein, thou didst give thanks, bless and hallow (*benediction three times*) and thou didst give it to them saying, Take, drink, this (*pointing*) cup is

الحد ، لان هنالك بحر النار الذى لا يدع عقلنا يسير الى ابعد من ذلك . انت ذاتك تعرف طبيعتك ، وانت ذاتك تدرك لاهوتك

( فى ذلك الوقت يبخر . قداس الرسل ٣٥ )

\*\*\*

١٣٤ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب فى ملكوتك  
( قداس الرسل ٣٤ )

١٢٥ - ( الكاهن ) انا تقدم اليك هذا  
( مشيراً ) الخبز الذى هو جسدك . وتقدم اليك هذه ( مشيراً ) الكأس التى هى دمك .  
انت لم تخف سر عظمة لاهوتك عن تلاميذك بسبب خطايانا واثامنا وبسبب جهالة شعبك

١٢٦ - ( الشماس ) ايها الكهنة ارفعوا ايديكم

١٢٧ - ( الكاهن ) اخذت خبزا امامهم  
( فى هذا الوقت يرفع الخبز )

١٢٨ - ( الشعب ) نؤمن ان هذا هو ،  
بالحقيقة نؤمن

١٢٩ - ( الكاهن ) وشكرت وباركت ( يبارك  
ثلاث مرات ) وكسرت

١٣٠ - ( ثم يفرس اصبعه برقة فى خمسة مواضع من الخبز دون ان يفصله )

واعطيته اليهم قائلا : خذوا ، كلوا ، هذا  
( مشيراً ) الخبز هو جسد الذى لا يختلف عنه

١٣١ - ( الشعب ) امين امين امين ، نؤمن ونعترف ، نمجّدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقاً ان هذا هو

١٣٢ - ( الكاهن ) وهكذا ايضا الكأس اذ مزجت فيها خمرا وماء شكرت وباركت وقدست ( يبارك ثلاث مرات ) واعطيته اليهم قائلا : خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيراً ) الكأس



my blood which does not differ from it.

*He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

*People : Amen amen amen.*

133. *Priest : As often as ye eat this bread, and drink this cup proclaim my death and my resurrection and believe in my ascension into heaven, hoping for my second advent in glory.*

*People : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection.*

134. *Priest : As thou didst not hide from thy disciples the mystery of thy divinity's greatness, they also did not hide anything from us, and they ordained us patriarchs, bishops, priests and deacons to serve thy church.*

135. Cut off from the earth the remembrance<sup>1</sup> of all who reject our law, and do not write their names in the book of life.

136. Hang chains of fire round the necks of all those who do not agree with the congregation of the apostles in the holy church, that they may be drawn by them into great sorrow.

137. Draw out thy sword and stop the way against all of them that hate thy holy name, and let the earth which they tread be a slough and swallow them up that they may go down alive into hell<sup>2</sup>.

138. And keep us through thy mercy, we that are persecuted for thy name, and have been plundered by the heretics, that we may strengthen the hearts of thy believers.

139. *People : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us :*

هي دمي الذي لا يختلف عنه

( يحرك الكأس بيمينه على شكل صليب )

( الشعب ) امين امين امين

١٣٣ - ( الكاهن ) كلما اكلتم هذا الخبز

وشربتم هذه الكأس اعلنوا موتى وقيامتى  
وآمنوا بصعودى الى السماء راجين مجيئى  
الثانى فى مجد

( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك

المقدسة

١٣٤ - ( الكاهن ) وكما لم تخف عن

تلاميذك سر عظمة لاهوتك فانهم ايضا لم  
يخفوا عنا شيئا ، واقامونا بطاركة واساقفة  
وقسوسا وشمامسة لخدمة كنيستك

١٣٥ - اقطع من الارض ذكر<sup>(١)</sup> كل الذين

يرفضون شريعتنا ، ولا تكتب اسماءهم فى  
سفر الحياة

١٣٦ - علق سلاسل من نار حول رقاب كل

الذين لا يتفقون مع جماعة الرسل فى الكنيسة  
المقدسة ، لكى يسحبوا بها الى حزن شديد

١٣٧ - اشهر سيفك وصد الطريق

ضد كل مبغضى اسمك القدوس ، ولتصر  
الارض التى يدوسون عليها رخوة فتبتلعهم  
وينحدروا الى الهاوية احياء<sup>(٢)</sup>

١٣٨ - واحفظنا برحمتك ، نحن الذين

نضطهد من اجل اسمك ، والذين نهبنا من  
الهراطقة ، لكى نشدد قلوب مؤمنيك

١٣٩ - ( الشعب ) امين يا رب اشفق

علينا ، يا رب نجنا ، يا رب ارحمنا

(١) مز ٣٤ : ١٦

(٢) مز ٥٥ : ١٥

(1) Ps. 34:16. (2) Ps. 55:15.



140. *Priest* : Because the cunning opposers who do not pity thy flock have multiplied.

141. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

142. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

143. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : Grant it together unto all of them, hallowing one through another<sup>1</sup>. (*benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both.*)

144. O Son, cry as a sufferer and say, Eli, Eli, lama 'sabachthani ; and while it in in their mouth say, Abba, my Father, have compassion and mercy on those who eat my body and drink my blood.

145. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

146. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

147. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

148. *Deacon* : Stand up for prayer.

(1) i.e. grant them thy body joined with thy blood, and thy blood joined with thy body ; hallowing thy body with thy blood, and thy blood with thy body.

١٤٠ - ( الكاهن ) لان المقاومين الماكرين

الذين لا يشفقون على قطيعك قد كثروا

١٤١ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع

الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس الحسنة

١٤٢ - ( الشعب ) كما كن هكذا هو كائن

وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

١٤٣ - ( فى هذا الوقت يغطس اصبعه فى

الدم ويرشم الجسد )

( الكاهن ) هبهما لجميعهم ، مقدسا الواحد

بالاخر (١) يبارك الخبز مرة ، والكاس

مرة ، والاثنين معا مرة اخرى )

١٤٤ - ايها الابن ، اصرخ كمتألم وقل :

ايلى ايلى لما شبقتنى . واذ يكون لا يزال فى

فمهم قل : يا ابا الاب تحن وارحم الذين

ياكلون جسدى ويشربون دمى

١٤٥ - ( الكاهن ) امنحنا ان نتحد معا

بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكى

نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

١٤٦ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ،

ومبارك الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده

مباركا . ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

١٤٧ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح

القدس علينا

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

١٤٨ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

(١) أى هبهم جسدا متحدا بدمك ، ودمك

متحدا بجسدا ، مقدسا جسدا بدمك ، ودمك بجسدا .



*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

149. *Priest* : *Payer of Fraction.*

Again we supplicate the God of mercy and minister to him who is himself the minister ; we sacrifice to him who is himself the sacrifice, and offer to him who is himself the offering.

150. Let that Lamb come from the highest that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him.

151. May his body be joined with this bread and may his blood be poured into this cup.

152. Let none of us think when he eats of this bread that he eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit ; but one is the Body, Blood and Spirit,

153. as the divinity of the Lord our God became one with his humanity<sup>1</sup>.

154. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven ....

155. *Priest* : We pray thee, O Father, and beseech thy kindness to send thy beloved Son whose nature cannot be traced, being the fire of the godhead.

156. Therefore let us see him who resembles fire in the spiritual rite of his death, of his death which speaketh. May Jesus Christ be joined with this sacrifice, world without end.

157. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and encircle the Saviour of the world,

(1) See Anaphora of St. Epiphanius 99, 100 and Anaphora of St. Dioscorus 52, 53.

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٤٩ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

وأيضاً تتضرع الى اله الرحمة ونكهن الى ذاك الذى هو نفسه الكاهن . نذبح الى ذاك الذى هو نفسه الذبيحة ، ونقدم الى ذاك الذى هو نفسه التقدمة

١٥٠ - ليأت ذاك الحمل من الاعالى فراه

بأعيننا ونذبحه بأيدينا ونفرح به .

١٥١ - ليتحد جسده بهذا الخبز ولينسكب

دمه فى هذه الكأس

١٥٢ - يجب ان لا يفكر اى واحد منا

عندما يأكل من هذا الخبز انه يأكل مجرد لحم بدون دم أو روح . ويجب ان لا يفكر اى واحد منا عندما يشرب من هذه الكأس انه يشرب مجرد دم بدون جسد أو روح . بل

واحد هو الجسد والدم والروح

١٥٣ - كما صار لاهوت الرب الهنا واحدا

مع ناسوته (١)

١٥٤ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) ابانا الذى فى السموات ..

١٥٥ - ( الكاهن ) نسأل وتتضرع الى

مراحلك أيها الاب بان ترسل ابنك الحبيب الذى لا يمكن تتبع طبيعته لانها هى نار اللاهوت .

١٥٦ - لذلك فلننظر ذاك الذى يشبه النار

فى الطقس الروحى الذى لموته ، موته الناطق . فليتحده يسوع المسيح بهذه الذبيحة ، الى الابد

١٥٧ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص

العالم يقفون امام مخلص العالم ، ويحيطون بمخلص العالم ، اى بجسد ودم مخلص العالم

( ١ ) انظر قداس القديس ابيفانيوس

١٠٠ و ٩٩ و قداس القديس ديوسقوروس ٥٣ و ٥٢



even the body and blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

158. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

159. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

160. *Priest* : O this day, the holy Sabbath of Christians, thou art glorious like the Father, ruling like the Son, and living like the Holy Spirit. O this day, the holy Sabbath of the Christians, offer prayer and supplication towards the Lord our God on behalf of us, world without end.

161. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

162. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles 72-88*).

\*\*\*

163. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

164. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

165. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say :*

Lord, have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant*).

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall repeat them three times, and the people twice.*

166. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads,

فلنقترب الى وجه مخلص العالم . بالايان الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح

١٥٨ - ( الشماس المساعد ) افتحوا ايها الرؤساء ابوابكم

١٥٩ - ( الشماس ) ايها الوقوف احنوا رؤسكم

١٦٠ - ( الكاهن ) يا هذا اليوم ، يا سبت المسيحيين المقدس ، انت مجيد مثل الاب ، متسلط مثل الابن ، وحى مثل الروح القدس .

يا هذا اليوم ، ياسبت المسيحيين المقدس ، قدم عنا الصلاة والتضرع الى الرب الهنا ، الى الابد .

١٦١ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) امامك يارب نسجد ونسجدك

١٦٢ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة . قداس الرسل ٧٢ - ٨٨

\*\*\*

١٦٣ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

١٦٤ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٦٥ - ( يرفع الكاهن الحمل كاملا بيده ويقول )

يا رب اشفق علينا ايها المسيح ( ثلاث مرات بنعمة مرفوعة ، وخمس عشرة مرة بنعمة منخفضة )

( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يردد الكاهن اقواله ثلاث مرات والشعب

مرتين )

١٦٦ - ( الشماس ) ايها التائبون احنوا

رؤوسكم



167. *Then the priest shall turn to the people and say :*

*Priest :* Lord our God, look upon those who are penitent.

\* \* \*

168. *After receiving the Holy Communion.*

*Priest :* Pilot of the Soul.

As David said in the Psalms : Lord, who shall abide in thy tabernacle ? who shall dwell in the hill of thy sanctuary ?

169. Then the Holy Spirit answered and said : He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. He that backbiteth not with his tongue nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned ; but he honoureth them that fear the Lord. He that sweareth to his neighbour and doth not lie. He that putteth not out his money to usury, nor taketh a bribe against the innocent. He that doeth these things shall never be moved<sup>1</sup>.

170. Again he said : Who shall ascend into the hill of the Lord ? or who shall stand in the place of his sanctuary ?

171. Then the Holy Spirit answered and said : He that hath a pure heart and clean hands ; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn to his neighbour deceitfully. He shall receive the blessing from the Lord<sup>2</sup>, and he shall enter the city whose builder and maker is the Lord our God.

*Deacon :* Pray ye.

(1) Ps. 15. (2) Ps. 24:3-5.

١٦٧ - ( ثم يلتفت الكاهن الى الشعب ويقول )

( الكاهن ) أيها الرب الهنا انظر الى التائبين

\* \* \*

١٦٨ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( يقول الكاهن صلاة ربان سفينة النفس )

كما قال داود في المزمور : يا رب من ينزل في مسكنك • من يسكن في جبل قدسك ؟

١٦٩ - عندئذ أجاب الروح القدس وقال : السالك بالكمال والعامل الحق والمتكلم بالصدق في قلبه الذي لا يشى بلسانه ولا يصنع شرا بصاحبه ولا يحبل تعبيراً على قريه • والرذيل محتقر في عينيه ويكرم خائفى الرب • يحلف لقريه ولا يكذب • فضته لا يعطيها بالربا ولا يأخذ الرشوة على البرى • الذى يصنع هذا لا يترزع الى الدهر (١)

١٧٠ - وقال أيضا : من يصعد الى جبل الرب ومن يقوم في موضع قدسه ؟

١٧١ - عندئذ أجاب الروح القدس وقال : الطاهر اليدين والنقى القلب الذى لم يرفع نفسه الى الباطل ولا حلف لقريه كذبا • يقبل بركة من عند الرب (٢) ، ويدخل المدينة التى بانيها وصانعها الرب الهنا

( الشماس ) صلوا



172. *Priest* : Come, let us exalt ; come, let us praise ; come, let us honour ; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians.

173. As we rejoiced yesterday at its entering so also let us bid it farewell rejoicing still as it departs, watching it for our body's rest.

174. And our rest is not to sleep like a suffering one in his disease, but to watch day and night that we may be beloved of this day.

175. Again let us say, Pray for us and intercede towards the Lord our God for us who have become like animals and even have done evil more than them.

176. O holy, come unto us every week that we may rejoice in thee, world without end.

*People* : Amen.

177. *The Laying on of the Hand.*

*Priest* : He called them « my priests », and loved them more than all. That which was not done to the angels hath been done to the priests.

178. O Lord our God and our Father who art in heaven, grant that the holy body of thy Son and the precious blood of thy Messiah, which we have received at the hands of the priests, may be for life, salvation, remission of sin and everlasting life, world without end. Amen.

\* \* \*

١٧٢ - ( الكاهن ) تعالوا نعلی ، تعالوا نسبح ، تعالوا نكرم ، تعالوا نحتفل برأس الايام المقدسة ، الذى هو سبت المسيحيين المقدس

١٧٣ - وكما فرحنا أمس عند بدئه هكذا أيضا فانودعه - ونحن لا نزال فرحين - عند ارتحاله ، مترقيينه لراحة أجسادنا

١٧٤ - وليست راحتنا أن ننام كالماتالم فى مرضه ، بل أن نسهى نهارا وليلا لكى يحبنا ذلك اليوم

١٧٥ - وأيضا فلنقل : صل من أجلنا وتشفع الى الرب الهنا عنا نحن الذين قد اشبهنا بالبهائم بل فعلنا شرا أكثر منها

١٧٦ - أيها المقدس ، تعال إلينا كل اسبوع لكى تفرح فيك ، الى الابد

( الشعب ) امين

١٧٧ - ( صلاة وضع اليد )

( الكاهن ) لقد دعاهم « كهنتى » وأحبهم أكثر من الجميع • ما لم يعمل للملائكة عمل للكهنة

١٧٨ - أيها الرب الهنا وأبانا الذى فى السموات اسمح بأن يكون جسد ابنك المقدس ودم مسيحك الكريم - اللذان تناولناهما على أيدي الكهنة - للحياة والخلص ومغفرة الخطايا والحياة الابدية ، الى الابد امين



## THE ANAPHORA OF ST. SASIL<sup>1</sup>

1. The Anaphora of St. Basil<sup>2</sup> : may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

2. Priest : Lord have compassion upon us, O Christ.

Lord have compassion upon us, O Christ.

Lord have compassion upon us, O Christ.

*The people shall repeat his words.*

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On 6th Ter (Touba—January), the memorial day of the death of St. Basil.
- On the memorial days of bishops, priests, and kings.
- Sometimes at every day.

(2) St. Basil, known as Basil the Great, Bishop of Caesarea, came of a famous family which gave a number of distinguished supporters to the church. His sister, Macrina, was celebrated for her saintly life ; his second brother was the famous Gregory of Nyssa ; his youngest was Peter, Bishop of Sebaste ; and his eldest brother was the famous Christian jurist Naucratus. Basil was born about 330 at Caesarea in Cappadocia. Eager to learn, he went to Constantinople and spent four or five years there at Athens. It was at Athens that he seriously began to think of religion, and resolved to seek out the most famous hermit saints in Syria and Arabia. After that we find him at the head of a convent near Arnesi in Pontus. In 365 he was ordained priest. In 370 Eusebius, Bishop of Caesarea, died, and Basil was chosen to succeed him. It was there that his powers were called into action. His talents

## قداس القديس باسيليوس<sup>(١)</sup>

قداس القديس باسيليوس (٢) ، لتكن  
صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلاسلاسى الاول )  
ومع ملكتنا ( ولت جورجىوس ) الى الابد .  
امين

٢ - ( الكاهن ) يا رب اشفق علينا أيها  
المسيح

يا رب اشفق علينا أيها المسيح

يا رب اشفق علينا أيها المسيح

( يردد الشعب ما قاله )

(١) يستعمل هذا القداس فى المناسبات التالية

١ - يوم ٦ طوبى وهو تذكارة نياحة القديس  
باسيليوس

٢ - فى تذكارات الاساقفة والقسوس والملوك

٣ - بعض الاحيان فى كل يوم

(٢) هو باسيليوس الكبير اسقف قيصرية كان  
من عائلة عربية قدمت للكنيسة اعضاء كثيرين  
بارزين . اشتهرت اخته « ماكرينا » بحياة  
التقوى . وكان « غريغوريوس النيسى » اخاه  
وكان اخوه الاصغر « بطرس » اسقفا لمدينة  
سبطية . ولد باسيليوس سنة ٣٣٠ م فى  
قيصرية القبدوق . واذ كان شغوفا بالعلم ذهب  
الى اثينا وقضى نحو اربع سنوات فى التعليم بها .  
وفى سنة ٣٦٥ سيم قسيسا . وفى سنة ٣٧٠  
تنيح اوسابيوس اسقف قيصرية فخلفه باسيليوس  
وهنا ظهرت مواهبه فى منازلة الاريوسيين  
وتنيح فى ٦ طوبى سنة ٣٧٩

ويروى تقليد الكنيسة الانيوبية ان باسيليوس  
جمع قداس الرسل وقداس الثلثمائة ، وقداس  
اناسيوس



3. *Deacon* : Jesus Christ, Son of God, hear us and pity us.

Rise and stand in awe. Look to the east. Stand well. Stand watchfully. Stand in the fear of God. Draw nigh in humility. Stand in awe. Look to the east. Answer.

4. *People* : Mercy, peace and sacrifice of praise. (to be repeated thrice).

5. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

6. *Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : Truly it is right, righteousness is meet unto him.

Truly it is right, righteousness is meet unto him.

Truly it is right, righteousness is meet unto him.

7. *Priest* : O living Master, Lord our God, who in truth wert before the world was created, who reignest for ever and art in the highest and beholdest the humble :

8. The creator of heaven, earth, sea, and all things that are in them, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, by whom thou hast made all, visible and invisible, who sitteth upon the holy

were powerfully exercised against the Arians who were numerous in that part of the country and were favoured by the Arian Emperor, Valens. He died on 6th. Ter (Touba—January) 379.

It is said, according to the Ethiopian Church's tradition, that he collected the Anaphoras of: The Apostles, The Three Hundred, and Athanasius.

٣ - ( الشساس ) يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وتحن علينا . قوموا وقفوا برهبة والى الشرق انظروا . قفوا حسنا ، قفوا باتتباء . قفوا بخوف الله . تقدموا فى اتضاع . قفوا برهبة . الى الشرق انظروا . أجيئوا

٤ - ( الشعب ) رحمة وسلام وذبيحة التسبيح ( تكرر ثلاث مرات )

٥ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٦ - ( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) يقينا ان هذا حق ، العدل يليق به

يقينا ان هذا حق ، العدل يليق به

يقينا ان هذا حق ، العدل يليق به

٧ - ( الكاهن ) ايها السيد الحى الرب الهنا ، الكائن بالحق قبل ان يخلق العالم ، المالك الى الابد ، الساكن فى الاعالى ، والناظر الى المتواضعين

٨ - خالق السماء والارض والبحر وكل

ما فيها ، أب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذى خلقت به كل شىء ما يرى وما لا يرى ، الجالس على كرسي مجده المقدس ، المسجوده



throne of his glory, to whom the powers<sup>1</sup> prostrate themselves in purity :

9. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

10. *Priest* : And before whom do stand the angels, the archangels, the judges, the thrones, the authorities, the dominions and all the powers.

11. *Deacon* : Look to the east.

12. *Priest* : It is thou whom the cherubim, full of eyes, and the seraphim with six wings, encircle.

13. *Deacon* : Let us give heed.

14. *Priest* : They praise thee without ceasing saying :

15. *Deacon* : Answer ye.

16. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

17. *Priest* : Holy holy holy art thou, Lord our God and our creator, who put us in the garden of delight.

18. And when we committed iniquity and transgressed through the guile of the serpent we fell far from eternal life and were cast forth out of the garden of delight.

19. Thou didst not leave us for ever but didst visit us by thy holy prophets. And in the end of days thou didst appear unto us who were sitting in darkness and in the shadow of death.

And thou didst cause to shine upon us the light of thy only-begotten Son, our Lord and our God Jesus Christ who was made man from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary.

*People* : Amen, we believe.

(1) i.e. Angels.

من القوات (١) بطهارة

٩ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

١٠ - ( الكاهن ) الذى يقف أمامه الملائكة

ورؤساء الملائكة والرؤساء والكراسى والساقلين  
والحكام وكل القوات

١١ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

١٢ - ( الكاهن ) انت هو الذى يحيط بك

الشاروبيم المستلثون أعينا والرافيم ذوو  
الستة الاجنحة

١٣ - ( الشماس ) فلننظر

١٤ - ( الكاهن ) يسبحونك بغير سكوت

قائلين

١٥ - ( الشماس ) أجيئوا

١٦ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب

الجنود الكامل ، الساء والارض ملوءتان من  
قداسة مجدك

١٧ - ( الكاهن ) قدوس قدوس قدوس أنت

أيها الرب الهنا وخالقنا الذى وضعنا فى فردوس  
النعيم

١٨ - وعندما اثمنا وتعدينا بغواية الحياة

سقطنا بعيدا من الحياة الابدية وقفينا من فردوس  
النعيم

١٩ - لم تتركنا الى الانقضاء بل افتقدتنا

بأنبيائك القديسين . وفى آخر الايام ظهرت لنا  
نحن الجلوس فى الظلمة وظلال الموت

واضأت علينا بنور ابنك الوحيد ربنا والهنا

يسوع المسيح الذى تأنس من الروح القدس  
ومن مريم العذراء القديسة

( الشعب ) امين ، تؤمن



20. *Priest* : He took flesh and was made man and taught us the path of salvation, and granted us the birth from on high, of water and of the Holy Spirit.

*People* : Amen, we believe.

21. *Priest* : And he made us unto himself a pure people, and purified us by the Holy Spirit, because he loved his own who are in this world, and gave himself up by his will to deliver us from the death which reigned over us,

22. by reason of which we were bound and sold through our sins.

He descended down into hell from the cross.

*People* : Amen, we believe.

23. *Priest* : And he rose from the dead on the third day, and ascended in glory unto heaven, and sat down at thy right hand, O Father. He hath appointed a day of retribution wherein he will appear to judge the world in righteousness and give everyone according to his works.

24. *People* : According to thy mercy, Lord, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

25. *The assistant priest shall go round the ark and bring the censur to the priest who shall cense.*

26. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom. (*Anaphora of the Apostles* 34).

27. *Priest* : He left unto us this great mystery of godliness being willing to give his soul up unto death for the life of all the world.

28. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

29. *Priest* : He took bread into his holy, pure, spotless, blessed and life-giving hands.

٢٠ - ( الكاهن ) تجسد وتأنس وعلينا طريق الخلاص وأنعم علينا بالميلاد الذى من فوق من الماء والروح القدس ( الشعب ) امين ، تؤمن

٢١ - ( الكاهن ) وجعلنا لنفسه شعبا طاهرا، وطهرنا بالروح القدس لانه أحب خاصته الذين فى هذا العالم واسلم ذاته بارادته ليخلصنا من الموت الذى تملك علينا

٢٢ - هذا الذى كنا بسببه موثقين مباعين بسبب خطايانا. نزل الى الجحيم من قبل الصليب ( الشعب ) امين ، تؤمن

٢٣ - ( الكاهن ) وقام من الاموات فى اليوم الثالث وصعد بسجد الى السماء وجلس عن يمينك أيها الاب . ورسم يوما للمجازاة الذى يظهر فيه ليدين العالم بالعدل ويعطى كل واحد حسب أعماله

٢٤ - ( الشعب ) كرحمتك يا رب ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

٢٥ - ( يدور الكاهن المساعد حول التابوت ويحضر الشورية الى الكاهن وهذا ييخر )

٢٦ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب فى ملكوتك ( قداس الرسل ٣٤ )

٢٧ - ( الكاهن ) وترك لنا هذا السر العظيم الذى للتقوى اذ اراد ان يسلم نفسه للموت من أجل حياة كل العالم

٢٨ - ( الشساس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم

٢٩ - ( الكاهن ) أخذ خبزا فى يديه المقدستين الطاهرتين المتين بلا عيب الطوباويتين المحييتين



*At this time he shall raise the bread.*

30. *People* : Amen, we believe ; again we believe that this is he, truly we believe.

31. *Priest* : He looked up to heaven, O God, towards thee, his Father, and the Lord of all who is above all.

32. He gave thanks, blessed (*benediction three times. Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation*) and broke, and gave it to his holy disciples and to his pure apostles and said unto them, Take, eat ye all of it, this (*pointing*) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin, and thus do in remembrance of me.

33. *People* : Amen, we believe ; amen amen amen, again we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

34. *Priest* : And likewise also the cup : after mixing in it water and wine, he gave thanks, blessed, (*benediction three times*) and hallowed and tasted and gave it to his holy disciples and pure apostles and said unto them, Take, drink ye all of it, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed on your behalf for the remission of sin.

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

35. *People* : Amen, we believe ; again amen amen amen, we believe.

36. *Priest* : Thus, as often as ye eat of this bread and drink of this cup do it in remembrance of me, proclaim my death and believe in my resurrection until I come.

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٣٠ - ( الشعب ) امين ، تؤمن • وأيضا تؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة تؤمن

٣١ - ( الكاهن ) نظر الى السماء يا الله نحوك ، نحو أبيه رب الكل الذى هو فوق الكل

٣٢ - وشكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات • ثم يغرس اصبعه برقة في خسة مواضع من الخبز دون أن يفصله ) وكسروا عطاءه لتلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم : خذوا ، كلوا منه كلكم ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسدى الذى سوف يكسر عنكم لمغفرة الخطايا ، وهكذا اصنعوا لذكرى

٣٣ - ( الشعب ) امين ، تؤمن • امين امين امين • وأيضا تؤمن ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا • تؤمن حقا ان هذا هو

٣٤ - ( الكاهن ) وهكذا أيضا الكأس ، بعد أن مزج فيها خيرا وماء شكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) وقدس وذاق واعطاها لتلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم خذوا ، اشربوا منها كلكم ، هذه ( مشيرا ) الكأس هي دمي الذى سوف يسفك عنكم لمغفرة الخطايا ( بعد هذا يحرك الكأس بيمينه بعلامة الصليب )

٣٥ - ( الشعب ) امين تؤمن • وأيضا امين امين امين تؤمن

٣٦ - ( الكاهن ) وهكذا كلما أكلتم من هذا الخبز وشربتم من هذه الكأس افعلوه لذكرى ، واعلنوا موتى وآمنوا بقيامتى الى أن أجيء



37. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection.

\* \* \*

38. *Priest* : We make memorial also of his holy sufferings and his resurrection from the dead and his ascension unto heaven and his sitting on thy right hand, O Father, and his second manifestation — when he shall come bringing great fear — which is full of glory. We offer unto thee this offering which becomes thee in all things and for all things.

39. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

40. *Priest* : (in a low voice) We beseech thee, O Lord our God, we, thy sinful and unworthy servants, and worship thee by the pleasure of thy Father, that thou mayest send thy Holy Spirit upon this offering, which is offered before thee, to purify it and to sanctify us with thy holy things.

41. May he make this (*pointing*) bread the body of our Lord and our Saviour Jesus Christ (*benediction three times*) in order that it may be given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof.

*People* : Amen, we believe.

42. *Priest* : And also make this (*pointing*) cup the precious blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ (*benediction three times*) that it may be given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof (*benediction over both*).

43. *People* : Amen, we believe ; again amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

\* \* \*

٣٧ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك المقدسة

\* \* \*

٣٨ - ( الكاهن ) نصنع أيضا تذكارا لآلامه المقدسة وقيامته من الاموات وصعوده الى السماء وجلسه عن يمينك أيها الاب وظهوره الثاني - حينما يأتي بخوف عظيم - الملاءم مجدا • تقرب لك هذه القرايين التي تليق لك في كل حال ومن أجل كل حال

٣٩ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف

٤٠ - ( الكاهن - بصوت منخفض ) نسألك أيها الرب الهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين، ونسجد لك بسرة أيبك، ان ترسل روحك القدوس على هذه القرايين المقدمة أمامك ليطهرها ويقدسنا بقداستك

٤١ - وهذا ( مشيرا ) الخبز يجعله جسد ربنا ومخلصا يسوع المسيح ( يبارك ثلاث مرات ) لكي يعطى لمغفرة الخطايا والحياة الابدية للذين يتناولون منه

( الشعب ) امين تؤمن

٤٢ - ( الكاهن ) واجعل أيضا هذه ( مشيرا ) الكأس دم ربنا ومخلصا يسوع المسيح الكريم ( يبارك ثلاث مرات ) لكي يعطى لمغفرة الخطايا والحياة الابدية للذين يتناولون منه ( يبارك الاثنين معا )

٤٣ - ( الشعب ) امين تؤمن • وأيضا امين • يا رب اشفق علينا، يا رب نجنا، يا رب ارحمنا

\* \* \*



44. *Priest* : Make us worthy to take of thy holy things in purity of our soul and our body and our spirit, that we may be one body and one spirit and find a portion and inheritance with all thy saints whom thou didst choose.

45. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church.

46. *Deacon* : For the peace of the one holy apostolic church which is right with God.

47. *Priest* : That which thou hast purchased with the glorious blood of thy Christ. Keep in peace, with all the orthodox bishops, priests and deacons who are in her.

48. First remember, Lord, the honourable father, the Patriarch Abba (.....) and our blessed Archbishop Abba (Basilios) and those who, with them, rightly divide the word of truth.

*Deacon* : Pray for the Patriarch Abba (.....) and our blessed Archbishop Abba (Basilios) and all the orthodox bishops.

49. *Priest* : Keep them for thy holy church to feed thy flock in righteousness and peace. Remember, Lord, the orthodox priests and deacons.

50. *Deacon* : Pray for the orthodox priests, deacons and assistant deacons and all those who are in this service, and all those who are in virginity and purity, and remember, Lord, all thy faithful people, and have mercy upon us all.

51. *People* : Have mercy upon us, O God, Father almighty.

52. *Priest* : Remember, Lord, the salvation of this holy place which is thine :

٤٤ - ( الكاهن ) اجعلنا مستحقين أن نتناول من قدساتك طهارة لانفسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي نكون جسدا واحدا وروحا واحدا ونجد نصيبا وميراثا مع جميع قديسيك الذين اخترتهم  
٤٥ - اذكر يا رب سلام الكنيسة الواحدة المقدسة الرسولية

٤٦ - ( الشماس ) صلوا من أجل سلام الكنيسة الواحدة المقدسة الرسولية المستقيمة بالله

٤٧ - ( الكاهن ) هذه التي اشتريتها بالدم الكريم الذي لمسيحك . احفظها في سلام مع جميع الاساقفة الارثوذكسين والقسوس والشمامسة الذين فيها

٤٨ - وأولا اذكر يا رب الاب المكرم البطريرك ( أبنا ..... ) ومطراننا المطوب ( أبنا باسيليوس ) والذين يفصلون معهما كلمة الحق بالاستقامة

( الشماس ) صلوا من أجل البطريرك ( أبنا ..... ) ومطراننا المطوب ( أبنا باسيليوس ) وجميع الاساقفة الارثوذكسين

٤٩ - ( الكاهن ) احفظهم لكنيستك المقدسة ليرعوا قطيعك بالبر والسلام . اذكر يا رب القسوس الارثوذكسين والشمامسة

٥٠ - ( الشماس ) صلوا من أجل القسوس الارثوذكسين والشمامسة والشمامسة المساعدين وكل الذين هم في هذه الخدمة وكل الذين هم في البتولية والطهارة ، واذكر يا رب كل شعبك المؤمنين وارحنا كلنا

٥١ - ( الشعب ) ارحنا يا الله الاب الضابط الكل

٥٢ - ( الكاهن ) اذكر يا رب خلاص هذا



53. *Deacon* : Pray for the salvation of this place and the salvation of all the world.

54. *Priest* : and this city and all the cities, villages, islands, places and monasteries which are in true faith and all those who dwell in them :

55. *People* : Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us.

56. *Priest* : and this city and all the churches of our orthodox fathers and those who dwell in them in the faith of God.

57. Give graciously, Lord, rain and suitable weather and the fruit of the earth and bless the herbs.

58. *Deacon* : Pray for the rain, the wind of the sky, the fruit of the earth, seed, plants, the fruit of the trees and for the vineyards, and for every fruitful tree in all the world, that Christ our God will bring them into perfection in safety and peace and forgive us our sins.

59. *People* : Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us.

60. *Priest* : Bring them up according to their measure that they may grow and prosper through thy grace. Make thou the face of the earth, to rejoice, water her furrows, let her grain be abundantly multiplied and make ready her seed-time and harvest,

61. and govern our life as is best for us, bless the crown of the year with thy goodness, for the sake of the poor of thy people, for the sake of the widows and the orphans, and for the sake of the strangers and the wanderers, and for the sake of us all who hope in thee and who call thy holy and glorious name, because the

الموضع المقدس الذى لك

٥٣ - ( الشساس ) صلوا من أجل خلاص هذا الموضع وخلاص كل العالم

٥٤ - ( الكاهن ) وهذه المدينة وكل المدن والقرى والجزائر والمواضع والاديرة التى فى الايسان الحق وجميع الساكنين فيها

٥٥ - ( الشعب ) يا رب ارحمنا ، يا رب ارحمنا ، يا رب ارحمنا

٥٦ - ( الكاهن ) وهذه المدينة وكل كنائس آبائنا الارثوذكسين والساكنين فيها بايسان الله

٥٧ - تفضل يا رب واعط أمطارا وأهوية حسنة وثمار الارض وبارك العشب

٥٨ - ( الشساس ) صلوا من أجل الامطار وأهوية الساء وثمار الارض والبذار والزروع وثمار الاشجار والكروم ومن أجل كل شجرة مثمرة فى كل العالم ، لكى يكملها المسيح الهنا بسلامة وسلام ويفقر لنا خطايانا

٥٩ - ( الشعب ) يا رب ارحمنا ، يا رب ارحمنا ، يا رب ارحمنا

٦٠ - ( الكاهن ) اصعدها كمقدارها لكى تسو وتفلح بنعمتك ، فرح وجه الارض ، ارو حرثها ، وتكثر أثمارها ، اعددها للزراع والحصاد

٦١ - ودبر حياتنا كما تراه لائقا لنا ، بارك اكليل السنة بصلاحك ، من أجل فقراء شعبك ، من أجل الارملة واليتيم ، ومن أجل الغريب والضيف ، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك وندعو اسمك القدوس المجيد ، لان أعين الكل



eyes of all hope in thee that thou wilt give them their meat in its good season. Deal with us according to thy mercy.

62. O thou who givest meat unto all flesh, fill our hearts with joy and gladness, give us our sufficiency in all things at all times that we may abound in every good work.

63. *People* : Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us, Lord have mercy upon us.

\* \* \*

64. *Priest* : Remember, Lord, the King of this land, thy servant (Haile Selassie I).

65. *Deacon* : Pray that God may grant us compassion and mercy before the court of the great rulers that he soften their hearts towards us unto good, and grant salvation and victory unto our King (Haile Selassie I) and forgive us our sins.

66. Keep him for us in righteousness and peace, give him long years, strengthen his kingdom, keep his army, give him power, strength and victory over those who would sow dissension on his frontiers.

67. And speak in his heart for the sake of thy churches, and grant that we may live in rest and quietness and be found worthy to keep thy commandments in all godliness which is thine.

68. Remember, Lord, them who have brought thee this offering and them on whose behalf they have offered it.

69. *Deacon* : Pray for this our sacrifice and the oblation of our holy communion.

70. *Priest* : and those who offered from that which they have : grant them all the heavenly reward because

تترجأ لكى تعطيهم طعامهم فى حين حسن ،  
اصنع معنا حسب رحمتك

٦٢ - يامعطيأ طعاما لكل جسد ، املأ قلوبنا  
فرحاً وجوراً ، اعطنا كفايتنا فى كل شئ كل  
حين لكى نزداد فى كل عمل صالح

٦٣ - ( الشعب ) يا رب ارحمنا ، يا رب  
ارحمنا ، يا رب ارحمنا

\* \* \*

٦٤ - ( الكاهن ) اذكر يا رب ملك هذه  
البلاد عبدك ( هايلاسلاسى الاول )

٦٥ - ( الشماس ) صلوا لكى يعطينا الله  
رحمة ورأفة أمام السلاطين الاعزاء ويعطف  
قلوبهم علينا بالصالح ، ويمنح خلاصاً ونصرة  
لملكنا ( هايلاسلاسى الاول ) ويفغر لنا خطايانا

٦٦ - ( الكاهن ) احفظه فى عدل وسلام ،  
اعطه طول الايام ، شدد مملكته ، احفظ جيشه ،  
هبه قوة وشدة ونصرة على الذين يريدون أن  
يزرعوا خصاماً على حدوده

٦٧ - وتكلم فى قلبه من أجل كنائسك ،  
وامنحنا أن نعيش فى راحة وهدوء وان نوجد  
مستحقين لحفظ وصاياك فى كل تقوى التى  
هى لك

٦٨ - اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه  
القرايين والذين قدموها عنهم

٦٩ - ( الشماس ) صلوا من أجل ذبيحتنا  
هذه وقراييننا

٧٠ - ( الكاهن ) والذين قربوا مسا لهم ،  
اعظمهم كلهم الاجر الساوى لان هذا هو أمر



this is the commandment of thy only-begotten Son that we should remember thy saints who pleased thee from the beginning :

71. Our fathers the patriarchs, archbishops, bishops, the prophets, the apostles, the martyrs, the faithful, those who preached the gospel in the church and all the souls of the righteous perfect in faith.

72. And especially the full of grace at all times, the holy pure mother of God, Virgin Mary.

73. *People* : Mary, continually virgin. (to be repeated thrice)

\* \* \*

74. And the holy and prophet and martyr and preparer of the way John the Baptist, St. Stephen archdeacon and first martyr, the Apostle and Evangelist and speaker of divinity Mark, head of the bishops and Patriarch.

St. Severus, St. Dioscorus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory, St. Athanasius.

75. And our great righteous Abba Antony, the righteous Abba Paulé, the three Macarii, the righteous Abba Youhannes, Abba Isdros, the righteous Abba Besoi, our holy fathers Maximos and Domatios, the forty-nine martyrs.

76. And our father Abba Moses, our father Abba Pachomius, our father Abba Pakomis, our father Abba Samuel, our father Abba Daniel, Abba Shenouda, Abba Babnouda, and all the congregation of thy saints, through whose prayers and supplications have mercy upon us all and save us for the sake of thy holy name which has been called upon us.

ابنك الوحيد أن نذكر قديسيك الذين أرضوك منذ البدء

٧١ - آباءنا البطارقة والمطارنة والاساقفة والانبيا والرسل والشهداء والمؤمنين ، والذين كرزوا بالانجيل في الكنيسة وكل نفوس الابرار الكاملين في الايمان

٧٢ - ولاسيما المسلووة نعمة كل حين أم الله القديسة الطاهرة العذراء مريم

٧٣ - ( الشعب ) مريم الدائسة البتولية ( تكرر ثلاث مرات )

\* \* \*

٧٤ - ( الكاهن ) والنبي القديس الشهيد مهاد الطريق يوحنا المعمدان ، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء ، والرسول الانجيلي المتكلم بالالهيات مرقس ، رئيس الاساقفة والبطريرك

والقديس ساويرس والقديس ديوسقوروس والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس غريغوريوس والقديس اثنا سيوس

٧٥ - وآبانا العظيم البار أنبا انطونيوس والبار أنبا بولا والثلاثة مقاربات والبار أنبا يونس وأنبا ايسيدوروس والبار أنبا بيشوى وابوينا القديسين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والاربعين شهيدا

٧٦ - وآبانا أنبا موسى وآبانا أنبا باخوميوس وآبانا أنبا باخوميس وآبانا أنبا صوئيل وآبانا أنبا دانيال وأنبا شنودة وأنبا بينودا وكل مصاف قديسيك ، هؤلاء الذين بصلواتهم وتضرعاتهم ارحمنا كلنا معا وخلصنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا



77. Remember ye the names of the fathers the Patriarchs who have fallen asleep that the Lord may grant rest to their souls and forgive us our sins.

78. *At this time the deacons shall be divided.*

*The ministering deacon shall say:*

Through the prayers and supplications of the great, holy, glorified, pure and honourable our Lady Virgin Mary, the mother of God.

79. And the holy, prophet, preacher and preparer of the way John the Baptist and martyr, St. Stephen archdeacon and first martyr, the holy glorified apostles, the prophets, the martyrs that conquered well, and all the congregation of saints.

80. And the honourable father Abba (.....) the master and head of the bishops of the great City of Alexandria, and our honourable father Abba (Basilios) and all our orthodox bishops.

81. For the sake of those who fell asleep and rested, and for the rest of our holy fathers

- (1) Mark, Apostle and Evangelist and head of the bishops,
- (2) Annianus,
- (3) Milius,
- (4) Cerdo,
- (5) Primus,
- (6) Justus,
- (7) Eumenius,
- (8) Marcion,
- (9) Celdion,
- (10) Agrippinus,
- (11) Julian,
- (12) Demetrius I,
- (13) Heraclas,
- (14) Dionysius,
- (15) Maximus,
- (16) Theonas,

٧٧ - اذكروا أسماء الآباء البطارقة الذين رقدوا لكي ينيح الرب نفوسهم ويغفر لنا خطايانا  
٧٨ - ( في هذا الوقت ينقسم الشماسة )

( ويقول الشماس الخادم )  
بصاوات وشفاعات سيدتنا العظيمة القديسة

المجدة الطاهرة المكرمة العذراء مريم أم الله

٧٩ - والنبي القديس الكارز مسهد الطريق

يوحنا المعمدان الشهيد ، والقديس استفانوس

رئيس الشماسة وأول الشهداء ، والرسل

القديسين المجدين ، والانبياء والشهداء الذين

اتصروا حسنا وكل مصاف القديسين

٨٠ - والاب المكرم ( أنبا ..... ) سيد

ورئيس أساقفة المدينة العظيمة الاسكندرية

وأينا المكرم ( أنبا باسيليوس ) وجميع أساقفتنا

الارثوذكسين

٨١ - من أجل الذين رقدوا وتنيحوا ومن

أجل سائر آبائنا القديسين .

(١) مرقس الرسول والانجيلي

ورئيس الاساقفة

(٢) انيانوس

(٣) ميلوس

(٤) كردونوس

(٥) ابريسوس

(٦) يسطس

(٧) اومانوس

(٨) مركيانوس

(٩) كلاوتيانوس

(١٠) اغريينوس

(١١) يولييانوس

(١٢) ديستريوس الاول

(١٣) ياراكلاس (١٤) ويونيسيوس

(١٥) مكسيموس (١٦) ثاونا



(17) Peter I the last martyr,  
82. *The assistant deacon on the right hand shall say the second part:*

- (18) Achillas,
- (19) Alexander I,
- (20) Athanasius I,
- (21) Peter II,
- (22) Timothy I,
- (23) Theophilus,
- (24) Cyril I,
- (25) Dioscorus I,
- (26) Timothy II,
- (27) Peter III,
- (28) Athanasius II,
- (29) John (Youhannes) I,
- (30) John (Youhannes) II,
- (31) Dioscorus II,
- (32) Timothy III,
- (33) Theodosius I,
- (34) Peter IV,
- (35) Damian,
- (36) Anastasius,
- (37) Andronicus,
- (38) Benjamin I,
- (39) Agatho,
- (40) John (Youhannes) III,

83. *The assistant deacon on the left hand shall say the third part:*

- (41) Isaac,
- (42) Simon I,
- (43) Alexander II,
- (44) Cosmas I,
- (45) Theodore,
- (46) Khaal I,
- (47) Mennas I,
- (48) John (Youhannes) IV,
- (49) Mark II,

(١٧) بطرس الاول آخر الشهداء  
٨٢ - ( ويقول الشماس المساعد الذى على اليمين القسم الثانى )

- (١٨) ارشلاوس
- (١٩) الكسندروس الاول
- (٢٠) اثناسيوس الاول
- (٢١) بطرس الثانى
- (٢٢) تيموثاوس الاول
- (٢٣) ثاوفيلس (٢٤) كيرلس الاول
- (٢٥) ديوسقوروس الاول
- (٢٦) تيموثاوس الثانى
- (٢٧) بطرس الثالث
- (٢٨) اثناسيوس الثانى
- (٢٩) يونس ( يوحنا ) الاول
- (٣٠) يونس الثانى
- (٣١) ديوسقوروس الثانى
- (٣٢) تيموثاوس الثالث
- (٣٣) ثاودوسيوس الاول
- (٣٤) بطرس الرابع (٣٥) دميان
- (٣٦) انا سطاسيوس
- (٣٧) اندرونيقوس
- (٣٨) بنيامين الاول
- (٣٩) اغاثو (٤٠) يونس الثالث

٨٣ - ( ويقول الشماس المساعد الذى على اليسار القسم الثالث )

- (٤١) اسحق (٤٢) سمعان الاول
- (٤٣) الكسندروس الثانى
- (٤٤) قسما (قزمان) الاول
- (٤٥) ثاودوروس (٤٦) خايل الاول
- (٤٧) مينا الاول (٤٨) يونس الرابع
- (٤٩) مرقس الثانى



- (50) Jacob,  
 (51) Simon II,  
 (52) Joseph (Yousab) I,  
 (53) Khael II,  
 (54) Cosmas II,  
 (55) Shenouda I,  
 (56) Michael I,  
 (57) Gabriel I,  
 (58) Cosmas III,  
 (59) Macarius I,  
 (60) Theophanius,  
 (61) Mennas II,  
 (62) Abram,  
 (63) Philotheos,  
 (64) Zacharias,  
 (65) Shenouda II,  
 84. *All the deacons shall say the fourth part :*  
 (66) Christodulos (servant of Christ),  
 (67) Cyril II,  
 (68) Michael II,  
 (69) Macarius II,  
 (70) Gabriel II,  
 (71) Michael III,  
 (72) John (Youhannes) V,  
 (73) Mark III,  
 (74) John (Youhannes) VI,  
 (75) Cyril III,  
 (76) Athanasius III,  
 (77) Gabriel III,  
 (78) John (Youhannes) VII,  
 (79) Theodosius II,  
 (80) John (Youhannes) VIII,  
 (81) John (Youhannes) IX,  
 (82) Benjamin II,  
 (83) Peter V,  
 (84) Mark IV,  
 (85) John (Youhannes) X,

- (٥٠) يعقوب (٥١) سيمان الثانى  
 (٥٢) يوساب (يوسف) الاول  
 (٥٣) خائيل الثانى  
 (٥٤) قسما (قزمان) الثانى  
 (٥٥) شنودة الاول  
 (٥٦) ميخائيل الاول  
 (٥٧) غبريال الاول  
 (٥٨) قسما (قزمان) الثالث  
 (٥٩) مكارىوس الاول  
 (٦٠) ثاوفانيوس (٦١) مينا الثانى  
 (٦٢) ابرآم (٦٣) فيلوثاوس  
 (٦٤) زخارياس (٦٥) شنودة الثانى  
 ٨٤ - (ويقول جميع الشماسة القسم الرابع)

- (٦٦) خرستوذولس (عبد المسيح)  
 (٦٧) كيرلس الثانى  
 (٦٨) ميخائيل الثانى  
 (٦٩) مكارىوس الثانى  
 (٧٠) غبريال الثانى  
 (٧١) ميخائيل الثالث  
 (٧٢) يونس الخامس  
 (٧٣) مرقس الثالث  
 (٧٤) يونس السادس  
 (٧٥) كيرلس الثالث  
 (٧٦) اثناسيوس الثالث  
 (٧٧) غبريال الثالث (٧٨) يونس السابع  
 (٧٩) ثاودوسيوس الثانى  
 (٨٠) يونس الثامن  
 (٨١) يونس التاسع  
 (٨٢) بنيامين الثانى  
 (٨٣) بطرس الخامس  
 (٨٤) مرقس الرابع (٨٥) يونس العاشر



- (86) Gabriel IV,  
 (87) Matthew I,  
 (88) Gabriel V,  
 (89) John (Youhannes) XI,  
 (90) Matthew II,  
 (91) Gabriel VI,  
 (92) Michael IV,  
 (93) John (Youhannes) XII,  
 (94) John (Youhannes) XIII,  
 (95) Gabriel VII,  
 (96) John (Youhannes) XIV,  
 (97) Gabriel VIII,  
 (98) Mark V,  
 (99) John (Youhannes) XV,  
 (100) Matthew III,  
 (101) Mark VI,  
 (102) Matthew IV,  
 (103) John (Youhannes) XVI,  
 (104) Peter VI,  
 (105) John (Youhannes) XVII,  
 (106) Mark VII,  
 (107) John (Youhannes) XVIII,  
 (108) Mark VIII,  
 (109) Peter VII,  
 (110) Cyril IV,  
 (111) Demetrius II,  
 (112) Cyril V,  
 (113) John (Youhannes) XIX, and  
 (114) Macarius III,

the hundred and fourteen, and him who wears the cross Severus, Patriarch of Antioch.

85. *Priest : Shall say secretly :*

Remember also, Lord, all those who fell asleep and rested in the right faith, the clergy in the office of priesthood, and all the congregation of the laity.

86. And again grant rest to the souls of them all in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, and place

- (٨٦) غبريال الرابع  
 (٨٧) متاؤوس (متى) الاول  
 (٨٨) غبريال الخامس  
 (٨٩) يونس الحادى عشر  
 (٩٠) متاؤوس الثانى  
 (٩١) غبريال السادس  
 (٩٢) ميخائيل الرابع  
 (٩٣) يونس الثانى عشر  
 (٩٤) يونس الثالث عشر  
 (٩٥) غبريال السابع  
 (٩٦) يونس الرابع عشر  
 (٩٧) غبريال الثامن  
 (٩٨) مرقس الخامس  
 (٩٩) يونس الخامس عشر  
 (١٠٠) متاؤوس الثالث  
 (١٠١) مرقس السادس  
 (١٠٢) متاؤوس الرابع  
 (١٠٣) يونس السادس عشر  
 (١٠٤) بطرس السادس  
 (١٠٥) يونس السابع عشر  
 (١٠٦) مرقس السابع  
 (١٠٧) يونس الثامن عشر  
 (١٠٨) مرقس الثامن  
 (١٠٩) بطرس السابع  
 (١١٠) كيرلس الرابع  
 (١١١) ديمتريوس الثانى  
 (١١٢) كيرلس الخامس  
 (١١٣) يونس التاسع عشر  
 (١١٤) مكاريوس الثالث

المائة والاربعة عشر ، واللابس الصليب  
 ساويرس بطريك انطاكية

٨٥ - ( الكاهن - يقول سرا )

اذكر أيضا يا رب كل الذين رقدوا وتنجحوا  
 فى الايمان المستقيم ، الاكيروس فى الكهنوت  
 وكل مضاف العلمانيين

٨٦ - وأيضا نرحم نفوسهم أجمعين فى أحضان  
 ابراهيم واسحق ويعقوب • وضمهم فى موضع



them in the green place where there is water of rest, in the garden of delight, the place whence soreness of heart and sorrow and sighing have fled away, in the light of thy saints.

87. *Deacon* : For the sake of the blessed ..... (*Anaphora of the Apostles* (6-9).

88. *The assistant priest shall say the Prayer of Benediction of Gregory.* (*Anaphora of St. Gregory* 56-59).

*Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

89. *Priest* : Abba Antony, Abba Macarius, Abba Paulé, Abba Macari, Abba Youhannes, Abba Besoi, Abba Isdros,

90. and our Roman fathers Maximus and Domatios, Abba Moses, Abba Daniel, Abba Barsoma, Abba Abounafar, Abba Pachomius, Abba Shenouda, Abba Babnouda,

91. and all those who taught rightly and established the true word, the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, all these.

92. *Deacon* : Pray for our fathers and our brothers who have fallen asleep and rested in the faith of Christ since the creation of the world.

93. *Priest* : Our holy fathers the patriarchs, and our fathers the bishops, and our fathers the bishops of villages, and our fathers the priests, and our brothers the deacons, and our fathers the monks, and our brothers the laity,

94. and for all the Christian people who have rested, that Christ our Lord may grant rest to the souls of them all in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac and Jacob,

خضرة حيث ماء الراحة في فردوس النعيم ،  
الموضع الذي هربت منه كآبة القلب والحزن  
والتنهد في نور قديسيك

٨٧ - ( الشماس ) من أجل البطريرك  
المطوب ..... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٨٨ - ( يقول الكاهن المساعد صلاة البركة  
لغريغوريوس . قداس غريغوريوس ٥٦ - ٥٩ )

( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على  
البطاركة والمطارنة والاساقفة والقسوس  
والشماسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم

٨٩ - ( الكاهن ) أبنا انطونيوس وأبنا  
مكاروريوس وأبنا يولا وأبنا مكاروريوس وأبنا يونس  
وأبنا ييشوى وأبنا ايسيدوروس

٩٠ - وأبوانا الرومانيان مكسيوس  
ودوماديوس وأبنا موسى وأبنا دانيال وأبنا  
برسوم وأبنا أبو نقر وأبنا باخوميوس وأبنا  
شنودة وأبنا بينودا

٩١ - وكل الذين علموا باستقامة وثبتوا  
كلمة الحق والاساقفة الارثوذكسيون والقسوس  
والشماسة ، الاكليروس والعلمانيون ، كل  
هؤلاء

٩٢ - ( الشماس ) صلوا من أجل آبائنا  
واخوتنا الذين رقدوا وتيحوا في ايمان المسيح  
منذ خلقه العالم

٩٣ - ( الكاهن ) آبائنا البطاركة القديسين  
وآبائنا الاساقفة وآبائنا اساقفة القرى وآبائنا  
القسوس واخوتنا الشماسة وآبائنا الرهبان  
واخوتنا العلمانيين

٩٤ - ومن أجل كل الشعب المسيحيين الذين  
تتيحوا لكى ينبج المسيح ربنا نفوسهم اجمعين  
فى حضن آبائنا الصديقين ابراهيم واسحق



in the garden of delight. May he also grant mercy unto us and forgive us our sins.

95. *Deacon* : Pray ye for the sorrowful.

96. *People* : O Lord have compassion upon them, O Lord have mercy upon them, O Lord rest them. Amen.

97. *Priest* : O Lord, rest the souls of these who are in this place. And us also, who are pilgrims in this place, do thou keep in thy faith, here and in every place ; and grant us always thy peace and save us unto the end of our days, and lead us unto thy everlasting kingdom.

98. *People* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

99. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

100. *Priest* : That as in this place, so also at all times thy great and holy name may be glorified, extolled and blessed, which is in all things glorious and blessed together with thy beloved Son Jesus Christ and the Holy Spirit, world without end.

101. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

102. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

103. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ويعقوب في فردوس النعيم • فليمنحنا نحن أيضا  
رحمة ويغفر لنا خطايانا

٩٥ - ( الشماس ) صلوا من أجل الحزاني

٩٦ - ( الشعب ) يا رب اشفق عليهم ،  
يا رب ارحمهم ، يا رب نرحمهم • امين

٩٧ - ( الكاهن ) يا رب نرحم نفوس الذين  
في هذا المكان . ونحن ايضا الغرباء في هذا  
المكان احفظنا في ايمانك هنا وفي كل مكان •  
وامنحنا دواما سلامك وخلصنا الى نهاية ايامنا  
واهدا الى ملكوتك الابدى

٩٨ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى  
الرب الهنا لكي يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة

٩٩ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

١٠٠ - ( الكاهن ) لكي كما في هذا المكان  
هكذا أيضا في كل الازمان يتسجد ويرتفع  
ويتبارك اسمك القدوس العظيم الذي هو في  
كل شيء مسجد ومبارك مع ابنك الحبيب يسوع  
المسيح والروح القدس الى الابد

١٠١ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد معاً  
بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي  
نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

١٠٢ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ،  
ومبارك الاتي باسم الرب ، وليكن اسم مجده  
مباركا • ليكن • ليكن • ليكن مباركا  
( يردد الشعب ما قاله )

١٠٣ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس  
علينا



*The people shall repeat his words.*

\* \* \*

*Deacon :* Stand up for prayer.

*People :* Lord, have mercy upon us.

*Priest :* Peace be unto you all.

*People :* And with thy spirit.

104. *Priest :* *Prayer of Fraction.*

Again we give thanks unto God almighty the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because he hath made us worthy even now to stand in this holy and pure place and lift up our hands and minister unto his holy name.

105. Let us also entreat the almighty Lord our God that he make us worthy even of the communion and participation of his divine and undying mysteries, the holy body and the precious blood of his Christ,

106. *Deacon :* Pray ye.

*People :* Our Father who art in heaven ....

107. *Priest :* Master, Lord, Lord our God, for ever great, thou art he whose honourable glory is wonderful, who keepeth his covenant and mercy with those who love him from all their hearts,

108. who granted us salvation from our sins through his only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, the life of all, the helper of those who flee to him, and the hope of those who cry unto him,

109. before whom stand thousand of thousands and ten thousand of then thousands of holy angels and archangels, seraphim and cherubim and all the countless congregation of heavenly powers.

( يردد الشعب ما قاله )

\* \* \*

( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٠٤ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

وأيضاً نشكر الله الضابط الكل أباً ربنا الهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه جعلنا الآن أهلاً أن نقف في هذا الموضع المقدس الطاهر ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس

١٠٥ - فلنسأل أيضاً الضابط الكل الرب

الهنا أن يجعلنا مستحقين لشركة والاشتراك في أسرارهِ الإلهية غير المائتة ، الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحه

١٠٦ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذي في السموات ...

١٠٧ - ( الكاهن ) أيها السيد الرب ، الرب

الهنا ، العظيم إلى الأبد ، انت هو المتعجب منه في مجده المكرم ، حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه من كل قلوبهم

١٠٨ - الذي أعطانا الخلاص من خطايانا

بإبنة الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد، معين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه

١٠٩ - الذي يقف أمامه ألوف ألوف

وربوات ربوات الملائكة المقدسين ورؤساء الملائكة ، الشاروبيم والرافيم وكل الجمع غير المحصى الذي للقوات السمائية



110. O God, who hast sanctified this offering, which hath been prepared before thee, through the descent of the Holy Spirit upon it, cleanse us, O Master, from all our sins, hidden and open.

111. And let every thought which displeases thy goodness, O God, lover of man, be far from us. Cleanse our souls, bodies, spirits and hearts, that we may, with pure heart and enlightened soul and rejoicing lips, dare to call upon thee without fear, O holy Father, saying : Our Father who art in heaven ....

112. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In that faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

113. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

114. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

115. *Priest* : Behold, with us today at this table is Emmanuel, the Lamb of God that taketh away the sin of the world, giver of his word through the thrones<sup>1</sup>,

116. all the hosts of angels who stand before him cry and bless him, and archangels bow and worship him who has a great name which is invisible.

117. The four praising and singing beasts who carry his throne cry and bless him, and the twenty-four

١١٠ - يا الله الذى قدس هذه القرايين الموضوعة أمامك بحلول الروح القدس عليها ، طهرنا أيها السيد من كل خطايانا الخفية والظاهرة

١١١ - وكل فكر لا يرضى صلاحك يا الله محب البشر فليبعد عنا . طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وقلوبنا لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة وشفاه متهللة نجرؤ أن ندعوك بغير خوف يا الله القدوس قائلين أبانا الذى فى السموات ...

١١٢ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم . فلنقترب الى وجه مخلص العالم . بالايمان الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح

١١٣ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها الرؤساء أبوابكم

١١٤ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا رؤوسكم

١١٥ - ( الكاهن ) هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل حمل الله الذى يحمل خطية العالم ، معطى كلمته بواسطة الكراسى (١)

١١٦ - كل جنود الملائكة الواقفين أمامه يصرخون ويباركونه ، ورؤساء الملائكة يخرجون ويسجدون للذى له اسم عظيم غير منظور

١١٧ - الاربعة الحيوانات المسبحون المترنمون الحاملون عرشه يصرخون ويباركونه،

(1) All those who preach the word of God.

(١) كل الذين يكرزون بكلمة الله



priests, carrying in their hands golden censers full of incense which is the prayer of the pure, offer it upward as an acceptable sacrifice before the living One for ever.

118. The hundred and forty four thousand pure virgins who washed their robes in the blood of the Lamb praise and bless the Lord of hosts saying :

Amen halleluia, holy Father Lord of hosts, Amen.

Halleluia, holy only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, Amen.

Halleluia, holy Holy Spirit the comforter Paraclete, Amen.

Halleluia, holy and chosen Virgin Mary, mother of God, Amen.

Halleluia, this sacrifice, pure also and chosen, Amen halleluia.

119. For this reason our Saviour cried saying, My flesh is indeed the meat of righteousness and my blood is indeed the drink of life ; he that eateth my flesh and drinketh my blood dwelleth in me and I also dwell in him,

120. that we may, with pure heart and rejoicing lips, graciously dare to say, O holy God the Father, Our Father who art in heaven ....

121. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

122. *People* : Before thee, Lord, we worship and thee we glorify.

123. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles* 72-88).

124. *Deacon* : Give heed.

125. *Priest* : Holy things for the holy.

والاربعة والعشرون قسيسا حاملون في أيديهم مباخر ذهبية مملوءة بخورا الذي هو صلوات الاطهار ، يرفعونه الى فوق ذبيحة مقبولة أمام الحى الى الابد

١١٨ - والمائة والاربعة والاربعون ألفا البتوليون الاطهار الذين غسلوا ثيابهم في دم الخروف يسبحون ويباركون رب الجنود قائلين

امين هللويا قدوس الاب رب الجنود امين  
هللويا قدوس الابن الوحيد يسوع المسيح ربنا امين

هللويا قدوس الروح القدس البار قليط المعزى امين  
هللويا مقدسة ومختارة مريم العذراء أم الله امين

هالو يا طاهرة أيضا ومختارة هذه الذبيحة امين هللويا

١١٩ - من اجل هذا صرخ مخلصنا قائلا ان جسدى مأكلا البر بالحق ودمى مشرب الحياة بالحق ، من يأكل جسدى ويشرب دمي يثبت في وأنا أثبت فيه

١٢٠ - لكى بقلب طاهر وشفاه متهللة نجرؤ بدالة أن نقول يا الله الاب القدوس ابانا الذى فى السموات ...

١٢١ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف  
١٢٢ - ( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونسجدك

١٢٣ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة .  
قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ )

١٢٤ - ( الشماس ) انظر  
١٢٥ - ( الكاهن ) القدسات للقديسين



126. *People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

127. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

128. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say :*

Lord, have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant.)

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

129. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

130. *Then the priest shall turn to the people and say :*

Lord our God . . . . (Anaphora of the Apostles 95-96 again 96-138)

\* \* \*

131. *After receiving the Holy Communion :*

*Pilot of the Soul :*

Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing<sup>1</sup>, we who have received this indestructible mystery.

132. O Lord, that which eye hath not seen nor ear heard neither has it entered into the heart of man, thou hast prepared, O God, for them that love thy holy name,

133. and revealed unto us very babes who are in thy holy church :

١٢٦ - ( الشعب ) واحد هو الاب القدوس واحد هو الابن القدوس واحد هو الروح القدس

١٢٧ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٢٨ - ( يرفع الكاهن الخبز كاملا بيده ويقول )

يا رب اشفق علينا أيها المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة منخفضة ) ( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يكررها الكاهن ثلاث مرات والشعب مرتين )

١٢٩ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا رؤوسكم

١٣٠ - ( ثم يلتفت الكاهن الى الشعب ويقول )

أيها الرب الهنا . . . ( قداس الرسل ٩٥ - ٩٦ وأيضاً ٩٦ - ١٣٨ )

\* \* \*

١٣١ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( صلاة ربان سفينة النفس )

حينئذ امتلأت أفواهنا ضحكا وألستنا ترنما (١) ، نحن الذين تناولنا من هذا السر الذي لا يبيد

١٣٢ - يا رب ان ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر قد أعددت يا الله لمحبي اسك القدوس

١٣٣ - وأعلنته لنا نحن الاطفال الذين في كنيستك المقدسة ، نعم أيها الاب لانه هكذا

(1) Ps. 126:2.

(١) مز ١٢٦ : ٢



even so Father for so it seemed good in thy sight because thou art compassionate, O Lord our God.

134. *Deacon* : Pray ye.

135. *Priest* : And to thee we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end<sup>1</sup>.

*People* : Amen.

136. *Priest* : *The Laying on of the Hand*.

Dwell, Lord, in these thy servants who serve thee and call upon thy holy name, and who have bowed their heads before thee, and walk with them, and help them in every good work, and purify their hearts from every evil earthly deed,

137. and grant them to live and think of the eternal life and understand that which pleaseth thee, through thy only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ unto whom we all cry and say, Have mercy upon us, Lord our Saviour, world without end, Amen.

\* \* \*

صارت المسرة أمامك لأنك رحيم أيها الرب الهنا

١٣٤ - ( الشماس ) صلوا

١٣٥ - ( الكاهن ) ونرسل لك الى اعلى السماء  
المجد والكرامة ايها الاب والابن والروح القدس  
الآن وكل اوان والى دهر الداهرين (١)

( الشعب ) امين

١٣٦ - ( الكاهن ) يقول صلاة وضع

( اليد )

عبيدك يا رب الذين يخدمونك ويطلبون  
اسمك القدوس وخضعوا برؤوسهم أمامك  
حل فيهم وسر بينهم وساعدهم في كل عمل  
صالح وطهر قلوبهم من كل فعل أرضى شرير

١٣٧ - وامنحهم ان يحيوا ويفكروا في

الحياة الابدية ويفهموا ما يرضيك . بابنك  
الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح  
الذى نصرخ اليه نحن اجمعين وتقول ارحمنا  
أيها الرب مخلصنا ، الى الابد امين

(1) See the Anaphora of St. Cyril 110-113.

(١) انظر قداس القديس كيرلس ١١٠ - ١١٣



## THE ANAPHORA OF ST. GREGORY<sup>1</sup>

1. *Deacon* : Pray for our fathers the archbishops and bishops, and our fathers the priests, and our brothers the deacons. Pray, O ye children of this church, for the faithful men and women. Again pray for the virgins and the husbandless, for the aged and infants, for children and adults. Stand up well, stand up that the peace of God may be with you.

2. Anaphora of Gregory, Bishop of Nyssa<sup>2</sup> and brother of Basil : may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

3. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On five days in Lent, from the Wednesday before Palm Sunday until Palm Sunday.
- On 21st Ter (Touba—January), the memorial day of the death of St. Gregory.

(2) He was a younger brother of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea, and was born at Neo-Caesarea about 331 A.D. At early age he entered the church, and held for some time the office of anagnost or reader. In 371 he was ordained by his brother Basil to the Bishopric of Nyssa, a small town in Cappadocia. At the great ecumenical council held at Constantinople in 381, he was a conspicuous champion of the orthodox faith. The exact date of his death is unknown ; some authorities refer it to 396, others to 400. His festival is observed on 21st Ter (Touba—January), but the Greek church observes it on 10th January.

## قداس

### القديس غريغوريوس<sup>(١)</sup>

١ - ( الشماس ) صلوا من أجل آبائنا المطارنة والاساقفة وآبائنا القسوس واخوتنا الشمامسة . صلوا يا أبناء هذه الكنيسة من أجل المؤمنين والمؤمنات . صلوا أيضا من أجل العذارى وغير المتزوجات ، من أجل المتقدمين في السن والاطفال ، من أجل الاولاد والبالغين .  
قفوا حسنا ، قفوا ليكون معكم سلام الله

٢ - قداس غريغوريوس أسقف نيسا (٢)  
وأخ باسيليوس ، لتكن صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلاسلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجىوس ) الى الابد . امين

٣ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية :

١ - يوم أحد الشعانين والايام الاربعة السابقة له

٢ - في ٢١ طوبى وهو تذكاري نيحاحه القديس غريغوريوس

(٢) كان اخ القديس باسيليوس الكبير اسقف قيصريّة . ولد في قيصريّة الجديدة نحو سنة ٣٣١ . ورسم في سن مبكرة بدرجة اغنسطس ، وفي سنة ٣٧١ رسمه اخوه باسيليوس اسقفًا لنيسا ، وهي مدينة صغيرة في كبدوكية . وفي مجمع القسطنطينية الذي عقد سنة ٣٨١ كان عضوا بارزا فيه حيث دافع عن الايمان الارثوذكسى . ولا يعرف على وجه التحقيق تاريخ نيحاحه فالبعض يقولون انه تنبح سنة ٣٩٦ والآخرين سنة ٤٠٠ . وتحتفل الكنيسة بذكرى نيحاحه في ٢١ طوبى لكن كنيسة الاروam تحتفل بها في ١٠ يناير



*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

4. *Priest* : We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.

5. We give thanks unto thee, holy God, compassionate God and merciful God, slow to anger, plenteous in mercy, righteous. Thou art our God, without beginning, and our Saviour without end.

6. His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.

7. He hath no respect of persons, neither doth he turn aside his face from giving an answer ; he doth not reverence the rich because of his riches, he doth not send the poor away because of his poverty.

8. Because thou seest the hidden from the beginning, lookest upon everything until the latest breath.

9. *Deacon* : Let us look at the beauty of our God's glory.

10. *Priest* : This is he who made heaven, and this is he who built the earth. His divinity is unfathomable, has neither height nor depth, neither length nor width, neither right nor left, no centre, but it fills all the ends of the world.

11. He is hidden from the minds of all the angels, none can know his nature and none can count that which he formed with his hand.

12. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٤ - ( الكاهن ) نشكر صانع الخيرات لنا

الله الرحوم أب ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح

٥ - نشكر يا الله القدوس ، الله الشفوق ،

الله الرحوم ، البطيء الغضب ، الكثير الرحمة ،

العادل . أنت هو الهنا ، الذى بلا بداية ،

ومخلصنا الذى بلا نهاية .

٦ - يمينه نار ، وسلطان كلمته لا يزول ،

لا احصاء لسنيه ، ولا حدود لدائرة ملكه

٧ - لا يحاى بالوجوه ، ولا يحول وجهه

لكى لا يعطى جوابا . لا يهاب الغنى بسبب

غناه ، ولا يطرد الفقير بسبب فقره

٨ - لانك ترى الخفيات منذ البدء وتنظر

الى كل شىء حتى النفس الاخير

٩ - ( الشماس ) لننظر الى جمال مجد

الهنا

١٠ - ( الكاهن ) هذا هو الذى صنع

السماء وهذا هو الذى بنى الارض . لاهوته

لا يسبر غوره ، ليس له ارتفاع أو عمق أو طول

أو عرض ، أو يمين أو يسار أو وسط ، بل هو

يملأ كل اقضاء العالم

١١ - هو مختلف عن أفكار كل الملائكة ،

لا يستطيع أحد أن يعرف طبيعته ، ولا يستطيع

أحد أن يحصى ما صورته بيده

١٢ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا



13. *Priest* : He came from above the heavens, his firmament, was incarnated taking our nature, and was made man taking the body of his first creature, he descended without being emptied of the joy of his divinity, and has quickened us through his death.

\* \* \*

14. *Deacon* : Look to the east.

15. *Priest* : We lift up the eyes of our heart to thee, and bow our stubborn hearts to thee. Submission be to thee, glory to thy kingdom ; and we offer unto thee pure incense together with thy archangels.

*At this time he shall raise incense.*

16. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom .... (*Anaphora of the Apostles* 34)

17. *Priest* : We stretch out our hands to thee and overshadow this (*pointing*) sacrifice.

18. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of his Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, his beauty covered heaven, and his glory filled the earth.

19. *Deacon* : Answer ye.

20. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

21. *Priest* : (*in a low voice*) O my Lord, Master, who hath fellowship with the first and the last, thou art the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins, and that we may draw nigh to take thy holy mystery, for thine is the king-

١٣ - ( الكاهن ) اتى من أعلى السموات ، من جلده ، تجسد آخذا طبيعتنا ، وتأنس آخذا جسد أول خليقته . نزل دون أن يخلى من فرح لاهوته ، وأحيانا بسوته

\* \* \*

١٤ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

١٥ - ( الكاهن ) نرفع أعين قلوبنا اليك ، ونحنى رقاب قلوبنا اليك (١) . يليق لك الخضوع . المجد للملكوتك ، وتقرب اليك بخورا طاهر مع رؤساء ملائكتك

( فى هذا الوقت يرفع البخور )

١٦ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب فى ملكوتك  
... ( قداس الرسل ٣٤ )

١٧ - ( الكاهن ) نبط أيدينا اليك ونظلل هذه ( مشيرا ) الذبيحة

١٨ - تألم بارادته ، وصلب بسوته ، ومات بمشورة أبيه ، وقام فى اليوم الثالث ، وصعد بسجد الى السماء ، وغطى جماله السماء ، وملا مجده الارض

١٩ ( الشماس ) أجيوا

٢٠ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

٢١ - ( الكاهن - بصوت منخفض ) أيها السيد ربى الذى له شركة مع الاولين والآخرين انت هو الخبز الحى الذى نزل من السماء . ارسل الروح القدس وقوة على هذا الخبز وعلى هذه الكأس اللذين يقدسان نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ، لكى نكون أطهارا به من كل خطايانا ولكى تقترب وتتناول من أسرارك

(١) هذه هى ترجمة النص الاثيوبى



dom, and the power, and the glory, and worship, world without end.

22. *Priest* : (in a loud chant) O eternal God, the beginning and the ending, the beginning without a morrow, and the ending without a previous day, full of years without a today

23. He bindeth up the waters in clouds<sup>1</sup>, and letteth rain go down from their womb ; he taketh it up into heaven and letteth rain descend for the nutrition of all creatures, he doeth according to his thought and fulfilleth according to his will —

24. There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity.

25. Together with thy Father thou didst make heaven. There is none compassionate like thee and there is none whose word is with such authority who is patient like thee.

26. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

27. *Priest* : He is more terrible than the terrible<sup>2</sup>, higher than the high<sup>2</sup>, and stronger than the heads of the mountains :

28. Glorious is he who sitteth in the highest heaven, profound is he who sitteth beneath the depths, his chariot is snow and the bounds of its circle are fenced with fire ;

29. Its centre is full of smoke. None enters and none goes out except those creatures of terrible appearance and with six wings, whose bodies are full of eyes.

30. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

المقدسة ، لانك الملك والقوة والمجد والسجود، الى الابد

٢٢ - ( الكاهن . بنعمة مرتفعة ) يا الله الابدى ، البداية والنهاية ، البداية بلا غد ، والنهاية بلا يوم سابق ، المملوء أعواما بلا يوم

٢٣ - هو يصر المياه فى سحب (١) ، ويدع المطر ينزل من بطنها . يصعدها الى السماء ويدع المطر ينزل لتغذية كل المخلوقات . يفعل وفق فكره ويتسم وفق ارادته

٢٤ - الاقانيم الثلاثة الذين يضبطون كل العالم بشورة واحدة وسلطان واحد ووحدة واحدة موجودون بيننا

٢٥ - لقد خلقت السماء مع ابيك . لا يوجد شفق مثلك ، ولا يوجد من لكنته مثل هذا السلطان ومن له هذا الصبر مثلك

٢٦ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

٢٧ - ( الكاهن ) هو مخوف أكثر من المخوفين (٢) وعال أعلى العلويين (٢) ، واقوى من رؤوس الجبال

٢٨ - مجيد هو الجالس فى اعالى السماء ، وعميق هو الجالس تحت الاعماق ، مركبته جليد، وحدود دائرتها مسورة بالنار

٢٩ - وسطها مملوء دخانا . لا يدخل أحد ولا يخرج أحد سوى تلك الخلائق ذات الهيئة المخيفة وذات الستة الاجنحة ، المملوءة اجسامها عيوناً

٣٠ - ( الشماس ) ايها الكهنة ارفعوا ايديكم

(١) أى ٢٦ : ٨

(٢) أى الملائكة

(1) Job 26:8. (2) i.e. the angels.



31. *Priest* : He took bread on his nailed hands which formed our father Adam. He is pure without sin, and absolutely pure without deceit. (*At this time he shall raise the bread*)

32. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

33. *Priest* : He gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke :

*Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*

And gave it to his disciples and said to them, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body, which is indeed the food of righteousness, and which is given for the salvation of all the world. He who will eat it shall live for ever.

34. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

35. *Priest* : He also looked upon this (*pointing*) cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed (*benediction three times*), sanctified, gave it to his apostles and said unto them, Take, drink ; this cup is my blood which is the drink of life indeed. He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may be to you for life and salvation :

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

36. *People* : Amen amen amen.

\* \* \*

*Priest* : (Take, drink,) ye who have gathered in this house of prayer where all the faithful men and women pray.

٣١ - ( الكاهن ) أخذ خبزا على يديه المسمرتين اللتين صورتا أبانا آدم • هو طاهر بلا خطية ، و طاهر طهارة مطلقة بلا غش

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٣٢ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة نؤمن

٣٣ - ( الكاهن ) شكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) وكسر

( ثم يفرس أصبعه برقة في خمسة مواضع من الخبز دون أن يفصله )

واعطاه لتلاميذه وقال لهم : خذوا ، كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسدى الذى هو طعام البر بالحق والذى يعطى لاجل خلاص كل العالم • من يأكل منه يحيا الى الابد

٣٤ - ( الشعب ) امين امين امين ، نؤمن ونعترف ، نمجذك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا ان هذا هو

٣٥ - ( الكاهن ) ونظر ايضا الى هذه ( مشيرا ) الكأس ، ماء الحياة مع خمر ، وشكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) و قدس وأعطاها لرسله وقال لهم : خذوا ، اشربوا ، هذه الكأس هى دمي الذى هو شراب الحياة بالحق • من يشرب منه فله حياة أبدية . خذوا اشربوا منه كلكم لكي يكون للحياة والخلاص

( ثم يحرك الكأس يمينه على شكل الصليب )

٣٦ - ( الشعب ) امين امين امين

\* \* \*

( الكاهن ) خذوا اشربوا اتم الذين اجتمعتم في بيت الصلاة هذا حيث يصلى كل المؤمنين والمؤمنات



37. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe thy ascension and thy second advent. We glorify thee, and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

38. *Priest* : In the beginning was the Word, and that Word was the Word of God, and that Word was made flesh and dwelt among us, and his flesh hid him from us.

39. He put on mortal flesh and made it immortal, and through this flesh, God who can never be scourged, was scourged.

40. Ye who are willing to partake of the suffering of your neighbours and to take upon yourselves the sufferings of your beloved ones, come to see this scourge. It is astonishing to him who looks at it with his eyes, and amazing to him who listens to it with his ears. Come ye to see the smiting on the cheeks by a servant and the beating on the head with sticks in the court of the chief priests.

41. Come ye to see the crown of thorn with which they crowned the giver of life to all.

42. Come to kneel to him only all ye the hosts of angels who fly above the air and who are sent towards the sun, the moon and the stars and who ascend towards the seas and lakes<sup>1</sup>.

43. The sea trembled and the waters of the stream fled when they saw God beaten on his cheeks ; the sun was darkened, the moon became blood and the stars became void of their great light.

44. Death was afraid, the Devil fell, and Hades went together with its own to receive the terrible God.

٣٧ - ( الشعب ) نعلن موتك يارب وقيامتك المقدسة ، نؤمن بصعودك ومجيئك الثاني . نسجدك ونعترف بك . نرفع اليك صلواتنا وتتضرع اليك يا ربنا والهنا

٣٨ - ( الكاهن ) في البدء كان الكلمة ، وذلك الكلمة كان كلمة الله ، وذلك الكلمة تجسد وحل بيننا ، وخبأه جسده عنا

٣٩ - لبس جسدا فانيا وجعله غير فان ، وعن طريق هذا الجسد جلد الله الذي لا يسكن أن يجلد قط

٤٠ - يامن تريدون أن تشتركوا في آلام اخوتكم وأن تتحملوا آلام أحبائكم تعالوا لتتظروا هذا الجلد . انه يدهش من ينظر اليه بعينه ويذهل من يستمع اليه بأذنيه . تعالوا لتتظروا اللطم على الخدين من عبد والضرب على الراس بالعصا في دار رئيس الكهنة

٤١ - تعالوا لتتظروا اكليل الشوك الذي توجوا به واهب الحياة للجميع

٤٢ - تعالوا لتجثوا له وحده يا كل جنود الملائكة الذين يطيرون فوق الهواء والمرسلون نحو الشمس والقمر والنجوم والذين يصعدون نحو البحار والبحيرات (١)

٤٣ - البحر ارتعد ومياه النهر هربت عندما رأت الله يلطم على خديه . الشمس اظلمت والقمر تحول الى دم والنجوم تعرت من نورها العظيم

٤٤ - الموت خاف والشیطان سقط والهاوية ذهبت مع من فيها لاستقبال الله الرهيب

(1) i.e. the waters above the firmament.

(١) المياه التي فوق الجلد



45. Come ye to see the wonderful thing which was done in the house of prayer when the high priest entered within the veil of which all said that it was the dwelling place of the Deity and the concealing of all thoughts. The Lord of lords and spirits entered therein riding upon the lowly colt of an ass.

46. He revealed his divinity to all the infants who said, Blessed is he who cometh in the name of the Lord, and blessed art thou, Lord, God of gods, and King of Israel.

47. He showed his disciples the manner of going around with the Hosanna ; and the Blessed said unto them, Say, crying with a loud voice, Hosanna in the highest.

Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.

*The people shall repeat his words while going round.*

48. *Priest* : From his hosanna he showed miracles and wonders which have never been done before and will never happen again.

Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.

*The people shall repeat his words.*

49. *Priest* : From his hosanna he showed grace and power, came down from his great throne without being moved from the foundation of his house.

Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.

*The people shall repeat his words.*

50. *Priest* : From his hosanna he granted the sinners a spring of tears so that he may justify the wicked and purify the filthy and bring back those who sinned through ignorance.

Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.

٢٢٤ قداس القديس غريغوريوس

٤٥ - تعالوا لتتظروا الامر العجيب الذى تم فى بيت الصلاة عندما دخل رئيس الكهنة داخل الحجاب (١) الذى قال عنه الجميع أنه مسكن اللاهوت ومخبىء كل الافكار . لقد دخل هناك رب الارباب والارواح راكبا جحشا متواضعا ابن اتان

٤٦ - اعلن لاهوته لكل الاطفال الذين قالوا مبارك الاتى باسم الرب ومبارك انت أيها الرب اله الالهة وملك اسرائيل

٤٧ - أظهر لتلاميذه طريقة الهتاف بهوصنا . وقال لهم المبارك : قولوا صارخين بصوت مرتفع أوصنا فى الاعالى

أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى

( يردد الشعب ما قاله وهم يدورون )

٤٨ - ( الكاهن ) من أوصناه أظهر معجزات وعجائب لم تعمل قط من قبل ولن تعمل قط ثانية

أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى

( يردد الشعب ما قاله )

٤٩ - ( الكاهن ) من أوصناه أظهر نعمة وقوة ، نزل من عرشه العظيم دون أن يتحرك من أساس بيته

أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى

( يردد الشعب ما قاله )

٥٠ - ( الكاهن ) من أوصناه منح الخطاة ينبوع دموع لكى يبرر الشرير ويظهر النجس ويرد الذين أخطأوا سهوا

أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى ، أوصنا فى الاعالى

(١) أى الجسد



51. From his hosanna he granted the blind light which cannot be extinguished again and which the world cannot find.

52. He knoweth before one thinks, examineth before one thinks, and nothing is hidden from him.

53. *Deacon* : For the sake of the happy and blessed and honourable Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (Basilios), Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of thy servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.

54. Have compassion upon these thy people and rest the souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord our God, forgive them their sins, do not look upon their sinful deeds, those who will draw nigh to receive thy holy body, and those who will not draw nigh order them to draw nigh with the commandment of thy word ; and all of them will be clean.

55. To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob ; and those who have absented themselves from this church, our mother, pity them all and have mercy upon them, world without end.

\* \* \*

56. *The assistant priest shall say the following instead of the Prayer of Benediction :*

O holy Trinity, who holdest all the world, who hast done great and wonderful deeds through the power of thy word,

٥١ - من أوصناه وهب العسى نورا لا ينطفئ  
ثانية ولا يمكن للعالم أن يجده

٥٢ - هو يعرف قبل أن يفكر المرء ، يستحن  
قبل أن يفكر المرء ، وليس شيء مخفى عنه

٥٣ - ( الشماس ) من أجل البطريرك  
السعيد المطوب المكرم ( أنبا ..... ) والمطران  
المطوب ( أنبا باسيليوس ) وأنبا تيطس وأنبا  
قليمون وأنبا اندرونيكوس وأنبا باسيليكوس .  
من أجل عبيدك آبائنا المطارنة الارثوذكسين  
وآبائنا الاساقفة وآبائنا القسوس واخوتنا  
الشماسة

٥٤ - تحن على شعبك هذا ونح نقوسهم  
أجمعين وارحمهم ، نعم أيها الرب الهنا اغفر  
لهم خطاياهم ، لا تنظر الى أعمالهم الشريرة ،  
أولئك الذين سوف يقتربون للتناول من  
جسدك المقدس ، والذين سوف لا يقتربون  
قربهم بوصية كلمتك ، فيظهروا جميعا

٥٥ - نح نقوس هؤلاء ونقوس الجميع  
وارحمهم في أحضان ابراهيم واسحق ويعقوب .  
والذين تغيبوا عن هذه الكنيسة أمنا اشفق عليهم  
أجمعين وارحمهم الى الابد

\* \* \*

٥٦ - ( يقول الكاهن المساعد ما يأتي بدلا من  
صلاة البركة )

أيها الثالوث المقدس الضابط كل العالم ،  
يا من عملت أعمالا عظيمة وعجيبة بقوة كلمتك



57. bless the east and the west, the north and the south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.

58. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.

59. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of thy name and make their lives to prosper for ever.

*Benediction over the people three times.*

60. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

61. *Priest* : To these and to all thy servants and thy handmaids grant rest ; to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops ; our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the Bishop, and our father the honourable bishop Abba Matthew.

John, Simon and James the son of Alphaeus and James the Apostle, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem.

62. For the sake of thy servants Mark, Luke, Titus, Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius, and Abba Heryacos the bishop, and our honourable father the Patriarch Abba Youhannes, and our father archbishop Abba Shenouda,

beautify their lives and make the savour of their incense unfailling and pity us through their prayers, world without end.

٥٧ - بارك الشرق والغرب ، الشمال والجنوب ، الشمال الشرقى والجنوب الشرقى ، ( الشمال الغربى والجنوب الغربى ) ، بارك السماء والارض والبحر والانهار ومنايع الماء وكل ينابيع الماء

٥٨ - بارك أهوية السماء والامطار . بارك الشمس والقمر والنجوم ، بارك الجبال والتلال والاشجار والعشب وثمرات الارض

٥٩ - بارك ما تحت السماء وما تحت الارض . أيها المسيح هنا املا قلوبهم من خوف اسمك وانجح حياتهم الى الابد ( يبارك الشعب ثلاث مرات )

٦٠ - ( الشمس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس وكل الشعب المسيحى وارحمهم

٦١ - ( الكاهن ) نبح نفوس هؤلاء وكل عبيدك وامائك ، وأيضا نفوس آبائهم وآبائنا الاساقفة القديسين ، وأيينا بولس وأيينا بطرس وأيينا أنبا يعقوب الاسقف وأيينا المكرم الاسقف أنبا متى

يوحنا ، سمعان ويعقوب بن حلفى ويعقوب الرسول أخ ربنا وأسقف أورشليم

٦٢ - من أجل عبيدك مرقس ولوقا وتيطس وفليمون وكايمينضس وباسيليوس واثناسيوس وايفانيوس وأنبا قرياقص الاسقف وأيينا المكرم البطريرك أنبا يؤنس وأيينا المطران أنبا شنودة

جمل حياتهم واجعل رائحة بخورهم غير منقطعة واشفق علينا بصلواتهم الى الابد .



63. First rest the souls of our fathers the archbishops and our fathers the bishops who gained their rest in this church, the priests, deacons, anagnosts and singers together with the door-keepers, because thou, Lord, knowest that which is hidden : raise them in thy holy resurrection.

64. And cause us, who have gathered to take thy holy body and drink thy precious blood, to stand at thy right hand with those who have fulfilled thy will.

65. Cause our children and our young men to grow and lengthen their days till old age, do not suffer our rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick, do not suffer our whole ones to be sick, have mercy upon the dead, and pity the living.

66. *People* : Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

67. *Priest* : Bless me (*benediction over the Host once*) and hallow my soul (*benediction over the cup once*), and purify my body (*benediction once more over both*) so that I may receive thy life-giving body and drink thy blood, the mysterious divine blood.

68. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

69. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

70. *At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.*

*Priest* : Grant it together unto them that take of it that it may be unto them for life and salvation for ever.

*People* : Amen.

٦٣ - وأولا نرحم نفوس آبائنا المطارنة وآبائنا الاساقفة الذين ترحموا في هذه الكنيسة ، والقسوس والشمامسة والاعنسطسيين والمرتلين مع حفظة الابواب ، لانك أنت يا رب تعرف الخفيات • أقسم في قيامتك المقدسة

٦٤ - ونحن الذين اجتمعنا لتناول جسدك المقدس ونشرب دمك الكريم أقمننا عن يمينك مع من تمموا مشييتك

٦٥ - أنم أطفالنا وشباننا وأطل أعمارهم حتى الشيخوخة ، لا تفقر أغنياءنا ، اغن فقراءنا ، أشف مرضانا ، لا تعرض أصحابنا ، ارحم الموتى واشفق على الأحياء

٦٦ - ( الشعب ) يا رب اشفق علينا ، يا رب نجنا ، يا رب ارحمنا

٦٧ - ( الكاهن ) يبارك الجسد مرة ) وقدس نفسي ( يبارك الكأس مرة ) وطهر جسدي ( يبارك الاثنين معا مرة أخرى ) لكي أتناول جسدك المحيى واشرب دمك ، الدم السرى الإلهي

٦٨ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى الرب الهنا لكي ينحنا شركة الروح القدس الحسنة

٦٩ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

٧٠ - ( في هذا الوقت يغطس أصبعه في الدم ويرشم الجسد )

( الكاهن ) هب لجميع الذين يتناولون منه أن يكون لهم للحياة والخلص الى الابد ( الشعب ) امين



71. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

72. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

73. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

74. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

75. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

O Lord who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abraham, O Abraham, I am thy God and thy fathers' God, I am not a strange God.

76. Keep my commandment and my word which I have spoken to thee and I will grant the earth to thy children and multiply thy seed like the stars of heaven and the sand of the sea.

77. Stand up, O Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors, take with thee two of thy household and mount the mountain and call the priest who is called Melchisedec, call him three times saying, O man of God, O man of God, O man of God. At that time there will come a fearful man ; when you see him do not be afraid.

78. Abraham stood up as God told him and took with him a platter of

٧١ - ( الكاهن ) امنحنا ان نتحد معا بروحك القدوس ، وأشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

٧٢ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا .

( يردد لشعب ما قاله )

٧٣ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

٧٤ - ( الشماس ) للصلاة قموا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٧٥ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

يا رب يا من تكلمت مع آيينا ابراهيم عندما كان جالسا تحت الشجرة قائلا ابراهيم ابراهيم ابراهيم انا الهك واله آبائك ، لست لها غربيا  
٧٦ - احفظ وصيتي وكلتني التي كلمتك بها فامنح الارض الى ابنائك واكثر نسلك مثل نجوم السما ورمل البحر

٧٧ - قم يا ابراهيم وخذ صحن خبز وقارورة خمر ، واصنع مقصا ، وخذ معك اثنين من اهل بيتك واصعد الى الجبل وناد الكاهن الذي يدعى ملكي صادق . ناده ثلاث مرات قائلا :  
يا رجل الله يا رجل الله يا رجل الله . في ذلك الوقت يخرج رجل مخيف . وعندما تراه لا تخف  
٧٨ - فوقف ابراهيم كما قال له الله وأخذ معه صحن خبز وقارورة خمر واثنين من اهل



bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out. Then a very fearful man came out, and when Abraham saw him he fell on his face and became like a dead man.

79. And Melchisedec stretched forth his hands and raised him saying : Stand up, O Abraham, and do not be afraid because God who sent thee unto me told me that thou wouldest come unto me.

80. And Abraham stood up, and both spoke together about the greatness of the Lord our God.

81. Deacon : Pray ye.

People : Our Father who art in heaven ....

82. Priest : Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head.

Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.

83. O Lord our God, who didst accept the offering of this righteous one, accept this our sacrifice and purify us completely, soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O holy God : Our Father who art in heaven ....

84. We beseech thee, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought

بيته . وصنع مقصا وصعد الى الجبل وصرخ قائلا : يا رجل الله يا رجل الله يا رجل الله اخرج . فخرج رجل مخيف جدا ، وعندما رآه ابراهيم سقط على وجهه وأصبح كرجل ميت

٧٩ - فمد ملكي صادق ذراعيه وأقامه قائلا :  
قف يا ابراهيم ولا تخف لان الله الذي أرسلك الى قال لي أنك سوف تأتي الى .

٨٠ - فوقف ابراهيم وتحدث الاثنان معا عن عظمة الرب الهنا

٨١ - ( الشساس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذي في السموات ....

٨٢ - ( الكاهن ) وقف ابراهيم وأخذ مقصا وقص أظافر يديه وقدميه وشعر رأسه

ووقف ملكي صادق وأخذ صحن الخبز وقارورة الخمر ورفع نظره الى السماء وشكر وبارك وكسر وبارك ابراهيم وأهل بيته .

٨٣ - أيها الرب الهنا ، يا من قبلت قرايين هذا البار اقبل ذبيحتنا هذه وطهرنا بالتمام نقسا وجسدا وروحا وعقلا يا الله القدوس لكي بقلب طاهر وخوف النفس نتكلم بصفة مستمرة وبدون خوف ونقول أبانا الذي في السموات ..

٨٤ - تتوسل اليك أيها الاب القدوس الرحوم محب الصلاح أن لا تدخلنا في تجربة ولا تدع الخطية تسلط علينا لكن نجنا من كل فعل شرير ومن فكره ومقاومته وغروره وتعبه



and its opposition and its deceit and trouble.

85. Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke the trouble which he planted into us, uproot from us the motives which thrust us into sin, and deliver us with thy holy power through Jesus Christ our Lord.

86. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

87. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

88. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

89. *Priest* : The gift<sup>1</sup> of the grace of thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ hath been completed. We have believed in his life-giving sufferings and proclaimed his death and believed in his resurrection in a perfect mystery.

90. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship and thee do we glorify.

91. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles 72-88*)

92. *Deacon* : Give heed.

93. *Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

٨٥ - اسحق مجربنا ، ابعده عنا ، اتهمر  
التعب الذي غرسه فينا ، واستأصل منا البواغث  
التي تدفعنا الى الخطية ، ونجنا بقوتك المقدسة  
بالمسيح يسوع ربنا

٨٦ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم  
يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص  
العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم . فلنقترب  
الى وجه مخلص العالم . بالايان الذى هو منه  
لنخضع ذواتنا للمسيح

٨٧ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها  
الرؤساء أبوابكم

٨٨ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا  
رؤوسكم .

٨٩ - ( الكاهن ) هبة (١) نعمة ابنك الوحيد  
ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح قد كملت .  
لقد آمننا بآلامه المحيية وأعلننا موته وآمننا  
بقيامته بسر كامل

٩٠ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف  
( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونسجدك

٩١ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة -  
قداس الرسل ٧٢ - ٨٨

٩٢ - ( الشماس ) انظر

٩٣ - ( الكاهن ) القدسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد  
هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

(1) i.e. the Holy Communion.

(١) أى سر الشركة



94. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

95. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say* : Lord have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant).

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

96. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

97. *Then he shall turn to the people and say* :

Lord our God .... (Anaphora of the Apostles 95-126).

\*\*\*

98. *After receiving the Holy Communion* :

*Priest* : *Pilot of the Soul* :

Again we supplicate God the almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ :

99. O thou who didst love the humility of man more than the greatness of angels, O thou who didst love the poverty of Adam more than the treasures of the tribe of Abraham.

100. O thou who didst love the beauty of David more than the beauty of Eliab the son of the Jebusite :

O thou who didst love man while thou art God, thou art the Lord our God.

101. *Deacon* : Pray ye.

102. *Priest* : O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

103. Thou didst mix water with wine, wind with fire, water with

٩٤ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٩٥ - ( يرفع الكاهن الحمل كاملا بيده

ويقول ) أيها الرب اشفق علينا أيها المسيح  
( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة  
بنغمة منخفضة )

( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يكررها الكاهن ثلاث مرات والشعب

مرتين )

٩٦ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا

رؤوسكم

٩٧ - ( ثم يلتفت الكاهن الى الشعب

ويقول )

أيها الرب الهنا ... ( قداس الرسل

( ٩٥ - ١٢٦ )

\*\*\*

٩٨ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة

يقول الكاهن صلاة ربان سفينة النفس )

وايضا تتضرع الى الله الضابط الكل أب  
ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

٩٩ - يا من أحببت تواضع الانسان أكثر من

عظمة الملائكة ، يا من أحببت فقر آدم أكثر من

خزائن قبيلة ابراهيم .

١٠٠ - يا من أحببت جمال داود أكثر من

جمال الياقوت ابن اليبوسية . يا من أحببت الانسان

وانت الله ، أنت هو الرب الهنا .

١٠١ - ( الشماس ) صلوا

١٠٢ - ( الكاهن ) يا مطهر طهر أنفسنا

وأجسادنا ، يا الله الرحوم أب ربنا ومخلصنا

يسوع المسيح

١٠٣ - لقد مزجت الماء مع الخمر ، الريح



earth, likewise unite our weakness with the power of thy divinity.

Unite also our sufferings with the sufferings of thy cross.

104. Unto thee we offer our prayers, thee we supplicate and thee we intreat, world without end.

People : Amen.

\*\*\*

105. *Priest : The Laying on of the Hand.*

Lord our God, bless thy servants and thy handmaids who have taken the trouble to come to thy sanctuary in which the greatness of thy glory dwells. Bless men and women, old and babes.

106. Unite us with the power of thy holy angels, cover us with the curtain of thy light, hide us with the tree of thy cross and keep us apart from every evil deed.

107. Make us to dwell in the congregation of the saints who offer up prayer at every time and every hour ; and to us who have eaten thy body and drunk thy blood : let them be for the remission of sin and for eternal life, through thy only-begotten Son through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

مع النار ، الماء مع الارض ، هكذا أيضا اتحد  
ضعفنا مع قوة لاهوتك

اتحد ايضا الامنا مع الام صليبك

١٠٤ - لك تقدم صلواتنا ، لك تتضرع ،

واياك تتوسل ، الى الابد

( الشعب ) امين

\*\*\*

١٠٥ - ( الكاهن : يقول صلاة وضع اليد )

أيها الرب الهنا بارك عبيدك واماءك الذين  
تكبدوا مشقة الحضور الى مقدسك الذي تحل  
فيه عظمة مجدك . بارك الرجال والنساء ،  
الشيوخ والاطفال

١٠٦ - اتحدنا بقوة ملائكتك القديسين ،

استرنا بستارة نورك ، خبئنا بخشبة صليبك  
وابعدنا عن كل عمل شرير

١٠٧ - اسكننا في جماعة القديسين الذين

يرفعون صلاة في كل حين وكل ساعة . ونحن  
الذين أكلنا جسدك وشربنا دمك اجعلهما لنا  
لمغفرة الخطايا وللحياة الابدية بابنك الوحيد  
الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس  
المجد والسلطان ، الآن وكل اوان والى دهر  
الداهرين . امين



## THE ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS<sup>1</sup>

1. The Anaphora of St. Epiphanius<sup>2</sup>, Bishop of the Island of Cyprus. May his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Priest* : God is great in his greatness, holy in his holiness, blessed in his beatitude and glorified in his glory.

He is the first — yet of him it is not said : « When was his begin-

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On 17th Ginbot (Bashans—May), the memorial day of the death of St. Epiphanius.
- On the fast day or days of Epiphany.
- On Great Thursday (that is, the Thursday next before Easter).
- During the rainy season.

(2) He was born in 315 at Bezanduca, a small village in Palestine, of Jewish parents. After having been converted and become a Christian, he came to Egypt and spent a long time in its monasteries. On his return to Palestine, he was ordained priest by the Bishop of Eleutherapolis and became the president of a monastery which he founded near his native place. In 367 he was consecrated Bishop of Cyprus — an office which he held till his death on 17th Ginbot (Bashans—May) 402 A.D.

## قداس

### القدیس ایفانیوس<sup>(١)</sup>

١ — قداس القدیس ایفانیوس (٢) أسقف جزيرة قبرص . لتكن صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلا سلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجیوس ) الى الابد

( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ — ( الكاهن ) الله عظيم في عظيمته ، قدوس في قداسه ، مطوب في طوباويته ، وممجّد في مجده

هو الاول ، ومع ذلك لا يقال عنه متى بدأ .

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية

١ — في ١٧ بشنس وهو تذكّار نياحة القدیس ایفانیوس

٢ — في صوم برمون الغطاس

٣ — في يوم خميس العهد

٤ — في فصل الامطار

(٢) ولد هذا القدیس في بيزاندوكا « قرية صغيرة في فلسطين » من ابوين يهوديين . وبعد ان اعتنق المسيحية اتى الى مصر وقضى في اديرتها وقتاً طويلاً . وبعد عودته الى فلسطين رسم قسا ورأس ديراً انشأه بجوار مسقط رأسه . وفي سنة ٣٦٧ رسم اسقفاً على قبرص حيث بقى بها الى ان تنيح في ١٧ بشنس سنة ٤٠٢ م



ning ? » ; with him it is ever « now » — yet of him it is not said : « How long will he undure ? » ; and he is the last — yet of him it is not said : « At what time will his end be ? »

4. There is no beginning of his being, there is no end of his existence, his days are numberless and his years are countless.

His youth does not wax old, the strength of his power does not become weary, his countenance is incorruptible and the light of his face cannot be darkened.

5. The sea of his wisdom is unlimited, his merciful commands are countless, the range of his kingdom is immeasurable and his spacious government is boundless.

6. So invisible is he that man cannot find him by taking thought, so high is he that man cannot understand him with his heart, so high is he that the eagles cannot reach him, and so deep is he that the fish cannot swim unto him.

7. He is higher than the heads of the mountains and deeper than the depth of the sea. He is so strong that the Kings cannot rise against him, and he is so victorious that the rulers cannot stand against him.

8. He is so wise that he can destroy the counsel of the wise, he is so omniscient that he can make the thought of the counsellors to be of none effect<sup>1</sup>, he is so mighty that he can loose the bridle of the strong, and he is so courageous that he can break into pieces the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.

9. He is so honourable that he can put to shame the face of the hypocrites, and he is so mighty that he can cast away the light of the filthy.

الزمن معه دواما هو « الزمن الحاضر » ، ومع ذلك لا يقال الى متى يبقى . وهو الآخر ، ومع ذلك لا يقال عنه متى تكون نهايته .

٤ - ليست هنالك بداية لوجوده ، وليست هنالك نهاية لوجوده ، أيامه لا عدد لها وسنوه لا احصاء لها

شبابه لا يشيخ ، وشدة قوته لا تكل ، وطلعته لا تقصد ، ونور وجهه لا يظلم

٥ - بحر حكته لا يحد ، وأوامره الرحيمة لا تعد ، ومدى ملكوته لا يقاس وملكه الفسيح لا تخم له

٦ - هو مخفي بحيث لا يسكن الوصول اليه بالتفكير ، وسام بحيث لا يمكن ادراكه بالقلب ، وعال بحيث لا تستطيع النور الوصول اليه ، وعميق بحيث لا تستطيع الاسماك أن تسبح اليه

٧ - هو أعلى من رؤوس الجبال ، وأعظم من عمق البحر ، هو قوى بحيث لا يستطيع الملوك الوقوف قدامه ، وهو ظافر بحيث لا يستطيع الرؤساء مقاومته

٨ - هو حكيم بحيث يستطيع أن يبدد مشورة الحكماء ، وعليم بكل شيء بحيث يستطيع أن يبطل فكر المشيرين (١) ، وهو قدير بحيث يستطيع أن يحل لجام الاقوياء ، وبطل بحيث يستطيع أن يهشم أسنان الخطاة ويحطم ذراع الفاجر

٩ - هو مكرم بحيث يستطيع أن يخزي وجوه المرائين ، وقدير بحيث يستطيع أن يبدد نور الدنسين

(1) Ps. 33:10.



10. He is the only one without equal, and he has absolute authority without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but he is the same for ever<sup>1</sup>.

11. Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven. None resembles him and none competes with him from among all the creatures and all the children of gods. He himself alone is God, he himself alone is Lord, he himself alone is creator and he himself alone is maker.

12. He doth not seek for a helper for the plan he conceived, and he doth not want an adviser for the work he desired. He knoweth all things before they happen as if they had happened before and that which has not happened as if it had happened.

13. He inspecteth the mind without asking, and examineth the hearts without seeking, and seeth in darkness without light.

14. He knoweth the righteous before they do righteousness, he judgeth the sinners before they commit sin, he understandeth the prudent before they go out from the loins of their fathers and understandeth the sinners from the wombs of their mothers.

15. Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing is invisible unto him, but all is open unto him and all is spread before his eyes and all is written in his book and all is called to his mind.

16. He doeth the great, countless, honourable and marvellous deeds which are unsearchable. His works

١٠ - هو الوحيد الذي لا مثيل له ، وهو الذي له السلطان المطلق دون معونة الاقرباء . السموات تبيد والارض تزول والكل كثوب يبلى أما هو فانه هو الى الابد (١)

١١ - عجيبة هي حركة البحر ، لكن الاعجب هو الله في أعلى سماواته . لا يشبهه أحد ولا يعادله أحد من كل الخليقة ومن كل أبناء الالهة . هو الله وحده ، هو الرب وحده ، هو الخالق وحده ، وهو الصانع وحده

١٢ - هو لا يبحث عن معين لاتمام القصد الذي ارتآه ، ولا يحتاج الى مشير للعمل الذي اراده . هو يعرف كل الاشياء قبل أن تحدث كأنها قد حدثت من قبل . ويعرف ما لم يحدث كأنه قد حدث

١٣ - هو يفحص العقل دون سؤال ويختبر القلوب دون فحص ، ويرى في الظلام بدون نور

١٤ - هو يعرف الابرار قبل أن يفعلوا برا ، ويدين الخطاة قبل أن يرتكبوا خطية ، هو يعرف الفهساء قبل أن يخرجوا من صلب آبائهم ، ويعرف الخطاة من بطون أمهاتهم

١٥ - ليس شيء مخفى ، ليس شيء مستورا ، وليس شيء لا يراه . بل الكل مكشوف امامه والكل منبسط امام عينيه والكل مكتوب في سفره والكل مائل امام فكره

١٦ - هو يفعل الاعمال العظيمة التي لا تحصى الكريمة العجيبة التي لا تفحص . أعماله أعجب

(1) Ps. 102:26, 27.



are more wonderful than we can comprehend, his power is more marvellous than anything we have heard and his glory is more astonishing than any had told us.

17. He made light out of darkness, he knoweth how to divide clouds, he divideth water at his pleasure and he hideth the elect with clouds.

\*\*\*

18. He built the earth and prepared its boundaries, and established its ends in the way he saw, and strengthened its corners.

19. He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb<sup>1</sup>, he made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, he limited it and put into it doors and locks and said to it, Reach here and do not go beyond thy limit, but thy storm will move in thee.

20. There was arranged over it the light of dawn, and the morning star knew his commandment. He took mud from the earth and created the living being and made him speak on the earth.

21. He reached the ends of the sea and walked in the paths of the deep.

22. To him the doors of death will be opened because of his terror, and the door-keepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knoweth the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.

23. Through his commandment frost comes out of its treasure and the wind blows under heaven. He leadeth the rain along the way of the wilderness to fall on the country

مما تتصور ، وقوته أعجب مما قد سمعنا ،  
ومجده مدهش أكثر مما أخبرونا

١٧ - خلق نورا من ظلمة ، وهو يعرف كيف  
يفصل السحب ، وهو يفصل الماء كما يريد ،  
وهو يخبى المختارين بالسحاب

\*\*\*

١٨ - هو بنى الارض وأعد حدودها وثبت  
اطرافها بالطريقة التى رآها وشدد أركانها

١٩ - سيج البحر بأبواب عندما خرج من  
بطن أمه (١) ، جعل السحاب ثيابا له ، ولفه  
بالضباب ، وأقام له حدودا ووضع فيه أبوابا  
وأقفالا وقال له : امتد الى هنا ولا تتعد حدك ،  
لكن عواصفك تتحرك فيك

٢٠ - أعد فوقه نور الفجر ، وعرف كوكب  
الصبح أمره . أخذ طينا من الارض وخلق  
الكائن الحى وجعله يتكلم على الارض .  
٢١ - وصل الى أطراف البحر ومشى فى طرق  
العمق

٢٢ - سوف تنفتح له أبواب الموت بسبب  
رعبه ، وسوف يخاف حفظة أبواب الهاوية حالما  
يروونه . هو يعرف الرجب الذى تحت السماء  
وما يحدث فوق السماء

٢٣ - بأمره يخرج الصقيع من خزائنه ويهب  
الريح تحت السماء . هو يرشد المطر فى طريق  
البرية ليسقط على الاماكن حيث لا انسان

(1) When it was created.

(١) أى وقت أن خلق



where there is no man and wherein mortal man does not live.

24. He established the course of water and openeth the winter every year and bringeth the summer back in its due time. He calleth the clouds with his word and water answers him trembling.

25. He sendeth the thunderbolt and it goes and answers him saying : What shall I do ? He counteth the clouds through his wisdom and hangeth the heaven over the earth.

26. He alone putteth on the power of the highest heaven and is adorned with glory and honour.

27. Him hallow the fiery cherubim and the seraphim dressed in light with ceaseless words and a mouth which does not keep silent and a tongue which does not tire ; and all say together with one voice answering : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

28. *Deacon* : Answer ye.

29. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

30. *Priest* : Holy holy holy art thou God, Lord of the holy ones, the holiness of thy glory fills heaven and earth.

31. All is from him, all is for his sake, and all is his. Heaven is his, and the heaven of heavens is his. The breadth of the highest heaven is the throne of his glory, and the wide earth is his footstool.

32. The sun is his, the moon is his, and the stars are the work of his hands. Clouds are his messengers, winds are his chariots and fire is the wall of his house.

33. Water is the roof of his house, the gables of it are snow, light is his

وحيث لا يعيش انسان فان

٢٤ - هو أسس مجرى الماء وهو يفتح الشتاء كل سنة ويعيد الصيف في أوانه . هو يدعو السحب بكلمته وتجيئه المياه مرتعدة

٢٥ - هو يرسل الصاعقة فتذهب وتجيئه قائلة ماذا أصنع ؟ هو يحصى السحب بحكمته ويعلق السماء فوق الارض

٢٦ - هو وحده يلبس قوة الاعالى ويتزين بالمجد والكرامة

٢٧ - الشاروييم النارية والسرافيم الملتحفون بالنور يقدسونه بكلمات لا تنقطع وفم لا يصمت ولسان لا يكل . والكل يقولون معا بصوت واحد مجيبين : قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

٢٨ - ( الشمساس ) أجيبوا

٢٩ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

٣٠ - ( الكاهن ) قدوس قدوس قدوس انت يا الله رب القديسين ، قداسة مجدك تملأ السماء والارض

٣١ - الكل منه ، والكل لاجله ، والكل ملك له . السماء له ، وسماء السماء له . عرض الاعالى كرسي مجده ، والارض القسيحة موطىء قدميه

٣٢ - الشمس له ، والقمر له ، والنجوم عمل يديه . السحاب رسله والرياح مركباته والنار سور بيته

٣٣ - المياه سقف بيته ، وطرف سقفه ثلج ،



tabernacle, the lightning of glory is the veil of his hiding-place, and his going is in the air.

34. The voice of his speech is in the thunderbolt, the sound of thunder is in the chariots, the sea is his hand-maid, the water-flood of the rivers is his servant, and cold and frost do his pleasure.

35. He causeth the clouds to ascend from the ends of the earth, he maketh lightning for the rain<sup>1</sup>, he poureth rain like drops from a strainer, he scattereth the hoarfrost like ashes, he casteth forth his ice like morsels<sup>2</sup>, and he causeth the grass to grow for the cattle<sup>3</sup>.

36. He doeth according to his thought, completeth what he began, ordereth according to his will. He maketh sad and giveth pleasure, impoverisheth and enricheth, dishonoureth and honoureth, killeth and quickeneth, maketh sick and healeth, judgeth and justifieth.

37. He spareth him whom he willeth to spare, he distresseth him whom he willeth to distress, he will have mercy on whom he will have mercy, will have compassion on whom he will have compassion.

38. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins.

39. *Priest* : He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.

40. He is the giver without hindrance, gracious without stint, the forgiver of sin without revenge or envy.

النور مظلته ، وبرق المجد حجاب مخبأه ،  
ومسيره في الهواء

٣٤ - صوت كلامه في الصاعقة ، وصوت  
الرعد في المركبات ، البحر أمته ، وفيضان  
الأنهار عبده ، والبرد والصقيع يتسان مسرته

٣٥ - يصعد السحاب من أقاصي الأرض ،  
يصنع بروقا للمطر (١) ، يسكب مطرا كنقط  
مياه من مصفاة ، يذرى الصقيع كالرماد ، يلقي  
جمده كفتات (٢) ، وينبت عشباً للبهائم (٣) .

٣٦ - يفعل حسب فكره ، ويكمل ما بدأ ،  
ويأمر حسب ارادته . يحزن ويسر ، يفقر  
ويغنى ، يذل ويكرم ، يقتل ويحيى ، يرض  
ويشفى ، يدين ويبرر

٣٧ - ينجي من يريد أن ينجي ، يحزن من  
يريد أن يحزن ، يرحم من يريد أن يرحم ،  
ويشفق على من يريد أن يشفق

٣٨ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا  
كخطايانا

٣٩ - ( الكاهن ) هو شفيق بلا شر ، وديع  
بلا انتقام ، صبور بلا غضب ، بار بلا خطية ،  
ظاهر بلا دنس ، ومستقيم بلا اعوجاج

٤٠ - هو المعطي بلا مانع ، الرحيم بلا حد ،  
غافر الخطية بلا انتقام أو حسد

(1) Ps. 135:7. (2) Ps. 147:16, 17. (3) Ps. 104:14.

(١) مز ١٣٥ : ٧  
(٢) مز ١٤٧ : ١٦ و ١٧  
(٣) مز ١٠٤ : ١٤



41. He is nigh unto those who call upon him<sup>1</sup>, doer of good unto those who fear him, he is the open door unto those who knock at him, the prepared way without a stumbling-block and the pure path without thorns.

42. He alone is God, the God of gods and Lord of lords.

43. After this, when he saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, he sent unto us his Son, a Saviour and Redeemer, to save us and redeem us and take before him the remembrance of the living and the dead.

44. *Deacon* : For the sake of the blessed .... (*Anaphora of the Apostles* 6-9)

45. *The assistant priest shall say the Prayer of Benediction.* (*Anaphora of the Apostles* 10-21)

46. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

47. *Priest* : While he was yet there he came and he was sent without it being noised abroad.

48. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

49. *Priest* : He came down without being moved from his throne and without being removed from his place.

50. *Deacon* : Look to the east.

51. *Priest* : He was conceived in the womb while he was filling everywhere, was born without opening the seal of virginity.

52. *Deacon* : Let us give heed.

٤١ - هو قريب للذين يدعونه (١) ، صانع الخير للذين يخشونه ، وهو الباب المفتوح للذين يقرعون ، والطريق المسهد بلا عثرة والطريق النقى بدون أشواك

٤٢ - هو الله وحده ، اله الالهة ورب الارباب

٤٣ - بعد هذا عندما رأى دم الانبياء القديسين من دم هابيل البار الى دم زكريا بن برخيا غير كاف لخلاص العالم أرسل الينا ابنه مخلصا وفاديا ليخلصنا ويفدينا ويأخذ أمامه ذكر الاحياء والاموات

٤٤ - ( الشماس ) من أجل البطريرك المطوب ... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٤٥ - ( يقول الكاهن المساعد صلاة البركة . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

٤٦ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشمامسة وكل الشعب المسيحى وارحمهم

٤٧ - ( الكاهن ) اذ كان لا يزال هناك اتى وارسل دون أن يسمع خارجا

٤٨ - ( الشماس ) أيها الجلوس قموا

٤٩ - ( الكاهن ) نزل دون أن يتحرك من عرشه ودون أن يتزعزع من مكانه

٥٠ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

٥١ - ( الكاهن ) جبل به في البطن وهو يملا كل مكان ، ولد دون أن يقض ختم البكورية .

٥٢ - ( الشماس ) فلنتظر

(1) Ps. 145:18.



53. *Priest* : He grew like an infant, and grew little by little until he matured like a man.

54. At the age of thirty he was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

55. He was tempted by the Devil, he hungered and thirsted, walked and appeared preaching the gospel of the kingdom of heaven.

\*\*\*

56. *At his time he shall offer incense.*

*People* : Remember us, Lord, in thy kingdom .... (*Anaphora of the Apostles* 34)

57. *Priest* : Then he stretched forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wounds of the sick by the sprinkling of his blood.

58. *Priest* : In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when he sat at the house of Lazarus, his friend :

59. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

60. *Priest* : he took into his hands the unleavened<sup>1</sup> bread of wheat from that which they brought unto him for supper,

*At this time he shall raise the bread.*

61. *People* : We believe that this is he ; truly we believe.

62. *Priest* : gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke, *Then he shall indent the Host*

(1) This is the literal translation, but it refers to the ordinary bread which is lightly leavened and baked on the same day unlike the native bread (*injerra*) of Ethiopia which is left to be leavened for two or three days.

٥٣ - ( الكاهن ) نما كطفل ، ونما قليلا قليلا حتى نضج كرجل

٥٤ - وفي سن الثلاثين اعتمد في الاردن ليطهرنا من الخطية بغسل الميلاد الجديد

٥٥ - جرب من الشيطان ، جاع وعطش ، مشى وظهر كارزا بانجيل ملكوت السماء

\*\*\*

٥٦ - ( في هذا الوقت يبخر )  
( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك ...  
( قدس الرسل ٣٤ )

٥٧ - ( الكاهن ) ثم مد يديه على خشبة الصليب للتألم ليشفى جراحات المرضى برش دمه

٥٨ - في تلك الليلة ، مساء الخميس ، التي هي بداية يوم الجمعة ، عندما جلس في بيت لعازر صديقه

٥٩ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم

٦٠ - ( الكاهن ) أخذ في يديه خبزا غير مختصرا (١) من الحنطة مما أحضروه اليه للعشاء  
( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٦١ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة نؤمن

٦٢ - ( الكاهن ) شكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) وكسر

( ثم يفرس أصبعه برقة في خمسة مواضع من

(١) أو « فطيرا » . وهذه هي الترجمة الحرفية لكنها تشير الى الخبز العادي المختمر قليلا والمخبوز في نفس اليوم بعكس الخبز الوطني المستعمل في اثيوبيا « الانجرا » الذي يترك يومين أو ثلاثة لكي يختمر جدا



*lightly with his thumb in five places without separation.*

and gave it to his disciples and said unto them : Take, eat, this (*pointing*) bread is the communion of my body which will be broken for you.

63. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

64. *Priest* : Again he mixed the cup of wine with water, gave thanks, blessed (*benediction three times*), hallowed and gave it to his apostles and said unto them, Take, drink, this (*pointing*) cup is the communion of my blood which will be shed for you.

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

65. *People* : Amen amen amen.

66. *Priest* : Let this service be unto you for the remembrance of my death and my resurrection.

67. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe in thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

68. *Priest* : And we, our Lord and our God, pray thee and beseech thee and ask of thy goodness, O Lover of man, that thou mayest send the Holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon this (*pointing*) cup to make this bread (*benediction once*) thy holy body, and this cup (*benediction once*) the blood from thy side which speaketh (*benediction once more over both of them*).

*People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

69. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

الخبز دون أن يفصله )

واعطاه لتلاميذه وقال لهم : خذوا ، كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو شركة جسدى الذى سوف يكسر من أجلكم

٦٣ - ( الشعب ) امين امين امين ، تؤمن ونعترف ، نمجّدك ، يا ربنا والهنا ، تؤمن حقا ان هذا هو

٦٤ - ( الكاهن ) وأيضا مزج الكأس من خمر وماء وشكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) وقدس واعطاها لرسله وقال لهم : خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هى شركة دمى الذى سيسفك عنكم ( ثم يحرك الكأس يمينه على شكل صليب )

٦٥ - ( الشعب ) امين امين امين

٦٦ - ( الكاهن ) لتكن هذه الخدمة لكم لتذكّار موتى وقيامتى

٦٧ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك الثانى ، نمجّدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا ، وتتضرع اليك يا ربنا والهنا

٦٨ - ( الكاهن ) ونحن نسألك وتتضرع اليك يا ربنا والهنا ونطلب من صلاحك يا محب البشر أن ترسل الروح القدس وقوة على هذا ( مشيرا ) الخبز وعلى هذه ( مشيرا ) الكأس ليجعل هذا الخبز ( يبارك مرة ) جسّدك المقدس وهذه الكأس ( يبارك مرة ) الدم من جنبك المتكم ( يبارك مرة اخرى على كليهما معا ) .

( الشعب ) امين يارب اشفق علينا ، يارب نجنا يارب ارحمنا •

٦٩ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس الحسنة •



70. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

71. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : Grant it together unto them that take of it, that it may be unto them for blessing, for remission of sin, for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for strengthening of faith till the latest breath.

*People* : Amen.

72. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

73. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

74. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

75. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

76. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Where is the country of Wisdom<sup>1</sup>, where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found ?

77. Who crossed the sea and bought it for red gold ; who ascended above the cloud and brought it down ? Mortal man does not know its way ; it is not for mortal man.

(1) Anaphora of St. Dioscorus 48.

٧٠ - ( الشعب ) كما كن هكذا هو كائن

وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد .

٧١ - ( في هذا الوقت يغطس أصبعه في الدم

ويرشم الجسد ) .

( الكاهن ) هبه للذين يتناولون منه لكي

يكون لهم للبركة ومغفرة الخطايا ، للفرح

والسحرة ، لتحديد النفس والجسد والروح ،

ولتقوية الايمان الى النفس الاخير .

( الشعب ) آمين .

٧٢ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد معا

بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي

نجيا فيك الى الابد .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٧٣ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك

الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركاً ،

ليكن . ليكن . ليكن مباركاً .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٧٤ - ( الكاهن ) أرسل نعمة الروح القدس

علينا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

\*\*\*

٧٥ - ( الشماس ) للصلاة قفوا .

( الشعب ) يارب ارحمنا .

( الكاهن ) السلام لجميعكم .

( الشعب ) ولروحك .

٧٦ - ( الكاهن : يقول صلاة القسمة ) .

أين بلاد الحكمة (١) ، أين مسكنها ، أين

منطقتها ، وأين يوجد أثر طريقها .

٧٧ - من عبر البحر واشتراها بذهب أحمر ،

من صعد فوق السحاب وانزلها ؟ الانسان الفاني

لا يعرف طريقها ، ليست هي للانسان الفاني .

(١) قداس القديس ديوسقوردس ٤٨



78. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven<sup>1</sup>. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light<sup>2</sup> because it was in the beginning.

79. Though it is in the old, it renews all ; and in every generation it enters into the souls of the righteous.

80. It is better than rubies ; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

81. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.

82. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant them that know it riches and to fill their treasuries with rejoicing<sup>3</sup>.

83. He who knoweth all knoweth it, and he who understandeth all beautifieth its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. Afterwards it appeared on the earth and walked like man.

84. Behold she hath builded a house for herself and established seven pillars, she hath killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.

85. She hath sent forth her servants ceaselessly proclaiming and

٧٨ - هي منسية من كل البشر ، ومختبئة عن كل طيور السماء (١) . الذين يحصلون عليها ينالون صداقة مع الله ، والذين يبغضونها يحبون الموت . هي أجمل من الشمس وكل مجتمع النجوم . وهي تشبه النور (٢) لانها كائنة منذ البدء .

٧٩ - ومع أنها كائنة منذ القدم فانها تجدد الكل ، وفي كل جيل هي تدخل الى قوس الابرار .

٨٠ - هي خير من اللآلئ ، وكل كرامة لا تساويها . لها المشورة والقوة ، القدرة والمعرفة ، بها يملك الملوك ويقضى الاقوياء عدلا .  
٨١ - بها يكرم العظماء ، وبها يستلك الرؤساء الارض . هي تحب الذين يحبونها ، وتحفظ الذين يحفظونها ، والذين يطلبونها يجدون نعمة .

٨٢ - هي تتشى في طريق العدل ، وتتحرك في وسط سبل الحق لتهب الذين يعرفونها غنى وتسلأ خزائهم فرحا (٣) .

٨٣ - من يعرف الكل يعرفها ، ومن يفهم الكل يجمل طريقها . أعطاها لعبده يعقوب واسرائيل قديسه . بعد ذلك ظهرت على الارض ومشت مثل الانسان .

٨٤ - هوذا قد بنت لها بيتا ، واسست سبعة أعمدة ، ذبحت بهائمها وسكبت خمرها في الوعاء ورتبت مائدتها .

٨٥ - أرسلت عبيدها ينادون بصفة مستمرة

(١) اى الملائكة

(٢) اى الله الاب

(٣) ام ٨ : ١١ - ٢٠

(1) i.e. the angels. (2) i.e. God the Father.  
(3) Prov. 8:11-20.



saying : Whoso is simple let him turn in towards me : as for him that wanteth understanding, she saith to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live<sup>1</sup>.

86. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom for ever.

87. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven . . . .

88. *Priest* : O God of lights, God of authorities, God of the archangels, thou didst loosen the soul bound with death and didst lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of thy Only-begotten.

89. O Lord, thou art he who didst loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bonds of our sin, and didst take our trouble and quicken us, and didst-become to us the way towards the place of life, thou didst turn us from destruction unto salvation ;

90. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is ineffable, and the abode of joy which cannot be spoken of he hath prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light :

91. thou keepest the holy angels, all of whom tremble and glorify thee ; when thou lookest at them the mountains melt, and when thy name is spoken of, springs come forth from the depth.

92. Thou art he who covered heaven gathering (all) in thy hand ;

قائلين : من هو بسيط فليقبل الى ، وللناقص الفهم تقول له : هلم كل من خبزي واشرب من خمري ، واترك الجهالة فتحيا (١) .

٨٦ - أما الحكمة فهي مخلصنا الذي فدانا بذبيحة جسده واشترانا برش دمه واختارنا لملكوته الى الابد .

٨٧ - ( الشماس ) صلوا .

( الشعب ) أبانا الذي في السموات ...

٨٨ - ( الكاهن ) يا اله الانوار ، اله السلطات ، اله رؤساء الملائكة ، أنت قد حلت النفس الموثقة بالموت ومن كان مسيرا في الظلمة أنزته بسامير صليب وحيدك .

٨٩ - يارب أنت هو الذي حلت آلامنا وكل أثقالنا ، وحلت وثق خطايانا وأخذت تعبنا وأحييتنا وصرت لنا الطريق نحو مكان الحياة ، أنت قد رديتنا من الهلاك الى الخلاص .

٩٠ - أيها الرب الاله الضابط الكل أب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي ستره نور ووجهه نار وعرش مجده لا يوصف ، والفرح الذي لا ينطق به اعده القديسين ، وثيابه مخازن النور .

٩١ - أنت تحفظ الملائكة القديسين الذين يرتعون كلهم ويمجدونك . عندما تنظر اليهم تذوب الجبال ، وعندما ينطق باسمك تخرج ينابيع من العمق .

٩٢ - انت هو الذي سترت السماء جامعا الكل في يدك ، الارض والاعماق معا ترتعد

(1) Prov. 9:1-6.



the earth and the depths together tremble before thee.

93. All the hosts of the enemy were discomfited before thee, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

94. All the gentiles who believed in thee were enlightened and strengthened by thee. O Lord, through thee life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.

95. O Lord our almighty God, make us worthy to partake of this (*pointing*) bread, the body of thy life-giving Son, and of this (*pointing*) cup, the speaking blood of thy Messiah, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.

\*\*\*

96. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

97. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

98. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

99. *Priest* : Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.

100. Let none of us think when he eats of this (*pointing*) bread that he

قدامك .

٩٣ - كل جنود العدو دحروا أمامك ،  
والشيطان سقط ، والوحش ديس ، والحية  
أبيدت .

٩٤ - وكل الأمم الذين آمنوا بك استنبروا  
وتشددوا بك . يارب بك رؤيت الحياة ، وتشدد  
الرجاء ، وكرز بالإنجيل الذى به أريد الهلاك ،  
وتثبت الخلاص .

٩٥ - أيها الرب الهنا الضابط الكل اجعلنا  
مستحقين أن نشترك فى هذا ( مشيرا ) الخبز ،  
جسد ابنك المحيى ، وفى هذه ( مشيرا ) الكأس ،  
دم مسيحك الناطق ، الذى من قبله يليق لك  
معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ، الآن  
وكل أوان وإلى دهر الداهرين امين .

\*\*\*

٩٦ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص  
العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون  
بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم .  
فلنتقرب إلى وجه مخلص العالم . بلايان  
الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح .

٩٧ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها  
الرؤساء أبوابكم .

٩٨ - ( الشماس ) أيها الوقوف أحنوا  
رؤوسكم .

٩٩ - ( الكاهن ) ليأت الحمل لكى نراه  
بعيوننا ونذبحه بأيدينا ونفرح به . ليتحد جسده  
بهذا الخبز ، ولينسكب دمه فى هذه الكأس .

١٠٠ - يجب أن لا يفكر أى واحد منا عندما  
يأكل من هذا ( مشيرا ) الخبز انه يأكل مجرد



eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think when he drinks of this (*pointing*) cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity, world without end<sup>1</sup>.

101. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship and thee do we glorify.

102. *Priest* : *Prayer of Penitence.*

\*\*\*

103. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

104. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

105. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say* : Lord, have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant.*)

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

106. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

*Then he shall turn to the people and say:*

107. *Priest* : Lord our God, look upon thy people that are penitent .... (*Anaphora of the Apostles 95-138*).

\*\*\*

*After receiving the Holy Communion.*

(1) Anaphora of St. Athanasius 150-153, and Anaphora of St. Dioscorus 52, 53.

لحم بدون دم وروح . ويجب ان لا يفكر اى واحد منا عندما يشرب من هذه (مشيراً) الكأس انه يشرب مجرد دم بدون جسد وروح . بل واحد هو الجسد والدم والروح كما صار لاهوته واحداً مع ناسوته الى الابد (١) .

١٠١ - ( الشساس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) أمامك يارب نسجد ونمجّدك .

١٠٢ - ( الكاهن - يقول صلاة التوبة ) .

\*\*\*

١٠٣ - ( الشساس ) انظر .

( الكاهن ) القديسات للقديسين .

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس .

١٠٤ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم .

( الشعب ) ومع روحك .

١٠٥ - ( يرفع الكاهن الخبز كاملاً بيده

ويقول ) يارب اشفق علينا أيها المسيح (ثلاث

مرات بنعمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنعمة

منخفضة) .

( يردد الشعب ما قاله )

( يكرر الكاهن ما قاله ثلاث مرات والشعب

مرتين ) .

١٠٦ - ( الشساس ) أيها التائبون احنوا

رؤوسكم .

( ثم يلتفت الى الشعب ويقول ) .

١٠٧ - ( الكاهن ) أيها الرب الهنا أنظر الى

شعبك التائب ... (قداس الرسل ٩٥ - ١٣٨)

\*\*\*

( بعد تناول من الاسرار المقدسة ) .

(١) قداس القديس اثناسيوس ١٥٠ - ١٥٣

وقداس القديس ديوسقوروس ٥٢ و ٥٣



108. *Priest : Pilot of the Soul :*

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the Lord our God is merciful.

*Deacon : Pray ye.*

109. *Priest : Yea Lord, thou art the God of all.*

Yea Lord, thou art the King of all.

Yea Lord, thou art Almighty.

Yea Lord, thou art the Governor of all.

Yea Lord, thou art the Saviour of all.

Yea Lord, thou art the Judge of all.

Yea Lord, thou art the Life-giver of all.

Yea Lord, thou art the Keeper of all.

Yea Lord, thou art the Nourisher of all.

110. As thou didst join the body of thy Son with our body, and thou didst mix the blood of thy Messiah with our blood, so put thy fear in our hearts and the beauty of thy worship in our minds.

111. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But thou dost teach us the work of the Spirit and makest us to understand the law of the Spirit and ledest us in the way of the Spirit.

112. Because if thou pity us, we sinners, then thou wilt be called compassionate. Thou pitiest the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

١٠٨ — (الكاهن — يقول صلاة ربان سفينة

النفس) •

وايضا نتضرع الى الله الضابط الكل اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح لانه لم يحتقر ولم يرفض تضرعاتنا ولم ينزع عنا رحمته لان الرب الهنا رحوم •

( الشماس ) صلوا •

١٠٩ — ( الكاهن ) نعم يارب أنت هو اله

الكل •

نعم يارب أنت هو ملك الكل •

نعم يارب أنت هو الضابط الكل •

نعم يارب أنت هو مدبر الكل •

نعم يارب أنت هو مخلص الكل •

نعم يارب أنت هو ديان الكل •

نعم يارب أنت هو محيي الكل •

نعم يارب أنت هو حافظ الكل •

نعم يارب أنت مغذى الكل •

١١٠ — وكما اتحدت جسد ابنك مع جسدنا

وكما مزجت دم مسيحك مع دمنا هكذا وضع مخافتك في قلوبنا وجمال عبادتك في عقولنا •

١١١ — نحن الجسديين نهتم بأمور الجسد

ونعمل اعمال الجسد ونسلك في طريق الجسد •

أما أنت فانك تعلمنا أعمال الروح وتفهمنا شريعة الروح وترشدنا في طريق الروح •

١١٢ — لانك ان شفقت علينا نحن الخطاة

تدعى شفوفا • أنت تشفق على الابرار بسبب أعمالهم وتجازيهم حسب برهم •



113. Remember not against us former iniquities : let thy tender mercies, O God, speedily prevent us<sup>1</sup>.

114. Towards thee we cry, towards thee we weep, thee we intreat, world without end.

People : Amen<sup>2</sup>.

\*\*\*

115. *Priest : The Laying on of the Hand.*

He is higher than all the high. No mind and no heart can interpret the riches of thy gift, O Master, because thou hast hid these things from the wise and prudent and hast revealed them unto babes.

116. These things which prophets and kings have desired to see and have not seen, thou hast granted us, sinners — that we may serve and be sanctified by them — when thou didst establish for us the order of thy only-begotten Son. The hidden mystery cannot be compared to the blood of the old law or the righteousness of the flesh but it is the heavenly Lamb and the speaking sacrifice without flesh.

117. Sanctify the lips of us who offer this sacrifice, and purify our hearts from being mixed with vanity, and send upon us the grace of the Holy Spirit that we may greet one another with a holy kiss and receive of thy holy undying gift through Jesus Christ.

118. Through whom to thee with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is equal with thee, be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

١١٣ - لا تذكر علينا آثامنا السابقة ،

لتتقدمنا مراحمك سريعاً يا الله (١) .

١١٤ - نحوك نصرخ ، نحوك نبكى ، اليك

تتضرع الى الابد .

( الشعب ) امين (٢) .

\*\*\*

١١٥ - ( الكاهن يقول صلاة وضع اليد )

هو أعلى من كل العالوين . لا يستطيع أى

عقل أو أى قلب أن يعبر عن غنى موهبتك أيها

السيد ، لأنك أخفيت هذه عن الحكماء والفهماء

وأعلنتها للأطفال .

١١٦ - هذه هى التى اشتهى الانبياء

والملوك أن يروها ولم يروا وهبتهما لنا نحن

الخطاة - لكى نخدم وتقدس بها - عندما

أسست لنا ترتيب ابنك الوحيد . ان السر

الخفى لا يمكن مقارنته بدم الناموس القديم

أو بر الجسد ، لكنه هو الحمل المساوى

والذبيحة الناطقة غير الجسدية .

١١٧ - قدس شفاهنا نحن الذين تقدم هذه

الذبيحة وطهر قلوبنا من أن تمتزج بالباطل

وارسل علينا نعمة الروح القدس لكى نقبل

بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة وتناول من موهبتك

المقدسة غير المائة بيسوع المسيح .

١١٨ - الذى من قبله يليق لك معه ومع

الروح القدس المحيى المساوى لك المجد والسلطان

الآن وكل اوان والى دهر الداهرين . آمين .

(1) Ps. 79:8. (2) Anaphora of St. Dioscorus 61-67.

(١) مز ٧٩ : ٨

(٢) قداس القديس ديوسقوروس ٦١ - ٦٧



## THE ANAPHORA OF ST. JOHN CHRYSOSTOM<sup>1</sup>

1. The Anaphora of John Chrysostom<sup>2</sup>, may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgios) world without end.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On the 27th of every month, the Feast of the Saviour of the world.
- On 10th Magabit (Baramhat—March), the memorial day of discovering the cross of the Lord by Helen, mother of Constantin.
- On Great Saturday, preceding Easter.
- On every Wednesday and Friday.
- On 12th Ginbot (Bashans—May), the memorial day of the death of St. John Chrysostom.

(2) He was born in 347 at Antioch. As a young man, he was sent to Athens to study Greek philosophy. Then he chose the monastic life and lived for some time in one of the monasteries and was afterwards ordained as a priest at Antioch. In 387 he was consecrated as Bishop of Constantinople. He was a good author and wrote many books. As a preacher he was very powerful and had the courage to rebuke the sinners, poor or rich, humble or noble. He rebuked even the Queen who, for this reason, exiled him. He died on 12 Ginbot (Bashans—May) 407 A. D.

## قداس

### القديس يوحنا فم الذهب<sup>(١)</sup>

١ - قداس يوحنا فم الذهب (٢) لتكون صلاته

وبركته مع ملكنا ( هايل سلاسي الاول ) ومع

ملكتنا ( ولت جورجوس ) الى الابد .

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم .

( الشعب ) ومع روحك .

( الكاهن ) اشكروا الهنا .

( الشعب ) هذا حق وعدل .

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم .

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا .

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية:

١ - يوم ٢٧ من كل شهر وهو عيد  
مخلص العالم

٢ - يوم ١٠ برمهاث وهو ذكرى العثور

على الصليب بواسطة القديسة

هيلانة ام الملك قسطنطين

٣ - يوم سبت النور

٤ - ايام الاربعاء والجمعة

٥ - يوم ١٢ بشنس وهو تذكار نياحة  
القديس يوحنا فم الذهب

(٢) ولد سنة ٣٤٧ في انطاكية . ولما كان شابا  
ارسل الى اثينا لدراسة الفلسفة اليونانية . وبعد  
ذلك فضل الرهنة وعاش في احد الاديرة ثم  
رسم قسا في انطاكية . وفي سنة ٣٨٧ رسم  
أسقفا على القسطنطينية . وكان مؤلفا قديرا  
فكتب عدة كتب ، وواعظا قويا له الشجاعة ان  
يوبخ الخطاة ، اغنياء وفقراء ، فوبخ حتى الملكة  
التي نفتته لهذا السبب . وتنبخ في ١٢ بشنس  
سنة ٤٠٧ م



3. *Deacon* : Let your thought be above, and your heart in heaven, recognise where you stand ; hear the word of righteousness and listen to the good news.

4. *Priest* : Behold we proclaim the existence of the Father who was before the world was created and will live for ever.

None was before him, none will be after him, none is like him and none knows what is his being.

5. He who was before all, before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, before the mountains arose, before the airs expanded — was in his place.

6. Before the depths were established and the floods began to flow as rivers, he was in his place.

7. Before the winds blew, before the thunderbolts flashed, before the lightnings were drawn out, before the thunders thundered and before the clouds started to spread, he was in his place.

8. Before the lights appeared, before the darkness was to cover, before the light of the day gave light, and before night was fixed, he was in his place.

9. Before the sun fixed the length of the day and before the moon fixed the length of the night, he was in his place.

10. Before the stars glittered, before the spirits moved, and before the angels were created, he was in his place.

11. Before the speaking soul, before the mortal flesh, and before all the creatures, those that live in hiding and those that live in the open, those that are above and those that are beneath, he was in his place.

٣ - ( الشمس ) لترتفع أفكاركم الى فوق ،  
لتكن قلوبكم في السماء ، اعرفوا أين تقفون ،  
اسمعوا كلمة البر واصفوا الى الانبياء السارة .

٤ - ( الكاهن ) هوذا نحن نعلن وجود  
الآب الكائن قبل خلقه العالم ، والذي سوف  
يحيا الى الابد .

لم يوجد أحد قبله ، ولن يأتي أحد بعده ،  
ولا يوجد أحد يماثله ، ولا يعرف أحد كيانه .

٥ - الذي كان قبل الكل ، وقبل أن تبسط  
السموات ، وقبل أن يظهر وجه الارض ، وقبل  
أن تقوم الجبال ، وقبل أن تمتد الاهوية -  
كان كائنا بكيانه .

٦ - قبل أن تؤسس الاعساق ، وقبل أن  
تفيض الفيضانات كأنهار ، كان كائنا بكيانه .

٧ - قبل أن تهب الرياح ، وقبل أن تبرق  
الصواعق ، وقبل أن تخرج البروق ، وقبل أن  
ترعد الرعود ، وقبل أن تبدأ السحب بأن  
تنبسط - كان كائنا بكيانه .

٨ - قبل أن تظهر الانوار ، وقبل أن تسود  
الظلمة ، وقبل أن ينير نور النهار ، وقبل أن  
يثبت الليل - كان كائنا بكيانه .

٩ - قبل أن تحدد الشمس طول النهار ، وقبل  
أن يحدد القمر طول الليل - كان كائنا بكيانه .

١٠ - قبل أن تتألق النجوم ، وقبل أن تتحرك  
الارواح ، وقبل أن تخلق الملائكة - كان كائنا  
بكيانه .

١١ - قبل النفس الناطقة ، وقبل الجسد  
الفاني ، وقبل كل الخليفة ، الخفية والظاهرة ،  
العلوية والسفلية - كان كائنا بكيانه .



12. Before time and hours, before nights and days, before months and years, before days of the week and the seasons, he was in his place.

13. His glory is from himself, his praise is from himself, and the riches of his grace are full and perfect.

14. Then let us speak of the greatness of his mercies which have appeared unto us and which cannot be counted or measured.

15. When we transgressed his commandment through the advice of the cursed serpent we were driven from the garden of delight unto destruction, from life unto death, from freedom unto slavery, and we submitted ourselves to the yoke of sin.

16. But he did not forsake or neglect us, who were his workmanship, and did not take vengeance upon us because of our sins so that we should utterly perish as we committed sin against him, but he loved us, visited us, spared us, had mercy upon us and saved us from the hand of him who enslaved us.

17. He sent unto us his saving and redeeming Son, the messenger of his counsel, his right hand, his arm, his power, and the wisdom of his Father. Through him he did all that he desired in this world.

18. Whom he did predestinate, them he called; whom he called, them he loved; whom he loved, them he honoured; whom he honoured, them he justified; whom he justified, them he glorified to be an adornment for his Son.

19. And through him he gathered us to the great faith, we who were scattered, and made us to himself a gathered people, and drew us nearer unto himself to glorify him.

١٢ - قبل الوقت والساعات ، قبل الليل والنهار ، قبل الشهور والسنين ، قبل أيام الاسبوع والفصول - كان كائنا بكيانه •

١٣ - مجده مستمد من ذاته ، تسييحه مستمد من ذاته ، وغنى نعمته متلىء وكامل •

١٤ - اذا فلنخبر بعظمة مراحمه التى ظهرت لنا والتى لا يسكن أن تحصى أو تقاس •

١٥ - عندما خالفنا وصيته بغواية الحية اللعينة فبينا من فردوس النعيم الى الهلاك ، من الحياة الى الموت ، من الحرية الى العبودية ، وأخضعنا أنفسنا لنير الخطية •

١٦ - لكنه لم يتركنا ولم يهملنا نحن صنعة يديه ، ولم ينتقم منا بسبب خطايانا لنهلك هلاكاً تاماً اذ أخطأنا ضده ، بل أحبنا وافتقدنا ونجانا ورحمنا وخلصنا من يد مستعبدنا •

١٧ - أرسل إلينا ابنه المخلص الفادى رسول مشورته وييسنه وذراعه وقوته وحكمة آييه • وبه فعل كل ما أراد في هذا العالم •

١٨ - الذين سبق فعينهم فهولاء دعاهم أيضا • والذين دعاهم فهولاء أحبهم • والذين أحبهم فهولاء أكرمهم • والذين أكرمهم فهولاء بررهم • والذين بررهم فهولاء مجدهم ليكونوا زينة لابنه •

١٩ - وبه جمعنا الى الايمان العظيم نحن الذين كنا مشتبكين ، وجعلنا لنفسه شعباً مجتمعاً ، وقربنا الى شخصه لنمجده •



20. He wrote our names in the book of life so that the remembrance of every one, the dead and the living, might be before him.

21. *Deacon* : For the sake of the blessed .... (*Anaphora of the Apostles* 6-9)

22. *The Assistant priest shall say the Prayer of Benediction.* (*Anaphora of the Apostles* 10-21).

23. *Asst. Deacon* : Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

24. *Priest* : Again we proclaim the existence of the Only-begotten, what he is, what was his descent, and what was his birth.

25. He came without going out of his Father, he descended without removing from his position, he came without being separated from the Trinity, he came down without breaking his unity, and he dwelt in a daughter of flesh without leaving his throne.

26. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

27. *Priest* : He was conceived in the womb without letting there be any place that was not full of him, he was bound in the womb without making subtraction above, and was born without making addition beneath.

28. *Deacon* : Look to the east.

29. *Priest* : He became man, absolutely without sin, and appeared like a servant, working like God, as the preachers of his gospel witnessed.

30. *Deacon* : Let us give heed.

31. *Priest* : He was glorified by his Father, he was given thanks by the angels, he was praised by men and sanctified by himself.

٢٠ - كتب أسماءنا في سفر الحياة لكي يكون أمامه تذكّار كل واحد من الأموات والأحياء .

٢١ - (الشماس) من أجل البطريرك المطلوب .  
(قداس الرسل ٦ - ٩) .

٢٢ - (يقول الكاهن المساعد صلاة البركة .  
قداس الرسل ١٠ - ٢١) .

٢٣ - (الشماس المساعد) يارب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم .

٢٤ - (الكاهن) وأيضا نعلن وجود الوحيد ، ماذا هو ، وماذا كان نزوله ، وماذا كان ميلاده .

٢٥ - أتى دون أن يعتزل عن أبيه ، نزل دون أن يترحل من موضعه ، أتى دون أن ينفصل من الثالوث ، نزل دون أن يحطم وحدته ، وحل في ابنة الجسد دون أن يترك عرشه .

٢٦ - (الشماس) أيها الجالس قفوا .

٢٧ - (الكاهن) جبل به في البطن دون أن يدع مكانا ليس مملوءا منه ، استقر في البطن دون أن يحدث أى نقص فوق ، وولد دون أن تحدث إية زيادة تحت .

٢٨ - (الشماس) الى الشرق انظروا .

٢٩ - (الكاهن) تأنس خاليا من الخطية خلوا مطلقا ، وظهر كعبد ، عاملا كاله كما شهد كارزو انجيله .

٣٠ - (الشماس) فلننظر .

٣١ - (الكاهن) تمجد من أبيه ، شكرته الملائكة ، سبّحه البشر ، وتقدس من تلقاء ذاته .



32. The holiness of his glory filled heaven and earth. Henceforth, at all times, we give our hearts no rest but speak of the holiness of his glory and cry saying : Holy —

33. *Deacon* : Answer ye.

34. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

35. *Priest* : Truly holy holy holy art thou, Jesus Christ, who art sanctified by the mouths of all,

36. and who, through thy goodness, hast granted to all thy holy ones to be holy.

His holy things cannot be destroyed or perish, those things which eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, which God hath prepared for his holy disciples and pure apostles who loved him ; and he hath shown them the order of the holy communion.

37. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

38. *Priest* : He took bread in his holy, blessed and spotless hands.

*At this time he shall raise the bread.*

39. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

40. *Priest* : He looked up to heaven towards thee, his Father, God and Lord of all, who is above all, gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke, and gave it to his disciples and said to them, This (*pointing*) is my body which is indeed the food of righteousness ; whoso eateth of it hath eternal life. Take, eat of it.

41. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God, that this is he we truly believe.

٣٢ — ملأت قداسة مجده السماء والارض ، لهذا فاننا كل حين لا نعطي قلوبنا راحة ، بل نحدث بقداسة مجده ونصرخ قائلين قدوس ..

٣٣ — ( الشماس ) أجيئوا

٣٤ — ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك .

٣٥ — ( الكاهن ) حقاً قدوس قدوس قدوس أنت يا يسوع المسيح الذى تقديسك افواه الكل

٣٦ — والذى بصلاحك منحت كل قديسيك أن يكونوا قديسين .

قدساته لا يسكن أن تهلك أو تبعد ، ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعده الله لتلاميذه القديسين الاطهار الذين أحبه . وأراهم ترتيب الاسرار المقدسة .

٣٧ — ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم .

٣٨ — ( الكاهن ) أخذ خبزا في يديه المقدستين الطوبابيتين اللتين بلا دنس .

( فى هذا الوقت يرفع الخبز ) .

٣٩ — ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة نؤمن .

٤٠ — ( الكاهن ) رفع نظره الى السماء نحوك يا الله أباه وسيد كل احد الذى هو فوق الكل ، وشكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) . وكسر واعطاه لتلاميذه وقال لهم هذا ( مشيرا ) هو جسد الذى هو حقاً مأكلاً البر ، من يأكل منه له حياة أبدية . خذوا كلوا منه .

٤١ — ( الشعب ) امين امين امين نؤمن ونعترف ، نمجذك ياربنا والهنا ، نؤمن حقاً أن هذا هو .



*Priest* : And likewise also the cup : mixing water with wine, he gave thanks, blessed (*benediction three times*), sanctified, gave it to his disciples and said to them : This (*pointing*) is my blood which is indeed the drink of life, whoso drinketh of it hath eternal life ; take, drink ye all of it.

*He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

42. *People* : Amen amen amen.

43. *Priest* : It is a sign to you and to those who will come after you, so do likewise in remembrance of me until I come.

Whenever ye gather in my name, proclaim my death, my resurrection and my ascension into the heavens.

44. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer and supplicate thee, O our Lord and our God.

\* \* \*

45. *Priest* : And we, who have gathered together, proclaim the sufferings of him who does not suffer and proclaim the death of him who does not die. In the same night when he sat with his disciples he gave his soul over to death with the will of his Father and in his own good pleasure.

46. They took hold of him who takes hold of all, bound the ruler of all and shackled the Son of the living God ; they drew him in wrath and he followed them in love, they took him and he went after them like a meek sheep which is dumb before its shearers.

( الكاهن ) وهكذا أيضا الكأس اذ مزجها من ماء وخمر شكر وبارك ( يبارك ثلاث مرات ) وقدس وأعطاها لتلاميذه وقال لهم هذا ( مشيرا ) هو دمي الذي هو حقا مشرب الحياة ، من يشرب منه له حياة أبدية . خذوا اشربوا منه كلكم .

( يحرك الكأس بيمينه على شكل الصليب ) .

٤٢ - ( الشعب ) امين امين امين .

٤٣ - ( الكاهن ) هي علامة لكم وللأتين من بعدكم ، افعلوا هكذا لذكرى الى أن أجيء .

كلما اجتمعتم باسمي اعلنوا موتى وقيامتى وصعودى الى السموات .

٤٤ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك المقدسة ، نؤمن بصعودك ومجيئك الثاني ، نسجدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا ، وتتضرع اليك يا ربنا والهنا .

\* \* \*

٤٥ - ( الكاهن ) ونحن الذين اجتمعنا معا نخبر بالآلام الذي لا يتألم ونخبر بموت ذاك الذي لا يموت . في الليلة التي جلس فيها مع تلاميذه أسلم نفسه للموت بارادة أبيه وبمسرته هو .

٤٦ - ألقوا القبض على الضابط الكل ، أوثقوا مدير الكل ، وقيدوا ابن الله الحي . جروه بغضب فتبعهم في محبة . أخذوه فصار وراءهم كنعجة وديعة صامتة أمام جازيها .



47. They caused to stand in the court him, before whom stand archangels in fear and trembling. He who forgiveth sins, was accused as a sinner by them, the judge of judges was judged by them.

48. Him, who crowneth seraphim with a coronet, they crowned with a crown of thorn. Him, who clothes cherubim with garments of might, they clothed with a scarlet robe to mock him.

49. A wicked servant strengthened his hand to strike the face of him from whose face the cherubim are hidden being covered with wings of fire.

50. They knelt before him, mocking him whom the hosts of angels worship in great fear<sup>1</sup>.

51. Oh what humility is this ! Oh what patience is this ! Oh what a silence is this !

52. Oh what a kindness is this ! Oh what a love of man is this !

53. Love drew down the Son of God from his throne and brought him unto death. Him, who had no wickedness, they crucified as wicked. Him, who is the maker of life, they numbered with the wicked.

54. Oh the hands which formed Adam were nailed with the nails of the cross !

Oh the feet which walked in the garden were nailed with the nails of the cross !

55. Oh the mouth which breathed the spirit of life into the nostrils of Adam drank vinegar mixed with gall !

٤٧ - أوقفوا في الدار ذاك الذي يقف أمامه رؤساء الملائكة في خوف ورعدة . ذاك الذي يغفر الخطايا اتهموه كخاطيء . ذاك الذي هو قاضي القضاة حاكموه .

٤٨ - ذاك الذي يلبس السرافيم اكليل المجد ألبسوه اكليلا من شوك . ذاك الذي يلبس الشاروييم ثياب القدرة ألبسوه رداء قرمزيا ليهزأوا به .

٤٩ - مد عبد أثيم يده ليضرب وجه ذاك الذي تختبئ الشاروييم من أمام وجهه مستتره بأجنحة نارية .

٥٠ - ذاك الذي تسجد له الملائكة بخوف عظيم (١) جثوا أمامه مستهزئين به .

٥١ - يا لهذا التواضع . يا لهذا الصبر . يا لهذا الصمت .

٥٢ - يا لهذه الشفقة . يا لمحبة البشر هذه  
٥٣ - المحبة جذبت ابن الله من عرشه وقادته الى الموت . ذاك الذي بلا اثم صابوه كآثيم .

ذاك الذي هو صانع الحياة احصوه مع الائمة .  
٥٤ - آه ، ان الايدي التي صورت آدم سمرت بمسامير الصليب .

آه ، ان الاقدام التي مشت في الجنة سمرت بمسامير الصليب .

٥٥ - آه ، ان الفم الذي نفخ روح الحياة في أنف آدم شرب خلا ممزوجا بمرارة .

(1) Anaphora of the Three Hundred 90-92.

(١) قداس الثلاثمائة ٩٠ - ٩٢ .



56. What mouth, what lips, what tongue can express the sufferings of the Son ?

57. The heart is broken, the mind is perplexed, the soul trembles and the flesh is weary when the sufferings of the Beloved are spoken of.

58. The Immortal died ; died to destroy death, died to quicken the dead.

59. *Deacon* : Ye who love him, weep and mourn over him.

60. *Priest* : Yé yé yé<sup>1</sup>, Emmanuel our God.

*The people shall repeat his words.*

61. *Priest* : Yé yé yé, Jesus our Saviour.

*The people shall repeat his words.*

62. *Priest* : Yé yé yé, Christ our King.

*The people shall repeat his words.*

63. *Priest* : Yé yé yé, the righteous men took him down from the tree, brought a mixture of myrrh and aloes and pure fine linen cloths to wrap his body.

64. *People* : Holy God<sup>2</sup>, holy Mighty, holy Living, Immortal, who wast born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who wast baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

65. *At this time he shall offer incense with the cross-spoon.*

*People* : Remember us, Lord....  
(Anaphora of the Apostles 34)

(1) See footnote 1 on page 77.

(2) See « Preparatory Service » 174 and Anaphora of Mary 89.

٥٦ - اى فم ، اى شفاه ، اى لسان يستطيع أن يعبر عن آلام الابن ؟

٥٧ - ان القلب لينفطر ، والعقل يرتبك ، والنفس ترتعد والجسد يتعب عند التحدث عن آلام الحبيب .

٥٨ - الذى لا يموت مات ، مات ليبيد الموت ، مات ليحيى الموتى .

٥٩ - ( الشساس ) يامن تحبونه أبكوا عليه وولولوا .

٦٠ - ( الكاهن ) ويلتاه ويلتاه ويلتاه (١) ، عمانوئيل الهنا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٦١ - ( الكاهن ) ويلتاه ويلتاه ويلتاه ، يسوع مخلصنا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٦٢ - ( الكاهن ) ويلتاه ويلتاه ويلتاه ، المسيح ملكنا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٦٣ - ( الكاهن ) ويلتاه ويلتاه ويلتاه ، الابرار أنزلوه عن الخشبة ، أحضروا مزيجامن مر وعود ، وكنانا تقيا ليكفنوا جسده .

٦٤ - ( الشعب ) قدوس الله (٢) قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت الذى ولد من العذراء يارب ارحمنا . قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت الذى اعتمد فى الاردن وصلب على خشبة الصليب يارب ارحمنا . ( فى هذا الوقت يأخذ الكاهن من البخور فى يديه ويبخر فوق الجسد والدم ) .  
( الشعب ) أذكرنا يا رب .... ( قداس الرسل ٣٤ ) .

(١) انظر الحاشية «١» صفحة ٧٧

(٢) انظر خدمة الاستعداد للقداس ١٧٤ و قداس القديسة مريم ٨٩



66. *Priest* : On the third day he restored his soul into his body.

67. *People* : Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who rose from the dead on the third day, ascended into heaven in glory, sat at the right hand of his Father and again will come in glory to judge the living and the dead, have mercy upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever, and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.

68. *Priest* : He rose from the dead, absolutely without corruption and set us free from the yoke of sin. In this body, with the power of his divinity, he ascended into heaven to his previous position.

69. *Deacon* : Bow your heads before God.

70. *Priest* : (in a low voice) We pray thee and beseech thee, as thou didst send thy Holy Spirit upon thy holy disciples and pure apostles, so also send upon us this thy Holy Spirit who sanctifieth our souls, bodies and spirits that we may be pure through him from all our sins and may draw nigh to receive thy divine mystery, for thine is the kingdom and the power and the glory, for ever.

71. *Priest* : (in a loud voice) Lord, remember the covenant of thy word which thou didst establish with our fathers and with thy holy apostles to send upon us this thy Holy Spirit whom the world cannot receive. Thou didst teach us that we may call upon thee saying : Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come.

٦٦ - ( الكاهن ) في اليوم الثالث أعاد نفسه الى جسده .

٦٧ - ( الشعب ) قدوس الله قدوس القوى قدوس الحى الذى لا يموت الذى قام من الاموات فى اليوم الثالث وصعد الى السماء بسجد وجلس عن يمين أبيه وأيضا يأتى بسجد ليدين الاحياء والاموات ، يارب ارحمنا .

المجد للاب ، المجد للابن ، المجد للروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين امين ثم امين ، ليكن ليكن .

٦٨ - ( الكاهن ) قام من الاموات دون فساد قط وحررنا من نير الخطية . بهذا الجسد صعد - بقوة لاهوته - الى السماء الى وضعه الاول .

٦٩ - ( الشماس ) احنوا رؤوسكم أمام الله .

٧٠ - ( الكاهن - بصوت منخفض ) نسأل وتضرع اليك كما أرسلت روحك القدوس على تلاميذك القديسين ورسلك الاطهار هكذا أيضا أرسل علينا روحك القدوس هذا الذى يقدر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكى تنطهر به من كل خطايانا وتقترب للتناول من أسرارك الالهية لان لك الملك والقوة والمجد الى الابد .

٧١ - ( الكاهن - بصوت مرتفع ) اذكر يارب عهد كلمتك الذى قطعته مع آبائنا ومع رسلك القديسين لترسل علينا روحك القدوس هذا الذى لا يستطيع العالم أن يقبله . أنت علمتنا أن ندعوك قائلين أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك .



72. May this Holy Spirit, who is neither searchable nor inferior, come from above the highest heaven to bless this (*pointing*) bread and to hallow the cup, to make this bread the communion of thy life-giving body (*benediction once over the bread*) and also to make this cup the communion of thy merciful blood. (*benediction once over the cup and once more over both the bread and the cup.*)

73. *People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

74. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant us the good communion of the Holy Spirit.

75. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

76. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : May he be joined with this bread and this cup that they may be for sanctification, purification from filthiness, resurrection from the dead, inheritance of the kingdom of heaven and everlasting life.

*People* : Amen.

77. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

78. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

٧٢ - ليأت من فوق سماء السموات هذا الروح القدس الذى لا يفحص ولا يتناقص لكى يبارك هذا (مشيرا) الخبز ويقدس الكأس ، ويجعل هذا الخبز شركة جسدك المحيى ( يبارك الخبز مرة ) ولكى يجعل أيضا هذه الكأس شركة دمك الرحوم ( يبارك الكأس مرة ويبارك الخبز والكأس معا مرة اخرى ) .

٧٣ - ( الشعب ) امين يارب اشفق علينا ، يارب نجنا ، يارب ارحمنا .

٧٤ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى الرب الهنا لكى يمنحنا شركة الروح القدس الحسنة .

٧٥ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد .

٧٦ - ( فى هذا الوقت يغطس أصبعه فى الدم ويرشم الجسد ) .

( الكاهن ) ليتحد بهذا الخبز وهذه الكأس لكى يكونا للتقديس والتطهير من الدنس والقيامة من الاموات وميراث ملكوت السماء والحياة الابدية .  
( الشعب ) امين .

٧٧ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد مع ابروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكى نحيا فيك الى الابد .  
( يردد الشعب ما قاله ) .

٧٨ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الآتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا .  
( يردد الشعب ما قاله ) .



79. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

80. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

81. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.

82. Oh this mystery cannot be searched out or interpreted ! What is his name, and what is his Father's name, where is his country, and who knows his dwelling-place ?

83. The thought of the heart, thinking deeply, cannot find the answer to the question or speak of his first and last being.

84. He proclaimed to us himself and his Father in the way we could hear, (he proclaimed to us) that our Saviour truly came to the world clothed in the body which he took from us.

85. This is what we sacrifice for our salvation as he was sacrificed on Calvary for the life of all the world. This bread is not useless as you see it earthly, dry, baked, able to be felt and touched, but it is the fire of the godhead which burns the thorn of sin. It is so consuming that it consumes the wicked, it is so burning that it burns the sinners.

86. O my brothers, believers, know and examine yourselves, see if any one of us has a blemish in his body and sin in his soul, that he may depart and may not draw near.

87. If any one of us has revenge in his heart, let him depart and not

٢٥٩ قدّاس القديس يوحنا فم الذهب  
٧٩ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس

علينا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

\*\*\*

٨٠ - ( الشماس ) للصلاة قفوا .

( الشعب ) يارب ارحمنا .

( الكاهن ) السلام لجميعكم .

( الشعب ) ومع روحك .

٨١ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة ) .

وأيضاً تضرع الى الله الضابط الكل أب ربنا

ومخلصنا يسوع المسيح .

٨٢ - آه ، ان هذا السر لا يمكن فحصه أو

التعبير عنه . ما اسمه وما اسم أبيه ، أين بلاده ،

ومن يعرف مسكنه ؟

٨٣ - ان فكر القلب اذ يفكر عيقاً لا يستطيع

أن يجد الجواب عن السؤال أو يتحدث عن

كيانه الاول أو الاخير .

٨٤ - لقد أعلن لنا عن نفسه وعن أبيه

بالطريقة التي تقدر أن نسمعها ( وأعلن لنا )

ان مخلصنا أتى حقاً الى العالم لابسا الجسد

الذي أخذه منا .

٨٥ - هذا هو ما نذبحه لخلصنا كما ذبح

هو على الجليظة من أجل حياة كل العالم .

هذا الخبز ليس عديم الفائدة كما ترونه أرضياً

يابساً مخبوزاً يمكن جسه ولمسه ، بل هو نار

اللاهوت الذي يحرق شوك الخطية . هو يلتهم

حتى أنه يلتهم الاشرار ، وهو يحرق حتى أنه

يحرق الخطاة .

٨٦ - يا اخوتي المؤمنين اعرفوا أنفسكم

وافحصوا ذواتكم ، انظروا ان كان أحدنا فيه

عيب في جسده وخطية في نفسه لكي ينصرف

ولا يقترب

٨٧ - ان كان أحدنا في قلبه حقد فليصرف



stand. But blessed is he who has purified his soul and body ; let him come and receive and pray because of his sin because the Lord our God is merciful.

88. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven . . . .

(Also) According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

89. *Priest* : The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting<sup>1</sup>. This is the mercy of God who sent his only-begotten Son who taketh away the sin of the world. This is the mercy of God who gave the priests tongues of fire to loosen the bonds of sin.

90. Now, Lord our God, our heavenly Father, loose us from the bonds of death.

91. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

92. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

93. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

94. *Priest* : Truly forgive that he may forgive unto you. Truly remit that he may remit unto you. Truly pray that you may not enter into temptation. Temptation is to take his body in subtlety and to receive

ولا يقف • لكن طوبى لمن طهر نفسه وجسده ،  
ليأت وليتناول وليصل من أجل خطيته لأن الرب  
الهنا رحيم

٨٨ - ( الشساس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذى فى السموات ...

( وأيضاً ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا  
( تكرر ثلاث مرات )

٨٩ - ( الكاهن ) رحمة الرب الى الدهر  
والابد (١) • هذه هى رحمة الله الذى أرسل  
ابنه الوحيد الذى يرفع خطية العالم • هذه  
هى رحمة الله الذى أعطى الكهنة السنة نارية  
ليحلوا رباطات الخطية

٩٠ - والآن حلنا من رباطات الموت أيها  
الرب الهنا أبانا المساوى

٩١ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص  
العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون  
بمخلص العالم ، اى بجسد ودم مخلص العالم  
فلنقترب الى وجه مخلص العالم • بالإيمان  
الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح

٩٢ - ( الشساس المساعد ) افتحوا أيها  
الرؤساء أبوابكم

٩٣ - ( الشساس ) أيها الوقوف احنوا  
رؤوسكم

٩٤ - ( الكاهن ) اغفروا بالحق لكى يغفر  
لكم • اصفحوا بالحق لكى يصفح لكم • صلوا  
بالحق لكى لا تدخلوا فى تجربة • والتجربة  
هى أن تأخذوا جسده بخبث وان تقبلوا دمه بلا

(1) Ps. 103:17.



his blood without fear while the blame of sin is upon you.

95. Now, with pure heart and holy soul and body refined, let us draw nigh for our salvation. Come, let us worship and serve him.

96. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

97. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles 72-88*).

98. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

99. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

100. *The priest shall then lift up the whole Host with his hands and say* : Lord, have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*)

*The people shall repeat his words.*

*Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

101. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

102. *Then he shall turn to the people and say* :

*Priest* : Lord our God .... (*Anaphora of the Apostles 95-96 and again 97-138*)

\* \* \*

103. *After receiving the Holy Communion.*

*Priest* : *Pilot of the Soul.*

Before the glory of thy holiness thy servants and handmaids have prostrated themselves in soul, body

خوف وفي الوقت الذي يكون لوم الخطية عليكم .

٩٥ - الآن لنقترب من أجل خلاصنا بقلب طاهر ونفس مقدسة وجسد مطهر . تعالوا لنسجد ونخدمه

٩٦ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف .

( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونسجدك

٩٧ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة .

قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ )

٩٨ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقديسين .

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

٩٩ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

١٠٠ - ( ثم يرفع الكاهن الخبز كاملاً بيديه

ويقول ) يارب اشفق علينا أيها المسيح ( ثلاث

مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة

منخفضة )

( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يكرر الكاهن أقواله ثلاث مرات

والشعب مرتين )

١٠١ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا

رؤوسكم

١٠٢ - ( ثم يلتفت الى الشعب ويقول )

( الكاهن ) أيها الرب الهنا ... ( قداس

الرسل ٩٥ - ٩٦ وأيضاً ٩٧ - ١٣٨ )

\* \* \*

١٠٣ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( الكاهن - يقول صلاة ربان سفينة النفس )

أمام مجد قداسك يحني عبيدك وأماؤك

أعناق نفوسهم وأجسادهم وأرواحهم . أمل



and spirit. Incline thy ear unto their supplication.

104. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of thy angels and powers. Bless the work of their hands, and be with them in every good work.

105. Grant that by their receiving of thy holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may feed their souls, bodies and spirits, through our Lord Jesus Christ :

106. Through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

*People : Amen.*

\* \* \*

107. *Priest : The Laying on of the Hand.*

Good things have been done to you, good things have been done to you, good things have been done to you. O sheep of Christ's pasture, you have eaten and have been satisfied, you have drunk and have quenched your thirst : return to your houses in peace ; the Lord be with you all.

\* \* \*

اذنك الى تضرعاتهم

١٠٤ - بارك الذين يهتسون بالساويات ببركة ملائكتك وقواتك . بارك أعمال أيديهم، وكن معهم في كل عمل صالح

١٠٥ - اسبح بأنهم يتناولهم من أسرارك المقدسة يكونون فهاء وساهرين ومتحررين من كل شر ويغذون نفوسهم وأجسادهم وأرواحهم بربنا يسوع المسيح

١٠٦ - الذي من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين  
( الشعب ) امين

\* \* \*

١٠٧ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد )

قد صنعت لكم خيرات ، قد صنعت لكم خيرات ، قد صنعت لكم خيرات . يا غنم مرعى المسيح لقد أكلتم وشبعتم . لقد شربتم وارتويتم . ارجعوا الى بيوتكم بسلام . الرب مع جميعكم



## THE ANAPHORA OF ST. CYRIL<sup>1</sup>

1. The Anaphora of St. Cyril<sup>2</sup>, may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end. Amen.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- On the ascension day.
- On the memorial days of deaths.
- On the feast days of Abraham, Job and Elijah.
- On 3rd Hamlé (Abib—July), the memorial day of the death of St. Cyril.

(2) Cyril, the 24th Patriarch of Alexandria, was the nephew of Theophilus, the previous Patriarch. He was born in 376. His uncle sent him to the Theological College of Alexandria, then to the monastery of Macarius. In 402 he was consecrated as Patriarch of Alexandria after the death of his uncle. It was he who presided at the third ecumenical council held at Ephesus in 431 where he fought mightily against the heresy of Nestorius. Satisfied with the deprivation and exile of his opponent, Nestorius, he returned to Alexandria in triumph as the great champion of the faith, and thence continued the theological strife for years. He takes high rank as dogmatic theologian, and those who seek precise and rigid definitions of orthodox belief conjoined with tenacity of conviction find him indispensable. In addition to his «Twelve Anathemas», he wrote five other books against Nestorius, a tract on «Worshipping in Spirit and in Truth», several commentaries, festival Orations, and a reply to the Emperor Julian's attack on the church. He died on 3rd Hamlé (Abib—July) 435 A.D. Others say that he died in 444.

## قداس القديس كيرلس<sup>(١)</sup>

١ - قداس القديس كيرلس (٢) • لتكن  
صلواته وبركته مع ملكنا (هايلاسلاسي الاول)  
ومع ملكتنا (ولت جورجوس) الى الابد امين

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية:

- ١ - يوم عيد الصعود
- ٢ - في ايام تذكارات الموتى
- ٣ - في اعياد ابراهيم وايوب وايليا
- ٤ - يوم ٣ ابيب وهو تذكاري نيافة  
القديس كيرلس

(٢) ولد القديس كيرلس - وهو بطريرك  
الاسكندرية الرابع والعشرون - سنة ٣٧٦ م .  
ولما كبر ذهب الى مدرسة الاسكندرية ثم الى دير  
القديس مقار . وفي سنة ٤٠٢ رسم بطريركا على  
الاسكندرية بعد نيافة الانبا تاوفيلس خاله . وفي  
سنة ٤٣١ راس المجمع المسكوني الثالث في افسس  
حيث قاوم بشدة بدعة نسطور . واذ اكنفى  
بحرم ونفى نسطور عاد الى الاسكندرية ظافرا ثم  
استأنف جهاده سنوات طويلة في الدفاع عن  
الايمان . وقد كتب خمسة كتب ضد نسطور ،  
وكتبا عن « انسجود بالروح والحق » وتفسير  
عديدة وردا على هجوم الامبراطور يوليانوس على  
الكنيسة . وتنيح في ٣ ابيب سنة ٤٣٥ . ويقول  
آخرون انه تنيح سنة ٤٤٤



2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Priest* : The Lord, God of gods, Lord of lords, the invisible God, whose existence is unsearchable, is higher than all, yea, his nature is unsearchable.

4. He is the consuming fire, the life-giving fire, the God of gods and the Lord of lords whose throne is above the heavens and whose footstool is the earth, he is high and far away and dwelleth in light.

5. High and invisible is he who dwelleth in heaven. He is clothed in garments of fire and adorned with flames of fire, his throne is on the heads of fire<sup>1</sup>, his going to and fro is through impalpable air, his high firmament is in heaven, clouds are his chariot, his way is in the stormy sea and on the heads of fire<sup>1</sup> who minister him.

6. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

7. *Priest* : With their two wings of fire they cover their face that the consuming fire may not consume them, with their two luminous wings they cover their feet that his terrible light may not burn them, and with their two spiritual wings they fly unto the ends of the world.

8. Seraphim together with their leaders, cherubim according to their sanctification, the angels in their ranks, the watchful according to their armies, the heads of the watchful according to their tribes, the angels

(1) The angels.

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) شكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل •

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ - ( الكاهن ) الرب اله الالهة ، رب

الارباب ، الاله غير المنظور ، الذي لا يفحص وجوده ، أعلى من الكل ، نعم ان طبيعته غير مفحوصة

٤ - هو النار الاكلة ، النار المحيية ، اله

الالهة ورب الارباب ، الذي عرشه فوق السماوات ، والارض موطن قدميه ، هو عال وبعيد ويسكن في النور

٥ - عال وغير منظور هو ذاك الذي يسكن

في السموات • هو متسربل بثياب نارية ومتزين بلهب النار ، عرشه على رؤوس نارية (١) . ومشيه هنا وهناك في الهواء غير الملموس ، جلده العالي في السماء ، السحاب مركبته ، طريقته في البحر العاصف وعلى الرؤوس النارية (١) التي تخدمه

٦ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

٧ - ( الكاهن ) بجناحيهم الناريين يسترون

وجوههم لكي لا تلتهمهم النار الاكلة ، وبجناحيهم المنيرين يسترون أرجلهم لكم لا يحرقهم نوره المرعب ، وبجناحيهم الروحيين يطيرون الى أقصاء العالم

٨ - السرافيم مع قادتهم ، والشاروبيم وفق

قداستهم ، والملائكة في رتبهم ، والساهاون وفق جيوشهم ، ورؤوس الساهرين وفق قبائلهم ،

(١) أي الملائكة



of fire according to their light, and the spiritual according to their position — give thanks and hallow with terrible voice, cry aloud and on high, and while sanctifying they say : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

9. *Deacon* : Answer ye.

10. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

11. *Priest* : And we say together with them, Thou art holy, and wonderful is the holiness of thy glory, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

Truly he alone is thy Son, and thou alone truly art his Father.

12. His birth from thee is unsearchable. As thy existence has no beginning so thy Son hath neither beginning nor end, and as thy days have no beginning his days also have no beginning.

13. None sits at thy right hand except thy Son born from thee, and none sits on thy throne but thy image who is like thee and is thy likeness.

14. He is thy Son and the messenger of thy counsel, thy beloved who is of thee, thy image, thy appearance, thy mind, thy power, thy wisdom, thy counsel, thy right-hand, and thy arm; he is true God from thy essence, the only Son truly begotten.

15. He was born from thy essence, the Word perfect in all who is thy image born from thee and equal to thee; he is like thee high and wonderful.

16. Angels and archangels worship him; through thy love to man thou didst send him to us because thou hast loved us.

والملائكة النارية وفق نورهم ، والروحانيون وفق موضعهم — هؤلاء يشكرون ويقديسون بصوت مروع ويصرخون عاليا ، واذ يقديسون يقولون : قدوس قدوس قدوس يا رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

٩ — ( الشماس ) أجيئوا

١٠ — ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس

يا رب الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

١١ — ( الكاهن ) ونحن نقول معهم : انت

قدوس وعجيبة هي قداسة مجدك يا اب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

حقا انه هو وحده ابنك ، وحقا أنت وحدك هو أبوه

١٢ — ولادته منك غير مفحوصة . وكما أن

وجودك ليست له بداية هكذا ابنك ليست له بداية ولا نهاية . وكما أن أيامك ليست لها بداية فإن أيامه أيضا ليست لها بداية .

١٣ — لا يجلس أحد عن يمينك سوى ابنك

المولود منك ، ولا يجلس أحد على عرشك سوى صورتك الذي هو مثلك وهو مثالك

١٤ — هو ابنك ورسول مشورتك ، وحيبك

الذي هو منك ، وصورتك ومظهرك وفكرتك وقوتك وحكمتك ومشورتك ويمينك وذراعك .

هو اله حق من جوهرك ، الابن الوحيد الذي ولد بالحقيقة

١٥ — ولد من جوهرك ، الكلمة الكامل في

كل شيء الذي هو صورتك المولود منك والمساوى لك ، هو مثلك عال وعجيب

١٦ — الملائكة ورؤساء الملائكة يسجدون له ،

بمحبتك للبشر أرسلته الينا لانك أحببتنا



17. Humbling himself he redeemed us. He who was born from thee and is like thee was born from us in our likeness which is thy image.

18. He, who is perfect like thee and is thy image, walked among us in our image.

19. He told us about thy being, and was made flesh like us. He who overawes the seraphim from the highest heaven suffered at his own will.

20. We saw him and despised him who is great before thee. He is the glorious Lord among us, yet he is hidden from the watchful. Truly he appeared, and was born openly of our nature.

21. He resembleth thee in image and appearance, was made man, came in the likeness of our flesh, lived among us in our image, and he is glorious like thee.

22. He flew and descended unto us, and suffered insult as we do. He flew and ascended unto thee and he is honourable as thou art.

23. He, to whom the watchful give thanks in heaven, was crowned with a crown of thorns and was crucified on the tree of the cross with thieves. He, before whom the high ones bow their heads in awe, bowed his head before the crucifiers to suffer.

24. A weak tree carried him who carrieth heaven and earth. A narrow grave limited him, before whom heaven and earth tremble, when he was buried in it.

25. Him who gathered the ends of earth in his palm and held the seas of the world in the hollow of his hand — they wrapped with linen cloths and buried in a grave of three cubits. He stretched forth his honour-

١٧ — واذا وضع نفسه فدانا • ذاك الذى ولد منك والذى هو مثلك ولد منا على مثالنا الذى هو صورتك

١٨ — ذاك الذى هو كامل مثلك وعلى صورتك مشى بيننا فى صورتنا

١٩ — لقد أخبرنا عن كيانك ، وتجسد مثلنا • ذاك الذى يربع السرافيم من الاعالى تألم بارادته

٢٠ — ذاك الذى هو عظيم أمامك رأيناه واحترناه • هو الرب المجيد بيننا ، ومع ذلك فهو مستتر عن الساهرين • حقا انه ظهر وولد علنا من طبيعتنا •

٢١ — هو يثاثلك فى الصورة والمظهر ، وتأنس ، وجاء على مثال جسدنا ، وعاش بيننا فى صورتنا ، وهو مجيد مثلك

٢٢ — طار ونزل إلينا ، وتحمل الالهانة مثلنا • طار وصعد إليك وهو مسجد مثلك

٢٣ — ذاك الذى يقدم إليه الساهرون الشكر فى السماء كلل بأكليل الشوك وصلب على خشبة الصليب مع لصين • ذاك الذى يحنى العلويون رؤوسهم أمامه فى خوف أخنى رأسه أمام الصالين ليتألم

٢٤ — خشبة ضعيفة حملت ذاك الذى يحمل السماء والارض • ذاك الذى ترتعد أمامه السماء والارض حواه قبر ضيق عندما دفن فيه

٢٥ — ذاك الذى جمع أطراف الارض فى قبضة يده وصر بحار العالم فى حفنة يده لقوه بأركان كتان ودفنوه فى قبر طوله ثلاث أذرع •



able head and the grave was filled with him.

26. He rose from the dead on the third day and entered where his disciples were while the door was closed, and then departed from his disciples.

27. While he was there his glory covered the heaven<sup>1</sup>. He ascended unto heaven, sat at the right hand of his Father, heaven became his throne and the earth his footstool.

28. He will come again to judge the living and the dead, he will thunder above and his voice will shake the foundations of the earth, and the dead will come out unto him from their graves, to whom be glory and honour together with his Father and the Holy Spirit, world without end.

29. *Deacon* : Look to the east.

30. *Priest* : Yea, Lord, it is thou who raisest all with thy word, who raised the dead through thy death. There are among the unbelievers those who believed in thy cross, there are among the sinners those who returned through thy death, there are among the unclean those who were sanctified through thy suffering, there are among the dead those whom thou didst raise through thy resurrection, and among those who were gathered together to judge thee there were those who believed in thee.

31. Thou didst open the iron gate and wilt raise those whose bodies waxed old in the grave, and wilt awaken those who fell asleep in their life time, and wilt raise those lying in the earth, and wilt set free the sinful slaves, and wilt justify through thy mercy those who were defiled.

مد رأسه الكريمة وامتلأ به القبر

٢٦ - قام من الاموات في اليوم الثالث ودخل حيث كان تلامذه والباب مغلق ثم غادر تلاميذه

٢٧ - اذ كان هناك فان جلاله غطى السموات (١) . صعد الى السماء وجلس عن يمين أبيه وصارت السماء كرسيه والارض موطن قدميه

٢٨ - سوف يأتي ثانية ليدين الاحياء والاموات ، سوف يرعد من فوق ويزلزل صوته أساسات الارض ، ويخرج اليه الموتى من قبورهم ، ذاك الذي له المجد والكرامة مع أبيه والروح القدس ، الى الابد

٢٩ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا .

٣٠ - ( الكاهن ) نعم يا رب انت هو الذي تقيم الكل بكلمتك ، الذي أقمت الموتى بسوتك . هنالك من بين غير المؤمنين من آمنوا بصليبك . هنالك من بين الخطاة من رجعوا بسوتك . هنالك من بين الدنسين من تقدسوا بألامك . هنالك من بين الموتى من أقمتهم بقيامتك . هنالك من بين من اجتمعوا لمحاكمتك من آمنوا بك .

٣١ - انت فتحت الباب الحديدي وستقيم الذين بليت أجسادهم في القبر ، وتوقظ الذين رقدوا في حياتهم ، وتقيم الراقدين في الارض ، وتحرر العبيد الخطاة ، وتبرر برحمتك الدنسين

(1) Hab. 3:3.



32. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

33. *Priest* : Through thy mercy thou reconcilest the heretics, strengthenest with thy word those who return to thee, causest the heretics to return that they may walk in thy way, gatherest the scattered to enter into thy paradise.

34. Those among thy people who committed sin thou causest to return unto thy faith.

35. O Lord, thou strengthenest the weak in spirit that all who live on earth may know that thou art God and know thy Son Jesus Christ whom thou didst send, thy beloved Son whom thou lovest and who was born from thee. Glory be to thee with him and with the invisible Holy Spirit. world without end.

\*\*\*

36. *Deacon* : Let us give heed.

37. *Priest* : We offer before thee this pure and holy offering for the sake of Abel, Seth, Enoch, and Melchisedec, for the sake of Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of Moses, Aaron and all the prophets.

38. For the sake of Simon Peter, John the Baptist and all the apostles.

39. For the sake of David, Hezekiah, Josiah, King Constantine and all the kings who have gone to their rest in the true faith.

40. For the sake of all the bishops, priests, deacons, assistant deacons, anagnosts, young men and virgins.

41. For the sake of all souls in which the Holy Spirit dwelt and to which the perfect Spirit of life was given.

For the sake of all creatures form-

٣٢ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

٣٣ - ( الكاهن ) برحمتك تصالح الهرطقة ، وبكلمتك تشدد الراجعين اليك ، وترجع الهرطقة لكي يسلكوا في طريقك ، وتجمع المشتتين ليدخلوا في فردوسك

٣٤ - والذين اخطأوا بين شعبك أنت تعيدهم الى ايمانك

٣٥ - يا رب أنت تقوى ضعفاء الروح لكي يعرف كل من يعيشون على الارض انك انت الله ويعرفوا ابنك يسوع المسيح الذي أرسلته ، ابنك الحبيب الذي تحبه والذي ولد منك . المجد لك معه ومع الروح القدس غير المنظور الى الابد

\*\*\*

٣٦ - ( الشماس ) فلننظر

٣٧ - ( الكاهن ) تقدم أمامك هذه القرايين الظاهرة المقدسة من أجل هابيل وشيث واخنوخ وملكي صادق ، من أجل ابراهيم واسحق ويعقوب ، من أجل موسى وهرون وكل الانبياء

٣٨ - من أجل سمعان بطرس ويوحنا المعمدان وكل الرسل

٣٩ - من أجل داود وحزقيا ويوشيا والملك قسطنطين وجميع الملوك الذين تنيحوا في الايمان الحق

٤٠ - من أجل كل الاساقفة والقسوس والشمامسة ومساعدي الشمامسة والاغنسطيين والشبان والعذارى .

٤١ - من أجل كل النفوس التي سكن فيها الروح القدس والتي أعطى اليها روح الحياة الكامل

من أجل كل الخليقة التي تكونت على مثال



ed after the likeness of our Lord Jesus Christ thy beloved Son whom thou lovest.

42. For the sake of all holy men for whom this offering has been prepared and whom they<sup>1</sup> have led unto thy holy church and have drawn nigh before thy great and holy altar.

43. For the sake of all travellers and wanderers on the face of the whole earth in true faith, and for the sake of those who have departed from this world<sup>2</sup>.

44. For the sake of every mouth and tongue which believed in the name of our Lord Jesus Christ thy beloved Son whom thou lovest.

Glory be to thee with him and with the invisible Holy Spirit, world without end.

45. *Deacon* : For the sake of the blessed.... (*Anaphora of the Apostles* 6-9).

46. *At this time he shall mention the names of those who have fallen asleep.*

47. *The assistant priest shall say «The Prayer of Benediction».* (*Anaphora of the Apostles* 10-21).

48. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

49. *Priest* : For the sake of those and all, our Lord and our God Jesus Christ, thy church worships thee and thy bride exalts thee with the goodness of the high ones, with the sanctification of the seraphim, with the praise of the cherubim, with the thanksgiving of the angels, with the

ربنا يسوع المسيح ابنك الحبيب الذي تحبه

٤٢ - من أجل كل القديسين الذين أعدت لهم هذه القرايين والذين أرشدوهم الى كنيستك المقدسة وقربوهم أمام مذبحك العظيم المقدس

٤٣ - من أجل كل المسافرين والمتغربين على كل وجه الارض في الايمان الحق ، ومن أجل كل الذين ارتحلوا من هذا العالم (١)

٤٤ - من أجل كل فم ولسان آمن باسم ربنا يسوع المسيح ابنك الحبيب الذي تحبه  
المجد لك معه ومع الروح القدس غير المنظور، الى الابد

٤٥ - ( الشماس ) من أجل البطريرك المطوب  
... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٤٦ - ( في هذا الوقت يذكر أسماء الراقدين )

٤٧ - ( يقول الكاهن المساعد « صلاة البركة » - قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

٤٨ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسة وكل الشعب المسيحي وارحمهم

\*\*\*

٤٩ - ( الكاهن ) من أجل أوتك والجميع يا ربنا والهنا يسوع المسيح . ان كنيستك تسجد لك وعروسك ترفعك بصلاح العلويين ، بتقدیس المرافيم ، بتسبيح الشاروييم ، بشكر

(1) The priests, teachers, etc. (2) either in pilgrimage or through death.

(1) اما في غربة او بالموت



prayer of the watchful and with the perfection of the saints :

50. With the purity of Adam, with the sacrifice of Noah, with the hospitality of Abraham, with the kindness of Isaac and with the vision of Jacob :

51. With the imprisonment of Joseph, with the patience of Job, with the meekness of Moses and with the praise of Elijah :

52. With the love of the apostles, with the prayer of the saints, with the labour of the anchorites, with the righteousness of the sinless, and with the humility of the pure :

53. With the courage of the pure, with the bereavement of the bereaved, and with the righteousness of the perfect saints :

54. With the remoteness of the ends of the earth, with the depth of the sea's whirlpools, with the flash of lightning, and with the flight of the clouds :

55. With the thanksgiving of the angels, with the glory of the saints, with the purity of the watchful, with the agreement of the high ones, and with the light of the spiritual ones :

56. With the right hand<sup>1</sup> of the priests, with the death of the martyrs, with the blood of the believers, and with the greatness of the luminous angels :

57. With the striking of thy Son, with the suffering of thy only One, and with thy authority which holds all :

58. And with the prayer which ascends to the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

(1) i.e. either the authority given to them, or the right hand with which they prepare the Holy Communion.

الملائكة ، يصلوات الساهرين ، وبكيات القديسين

٥٠ - بطهارة آدم ، بذبيحة نوح ، بضيافة ابراهيم ، بشفقة اسحق ، وبرؤية يعقوب

٥١ - بسجن يوسف ، بصبر أيوب ، بوداعة موسى ، وبتمسيح ايليا

٥٢ - بمحبة الرسل ، بسؤالات القديسين ، بتعب النساك المتوحدين ببر الذين بلا خطية ، وبتواضع الاطهار

٥٣ - بشجاعة الاقياء ، بحرمان المحرومين ، وببر القديسين الكاملين

٥٤ - ببعد اقاصاء الارض ، بعمق اجج البحار ، بوميض البرق ، وبحركة السحب

٥٥ - بشكر الملائكة ، بسجد القديسين ، بطهارة الساهرين ، باتفاق العلويين ، وبنيور الروحانيين

٥٦ - بيمين (١) الكهنة ، بسوت الشهداء ، بدم المؤمنين ، وبعظمة الملائكة النورانيين

٥٧ - بلطم ابنك ، بالام وحيدك ، وبالسلطة الضابطة الكل

٥٨ - بالصلاة التي ترتفع الى أب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

(١) اما أن يكون المقصود السلطان المعطى لهم أو ذراعهم اليمين الذي يعدون به الاسرار المقدسة



59. *At this time he shall offer incense.*

*People :* Remember us, Lord, in thy kingdom.

\*\*\*

60. *Priest :* In the same night in which they betrayed him :

61. *Deacon :* Priests, raise up your hands.

62. *Priest :* He took bread in his holy, blessed and spotless hands, looked up unto heaven, towards thee, his Father :

*At this time he shall raise the bread.*

63. *People :* We believe that this is he, truly we believe.

64. *Priest :* Gave thanks, blessed, broke : (*benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation*). And said unto them, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you as a propitiation for all the world for the remission of sin.

65. *People :* Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

66. *Priest :* Again after they had supped he took a cup, gave thanks, blessed, hallowed (*benediction three times*) and said unto his disciples, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood of the new testament which will be shed for you and given as a propitiation for all the world for the remission of sin.

*He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

67. *People :* Amen amen amen.

68. *Priest :* Yea, Lord our God,

٥٩ - ( في هذا الوقت يبخر )

( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك

\*\*\*

٦٠ - ( الكاهن ) في الليلة التي أسلوه فيها

٦١ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا

أيديكم

٦٢ - ( الكاهن ) أخذ خبزا في يديه

المقدسيتين الطوباويتين اللتين بلا لوم ، ونظر

الى فوق الى السماء نحوك يا ابا

( في هذا الوقت يرفع الخبز )

٦٣ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو، بالحقيقة

نؤمن

٦٤ - ( الكاهن ) وشكر وبارك وكسر

( يبارك ثلاث مرات • ثم يغمس أصبعه بركة في

خسة مواضع من الخبز دون أن يفصله ) وقال

لهم : خذوا ، كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو

جسدي الذي سوف يكسر عنكم كفارة من

أجل كل العالم لمغفرة الخطايا •

٦٥ - ( الشعب ) امين امين امين ، نؤمن

ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا ان

هذا هو

٦٦ - ( الكاهن ) وأيضا بعد أن تعشوا

أخذ كأسا وشكر وبارك وقُدَّس ( يبارك ثلاث

مرات ) وقال لتلاميذه : خذوا ، اشربوا ، هذه

( مشيرا ) الكأس هي دمي الذي للعهد الجديد

الذي سوف يسفك عنكم ويعطى كفارة من أجل

كل العالم لمغفرة الخطايا •

( يحرك الكأس بيمينه على هيئة الصليب )

٦٧ - ( الشعب ) امين امين امين

٦٨ - ( الكاهن ) نعم أيها الرب الهنا اصنع



hearken to the prayer of thy servants and accept those who worship thee before thy face.

69. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe thy ascension and thy second advent. We glorify thee, and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

70. *Priest* : Let the flaming sword of fire, called « Melos » be drawn, and let the heaven of heavens be opened, through thy righteousness, and with thy will let thy living Holy Spirit descend, come and rest upon this bread and cup, bless and sanctify them to be the communion of the body and blood of thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ : (*benediction once over the bread and once over the cup and once more over both of them*) for the forgiveness of the iniquity to those who draw nigh to it and remission of sin to those who partake of it.

71. *People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

72. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

73. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

74. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : And to all those who in true faith partake of it and receive it may it be for mercy, compassion, healing, help, life of soul and body, forgiveness of iniquity, remission of

لصلاة عبيدك واقبل الذين يسجدون لك أمام وجهك

٦٩ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك الثانى ، نسجدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا وتضرع اليك يا ربنا والهنا

٧٠ - ( الكاهن ) ليظهر سيف النار الملهب الذى يدعى « ميلاوس » ، ولتفتح سماء السموات ، ببرك وبارادتك لينزل روح القدس الحى ويأتى ويستقر على هذا الخبز وهذه الكأس ويباركهما ويقدهما ليكونا شركة جسد ودم ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ( يبارك الخبز مرة ، والكأس مرة ، ثم يباركهما معا مرة أخرى ) لمغفرة آثام الذين يقتربون منه ومغفرة لخطايا الذين يتناولون منه

٧١ - ( الشعب ) امين يا رب اشفق علينا ، يا رب نجنا ، يا رب ارحمنا

٧٢ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى الرب الهنا كي يمنحنا شركة الروح القدس الحنة

٧٣ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد

٧٤ - ( فى هذا الوقت يغطس اصبعه فى الدم ويرشم الجسد )

( الكاهن ) ولكل الذين يتناولون منه بايمان حقيقى ويقبلونه ليكن للرحمة والشفقة والشفاء والمعونة وحياة النفس والجسد ومغفرة الآثام



sin, resurrection from the dead, and new life, world without end.

*People : Amen.*

75. *Priest :* Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

76. *Priest :* Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

77. *Priest :* Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

78. *Deacon :* Stand up for prayer.

*People :* Lord have mercy upon us.

*Priest :* Peace be unto you all.

*People :* And with thy spirit.

79. *Priest : Prayer of Fraction.*

Again we beseech the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, O Lord, we have lifted up our eyes unto thee desiring the descent of the Holy Spirit, we kneel to thee with the knees of our heart, and we bow unto thee the heads of our minds and spirits.

80. O Lord, sanctify us with thy sanctification, and purify us through thy mercy, and make us worthy to partake of thy holy mystery.

81. Let not this coal of fire which we have laid before thee upon thy holy altar be our accuser, and let not this bread of worship which we break be for vengeance because we did not purify our soul and our body.

82. It is fearful to open the lips to eat burning fire and swallow

ومحو الخطية وقيامة من الموت وحياة جديدة ،  
الى الابد

( الشعب ) امين

٧٥ - ( الكاهن ) امنحنا ان نتحد معابروحك  
القدوس ، وأشفنا بهذه القرايين لكى نحيا فيك  
الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

٧٦ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك  
الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا ،  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

٧٧ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا  
( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

٧٨ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ولروحك

٧٩ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

وأيضاً نسأل الله الضابط الكل أب ربنا  
ومخلصنا يسوع ، يا رب لقد رفعنا عيوننا اليك  
ملتسقين نزول الروح القدس ، نجشوا أمامك  
بركب قلوبنا ، ونحنى أمامك رؤوس عقولنا  
وأرواحنا

٨٠ - يا رب قدسنا بقداستك ، وظهرنا  
برحمتك ، واجعلنا مستحقين أن نتناول من  
أسرارك المقدسة

٨١ - لا تسمح بأن يكون جسر النار هذا  
الذى وضعناه أمامك على مذبحك المقدس  
ديانا لنا ، ولا تسمح أن يكون هذا الخبز  
الالهى الذى نكسره اتقامالاتنا لم نطهر أنفسنا  
وأجسادنا

٨٢ - مخيف هو أن تفتح الشفاه لنأكل



glowing coal if the belly is not purified from deceit.

83. It is fearful to see the slaughter of the pure bridegroom in his pavilion.

84. It is fearful to see the killing of the Son of the living God before his heavenly Father.

85. It is fearful to draw nigh the flame of the Deity and to touch the lightning of glory.

86. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven . . . .

87. *Priest* : Let us, therefore, purify ourselves to take it and sanctify our souls to receive it and say :

Glory be to the Father who hath been pleased that the pure fatted Calf may be killed.

Glory be to the Son who is the pure fatted Calf.

Glory be to the Holy Spirit who hath made this bread the flesh of the pure fatted Calf.

Three names and one God, three likenesses<sup>1</sup> and one appearance, three persons and one essence.

88. Worthy is he to be glorified by the mouths of the watchful angels, worthy is he to be sanctified by the mouths of the prophets and apostles from now till the end of the world and till the second advent.

\*\*\*

89. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith

النار الملتهمبة ونبلع جمر النار ان كانت البطن لم تتطهر من الغرور

٨٣ - مخيف هو أن تنظر ذبح العريس الطاهر في مسكنه

٨٤ - مخيف هو أن تنظر قتل ابن الله الحي أمام أبيه المساوي

٨٥ - مخيف هو الاقتراب من جمر اللاهوت ولمس برق المجد

٨٦ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذى فى السموات ...

٨٧ - ( الكاهن ) فلنطهر ذواتنا اذا لتناول منه ، ولنقدس نفوسنا لكى تقبله وتقول :

المجد للأب الذى سر بأن يذبح العجل المسمن الطاهر

المجد لابن الذى هو العجل المسمن الطاهر  
المجد للروح القدس الذى جعل هذا الخبز  
جسد العجل المسمن الطاهر

ثلاثة أسماء واله واحد ، ثلاثة وجوه ومنظر واحد ، ثلاثة أقانيم وجوهر واحد

٨٨ - مستحق هو أن يسجد من أفواه الملائكة الساهرين ، مستحق هو أن يقدر من أفواه الانبياء والرسل من الآن وإلى نهاية العالم وإلى المجيء الثانى

\*\*\*

٨٩ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم

فلنقترب إلى وجه مخلص العالم . بالايان

(1) The literal translation is «faces».



which is of him let us submit ourselves to Christ.

90. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

91. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

92. *Priest* : The Father was with his Son and the Holy Spirit before there were hours and days, before there were months and years.

93. The One was not before the Other, and the Second was not before the Third. How swift is the speed of lightning<sup>1</sup> and how swift is the movement of eagles'<sup>2</sup> wings !

94. They are united without separation, connected without being mixed, they live in trinity, they are joined in oneness, equal in persons and similar in light and appearance.

95. The Father did not beget his Son to help him in his work before the world was created, and the existence of the Holy Spirit is not to contribute wisdom and work.

96. Let us speak of his birth from God the Father only. At that time he had no mother because the existence of the creatures had not yet appeared. Again let us speak of and proclaim the birth of him who is alone the Son of God and who alone was born without an earthly Father from the Virgin, the daughter of David.

97. His humanity was not inferior because he had no Father to be born of his seed, but was perfectly incarnated from a virgin only.

98. As Eve's female nature was not inferior through having had no mother when she was formed from

الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح

٩٠ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها

الرؤساء أبوابكم

٩١ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا

رؤوسكم

٩٢ - ( الكاهن ) لقد كان الاب مع ابنه

ومع الروح القدس قبل أن تكون هنالك ساعات

وأيام ، قبل أن تكون هنالك شهور وسنون

٩٣ - لم يكن الواحد قبل الآخر ، ولم يكن

الثانى قبل الثالث . ما أسرع سرعة البرق (١)

وما أسرع حركة أجنحة النسور (٢)

٩٤ - أنهم متحدون بدون انفصال ، متصلون

بدون امتزاج ، يعيشون في ثالث ، أنهم متحدون

في وحدة ، متساوون في الاقانيم ومتشابهون في

النور والمظهر

٩٥ - لم يلد الأب ابنه ليساعده في عمله قبل

أن يخلق العالم ، وليس وجود الروح القدس

ليهب حكمة وعملا

٩٦ - فلنتحدث عن ولادته من الله الأب

وحده . في ذلك الوقت لم تكن له أم لانه لم

يكن قد ظهر وجود الخليقة . وأيضا لتحدث

ولنعلن ميلاد ذاك الذى هو وحده ابن الله والذى

هو وحده ولد بدون أب أرضى من العذراء

ابنة داود

٩٧ - لم يكن ناسوته ناقصا لانه لم يكن له

أب يولد من زرعه ، لكنه تجسد تجسدا كاملا

من عذراء فقط

٩٨ - وكما أن طبيعة الانوثة في حواء لم تكن

ناقصة بسبب عدم وجود أم لها عندما صورت

(1) i.e. the Trinity, (2) i.e. the angels.

(١) أى الثالوث المقدس (٢) أى الملائكة



the bone of Adam's side, and as the building of the body of the first Adam did not lose anything when a bone of his side was taken away, so also the seal of Mary's virginity was not destroyed when she gave birth to the Father of Adam in the flesh ;

99. And as Adam did not feel pain when a bone was taken from his side, so also the Galilean Mother of God did not feel travail.

100. Thus we believe and thus we affirm that this bread which we break is the body of Christ which he took from the daughter of the Hebrews.

101. We also believe that this cup is the blood of the Deity shed from the side of God's Lamb. We also believe that this sign of the cross is the image of Christ's crucifixion when he was stretched out at the time of his suffering.

102. We bow before the altar of him who is clothed with a vesture dipped in blood<sup>1</sup> and before that vesture dipped in blood, world without end.

103. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

104. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles 72-88*).

\*\*\*

105. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

106. *Priest* : The Lord be with you all.

(1) Rev. 19:13.

من عظم جنب آدم ، وكما أن هيكل جسد آدم الاول لم يفقد شيئا عندما أخذت عظمة من جنبه ، هكذا أيضا لم يفرض ختم بكورية مريم عندما ولدت أب آدم بالجسد

٩٩ - وكما لم يشعر آدم بالآلم عندما أخذت عظمة من جنبه هكذا لم تشعر بآلم المخاض ام الله الجليلة

١٠٠ - هكذا نؤمن وهكذا تؤكد أن هذا الخبز الذى نكسره هو جسد المسيح الذى أخذه من ابنة العبرانيين

١٠١ - نؤمن أيضا أن هذه الكأس هى دم اللاهوت الذى سفك من جنب حمل الله . نؤمن أيضا أن علامة الصليب هذه هى صورة صلب المسيح عندما بسط وقت آلامه

١٠٢ - نسجد أمام مذبح ذاك الذى تسربل بثوب مغسوس فى الدم (١) ، وأمام ذلك الثوب المغسوس فى الدم الى الابد

١٠٣ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف ( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونسجدك

١٠٤ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة - قدس الرسل ( ٧٢ - ٨٨ )

\*\*\*

١٠٥ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

١٠٦ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

(1) رؤ ١٩ : ١٣



*People* : And with thy spirit.

107. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say :*

Lord, have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant)

*The people shall repeat his words.*

*Then he shall repeat them three times and the people twice.*

108. *Deacon* : Ye that are penitent, bow your heads.

109. *Then he shall turn to the people and say :*

*Priest* : Lord my God .... (*Anaphora of the Apostles* 105-109 and again 110-138)

110. *After receiving the Holy Communion.*

*Priest* : Pilot of the Soul.

Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing, we who have received this indestructible mystery.

111. O Lord : that which eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, thou hast prepared, O God, for them that love thy holy name ; and hast revealed it unto us small babies in thy holy church : even so, Father, for so it seemed good in thy sight because thou art compassionate, O Lord our God<sup>1</sup>.

112. *Deacon* : Pray ye.

113. *Priest* : To thee we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and the Holy

( الشعب ) ومع روحك

١٠٧ - ( يرفع الكاهن الخبز كاملا بيده ويقول )

يا رب اشفق علينا أيها المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة منخفضة ) ( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يكرر هو أقواله ثلاث مرات والشعب مرتين )

١٠٨ - ( الشماس ) أيها التائبون احضوا رؤوسكم

١٠٩ - ( ثم يلتفت الى الشعب ويقول ) ( الكاهن ) أيها الرب الهى ... ( قدايس الرسل ١٠٥ - ١٠٩ وأيضا ١١٠ - ١٣٨ )

١١٠ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة ) ( الكاهن - يقول صلاة ربان سفينة النفس ) حينئذ امتلأت أفواهنا ضحكا وألستنا ترنما (١) ، نحن الذين تناولنا من هذا السر الذى لا يبلى

١١١ - يا رب ان مالم تره عين ولم تسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر قد أعددت يا الله لمحبي اسمك القدوس وأعلنته لنا نحن الاطفال الصغار الذين فى كنيستك المقدسة ، نعم أيها الآب لأنه هكذا صارت المسرة أمامك لأنك رحيم أيها الرب الهنا

١١٢ - ( الشماس ) صلوا

١١٣ - ( الكاهن ) ونرسل لك الى فوق المجد والكرامة أيها الاب والابن والروح القدس

(1) See Anaphora of St. Basil 131-135.



Spirit, both now and ever and world without end.

*People* : Amen.

\*\*\*

114. *Priest* : *The Laying on of the Hand.*

O Lord, make us, we whom thou hast called and sanctified, worthy of thy call, keep us through thy love, and strengthen us in hallowing thee.

115. Keep us far from every evil and save us with thy right hand in thy eternal kingdom, through Christ thy Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

\*\*\*

الآن وكل أوان دهر الداهرين •

( الشعب ) امين ( ١ )

\*\*\*

١١٤ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد )

يا رب اجعلنا نحن الذين دعوتنا وقدستنا  
أهلاً لدعوتك ، احفظنا بحببتك ، وقونا اذ  
تقدسك

١١٥ - احفظنا من كل شر وخلصنا يمينك

في ملكوتك الابدى بالمسيح ابنك الذى من  
قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد  
والسلطان ، الآن وكل أوان والى دهر الداهرين  
امين



## THE ANAPHORA OF ST. JACOB OF SEROUGH<sup>1</sup>.

1. The Anaphora of Jacob<sup>2</sup>, Bishop of Serough; may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Wallatta Georgeos), world without end. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions:

- a. On the feast days of the angels.
- b. On the five or six days of the small month, Pagomi (Nasy), the days of expecting the second advent of the Lord.
- c. On the fifth Sunday in Lent.
- d. On 27th. Sané (Ba'ouna—June) the memorial day of his death.

(2) He is one of the best Syriac authors, named by one of his biographers «The flute of the Spirit and the Harp of the Believing Church». He was born in 451 at Kurtam, a village on the Euphrates to the west of Haran, and was probably educated at Edessa. At an early age he attracted the attention of his countrymen by his piety and his literary gifts. Having been ordained to the priesthood, he became periodeutes or episcopal visitor of Haura, in Serugh, not far from his birth place. In 519, at the age of 68, he was made bishop of Batnan, another town in the district of Serugh, but lived only till November 521. He wrote 760 metrical homilies, besides expositions, letters and hymns of different sorts.

## قداس

### (١) القديس يعقوب السروجي

قداس يعقوب (٢) اسقف سروج . تكن صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلاسلاسى الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس ) الى الابد امين

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية:

- ١ - في اعياد الملائكة
- ٢ - في ايام النسي وهي ايام توقع مجيء الرب ثانية
- ٣ - في الاحد الخامس من الصوم الكبير
- ٤ - في ٢٧ بؤونة وهو تذكار موت هذا القديس

(٢) هو احد مشاهير المؤلفين السريانيين . ولد سنة ٤٥١ في قرية تدعى كورثام واقعة على نهر الفرات . وفي حدائقه لفت نظر اهل عشيرته بتقواه ومواهبه ككاتب . ثم رسم قسما في بلدة هورا احدى مدن اقليم سروج . وفي سنة ٥١٩ وكان عمره ٦٨ سنة رسم اسقفا على مدينة باتنان وهي احدى مدن اقليم سروج ايضا . وتنيح سنة ٥٢١ . بعد ان كتب ٧٦٠ عظة وعدة تفاسير ورسائل وترايم



3. *Priest* : Stand up in the fear of God, open the windows of your ears that you may hearken, and awaken your hearts. Our being here in this place is not in vain. God seeth and examineth every one of us.

4. Let us draw nigh and offer our prayer to God remembering the ancient fathers who gained their rest in the right faith ; and we begin from the present honourable father, the Patriarch Abba (.....) and his fellow, Archbishop Abba (Basilios).

5. *Deacon* : For the sake of the blessed .... (*Anaphora of the Apostles* 6-9)

6. *The assistant priest shall say «The Prayer of Benediction».* (*Anaphora of the Apostles* 10-21)

7. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

8. *Priest* : Rest the souls of these and all those whose names have or have not been called, and those on behalf of whom this good memorial has been made before thee, and have mercy upon them :

9. Thou who didst send thy Son from heaven into the womb of the Virgin to fulfil thy will :

10. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

11. *Priest* : To him, to thy Son, thou didst grant authority to judge heaven and earth, even so, he had had the authority before the world was created.

12. *Deacon* : Look to the east.

13. *Priest* : How profound is the greatness of thy only One, and of his honour, humility, patience with night.

٣ - (الكاهن) قفوا بخوف الله ، افتحوا منافذ آذانكم لتصفوا ، وأيقظوا قلوبكم • ان وجودنا هنا في هذا المكان ليس عبثا • والله يرى ويستحن كل واحد منا

٤ - فلنقترب ونسأل الله متذكرين الآباء الاولين الذين تنجحوا في الايمان المستقيم • ونبدأ من الأب المكرم الحالى البطريك ( أنبا ••••• ) وشريكه المطران ( أنبا باسيليوس )

٥ - ( الشماس ) من أجل البطريك المطلوب ••• ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٦ - ( يقول الكاهن المساعد «صلاة البركة» قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

٧ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسة وكل الشعب المسيحى وارحمهم

\*\*\*

٨ - ( الكاهن ) نرحم نفوس هؤلاء وكل الذين دعيت أسماؤهم والذين لم تدع أسماؤهم ، والذين من أجلهم عمل هذا التذكار الصالح أمامك ، وارحمهم

٩ - أنت الذى أرسلت ابنك من السماء الى بطن العذراء ليتتم ارادتك

١٠ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

١١ - ( الكاهن ) اليه ، الى ابنك ، وهبت سلطانا ليدين السماء والارض ، نعم لقد كان له السلطان قبل خلقه العالم

١٢ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

١٣ - ( الكاهن ) يا لعمق عظمة ابنك وكرامته وتواضعه وصبره مع قدرته •



14. *Deacon* : Let us give heed.

15. *Priest* : To him, to thy Beloved bow the angels, archangels, ten thousand times ten thousand, and every name under heaven and on earth.

16. The hosts of Michael in their tribes, and the hosts of Gabriel in their congregation, the cherubim in their might, and the seraphim in their sanctification, and all the hosts of angels in their ranks glorify God who is glorified with the glory of the saints.

17. *Deacon* : Answer ye.

18. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

19. *Priest* : Let us also say together with them, Holy holy holy, Lord, thou art truly our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, holy in thy holiness, great in thy greatness, praised in thy thanksgiving and glorified with the glory of thy holy angels.

20. O Lord, he who begat thee resembleth thee in image and appearance, thou wast sent by thy Father, and thou art a spring, from the spring, sprung from heaven.

21. Thou art the long cord which will not be severed from the Father, thou art the creator of heaven and earth. Thou didst come down from heaven by thy will. The womb of the Virgin contained thee. A little daughter, who was the daughter of the poor, carried thee. The Galilean embraced thee. Thou didst sanctify her soul, purify her body and strengthen her and she was not afraid of thee.

22. Thou wast born at Bethlehem

١٤ - ( الشماس ) فلننظر

١٥ - ( الكاهن ) اليه ، الى حبيبك ، يسجد  
الملائكة ورؤساء الملائكة وربوات ربوات وكل  
اسم تحت السماء وعلى الارض

١٦ - جنود ميخائيل برتبهم وجنود جبرائيل  
بجماعتهم والشاروويم بقدرتهم والسرافيم  
بتقديسهم وكل جنود الملائكة برتبهم يمجدون  
الله المجد بمجد القديسين

١٧ - ( الشماس ) أجيبوا

١٨ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب  
الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من  
قداسة مجدك .

١٩ - ( الكاهن ) ونحن فلنقل أيضا معهم  
قدوس قدوس قدوس أيها الرب ، أنت حقا ربنا  
والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، قدوس في  
قداستك ، عظيم في عظمتك ، مسبح في  
تسبيحك ، ومجد بمجد ملائكتك القديسين

٢٠ - أيها الرب ان الذي ولدك يماثلك في  
الصورة والشبه ، أنت قد أرسلت من قبل  
أبيك ، وانت نبع من النبع ، نبع من السماء

٢١ - أنت الخيط الطويل الذي لا يفصل من  
الاب ، أنت خالق السماء والارض . أنت نزلت  
من السماء بأرادتك . ان بطن العذراء احتوتك .  
وقد حملتك فتاة صغيرة هي ابنة الفقراء .  
الجليلة احتضنتك . أنت قدست نفسها وظهرت  
جسدها وشددتها فلم تخف منك .

٢٢ - أنت ولدت في بيت لحم وأنت ظهرت



and thou didst appear like a man. Thou wast baptized by John, didst walk on the sea, didst rebuke the winds and quicken souls.

23. Thou didst join thy disciples in the celebration of Hosanna, didst satisfy much people with five loaves and two fishes through the power of thy divinity.

24. O Lord who cannot be affronted, thou wast affronted by Judas, thou wast reviled by Annas, disdained by Caiaphas, examined by Pilate and wast numbered with the sinners.

25. At that time on Friday the evil Jews crucified thee on the tree of the cross in the likeness of this sign of the cross which we make raising our hands over this table.

26. O Lord, thou wast struck with the hands of a servant, beaten with sticks, pierced with a spear, and they caused thee to drink bitter gall with vinegar. While thou wast God, able to prevent them, thou didst not prevent them, thou didst become patient even to death ; all this thou didst accept for the love of man.

27. Thou didst rise from the dead and raise the dead, thou didst lead captivity captive to be presented to thy Father. Being clothed in flesh thou didst ascend to heaven, thy previous position, through the power of divinity.

28. O Lord, pity thy people and remember thy covenant for the sake of thy beloved Abraham, thy servant Isaac and thy holy Israel whom thou didst call in thy name :

29. O Lord, for the sake of the holy prophets, for the sake of the apostles, preachers, for the sake of

كانسان . أنت اعتسدت من يوحنا ومشيت على البحر واتنهرت الرياح وأحييت النفوس .

٢٣ - أنت اشتركت مع تلاميذك في احتفال اوصنا ، أشبعت شعبا غزيرا بخمسة أرغفة وسمكتين بقوة لاهوتك .

٢٤ - أيها الرب يا من لا تهان لقد أهانك يهوذا ، وشتمت من حنا ، وحقرت من قيافا ، وحوكت من بيلاطس ، وأحصيت مع الأئمة .

٢٥ - في ذلك الوقت يوم الجمعة صلبك اليهود الأشرار على خشبة الصليب على هيئة علامة الصليب هذه التي نصنعها رافعين أيدينا فوق هذه المائدة .

٢٦ - يارب لقد لطمت بيد خادم ، ضربت بالعصى ، طعنت بحربة ، وسقوك مرارة مع خل .  
لم تمنعهم وأنت الله القادر على منعهم ، صبرت حتى الموت . كل هذا قبلته من أجل محبتك للبشر .

٢٧ - قمت من الاموات واقتت الموتى .  
سبيت سبيا ليقدم لايبك . اذ لبست جسدا صعدت الى السماء الى موضعك الاول بقوة اللاهوت .

٢٨ - يا رب اشفق على شعبك واذكر عهدك من أجل ابراهيم حبيبك واسحق عبدك واسرائيل قديسك الذي دعوته باسمك .

٢٩ - يا رب من أجل الانبياء القديسين ، من أجل الرسل والمبشرين ، من أجل القسوس المقامين ،



the ordained priests, for the sake of the victorious martyrs, for the sake of the blessed righteous, and for the sake of the patient virgins and monks.

30. O Lord, for the sake of these four Evangelists, the likeness of the chariots of the thrones in heaven :

31. Matthew in the likeness of a man, who preached thy birth in flesh from the seed of David starting from the patriarch of the ancient fathers:

32. Mark in the likeness of a roaring lion, who propagated thy preaching to the Egyptians in the orthodox faith.

33. Luke in the likeness of an ox, who preached thy humility, thy lying among asses and oxen, thy being wrapped in swaddling cloths and thy dwelling in a stable with the Virgin, thy mother.

34. John in the likeness of an eagle flying high and crying aloud, who interprets the nature of the Deity, and who is the sea of wisdom and the depth of prophecy.

35. It is thou who didst choose him from among his fellows and didst decorate him with holiness and didst gird him with thy girdle of virginity to be blameless like the angels.

36. O Lord, what mouth, what lips, what tongue can praise thy exaltation ?

*At this time he shall raise incense.*

37. People : Remember us, Lord, in thy kingdom .... (Anaphora of the Apostles 34)

\*\*\*

38. Priest : Glory be to thee,

من أجل الشهداء المنتصرين ، من أجل الابرار المطوبين ، ومن أجل العذارى والرهبان الصابرين

٣٠ - يا رب من أجل الانجيليين الاربعة هؤلاء المسائلين لمركبات العروش في السماء .

٣١ - متى الذى على شكل انسان الذى كرز بميلادك بالجسد من نسل داود مبتدئا من بطريك الاباء الاولين .

٣٢ - ومرقس الذى على شكل أسد زائر الذى أذاع كرازتك للمصريين في الايمان المستقيم

٣٣ - ولوقا الذى يماثل ثورا والذى نادى بتواضعك ورقة ديك بين الحميم والثيران وتقميطك بأقصة واقامتك في حظيرة المواشى مع العذراء أمك .

٣٤ - ويوحنا على شكل نسر محلقا الى العلاء وصارخا بصوت عال ، الذى يفسر طبيعة اللاهوت ، والذى هو بحر الحكمة وعمق النبوة

٣٥ - أنت هو الذى اخترته من بين أقرانه وزينته بالقداسة ومنطقته بمنطقة البتولية ليكون بلا لوم كاللائكة .

٣٦ - يا رب أى فم وأية شفاه وأى لسان يقدر أن يسبح سموك ؟ ( في هذا الوقت يبخر )

٣٧ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك ... ( قداس الرسل ٣٤ ) .

\*\*\*

٣٨ - ( الكاهن ) المجد لك ، الشكر للملكوتك



thanksgiving to thy kingdom, power to thy Father, honour and glory with dominion to the Holy Spirit who is equal with and not inferior to thee, and to him who begat thee, world without end.

39. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

40. *Priest* : Thou didst take bread in thy holy hands to give to thy pure disciples.

*At this time he shall raise the Bread.*

41. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

42. *Priest* : O thou who didst bless at that time, now bless this (*pointing*) bread with blessing. (*benediction three times*)

43. O thou who didst break at that time with thanksgiving, now break this (*pointing*) bread.

*Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*

44. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

45. *Priest* : Thou didst also mix the cup of wine with water to give to thy pure disciples.

46. O thou who didst sanctify at that time, now sanctify this (*pointing*) cup. (*benediction three times*)

47. O thou who didst grant at that time, now grant this cup. (*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*)

48. *People* : Amen amen amen.

49. *Priest* : O thou who didst

القوة لايبك ، الكرامة والمجد مع السلطان للروح القدس المساوي لك وليس أدنى منك ، ولمن ولدك ، الى الابد .

٣٩ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم .

٤٠ - ( الكاهن ) أخذت خبزا في يديك المقدستين لتعطي لتلاميذك الاطهار .  
( في هذا الوقت يرفع الخبز ) .

٤١ - ( الشعب ) نؤمن أن هذا هو ، بالحقيقة نؤمن .

٤٢ - ( الكاهن ) يا من باركت في ذلك الزمن بارك الآن هذا (مشيرا) الخبز بالبركة ( يبارك ثلاث مرات ) .

٤٣ - يا من قسمت في ذلك الزمن بالسكر قسم الآن هذا ( مشيرا ) الخبز ( ثم يفرس أصبعه بركة في خمسة مواضع من الخبز دون أن يفصله ) .

٤٤ - ( الشعب ) امين امين امين ، نؤمن ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا ، نؤمن حقا أن هذا هو .

٤٥ - ( الكاهن ) ومزجت أيضا كأس الخمر بالماء لتعطي لتلاميذك الاطهار .

٤٦ - يا من قدست في ذلك الزمن قدس الآن هذه (مشيرا) الكأس ( يبارك ثلاث مرات )  
٤٧ - يا من أعطيت في ذلك الزمن أعط الآن هذه الكأس ( يحرك الكأس بيسينه على شكل صليب ) .

٤٨ - ( الشعب ) امين امين امين .

٤٩ - ( الكاهن ) يا من اتحدت في ذلك



unite at that time, now unite this bread with this (*pointing*) cup to be thy body and thy blood. (*At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body*).

50. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrection ; we believe thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

51. *Deacon* : Let your heart be in heaven.

52. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)

53. *Priest* : Let the gate of light be opened and the doors of glory be unlocked<sup>1</sup> and the curtain before the face of the Father be withdrawn, and let the Lamb of God descend and sit on this (*pointing*) holy table prepared before me, thy servant. Let « Melos » the fearful sword of fire be sent and appear over this (*pointing*) bread and cup : (*benediction once over the Bread, and once over the Cup, and once more over both*) to fulfil this offering.

54. *People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

55. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

56. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

57. *Priest* : Grant it together unto all them that take of it that it may

الزمن اتحد الآن هذا الخبز مع هذه ( مشيرا )  
الكأس ليكونا جسدك ودمك ( في هذا الوقت  
يفطس أصبعه في الدم ويرشم الجسد ) .

٥٠ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك  
المقدسة ، تؤمن بصعودك ومجيئك الثاني ،  
نمجدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا ،  
وتتضرع اليك يا ربنا والهنا .

٥١ - ( الشماس ) لتكون قلوبكم في السماء .

٥٢ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولاخطايانا  
( تكرر ثلاث مرات ) .

٥٣ - ( الكاهن ) لينفتح باب النور ولتنفتح  
أبواب المجد (١) ، وليرفع الستار الذي أمام وجه  
الاب ، ولينزل حمل الله ويجلس على هذه ( مشيرا )  
المائدة المقدسة المهيأة أمامي أنا عبدك . ليرسل  
« ميلوس » سيف النار المخيف ويظهر فوق هذا  
( مشيرا ) الخبز وهذه الكأس ( يبارك الخبز  
مرة ويبارك الكأس مرة ويبارك كليهما معا مرة  
أخرى ) ليتسم هذه القرايين .

٥٤ - ( الشعب ) امين يا رب اشفق علينا ،  
يا رب نجنا ، يا رب ارحمنا .

٥٥ - ( الشماس ) من كل القلب تتضرع الى  
الرب الهنا لكي يسحننا شركة الروح القدس  
الحسنة .

٥٦ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد .

٥٧ - ( الكاهن ) هبه لكل الذين يتناولون

(1) See Anaphora of The Three Hundred  
113.



be unto them for life and for remission of sin.

58. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

59. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

60. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

61. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

62. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Again we supplicate thee, O Lover of man, and we serve thee in all things and for all things, and let not thy body and blood accuse any one of us because of the impurity of our soul and body.

63. As thy body was stretched on the cross up and down, right and left, like the corners of the earth, for the life of all the world, so also we hold and see this sign of the cross on this bread ; and let it not be for accusation and destruction to any one who partakes of it.

64. O Lord, how clearly thou knowest the foolishness of man, none has been found who has not transgressed thy commandment from the first Adam till the present days, because thou, Lord our God, art far from anger, plenteous in mercy, and righteous.

منه أن يكون لهم للحياة ومغفرة الخطايا .

٥٨ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد مع ابرواحك

القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك الى الابد .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٥٩ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب، ومبارك

الاتي باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .

ليكن . ليكن . ليكن مباركا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

٦٠ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس

علينا .

( يردد الشعب ما قاله ) .

\*\*\*

٦١ - ( الشماس ) للصلاة قفوا .

( الشعب ) يارب ارحمنا .

( الكاهن ) السلام لجميعكم .

( الشعب ) ومع روحك .

٦٢ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة ) .

وأيضاً تتضرع اليك يا محب البشر ونعبدك على كل حال ومن أجل كل حال ولا تسمح أن يدين جسدك ودمك أى واحد منا بسبب عدم طهارة نفوسنا وأجسادنا .

٦٣ - وكما بسط جسدك على الصليب فوق

وأسفل ، يميناً ويساراً ، كزوايا الارض ، من أجل حياة كل العالم ، هكذا نحن أيضاً نتطلع ونبصر علامة الصليب هذه على هذا الخبز ، ولا تسمح أن يكون للدينونة والهلاك لاي واحد يتناول منه .

٦٤ - يا رب أنت تعرف جيداً حماقة الانسان ،

فلم يوجد أحد لم يتعد وصاياك من آدم الاول الى الايام الحاضرة ، لانك أنت أيها الرب الهنا بطيء الغضب كثير الرحمة وبار .



65. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven ....

66. *Priest* : Truly I offer prayer according to the first order given by God that Moses and Aaron, the priests, might pray on behalf of thy people and inheritance.

67. Like them I pray unto thee on behalf of thy people and inheritance who have come into thy church, priests and deacons, and on behalf of thy people and inheritance who are outside. If there is here any one of the priests or the people whose mind is far from thee let thy will overwhelm him :

(68. as thou hast gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills, in the forests and the vallies, and being gathered together it became one bread for oblation.<sup>1</sup>)

69. *People* : The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and the angels encircle the Saviour of the world whose curtain is fire for the sake of his holy body and his precious blood.

Let us draw nigh before his face to enter into the house of the holiness of the Saviour of the world and to live believing in him and trusting in him.

70. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

71. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

72. *Priest* : Truly we bow and serve thee who sittest in the highest heaven which neither the mind of man nor the knowledge of angels can reach.

٦٥ - ( الشماس ) صلوا •

( الشعب ) أبانا الذى هو فى السموات •

٦٦ - ( الكاهن ) حقا انتى أصلى وفق الامر

الاول الذى أعطاه الله لموسى وهرون الكاهنين  
لكى يصليا من أجل شعبك وميراثك •

٦٧ - وتثلا بهما أصلى لك من أجل شعبك

وميراثك الذين أتوا الى كنيستك ، الكهنة  
والشماسة ، ومن أجل شعبك وميراثك الذين  
فى الخارج • ان كان هنا أى واحد من الكهنة  
أو الشعب من كان عقله بعيدا عنك فلتغمسه  
ارادتك •

٦٨ - كما جمعت هذا الخبز الذى كان

مبعثرا على الجبال والتلال ، فى الغابات والوادية ،  
واذ جمع معا صار خبزا واحد للتقدمة (١) •

٦٩ - ( الشعب ) جنود ملائكة مخلص العالم

يقفون أمام مخلص العالم ويحيط الملائكة بمخلص  
العالم الذى ستارته نار من أجل جسده المقدس  
ودمه الكريم •

فلنقترب الى وجهه كى ندخل بيت قداسة

مخلص العالم ونعيش مؤمنين به وواثقين فيه •

٧٠ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها

الرؤساء أبوابكم •

٧١ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا

رؤوسكم •

٧٢ - ( الكاهن ) حقا انا نتحنى ونعبدك

أيها الجالس فى الاعالى التى لا يصل اليها عقل  
الانسان أو معرفة الملائكة •

(1) See Anaphora of John. son of Thunder 91, and Anaphora of St. Gregory II, 27.

(١) انظر قداس يوحنا ابن الرعد ٩١ وقداس  
غريغوريوس الثانى ٢٧



73. We supplicate the kindness of thy goodness on behalf of thy people and thy inheritance who have today come unto thy sanctuary, the priests and deacons who have bowed their heads before thy exaltation to receive thy body and thy blood by the hand of me, thy servant, whom thou hast called through thy grace, though unfit, unworthy and pitiable.

74. This is the covenant of thy word which thou didst utter to the priests saying, You are the salt of the earth ; thou didst say to the priests, You are the light of the world ; thou didst say to the priests, You are the eyes of the house of God.

Thou didst say to the priests, You are the candles of the church ; thou didst say to the priests, You are the likeness of the angels. Come, O High Priest Jesus Christ, to bless thy people and thy inheritance, world without end.

75. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

76. *People* : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

77. *Priest* : *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles* 72-88)

\*\*\*

78. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

79. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

80. *The priest shall then lift up*

٧٣ - انا تضرع الى تحنن صلاحك من أجل شعبك وميراثك الذين أتوا الى مقدسك اليوم ، القسوس والشمامسة الذين أحنوا رؤوسهم أمام عظمتك ليتناولوا جسدك ودمك من يدي أنا عبدك الذي دعوتني بنعمتك وأنا المسكين غير المستعد ولا مستحق •

٧٤ - هذا هو عهد كامتك الذي حدثت به للكهنة قائلين : أنتم ملح الارض • أنت قلت للكهنة أنتم نور العالم • أنت قلت للكهنة أنتم أعين بيت الله •

أنت قلت للكهنة أنتم شموع الكنيسة • أنت قلت للكهنة أنتم أمثلة الملائكة • تعال يا يسوع المسيح رئيس الكهنة لتبارك شعبك وميراثك الى الابد •

٧٥ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف •

٧٦ - ( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونسجدك

٧٧ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة -

قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ •

\*\*\*

٧٨ - ( الشماس ) انظر •

( الكاهن ) القدسات للقديسين •

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس •

٧٩ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم •

( الشعب ) ومع روحك •

٨٠ - ( يرفع الكاهن الخبز كاملاً بيده



*the whole Host with his hand and say : Lord, have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant)*

*The people shall repeat his words.*

*Then he shall repeat them three times and the people twice.*

81. *Deacon : Ye that are penitent, bow your heads.*

82. *Then he shall turn to the people and say :*

*Priest : Lord our God .... (Anaphora of the Apostles 95-138)*

83. *After receiving the Holy Communion.*

*Priest : Pilot of the soul. O Creator of lights, who didst cast away the darkness and degrade the idols and destroyedst death through thy death :*

84. *We supplicate the kindness of thy goodness on behalf of thy people and thy inheritance who have come unto thy sanctuary to receive thy body and thy blood from thy honourable table which is the hope of sinners.*

85. *Keep them, by day, from trespassing and from error of sight and of the members of the body, and keep them by night that the vain thoughts thereof which destroy the soul may not come unto them.*

86. *When they sleep let the wings of the angels cover them in order that oversleeping, which is the likeness of death, may not overwhelm them. O Lord, awaken them through thy love to glorify thy honourable and strong name, almighty Lord our God.*

*Deacon : Pray ye.*

87. *Priest : O Lord, this corrup-*

ويقول ) يا رب اشفق علينا أيها المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنغمة منخفضة ) .

( يردد الشعب ما قاله ) .

( ثم يردد أقواله ثلاث مرات والشعب مرتين )

٨١ - ( الشماس ) أيها التائبون احنوا رؤوسكم

٨٢ - ( ثم يلتفت الى الشعب ويقول ) .

( الكاهن ) أيها الرب الهنا ... ( قداس الرسل

٩٥ - ١٣٨ ) .

٨٣ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة ) .

( انكاهن - يقول صلاة ربان سفينة النفس )

يا خالق الانوار الذي بدد الظلمة وحطم الاوثان وأباد الموت بموته .

٨٤ - تتضرع الى تحن صلاحك من أجل

شعبك وميراثك الذين أتوا الى مقدسك ليتناولوا جسدك ودمك من مائدتك الكريمة التي هي رجاء الخطاة .

٨٥ - احفظهم في النهار من التعدي ومن

خطية النظر وخطية أعضاء الجسد ، واحفظهم في الليل لكي لا تأتي اليهم أفكاره الباطلة التي تهلك النفس .

٨٦ - لتظلهم أجنحة الملائكة عندما ينامون

لكي لا يدهمهم النوم الطويل الذي هو مثال الموت . يا رب أيقظهم بحبتك ليمجدوا اسمك الجليل العظيم أيها الرب الهنا الضابط الكل .

( الشماس ) صلوا .

٨٧ - ( الكاهن ) يا رب أن عالم الامال هذا



tible and transient world of hoping is not for us, thy Christian people ; but we hope and wait for that which is to come.

88. Because thou didst say, Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away<sup>1</sup>.

89. Thou also didst say, The horn will be blown three times to awaken the dead.

90. At the first blowing of the horn there will be gathered the dust of bodies scattered through all the ends of the world, above and beneath, in the sea and on the land, that which is in the stomachs of the beasts and that which waxed old and perished after death, and the pieces of the body, fallen on earth, will be gathered in their previous position.

91. At the second blowing of the horn the bones will be joined with the flesh and blood and they will be perfect dead bodies without movement until the appointed time.

92. At the third blowing of the horn the dead will rise in the twinkling of an eye, the righteous and the sinners, carrying their works which followed them from the earth and which they did in all the days of their life, good or bad. Thou wilt make the righteous to stand at thy right hand, and the sinners at thy left hand.

93. Thou wilt answer thy elect with the words of blessing saying : Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven prepared for you from the foundation of the world :

For I was an hungered, and ye gave me meat :

(1) Matt. 24:35.

الفاسد العابر ليس لنا نحن شعبك المسيحى ،  
لكننا نرجو وننتظر العالم الاثنى •

٨٨ — لانك قلت السماء والارض تزولان  
ولكن كلامى لا يزول (١) •

٨٩ — وقلت أيضا سوف يوق البوق ثلاث  
مرات ليوقظ الاموات •

٩٠ — عند النفخ الاول فى البوق يتجمع تراب  
الاجساد المبعثر فى كل اقضاء العالم ، فوق  
وأسفل ، فى البحر وعلى اليابسة ، فى بطون  
الوحوش والذى قدم وبلى وهلك بعد الموت ،  
وتتجمع فى موضعها الاول أجزاء الجسد التى  
سقطت على الارض •

٩١ — وعند النفخ الثانى فى البوق تتحد  
العظام مع اللحم والدم فتكون اجسادا ميتة  
موتا كاملا بدون حركة حتى الوقت المعين •

٩٢ — وعند النفخ الثالث فى البوق يقوم  
الاموات فى طرفة عين ، الابرار والخطاة ، حاملين  
أعمالهم التى تبعثهم من الارض والتى غسلوها  
فى كل أيام حياتهم ، صالحة كانت أم شريرة ،  
فتوقف الابرار عن يسارك والخطاة عن يسارك •

٩٣ — وتجب مختارك بكلمات البركة قائلا  
تعالوا الى يا مباركى ابنى رثوا ملكوت السماء  
المعد لكم منذ تأسيس العالم •  
لانى جعت فاطعشونى •



I was thirsty, and ye gave me drink :

I was a stranger, and ye took me in :

I was naked, and ye clothed me :

I was sick, and ye visited me :

I was in prison, and ye came unto me and spoke on my behalf.

94. Afterwards thou wilt turn to thy left hand and rebuke the sinners with the word of accusation saying : Depart from me, ye cursed, into everlasting fire prepared for the Devil and his angels :

For I was an hungered, and ye gave me no meat :

I was thirsty, and ye gave me no drink :

I was a stranger, and ye took me not in :

I was naked, and ye clothed me not :

I was sick, and ye visited me not.

I was in prison, and ye did not speak on my behalf.

95. At that time every mouth and tongue which spoke mischief and deceit will be stopped. At that time there will be sorrow but vain sorrow.

96. At that time there will be a cry but a vain cry : at that time there will be wailing but vain wailing ; at that time there will be lamentation but vain lamentation ; at that time tears will be shed like the water of winter which has no end and does not stop. There will be sent to them swift lightning and a fearful sound of thunder and a powerful flash which cuts, separates and divides — this is the portion of sinners.

97. At that time the earth will restore that which was entrusted to

• عطشت فسقيتموني

• كنت غريباً فأويتوني

• كنت عرياناً فكسوتوني

• مريضاً فزرتوني

• محبوساً فأتيتم الى وتحدثتم نيابة عني

٩٤ — وبعد ذلك تلتفت الى يسارك وتوبخ

الخطاة بكلمة الاتهام قائلاً اذهبوا عني يا ملاعين

الى النار الابدية المعدة لابليس وملائكته

• لاني جعت فلم تطعموني

• عطشت فلم تستوني

• كنت غريباً فلم تأوونني

• عرياناً فلم تكسوني

• مريضاً فلم تزوروني

• محبوساً فلم تتحدثوا نيابة عني

٩٥ — في ذلك الوقت يبكم كل فم ولسان

تكلم شراً وخدعاً • في ذلك الوقت يكون هنالك

حزن لكنه حزن عديم الجدوى

٩٦ — في ذلك الوقت يكون هنالك صراخ

لكنه عديم الجدوى • في ذلك الوقت يكون هنالك

نحيب لكنه نحيب باطل • في ذلك الوقت يكون

هنالك نوح لكنه عديم الجدوى • في ذلك الوقت

تنسكب الدموع كسياء الامطار التي ليست لها

نهاية ولا تكف • فيرسل اليهم برق سريع وصوت

رعد مخيف ووميض قوي يقطع ويفصل ويقسم

— هذا هو نصيب الخطاة

٩٧ — في ذلك الوقت ترد الارض ما اودعت



it and the mother will not hear the cry of her daughter. At that time there will be revealed the work of the soul which she did during all the days of her life.

98. We have trusted on thy body which we have eaten and thy blood which we have drunk that thou at that time mayest have compassion and mercy upon us, because thou didst say, Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life.

99. We have also trusted on thy mother our Lady Mary, the shield of our race in giving birth to thee, because thou didst say to her, He who remembers thee and calls upon thy name will have eternal life.

100. We have also trusted on the archangels, the persecution of the prophets, the preaching of the apostles, the right hand of the priests, the blood of the martyrs, the patience of the young men, virgins and monks, and on the faith of the faithful men and women.

101. At that time have compassion, pity and mercy upon us. Glory be to the Father who sent, thanksgiving be to the Son who was sent, and honour and glory be to the life-giving Holy Spirit, both now and ever and world without end.

*People : Amen.*

\*\*\*

102. *Priest : The Laying on of the Hand.*

God has authority in power and name, and there is no name like his under the four foundations<sup>1</sup>, and over the seven heavens. It is he who created all, visible and invisible, known and unknown, palpable and

(1) Earth, water, fire and wind.

اياها ولا تسمع الأم صراخ ابنتها . في ذلك الوقت يعان عمل النفس الذي عملته كل أيام حياتها .

٩٨ - اننا قد وثقنا في جسدك الذي أكلناه ودمك الذي شربناه لكي تشفق علينا في ذاك الوقت وترحمنا لانك قلت من يأكل جسدي ويشرب دمي فله حياة أبدية .

٩٩ - ووثقنا أيضا في أمك سيدتنا مريم ترس جنسنا اذ ولدتك لانك قلت لها من يذكرك ويدعو اسمك فله حياة أبدية .

١٠٠ - ووثقنا أيضا في رؤساء الملائكة واضطهاد الانبياء وكراسة الرسل ويسين الكهنة ودم الشهداء وصبر الشبان والعذارى والرهبان وفي ايمان المؤمنين والمؤمنات

١٠١ - في ذلك الوقت تحن علينا واشفق علينا وارحنا ، المجد للاب المرسل ، الشكر للابن المرسل ، الكرامة والمجد للروح القدس المحيي ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين ( الشعب ) امين

\*\*\*

١٠٢ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد ) الرب متسلط بالقوة والاسم ، وليس اسم مثل اسمه تحت الاساسات الاربعة (١) وفوق السماوات السبع . هو الذي خلق الكل ، المنظور وغير المنظور ، المعروف وغير المعروف ،

(١) الارض والماء والنار والهواء



impalpable, hidden and open, above and beneath.

103. He created all, even Adam the handiwork of God, without being wearied.

104. And now, O Lord our God and our Saviour Jesus Christ, we pray thee and beseech thee on behalf of those who have bowed their heads before thee to dismiss them :

105. Make their infants to grow, let their adults come to their full stature, support their aged ones, strengthen their feeble ones, keep their women and let their children be entrusted to thee.

106. Satisfy their hungry ones, give drink to their thirsty ones, clothe their naked ones, give rest to their troubled ones, comfort their sad ones and gladden their sorrowful ones.

107. Give life to their sick, heal their diseased, give light to the eyes of their blind, make the ears of their deaf hear, loosen their prisoners and give freedom to their captives.

108. Purify their bodies, sanctify their souls, and when they go back to their homes, O Lord, guide that they may reach them, feed them and lift them up for ever<sup>1</sup>.

\* \* \*

الملسوس وغير الملسوس ، الخفى والظاهر ، الذى فوق والذى تحت

١٠٣ - هو خلق الكل أى آدم صنعة يد الله دون أن يكل

١٠٤ - والآن أيها الرب الهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسألك وتتضرع اليك من أجل الذين أحنوا رؤوسهم أمامك لكى تصرفهم

١٠٥ - أنم أطفالهم ، امنح شبانهم أن يصلوا حد القامة الكاملة ، عضد شيوخهم ، قو ضعفاءهم ، احفظ نساءهم ، وليستودع لديك أولادهم

١٠٦ - أشبع جياعهم ، أرو عطشاهم ، اكس عراياهم ، أرح تعاباهم ، عز حزاناهم ، وفرح مكتئبيهم

١٠٧ - أحي سقماءهم ، أشف مرضاهم ، أنر عيون عميانهم ، افتح آذان الصم فيهم ، حرر مسجونينهم ، وفك أسر اسراهم .

١٠٨ - طهر أجسادهم ، قدس نفوسهم ، وعندما يعودون الى بيوتهم يارب ارشدهم ، لكى يصلوا اليها ، ارعهم واحملهم الى الابد (١)

(1) Ps. 28:9.



## THE ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS<sup>1</sup>.

1. The Anaphora of St. Dioscorus<sup>2</sup>; may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgios), world without end. Amen.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

(1) This Anaphora is celebrated on the following occasions :

- On Christmas.
- On Epiphany.
- On Easter.
- On the Ascension day.
- On Pentecost day.
- On the seventh day of every month, the Feast of Trinity.
- On 7th Maskaram (Tout—September), the memorial day of the death of St. Dioscorus.

(2) Dioscorus, the 25th Patriarch of Alexandria, was one of the great leaders of the church who fought the good fight at the Council of Chalcedon. Having attended that Council he attacked the teaching which said that « Christ had two natures after the Incarnation ». In his defence he said « I have passages from the Fathers Athanasius, Gregory and Cyril, to the effect that after the Incarnation there were not two natures, but one incarnate nature of the Word ». The result was that the Emperor Macrian banished him to Gangra where he lived quietly without making any attempt to return to his own country, and where he died on 7th Maskaram (Tout—September) 451 A.D.

## قداس

### القديس ديوسقوروس<sup>(١)</sup>

١ - قداس القديس ديوسقوروس (٢)

لتكن صلواته وبركته مع ملكنا ( هايلاسلاسي  
الاول ) ومع ملكتنا ( ولت جورجوس ) الى

الابد . امين

٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

(١) يستعمل هذا القداس في المناسبات التالية:

- ١ - في عيد الميلاد
- ٢ - في عيد الظهور (الغطاس)
- ٣ - في عيد القيامة
- ٤ - في عيد الصعود
- ٥ - في يوم الخمسين
- ٦ - في اليوم السابع من كل شهر وهو عيد الثاوث

٧ - في ٧ توت وهو تذكاري نيابة القديس ديوسقوروس

(٢) كان ديوسقوروس - بطريرك الاسكندرية الخامس والعشرون - من اعظم ابطال الكنيسة وقد جاهد الجهاد الحسن في مجمع خلقيدونية الذي هاجم فيه التعليم القائل ان المسيح كانت له طبيعتان بعد التجسد . وكانت نتيجة نضاله ان الامبراطور ماكريان نفاه الى غنغرا التي عاش فيها حياة هادئة دون ان يبذل اى مجهود للعودة الى بلاده ثم تنيح في يوم ٧ توت سنة ٤٥١ م



3. *Priest* : From before the world and ever after, God is in his trinity, God is in his divinity, and God is in his kingdom.

4. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in his kingdom.

5. Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in his kingdom.

6. Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in his kingdom.

7. Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in his kingdom.

8. Before he created Adam after his image and likeness and before Adam transgressed his commandment, God was in his kingdom.

9. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.

10. *Deacon* : For the sake of the blessed . . . . (*Anaphora of the Apostles* 6-9)

11. *Asst. Priest* : *Prayer of Benediction.* (*Anaphora of the Apostles* 10-21).

12. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\* \* \*

13. *Priest* : Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.

14. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

15. *Priest* : The Lord came down through the will of his Father, so-

٣ - ( الكاهن ) قبل بدء العالم وبعده الله في ثالوثه ، الله في لاهوته ، الله في ملكوته

٤ - قبل الفجر والصباح ، وقبل النهار والليل ، وقبل خلقة الملائكة ، كان الله في ملكوته

٥ - قبل أن تبسط السماوات ، وقبل أن يظهر وجه الارض ، وقبل ازدهار النباتات الخضراء ، كان الله في ملكوته

٦ - قبل الشمس والقمر والنجوم وقبل تحرك الانوار ، كان الله في ملكوته

٧ - قبل البهائم المتحركة والطيور الطائرة وبهائم البحر كان الله في ملكوته

٨ - قبل أن يخلق آدم على صورته ومثاله وقبل أن يتعدى آدم وصيته كان الله في ملكوته

٩ - المجد للاب والابن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الداهرين

١٠ - ( الشماس ) من أجل البطريرك المطوب . . . ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

١١ - ( الكاهن المساعد ) يقول صلاة البركة . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

١٢ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس والشماسية وكل الشعب المسيحي وارحمهم

\* \* \*

١٣ - ( الكاهن ) لتسمع السماء ولتصغ الارض ولتخف أساسات الارض

١٤ - ( الشماس ) أيها الجلوس قموا

١٥ - ( الكاهن ) نزل الرب بارادة أبيه



journed in Mary and was born while she was a pure virgin.

16. *Deacon* : Look to the east.

17. *Priest* : He was laid in the manger of the cattle, received the presents of his kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of his mother.

18. He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.

19. *Deacon* : Let us give heed.

20. *Priest* : He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and he degraded the rulers of darkness through the power of his divinity.

21. *Deacon* : Answer me.

22. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

23. *Priest* : Holy holy holy God in his trinity ; being a king he showed his humility like a servant. (*at this time he shall offer incense*)

24. *People* : Remember us, Lord, in thy kingdom .... (*Anaphora of the Apostles 34*)

\*\*\*

25. *Priest* : He who created man stretched forth his hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.

26. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

27. *Priest* : In the same night in which they betrayed him, he took bread in his holy, blessed and spotless hands.

*At this time he shall raise the Host.*

28. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

وحل في مريم وولد وهي لا تزال عذراء طاهرة

١٦ - ( الشماس ) الى الشرق انظروا

١٧ - ( الكاهن ) وضع في مذود الماشية ،

تقبل هدايا مملكته ، وبكى كما يفعل الاطفال طالبا طعاما من ثديي أمه

١٨ - مشى علنا وظهر كأنسان ، لنا قليلا

قليلا واعتسد في الاردن في سن الثلاثين

١٩ - ( الشماس ) فلتنظر

٢٠ - ( الكاهن ) مكث في البرية كأنسان

صائم ، جرب من ابليس وقهر رؤساء الظلمة بقوة لاهوته

٢١ - ( الشماس ) أجيبوا

٢٢ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب

الجنود الكامل ، السماء والارض مملوءتان من قداسة مجدك

٢٣ - ( الكاهن ) قدوس قدوس قدوس الله

في ثالوثه ، أظهر تواضعه كعبد وهو ملك ( في هذا الوقت يبخر )

٢٤ - ( الشعب ) اذكرنا يا رب في ملكوتك

... ( قداس الرسل ٣٤ )

\*\*\*

٢٥ - ( الكاهن ) خالق الانسان مد يديه

للتألم ليحرر آدم من نير الخطية

٢٦ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا

أيديكم

٢٧ - ( الكاهن ) في الليلة التي اسلموه فيها

أخذ خبزا في يديه المقدستين الطوباويتين اللتين

بلا دنس

( هنا يرفع الخبز )

٢٨ - ( الشعب ) نؤمن ان هذا هو، بالحقيقة

نؤمن



29. *Priest* : He looked up to heaven towards thee, his Father, gave thanks, blessed and broke : (*benediction three times*).

*At this time he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*

and he gave to his holy disciples and his pure apostles and said unto them : Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you for the remission of sin.

30. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

31. *Priest* : Again he mixed water with wine, gave thanks, blessed, hallowed (*benediction three times*) and gave it to his holy disciples and his pure apostles and said unto them : Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed for you as a propitiation for many.

*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

32. *People* : Amen amen amen.

\*\*\*

33. *Priest* : The Jews took hold of him and made him stand in the court, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.

34. They crucified him on the tree, nailed him with nails, beat him on the head with sticks, pierced his side with a spear, to him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in his thirst.

35. The immortal died, died to destroy death, died to quicken the dead as he promised them with the word of covenant.

٢٩ - ( الكاهن ) نظر الى السماء نحوك يا اباہ وشكر وبارك وكسر ( يبارك ثلاث مرات )

( ثم يفرس أصبعه برقة في خمسة مواضع من الخبز دون أن يفصله )

وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم : خذوا ، كلوا ، هذا (مشيرا) الخبز هو جسدي الذي سوف يبذل عنكم لمغفرة الخطايا

٣٠ - ( الشعب ) امين امين امين تؤمن ونعترف ، نسجده يا ربنا والهنا ، تؤمن حقا أن هذا هو

٣١ - ( الكاهن ) وأيضا مزج خمرا بماء وشكر وبارك وقدس ( يبارك ثلاث مرات ) وأعطاهما لتلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم : خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هي دمي الذي سوف يسفك عنكم كفارة عن كثيرين

( ثم يحرك الكأس يمينه على شكل صليب )  
٣٢ - ( الشعب ) امين امين امين

\*\*\*

٣٣ - ( الكاهن ) ذاك الذي يقف أمامه جنود الملائكة بخوف ورعدة قبض عليه اليهود وأوقفوه في الدار

٣٤ - صلبوه على خشبة وسروه بالمسامير وضربوه على رأسه بالعصى وطعنوا جنبه بالحربة . ذاك الذي سقى الاسرائيليين من صخرة سقوه مرارة مزوجة بالمر في عطشه

٣٥ - ذاك الذي لا يموت مات ، مات ليبيد الموت ، مات ليحيي الموتى كما وعدهم بكلمة العهد



*finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : Grant it together unto all thy people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.

44. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

45. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

46. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

47. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

48. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Where is the country of wisdom, where is its abode . . . . (*Anaphora of St. Epiphanius 76-95*)

49. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)

(*Again*) The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

ويرشم الجسد )

( الكاهن ) هبه لكل شعبك لكي يكون لهم للحياة والتطهير من الخطية الى الابد

٤٤ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد معا بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرابين لكي نحيا فيك الى الابد

( يردد الشعب ما قاله )

٤٥ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا

( يردد الشعب ما قاله )

٤٦ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

٤٧ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٤٨ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )

أين بلاد الحكمة ، أين مسكنها . . . ( قداس ايفانيوس ٧٦ - ٩٥ )

٤٩ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولا

كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

( وأيضا ) جنود ملائكة مخلص العالم يققون

أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم أى

بجسد ودم مخلص العالم

فلنقترب الى وجه مخلص العالم . بالايسان

الذى هو منه لنخضع ذواتنا للمسيح



*finger into the Blood and sign the Body.*

*Priest* : Grant it together unto all thy people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.

44. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

45. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

46. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\* \* \*

47. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

48. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

Where is the country of wisdom, where is its abode .... (*Anaphora of St. Epiphanius* 76-95)

49. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)

(*Again*) The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

ويرشم الجسد )

( الكاهن ) هبه لكل شعبك لكي يكون لهم للحياة والتطهير من الخطية الى الابد

٤٤ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد معا بروحك القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك الى الابد  
( يردد الشعب ما قاله )

٤٥ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك الاتى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا  
( يردد الشعب ما قاله )

٤٦ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس علينا  
( يردد الشعب ما قاله )

\* \* \*

٤٧ - ( الشماس ) للصلاة قفوا

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٤٨ - ( الكاهن - يقول صلاة القسمة )  
أين بلاد الحكمة ، أين مسكنها ... ( قداس ايفانيوس ٧٦ - ٩٥ )

٤٩ - ( الشعب ) كرحبتك يا الهنا ولا كخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

( وأيضا ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون أمام مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم أي بجسد ودم مخلص العالم

فلنقترب الى وجه مخلص العالم . بالايمان الذى هو منه لنخضع ذواتنا لليسوع



50. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

51. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

52. *Priest* : Let the Lamb come so that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.

53. Let none of us think when he eats of this (*pointing*) bread that he eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when he drinks of this (*pointing*) cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity, world without end<sup>1</sup>.

54. *Deacon* : Worship the Lord with fear.

*People* : Before thee, Lord, we worship and thee do we glorify.

55. *Priest* : *Prayer of Penitence*. (*Anaphora of the Apostles 72-88*)

\*\*\*

56. *Deacon* : Give heed.

*Priest* : Holy things for the holy.

*People* : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

57. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

58. *At this time the priest shall lift up the whole Host with his hand and say* : Lord, have compassion upon us, O Christ. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*)

(1) *Anaphora of St. Athanasius 150-153 and Anaphora of St. Epiphanius 99, 100.*

٥٠ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها الرؤساء أبوابكم

٥١ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا رؤوسكم .

٥٢ - ( الكاهن ) ليأت الحمل فنراه بأعيننا ونذبحه بأيدينا ونقرح به \* ليتحد جسده بهذا الخبز لينسكب دمه في هذه الكأس

٥٣ - يجب أن لا يفكر أى واحد منا عندما يأكل من هذا ( مشيرا ) الخبز أنه يأكل مجرد جسد بدون دم أو روح \* ويجب ان لا يفكر أى واحد منا عندما يشرب من هذه ( مشيرا ) الكأس أنه يشرب مجرد دم بدون جسد أو روح ، بل واحد هو الجسد والدم والروح كما صار لاهوته واحدا مع ناسوته ، الى الابد (١)

٥٤ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف

( الشعب ) امامك يارب نسجد ونمجذك

٥٥ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة .

قداس الرسل ٧٢ - ٨٨ )

\*\*\*

٥٦ - ( الشماس ) انظر

( الكاهن ) القدسات للقديسين

( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد

هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس

٥٧ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٥٨ - ( في هذا الوقت يرفع الكاهن الخبز

كاملا بيده ويقول ) يا رب اشفق علينا أيها

المسيح ( ثلاث مرات بنغمة مرتفعة وخمس

عشرة مرة بنغمة منخفضة )

(١) قداس القديس اثناسيوس ١٥٠ - ١٥٣

وقداس القديس ابيفانيوس ٩٩ و ١٠٠



*The people shall repeat his words.  
Then the priest shall repeat them  
three times and the people twice.*

59. *Deacon* : Ye that are penitent,  
bow your heads.

60. *Then he shall turn to the  
people and say :*

*Priest* : Lord our God . . . . (*Ana-  
phora of the Apostles 95-103, again  
104-138*)

61. *After receiving the Holy Com-  
munion.*

*Priest : Pilot of the Soul* : Again  
we supplicate the almighty God,  
Father of our Lord and our Saviour  
Jesus Christ, because he did neither  
d disdain nor refuse our supplication,  
nor did he remove his mercy from us,  
because the Lord our God is merciful.

*Deacon* : Pray ye.

62. *Priest* : Yea Lord, thou art the  
God of all.

Yea Lord, thou art the King of all.

Yea Lord, thou art the Almighty.

Yea Lord, thou art the Governor  
of all.

Yea Lord, thou art the Saviour of  
all.

Yea Lord, thou art the Judge of all.

Yea Lord, thou art the Life-giver  
of all.

Yea Lord, thou art the Keeper of  
all.

Yea Lord, thou art the Nourisher  
of all.

63. As thou didst join the body of  
thy Son with our body, and thou  
didst mix the blood of thy Messiah  
with our blood, so put thy fear in our  
heart and the beauty of thy worship  
in our mind.

( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يردد الكاهن ما قاله ثلاث مرات والشعب  
مرتين )

٥٩ - ( الشماس ) أيها التائبون احضوا  
رؤوسكم

٦٠ - ( ثم يلتفت الى الشعب ويقول )

( الكاهن ) أيها الرب الهنا . . . ( قداس  
الرسل ٩٥ - ١٠٣ وأيضاً ١٠٤ - ١٣٨ )

٦١ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( الكاهن - يقول صلاة ربنا سفينة النفس )  
وأيضاً تتضرع الى الله الضابط الكل أب ربنا  
ومخلصنا يسوع المسيح لانه لم يحتقر ولم  
يرفض تضرعاتنا ولم ينزع عنا رحمته لان الرب  
الهنا رحوم

( الشماس ) صلوا

٦٢ - ( الكاهن ) نعم يا رب أنت هو اله  
الكل

نعم يا رب أنت هو ملك الكل  
نعم يا رب أنت هو الضابط الكل  
نعم يا رب أنت هو مدبر الكل  
نعم يا رب أنت هو مخلص الكل  
نعم يا رب أنت هو ديان الكل  
نعم يا رب أنت هو محيي الكل  
نعم يا رب أنت هو حافظ الكل  
نعم يا رب أنت هو مغذي الكل

٦٣ - كما اتحدت جسد ابنك مع جسدنا  
وكما مزجت دم مسيحك مع دمنا هكذا ضع  
مخافتك في قلوبنا وجمال عبادتك في عقولنا



64. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But do thou teach us the work of the Spirit and make us understand the law of the Spirit and lead us to the way of the Spirit.

65. Because if thou pity us, we sinners, then thou wilt be called compassionate. Thou pitiest the righteous because of their works and dost recompense them according to their righteousness.

66. Remember not against us former iniquities : let thy tender mercies, O God, speedily prevent us<sup>1</sup>.

67. Towards thee we cry, towards thee we weep, thee we intreat, world without end.

People : Amen<sup>2</sup>.

\*\*\*

68. Priest : *The Laying on of the Hand.*

O eternal God, light of life unquenchable, look upon thy servants and thy handmaids and plant in their hearts the fear of thy name, in order that they may bear fruit in blessing ; and count them with those to whom have been given thy body and blood.

69. And let thy hand rest upon them who have bowed their heads before thee, thy people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.

٦٤ - نحن الجسديين نهتم بأمور الجسد ونعمل أعمال الجسد ونسلك في طريق الجسد. أما انت فعلمنا أعمال الروح وفهمنا شريعة الروح وأرشدنا في طريق الروح

٦٥ - لانك ان شفقت علينا نحن الخطاة تدعى شفوفا . انت تشفق على الابرار بسبب أعمالهم وتجازيهم حسب برهم

٦٦ - لا تذكر علينا آثامنا السابقة ، لتقدمنا مراحبك سريعا يا الله (١)

٦٧ - نحوك نصرخ ، نحوك نبكى ، اليك تتضرع ، الى الابد  
( الشعب ) امين (٢)

\*\*\*

٦٨ - ( الكاهن - يقول صلاة وضع اليد )

يا الله الازلى ، نور الحياة الذى لا ينطفى ، اطلع على عبيدك وامائك واغرس في قلوبهم خوف اسك لكى يشروا بالبركة ، وأحسبهم مع من أعطى اليهم جسدك ودمك

٦٩ - ولتستقر يدك على من أحنوا رؤوسهم أمامك ، شعبك الرجال والنساء ، الشيوخ والاطفال ، العذارى والرهبان ، الارامل والايتام

(1) Ps. 79:8.

(2) Anaphora of St. Epiphanius 108-114.

(١) مز ٧٩ : ٨

(٢) قداس القديس ابيفانيوس ١٠٨ - ١١٤



70. And join us also with them, protect and succour and stablish and strengthen us with the strength of thy archangels ; from all evil works keep us apart and in all good works unite us :

71. Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen<sup>1</sup>.

\*\*\*

٧٠ - وضمنا نحن أيضا معهم واسترنا وعضدنا  
وثبتنا وقونا بقوة رؤساء ملائكتك ، ابعدنا عن  
كل الاعمال الشريرة واتحدنا في كل الاعمال  
الصالحة

٧١ - بابنك الوحيد الذي من قبله يليق  
لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان ،  
الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين امين (١)

(1) Anaphora of The Apostles 150-153.

(١) قداس الرسل ١٥٠ - ١٥٣



## THE ANAPHAORA OF ST. GREGORY II<sup>1</sup>.

1. The Anaphora of St. Gregory II ; may his prayer and blessing be with our King (Haile Selassie I) and with our Queen (Walatta Georgeos), world without end.

2. *Priest* : The Lord be with you all.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : Lift up your hearts.

*People* : We have lifted them up unto the Lord our God.

3. *Priest* : We thank thee, Lord ; we glorify thee and praise thee.

Thy name is blessed, and we bless thee.

(1) This Anaphora is celebrated at the period from Christmas to the Fast of Nineveh.

(2) He was born in 233 at Neo-Caesarea in Pontus. the same city of which he was afterwards bishop, and began the study of law when he was quite young. Coming to Caesarea, in Palestine, on his way to Berytus, where he and his brother Athenodorus were to attend a school of law, he met Origen, and was so attracted by him that he and his brother remained in Caesarea five years and studied logic, physics, mathematics, ethics, Greek philosophy and theology with him. At the end of this time the brothers returned to Pontus, and afterwards were made bishops, Gregory of Neo-Caesarea. his native place; Athenodorus of some unknown city. Gregory was called «Thaumaturgus» (worker of miracles) because of the many miracles God did at his hands. He died on 21st Hedar (Hatour—November) 270 A. D.

## قداس القديس

### غريغوريوس الثاني<sup>(١)</sup>

١ — قداس القديس غريغوريوس الثاني (٢)،

لتكن صلاته وبركته مع ملكنا ( هايلاسلاسي الاول ) وملكتنا ( ولت جورجوس ) الى الابد

٢ — ( الكاهن ) الرب مع جميعكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ارفعوا قلوبكم

( الشعب ) لقد رفعناها الى الرب الهنا

٣ — ( الكاهن ) نشكر يا رب ، نسجدك

ونسبحك

اسمك مبارك ونحن نباركك

(١) يستعمل هذا القداس في الفترة بين عيد

الميلاد وصوم نينوى

(٢) ولد سنة ٢٣٣ في قيصرية الجديدة

— بنطس — التي رسم اسقفا عليها فيما بعد . وقد بدا بدراسة القانون وهو لا يزال صغير السن . واذ أتى الى قيصرية فلسطين ، في طريقه الى بريتس ، ليتعلم القانون هو وأخوه التقى بأوريجانوس فأعجابه وتلمذ له ودرس على يديه علوم المنطق والطبيعة والرياضة والفلسفة اليونانية واللاهوت واستمر في هذه الدراسة خمس سنوات . وبعدها عاد الى بنطس حيث رسم غريغوريوس اسقفا على قيصرية الجديدة مسقط رأسه . وقد دعى « ثاوماتورجوس » ( أى صانع المعجزات ) بسبب المعجزات الكثيرة التي صنعها الله على يديه . وتنيح في ٢١ هاتور سنة ٢٧٠ م



Thy name is praised and we praise thee.

4. Thou art more terrible than the terrible, thy greatness is unspeakable, thou art glorious and we glorify thee.

5. Thou art above the saints, thy glory is wonderful, thousand thousands of angels hallow thee, the watchful who do not sleep glorify thee.

6. The eight terrible ones<sup>1</sup> who desire to draw nigh unto thee flee away because of the flame of fire for they may not draw nigh unto thee. They fear and are afraid because of the coal of fire which goes out from thy mouth. All of them together sanctify and praise thee with one voice.

7. And we also, thy humble servants, do also like them, stretching forth our hands, raising them up in the sign of the cross, and glorify thee and praise thee. But those, the seraphim and cherubim, have wings, each has six wings.

8. *Deacon* : Ye that are sitting, stand up.

9. *Priest* : All of them together hallow thee and praise thee with one voice, one with the other, this with that, the other with the other, and say : Holy holy holy, perfect Lord of hosts.

10. *Deacon* : Answer ye.

11. *People* : Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of thy glory.

12. *Priest* : He is covered with the curtain of clouds. The Saviour was born from a holy virgin. The Lord

اسمك مسبح ونحن نسبحك

٤ - أنت أكثر رهبة من المرهبين ، وعظمتك لا يمكن التحدث عنها ، أنت ممجد ونحن نمدحك  
٥ - أنت أعلى من القديسين ، ممدك عجب ،  
ألوف ألوف الملائكة تقدسك ، الساهرون الذين لا ينسون يمددونك

٦ - الثمانية المخيفون (١) الذين يرغبون في الاقتراب منك يهربون بسبب لهيب النار لكي لا يقتربوا اليك . انهم يخافون ويهربون بسبب جمر النار الخارج من فمك . وكلهم معا يقدسونك ويسبحونك بصوت واحد

٧ - ونحن أيضا عبيدك الاذلاء تفعل مثلهم باسطين أيدينا ورافعينها على هيئة سليب ومسجدينك ومسبحينك . أما أولئك السرافيم والشارويم فلهم أجنحة ، لكل واحد ستة أجنحة

٨ - ( الشماس ) أيها الجلوس قفوا

٩ - ( الكاهن ) وكلهم معا يقدسونك ويسبحونك بصوت واحد ، الواحد مع الآخر هذا مع ذاك ، الآخر مع الآخر ، ويقولون قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل

١٠ - ( الشماس ) أجيئوا

١١ - ( الشعب ) قدوس قدوس قدوس رب الجنود الكامل السماء والارض مملوءتان من قداسة ممدك

١٢ - ( الكاهن ) هو مستتر بستر السحب .  
المخلص ولد من عذراء مقدسة . الرب

(1) Eight unknown angels appeared to St. Gregory II.

(١) ثمانية ملائكة غير معروفين ظهوروا للقديس غريغوريوس



appeared and the true Sun of righteousness arose.

13. We believe in the Father who sent, and in the Son who was sent, and we believe in the Holy Spirit, the life-giver.

14. And we say that he who destroyed death and broke the iron chains rose from the dead and raised the dead and, descending into Hades, he loosened the prisoners and preached liberty to them.

15. *Deacon* : Look to the east.

16. *Priest* : We thank thee and glorify thee, thou who removest darkness and givest light and art the true Saviour, because through the love of thy Son and thy love he gave his body in that night.

17. *Deacon* : Let us give heed.

18. *Priest* : Though he was God, all this came upon him ; when they seized him he received upon himself the spitting of the unclean and bore all the woes of the prison house.

19. All these things he carried though he was Lord and God, he carried all on behalf of us, on behalf of the poor and needy, on behalf of the prophets and apostles, on behalf of the martyrs and faithful :

20. On behalf of the bishops and priests, on behalf of the deacons and anagnosts, on behalf of the widows and orphans, on behalf of the virgins, monks and young men :

21. On behalf of the sinners and the scattered, so that he may gather the scattered, justify the sinners, bring back the wicked and declare his resurrection.

22. O Lord, we speak of those whose names we know, but thou knowest those whose names we do not

ظهر • وشمس البر الحقيقية أشرقت

١٣ - نؤمن بالاب المرسل ، والابن المرسل ،

ونؤمن بالروح القدس المحيى

١٤ - ونقول ان الذى اباد الموت وحطم

سلاسل الحديد قام من الاموات وأقام الموتى ،

واذ نزل الى الجحيم حل المسجونين وذاذى لهم بالحرية

١٥ - (الشساس) الى الشرق انظروا

١٦ - (الكاهن) نشكر ونسجدك أنت

يا مبدد الظلمة ومعطى النور ، أنت المخلص

الحقيقى لانه بسجبة ابنك ومحبتك أسلم جسده فى تلك الليلة

١٧ - (الشساس) فلننظر

١٨ - (الكاهن) كل هذا جاء عليه وهو

الله • عندما ألقوا القبض عليه تقبل على نفسه

بصق الدنسين وتحمل كل ويلات السجن

١٩ - كل هذا تحمله وهو الرب الاله ،

حمل كل شئ من أجلنا ، من أجل الفقراء

والمساكين ، من أجل الانبياء والرسل ، من أجل

الشهداء والمؤمنين

٢٠ - من أجل الاساقفة والقسوس ، من

أجل الشمامسة والاعنسطيين ، من أجل

الارامل والايتام ، من أجل العذارى والرهبان

والشبان

٢١ - من أجل الخطاة والمشتتين ، لكى

يجمع المشتتين ويبرر الخطاة ويرد الائمة ويعلن

قيامته

٢٢ - يا رب انا تحدث عن نعرف

اسماءهم ، أما أنت فانك تعرف من لا نعرف



know and thou understandest them, and everything is naked before thee.

23. *Deacon* : For the sake of the blessed . . . . (*Anaphora of the Apostles* 6-9)

24. *Asst. Priest* : *Prayer of Benediction.* (*Anaphora of the Apostles* 10-21)

25. *Asst. Deacon* : Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

\*\*\*

26. *Priest* : (*We speak*) of these and all through our Lord and our Saviour Jesus Christ, thy beloved Son whom thou hast loved and whom thou didst send before.

27. As thou hast gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills, and being gathered together it became one whole bread, so also gather us, through thy divinity, from all evil thoughts into perfect faith<sup>1</sup>.

28. And as thou didst unite water with wine, and wine was united with water, and after having been united and mixed it is impossible for the one to be separated from the other, so also gather us, through thy divinity, from all evil thoughts into perfect faith.

29. *At this time he shall offer incense.*

*People* : Remember us, Lord, in thy kingdom . . . . (*Anaphora of the Apostles* 34)

\*\*\*

30. *Priest* : And unite, O Lord,

(1) *Anaphora of St. John, son of Thunder* 91, and *Anaphora of St. Jacob of Serough* 68.

أسماءهم ، وأنت تدركهم ، وكل شئ عريان لديك

٢٣ - ( الشماس ) من أجل البطريرك المطلوب  
... ( قداس الرسل ٦ - ٩ )

٢٤ - ( الكاهن المساعد . يقول صلاة  
البركة . قداس الرسل ١٠ - ٢١ )

٢٥ - ( الشماس المساعد ) يا رب اشفق  
على البطارقة والمطارنة والاساقفة والقسوس  
والشماسة وكل الشعب المسيحى وارحمهم

\*\*\*

٢٦ - ( الكاهن ) ( اتنا نتحدث عن ) هؤلاء  
والجميع بربنا ومخلصنا يسوع المسيح ابنك  
الحبيب الذى أحببته والذى سبق أن أرسلته

٢٧ - كما جمعت هذا الخبز الذى كان  
مبعثرا على الجبال والتلال ، واذ جمع معا صار  
خبزا واحدا كاملا ، هكذا أجمعنا معا  
- بلاهوتك - من كل الافكار الشريرة الى  
الايمان الكامل (١)

٢٨ - وكما اتحدت الماء بالخير ، فاتحد  
الخير بالماء ، وبعد أن اتحدا وامتزجا فانه من  
المستحيل فصل الواحد عن الآخر ، هكذا  
أيضا أجمعنا - بلاهوتك - من كل الافكار  
الشريرة الى الايمان الكامل

٢٩ - ( فى هذا الوقت يبخر )

( الشعب ) اذكرنا يا رب فى ملكوتك ...  
( قداس الرسل ٣٤ )

\*\*\*

٣٠ - ( الكاهن ) واتحد يا رب بشريتنا

(١) قداس القديس يوحنا ابن الرعد ٩١  
وقداس القديس يعقوب السروجى ٦٨



our humanity with thy divinity, thy greatness with our humility, and our humility with thy greatness :

31. *Deacon* : Priests, raise up your hands.

32. *Priest* : That we may offer unto thee this (*pointing*) offering which thou didst grant unto thy disciples :

33. *People* : We believe that this is he, truly we believe.

34. *Priest* : Saying, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. (*benediction three times*).

35. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God ; that this is he we truly believe.

36. *Priest* : Likewise thou didst speak to them over the cup saying, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. (*benediction three times*)

Then he shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.

37. *People* : Amen amen amen.

38. *Priest* : And thou didst say unto them, Whenever you eat of this bread and drink of this cup do this in remembrance of me : (*benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both*) proclaim my death believing in my resurrection.

39. *People* : Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

40. *Priest* : And keep my remembrance.

41. *People* : We proclaim thy death, Lord, and thy holy resurrec-

٣٠٨ قداس القديس غريغوريوس الثاني

بلاهوتك ، وعظمتك بتواضعنا ، وتواضعنا بعظمتك

٣١ - ( الشماس ) أيها الكهنة ارفعوا أيديكم

٣٢ - ( الكاهن ) لكى تقدم اليك هذه ( مشيرا ) القرايين التى وهبتها لتلاميذك

٣٣ - ( الشعب ) نؤمن ان هذا هو ، بالحقيقة نؤمن

٣٤ - ( الكاهن ) قائلا : خذوا ، كلوا ، هذا ( مشيرا ) الخبز هو جسد الذى سوف يكسر عنكم ويعطى لمغفرة الخطايا وللحياة الابدية . امين ( يبارك ثلاث مرات )

٣٥ - ( الشعب ) امين امين امين . نؤمن ونعترف ، نسجدك يا ربنا والهنا . نؤمن حقا ان هذا هو

٣٦ - ( الكاهن ) هكذا أيضا تحدثت اليهم عن الكأس قائلا : خذوا ، اشربوا ، هذه ( مشيرا ) الكأس هى دمي الذى سوف يسفك عنكم ويعطى لمغفرة الخطايا وللحياة الابدية . امين ( يبارك ثلاث مرات )

( ثم يحرك الكأس بيمينه على شكل الصليب )

٣٧ - ( الشعب ) امين امين امين

٣٨ - ( الكاهن ) وقلت لهم : كلما أكلتم هذا الخبز وشربتم هذه الكأس افعلوا هذا لذكرى ( يبارك الخبز مرة ، والكأس مرة ، ويبارك كليهما معا مرة أخرى ) واعلنوا موتى مؤمنين بقيامتى

٣٩ - ( الشعب ) امين ، يا رب اشفق علينا ، يا رب تجنا ، يا رب ارحمنا

٤٠ - ( الكاهن ) واحفظوا ذكرى .

٤١ - ( الشعب ) نعلن موتك يا رب وقيامتك



tion ; we believe thy ascension and thy second advent. We glorify thee and confess thee, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, O our Lord and our God.

42. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

43. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

44. *Priest* : We offer it unto thee in glory and praise, in thanksgiving and greatness, that it may be to all who take of it for rejoicing and happiness, for healing and help, for the renewal of the body and cure of the spirit and soul ; and all of them together give thanks unto thee with one voice, world without end.

45. *Priest* : Grant us to be united through thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in thee for ever.

*The people shall repeat his words.*

46. *Priest* : Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that cometh in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

*The people shall repeat his words.*

47. *Priest* : Send the grace of the Holy Spirit upon us.

*The people shall repeat his words.*

\*\*\*

48. *Deacon* : Stand up for prayer.

*People* : Lord have mercy upon us.

*Priest* : Peace be unto you all.

*People* : And with thy spirit.

49. *Priest* : *Prayer of Fraction.*

We give thanks unto thee, O Lord Jesus Christ, the Lord of powers, the Lord of authorities, and the Lord of mercies :

٣٠٩ قداس القديس غريغوريوس الثاني

المقدسة ، تؤمن بصعودك ، ومجيئك الثاني ،  
نسجدك ونعترف بك ، نرفع اليك صلواتنا  
وتتضرع اليك يا ربنا والهنا .

٤٢ - ( الشساس ) من كل القاب تتضرع الى  
الرب الهنا لكي يمنحنا شركة الروح القدس  
الحسنة .

٤٣ - ( الشعب ) كما كان هكذا هو كائن  
وسوف يكون من جيل الى جيل الى الابد .

٤٤ - ( الكاهن ) تقدمه اليك بسجد وتسييح ،  
بشكر وتعظيم ، ليكون لكل الذين يتناولون منه  
للفرح والسعادة ، للشفاء والمعونة ، لتجديد  
الجسد وشفاء الروح والنفس ، وكلهم معا  
يشكرونك بصوت واحد الى الابد .

٤٥ - ( الكاهن ) امنحنا أن نتحد مع ابرواحك  
القدوس ، واشفنا بهذه القرايين لكي نحيا فيك  
الى الابد .

( يردد الشعب ما قاله )

٤٦ - ( الكاهن ) مبارك اسم الرب ، ومبارك  
الانى باسم الرب ، وليكن اسم مجده مباركا .  
ليكن . ليكن . ليكن مباركا .

( يردد الشعب ما قاله )

٤٧ - ( الكاهن ) ارسل نعمة الروح القدس  
علينا .

( يردد الشعب ما قاله )

\*\*\*

٤٨ - ( الشساس ) للصلاة قفوا .

( الشعب ) يا رب ارحمنا

( الكاهن ) السلام لجميعكم

( الشعب ) ومع روحك

٤٩ - ( الكاهن ) يقول صلاة القسمة )

نشكرك أيها الرب يسوع المسيح ، رب  
القوات ، ورب السلطات ، ورب المراحم .



50. Because thou hast made us worthy of this thy holy and pure mystery that we may glorify and praise thee who dwellest with the saints, and whose glory is wonderful for ever, Lord almighty, Lord our God.

51. *Deacon* : Pray ye.

*People* : Our Father who art in heaven ....

52. *Priest* : O almighty God, we offer our prayer unto thee and supplicate thee, because thou hast made us worthy of this pure and holy mystery.

53. Through thy divinity thou dwellest upon this bread which we receive, so let it be to those who receive of it for rejoicing and gladness, for healing and help and everlasting life, for the renewal of the body and cure of the spirit and soul. Add them to thy inheritance in thy heavenly kingdom.

54. Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

55. *People* : According to thy mercy, our God, and not according to our sins. (to be repeated thrice)

(Again) The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world.

Let us draw nigh the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we believe in the birth of Christ.

56. *Asst. Deacon* : Open ye the gates, princes.

57. *Deacon* : Ye who are standing, bow your heads.

٥٠ - لانك جعلتنا أهلاً لهذه الاسرار المقدسة الطاهرة لنمجدك ونسبحك أنت الذى تحل مع القديسين ويامن مجدك عجب الى الابد أيها الرب الضابط الكل ، الرب هنا •

٥١ - ( الشماس ) صلوا

( الشعب ) أبانا الذى فى السموات ...

٥٢ - ( الكاهن ) يا الله الضابط الكل نرفع اليك صلواتنا ونتضرع اليك ، لانك جعلتنا أهلاً لهذه الاسرار الطاهرة المقدسة •

٥٣ - أنت بلاهوتك تحل فوق هذا الخبز الذى تتناوله ، فاجعله للذين يتناولون منه للفرح والبهجة ، للشفاء والمعونة والحياة الابدية ، لتجديد الجسد وشفاء الروح والنفس . ضمهم الى ميراثك فى ملكوتك السماوى •

٥٤ - بابنك الوحيد الذى من قبله يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الآن وكل أوان والى دهر الداهرين • امين

٥٥ - ( الشعب ) كرحمتك يا الهنا ولاخطايانا ( تكرر ثلاث مرات )

( وأيضاً ) جنود ملائكة مخلص العالم يقفون أما مخلص العالم ويحيطون بمخلص العالم ، أى بجسد ودم مخلص العالم •

فلنقترب الى وجه مخلص العالم • بالايمان الذى هو منه نؤمن ب ميلاد المسيح

٥٦ - ( الشماس المساعد ) افتحوا أيها الرؤساء أبوابكم

٥٧ - ( الشماس ) أيها الوقوف احنوا رؤوسكم



58. Priest : O Creator of great lights, it is Jesus Christ alone who divided the light from darkness. Keep thy people who have bowed their head unto thee and who wait for blessing and good hope from thee, so that thou mayest keep and bless them and cause their children to grow ; and as often as they receive the holy communion grant it to be to them for blessing, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

59. Deacon : Worship the Lord with fear.

People : Before thee, Lord, we worship, and thee do we glorify.

60. Priest : *Prayer of Penitence.* (Anaphora of the Apostles 72-88)

\*\*\*

61. Deacon : Give heed.

Priest : Holy things for the holy.

People : One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

62. Priest : The Lord be with you all.

People : And with thy spirit.

63. At this time the priest shall lift up the whole Host with his hand and say :

Lord, have compassion upon us, O Christ. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant)

The people shall repeat his words.

Then he shall repeat them three times and the people twice.

64. Deacon : Ye that are penitent, bow your heads.

65. Then he shall turn to the people and say :

Priest : Lord our God .... (Ana-

٥٨ - ( الكاهن ) يا خالق الانوار العظيمة ،  
أن يسوع المسيح وحده هو الذى فصل النور  
من الظلمة . احفظ شعبك الذين احضوا لك  
رؤوسهم والذين ينتظرون البركة والرجاء الصالح  
منك لكى تحفظهم وتباركهم وتنسى أطفالهم ،  
وكلما تناولوا من الأسرار المقدسة هبها أن تكون  
لهم للبركة بربنا يسوع المسيح الذى من قباه  
يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان  
الآن وكل أوان والى دهر الدهرين . امين

٥٩ - ( الشماس ) اسجدوا للرب بخوف  
( الشعب ) أمامك يا رب نسجد ونمجدك  
٦٠ - ( الكاهن ) يقول صلاة التوبة . قداس  
الرسل ٧٢ - ٨٨ )

\*\*\*

٦١ - ( الشماس ) انظر  
( الكاهن ) القدسات للقديسين  
( الشعب ) واحد هو الاب القدوس ، واحد  
هو الابن القدوس ، واحد هو الروح القدس  
٦٢ - ( الكاهن ) الرب مع جميعكم  
( الشعب ) ومع روحك

٦٣ - ( فى هذا الوقت يرفع الكاهن الخبز  
كاملا بيده ويقول )

يا رب اشفق علينا أيها المسيح ( ثلاث مرات  
بنعمة مرتفعة وخمس عشرة مرة بنعمة منخفضة )  
( يردد الشعب ما قاله )

( ثم يردد هو أقواله ثلاث مرات والشعب  
مرتين )

٦٤ - ( الشماس ) أيها التائبون احضوا  
رؤوسكم

٦٥ - ( ثم يلتفت الى الشعب ويقول )  
( الكاهن ) أيها الرب الهنا .... قداس



phora of the Apostles 95-103, again 104-138)

\*\*\*

66. *After receiving the Holy Communion.*

*Priest : Pilot of the Soul.* Again we supplicate the almighty Lord our God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ. Thou art eternal God and thy name is great and holy.

67. Thou art glorified by the high ones, and the humble praise thee. We thank and glorify thee because thou hast made us worthy of this holy communion which we have received.

68. Fulfil it to us through thy faith, to be for life and salvation, so that we may thank and glorify thee at every time and at every hour, O almighty Lord our God.

69. *Deacon : Pray ye.*

70. *Priest :* O almighty God, we pray thee and beseech thee to sanctify us by the Holy Spirit. O Lord, make this to be to us for blessing that we may thank and glorify thee at every time and at every hour.

71. Through thy only-begotten Son, through whom to thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

*People : Amen.*

\*\*\*

72. *Priest : The Laying on of the Hand.*

Our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us ; make us worthy to go back to our homes joyfully without sin or blemish.

73. Let thy body and thy blood

الرسل ٩٥ - ١٠٣ وأيضاً ١٠٤ - ١٣٨ )

\*\*\*

٦٦ - ( بعد تناول من الاسرار المقدسة )

( الكاهن . يقول صلاة ربان سفينة النفس )  
وأيضاً تتضرع الى الرب الهنا الضابط الكل أب ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أنت الاله الازلئ واسمك عظيم ومقدس

٦٧ - أنت مجدد من العلويين ، ويسبحك المتواضعون . نشكرك ونسجدك لانك جعلتنا أهلاً لهذه الاسرار المقدسة التى تناولناها

٦٨ - كملها لنا بايمانك لتكون للحياة والخلاص ، فنشكرك ونمجدك كل حين وكل ساعة أيها الرب الهنا الضابط الكل

٦٩ - ( الشماس ) صلوا

٧٠ - ( الكاهن ) يا الله الضابط الكل نسألك وتتضرع اليك أن تقدسنا بالروح القدس . يارب اجعل هذه أن تكون لنا للبركة لشكرك ونسجدك كل حين وكل ساعة

٧١ - بابنك الوحيد الذى من قلبه يليق لك معه ومع الروح القدس المجد والسلطان الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين

( الشعب ) امين

\*\*\*

٧٢ - ( الكاهن . يقول صلاة وضع اليد )

يا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح باركنا وقدرنا ، اجعلنا أهلاً أن نعود الى بيوتنا فرحين بلا خطية وبلا لوم

٧٣ - ليكن جسدك ودمك اللذان تناولناهما



which we have received from thy honourable table be for our life.

74. O Lord, send thy Holy Spirit unto us that he may guide us in purity and faith.

The Son of God prepared his body and blood in the world that we may receive them and live with him.

75. He hath brought us nigh to him towards his holy altar through his mercy that we may be called servants of God and the dwelling-place of the most high.

Let us all draw nigh him before his face in supplication, worship, purity and faith.

76. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer be to us for life, remission of sin, resurrection from the dead and the inheritance of the kingdom of heaven, world without end. Amen.

THE END.

\*\*\*

من مائدتك الكريمة لحياتنا

٧٤ - يا رب ارسل روحك القدوس الينا لكي

يرشدنا فى الطهارة والايمان

لقد أعد ابن الله جسده ودمه فى العالم لكي

تتناول منهما ونحيا معه

٧٥ - لقد قربنا اليه نحو مذبحه المقدس

برحمته لكي ندعى عبيد الله ومسكن العلى •

فلنقترب اليه أمام وجهه بالتضرعات والسجود

والطهارة والايمان •

٧٦ - فليكن جسده المقدس ودمه الكريم

الليذان تناولناهما من أيدي الكهنة الذين يرفعون

الصلاة - فليكونا لنا للحياة ومغفرة الخطايا

والقيامة من الاموات وميراث ملكوت السموات

الى الابد • امين



## APPENDIX.

## PRAYER OF THE COVENANT.

WHICH IS SAID AT THREE  
DIFFERENT TIMES.

*Command : The priest shall turn his face to the east and say in a loud chant « Holy ». And the people shall say likewise after him according to the rule and service :*

*Priest : Holy :*

*People : God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who wast born from the holy Virgin Mary ; have mercy upon us, Lord.*

*Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who wast baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross ; have mercy upon us, Lord.*

*Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and wilt come again in glory to judge the quick and the dead ; have mercy upon us, Lord.*

*Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and amen, so be it, so be it. O holy Trinity, living God, have mercy upon us.*

*Command : This prayer is the introduction of « The Prayer of the Covenant » which is said at three different times.*

\*\*\*

## تذليل

## صلاة العهد

التي تقام في ثلاثة أوقات مختلفة

( أمر • يلتفت الكاهن نحو الشرق ويقول  
بنعمة مرتفعة ) « قدوس » ( ويرد الشعب أيضا  
بعده حسب القاعدة والخدمة )

( الكاهن ) قدوس

( الشعب ) الله ، قدوس القوي ، قدوس الحي  
الذي لا يموت ، الذي ولد من العذراء القديسة  
مريم • يا رب ارحمنا

قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس الحي  
الذي لا يموت الذي اعتمد في الاردن و صلب  
على خشبة الصليب ، يا رب ارحمنا

قدوس الله ، قدوس القوي ، قدوس الحي  
الذي لا يموت ، الذي قام من الاموات في اليوم  
الثالث ، وصعد الى السموات بسجد ، وجلس  
عن يمين الاب ، وسوف يأتي ثانية بمجد ليدين  
الاحياء والاموات ، يا رب ارحمنا

المجد للاب ، المجد للابن ، المجد للروح  
القدس ، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين •  
امين ثم امين • ليكن • ليكن • ايها الثالوث  
المقدس ، الله الحي ، ارحمنا

( أمر • هذه الصلاة هي مقدمة « صلاة  
العهد » التي تقال في ثلاثة أوقات مختلفة )

\*\*\*



## Part I.

MIDNIGHT PRAYER OF  
THE COVENANT.

*Command : The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.*

*Priest : Glory be to God.*

*People : It is right, it is just.*

*Priest : O Lord, maker of all, invisible God, we stretch out our soul to thee and we offer morning prayer unto thee. O Lord, the powerful wisdom of all, God plenteous in mercy, the maker of the soul, we glorify thee, begotten from the Father before the creation of the world ; thou, who art the only Word and dost rest in thy saints, art praised by the archangels with ceaseless glories. Thou wast not created with hands but art creator of the hidden things, thou art the invisible, pure, and holy, and the announcer who told us the wisdom of thy hidden glory. Thou hast made us hope for the unquenchable light ; and we, thy servants, offer unto thee glory, thanksgiving and holiness ; and the people glorify thee.*

*People : O Lord, we glorify thee.*

\*\*\*

*Priest : O God of light, thou art the source of life, the head of knowledge, the giver of grace from the perfect grace, the maker of the soul, giver of good, giver of the Holy Spirit, the treasure of wisdom, the helper, the teacher of saints, the foundation of the world, who acceptest the prayer of the holy ones.*

*We glorify thee, O only-begotten Son, the first-born Word of the*

## الجزء الاول

## صلاة العهد في نصف الليل

( أمر : • يلتفت الكاهن نحو الشعب ويقول ما يأتي بصوت مرتفع ، ويرد الشعب وفقا للترتيب )

( الكاهن ) المجد لله

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) أيها الرب ، خالق الكل ، الله غير المنظور ، نسط نفوسنا أمامك ، وتقدم اليك صلاة الصباح • أيها الرب ، حكمة الكل القوية ، الله الكثير الرحمة ، خالق النفس ، نمجّدك أيها المولود من الاب قبل خلقه العالم ، أنت الكلمة الوحيد المستريح في القديسين المسيح من رؤساء الملائكة بأمجاد لا تنقطع • أنت لم تخلق بأيدي ، بل أنت خالق الخفيات ، أنت هو غير المنظور ، الطاهر القدوس والمعلن الذي أخبرتنا عن حكمة مجّدك الخفي • أنت جعلتنا نرجو النور الذي لا ينطفئ • ونحن عبيدك تقدم لك المجد والشكر والقداسة ، والشعب يمجّدونك

( الشعب ) يا رب اتنا نمجّدك

\*\*\*

( الكاهن ) يا اله النور ، أنت هو ينبوع الحياة ، رأس المعرفة ، واهب النعمة من النعمة الكاملة ، خالق النفس ، واهب الصلاح ، واهب الروح القدس ، كنز الحكمة ، المعضد ، معلم القديسين ، أساس العالم ، الذي تقبل صلوات القديسين

نمجّدك أيها الابن الوحيد ، كلمة الاب البكر ،



Father ; thou hast granted thy universal grace to us who call upon thee.

O pure and blameless Father, thou hast the treasures which moth and rust do not corrupt, and of which thou givest to those who trust upon thee in all their thoughts.

Thou didst make the angels desire to visit the light which was before the world, and thou art our unchangeable guardian.

Through thy Father's pleasure thou hast enlightened us, we who had treasured up darkness, we whom thou hast brought from darkness to light, and granted us life after death, and granted us freedom from slavery. With thy cross thou hast brought us nearer to thy Father in heaven. With the gospel thou hast led us and with the prophets thou hast comforted us, we whom thou hast brought nigh, O God. Give us, O God, light. We praise thee, O our God, that with ceaseless thanksgiving we may say that we are thy servants ; and the people praise thee.

*People* : O Lord, we praise thee.

\*\*\*

*Priest* : O Jesus, the Son of God, who art above all, thrice over do we offer thanksgiving unto thee with thy Father in thy eternal kingdom, and all the creatures glorify thee in trembling and fear of soul.

Every soul fears thee.

And all the souls of the righteous trust in thee, thou who didst quiet the stormy floods of the evil spirits for our sake, and who became to us life from destruction, and a refuge wherein there is the hope of eternal salvation. Thou savest those who are troubled on the sea, through thy

أنت وهبت نعمتك العامة لنا نحن الذين ندعوك

أيها الأب الطاهر الذي بلا لوم ، أنت لك الكنوز التي لا يفسدها سوس ولا صدأ ، والتي تعطى منها للذين يتكلمون عليك بكل قلوبهم

أنت جعلت الملائكة ترغب في أن تفتقد النور الذي كان قبل العالم ، وأنت هو حارسنا الذي لا يتغير

بمسرة أييك قد أنرتنا نحن الذين اكتنزنا الظلمة ، نحن الذين نقلتنا من الظلمة الى النور ، ووهبتنا حياة بعد الموت ، ومنحتنا حرية من العبودية . بصلييك قربتنا الى أييك في السماء . بالانجيل أرشدتنا وبالانبياء عزيتنا نحن الذين قربتنا يا الله . اعطنا نوراً يا الله . نسبحك يا الهنا لكى بشكر لا ينقطع تقول أننا عبيدك ، والشعب يسبحونك

( الشعب ) يا رب انا نسبحك

\*\*\*

( الكاهن ) يا يسوع ابن الله ، الذي هو فوق الكل ، ثلاث مرات تقدم الشكر اليك مع أييك في ملكوتك الابدى ، وكل الخليقة تمجدك برعدة وخوف النفس

كل نفس تخافك

وكل نفوس الابرار تثق فيك أنت الذى من أجلنا هدأ فيضانات الارواح الشريرة العاصفة ، والذى صار لنا حياة بعد الهلاك والملجأ الذى فيه رجاء الخلاص الابدى . أنت تخلص المضطربين فى البحر ، وبنعمتك أنت تشفى الذين فى البرية ،



grace thou healest those who are in the wilderness, thou accompaniest those whose imprisonment is very hard ; so loosen us from the bond of death.

Thou comfortest the miserable and the weeping, thou savest the weak with thy cross, thou takest away and removest all the wrath from us who have trusted in thee. O Lord, whom the prophets and the apostles thanked secretly, we thank thee. We glorify thee, so that we, believing in thee and fulfilling thy will, may rest in the abode of life. Grant us to walk according to thy order. O Lord, through thy mercy visit all, small and great, rulers and people, shepherd and flock, for thine is the kingdom, O blessed Lord our God. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, before the creation of the world, both now and ever, and from generation to endless generations, and world without end.

*People : Amen.*

\*\*\*

Part II.

#### MORNING PRAYER OF THE COVENANT

*Command : The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order :*

*Priest : The grace of God be with you.*

*People : And with thy spirit.*

*Priest : Let us glorify our God.*

*People : It is right, it is just.*

*Priest : Strengthen the thought of your heart.*

*People : We lift them unto the Lord, our Father who art in heaven,*

وترافق الذين اشتد سجنهم • لذلك حررنا من رباط الموت

أنت تعزى البائسين والباكين ، أنت تخلص الضعفاء بصلييك ، أنت ترفع وتزيل كل الغضب عنا نحن الذين وثقنا فيك •

نشكرك يا رب يا من شكرك سرا الانبياء والرسل • نوجدك لكى تستريح فى مسكن الحياة اذ نؤمن بك وتتم ارادتك • هبنا أن نسلك حسب أمرك • يا رب افتقد الكل برحمتك ، الصغار والعظماء ، الحكام والشعب ، الراعى والرعية ، لان لك الملك أيها الرب الهنا المبارك • المجد للاب والابن والروح القدس قبل خلقه العالم الآن وكل أوان ، من جيل الى كل الاجيال التى لا تنتهى ، الى الابد •

( الشعب ) امين

\*\*\*

الجزء الثانى

صلاة العهد الصباحية

( أمر : يلتفت الكاهن نحو الشعب ويقول ، ما يأتى بصوت مرتفع ويرد الشعب وفقا للترتيب )

( الكاهن ) نعمة الله تكون معكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) فلنسجد الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) شددوا أفكار قلوبكم

( الشعب ) نرفعها الى الرب • أبانا الذى فى

السموات ، أبانا الذى فى السموات ، أبانا الذى



our Father who art in heaven, our Father who art in heaven, lead us not into temptation.

*Priest* : O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness : thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light. Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with faith.

Thou art not far from thy servants but art always with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all before the thought. Through thy will thou suppliest our needs before we ask ; thou hearest us who call upon thee without doubting. Thou art the unsearchable light and the King of the heavenly hosts, hearer of the glorious song of the archangels upon whom thou retest.

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee ; O Lord, we, thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

*People* : O Lord, we glorify thee.

\*\*\*

*Priest* : O Lord, Jesus Christ, holy, thou hast heard us.

Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, thou didst heal the sick and cure the deaf.

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create

في السموات ، لا تدخلنا في تجربة

( الكاهن ) يا الله الاب ، واهب النور ، قوة الكل ، مفتقد كل النفوس ، النور الكائن من قبل ، خالق العالم ، مرشد الحياة وواهب السعادة غير الفانية ، أنت قد أخرجتنا من فخاخ الظلمة ووهبتنا النور الذي لا يفحص . لقدحللتنا نحن الذين نؤمن بك ، وسترتنا بالايمان

أنت لست بعيدا عن عبيدك بل أنت معهم على الدوام . أنت لا تهمل النفس التي تتضرع اليك بخوف ورعدة . أنت تعرف الكل قبل الفكر ، وتفحص الكل قبل الفكر . أنت بارادتك تقدم الينا أعوانا قبل أن نسأل ، أنت تسمعنا نحن الذين ندعوك بغير شك . أنت النور الذي لا يفحص وملك الجنود السماوية ، وسامع ترنيم رؤساء الملائكة المجيد الذين تستريح فوقهم

يا رب نسألك أن تسمعنا . هبنا الكلمة التي لا تبطل في ثقة . نمجّدك ، ونشكرك ، ونباركك . يا رب انا نحن عبيدك نمجّدك لاننا نتكل عليك ( الشعب ) يا رب انا نمجّدك

\*\*\*

( الكاهن ) أيها الرب يسوع المسيح القدوس ،

انك سمعتنا

أنت صرت كلمة للخرس ، عكازا للمكسورين ، نورا للعمى ، طريقا للعرج ، والمطهر للبرص ، يا رب أنت شفيت المرضى وأبرأت الصم أنت انتهت الموت وبددت الظلمة . أنت



the light of the sun which does not set, the unquenchable light, the Sun which always shineth over the holy ones, thou didst establish all through thy fixed will for the decoration of the world.

Thou didst appear clearly to all to save man, thou art the restorer of the soul, and thou wert beforehand in determining all things rightly. O thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth, Wisdom and Knowledge<sup>1</sup> were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit<sup>2</sup>. Thou art the glorious announcer and thy name is wonderful. For this reason we, thy servants, praise thee, O Lord.

*People* : O Lord, we praise thee.

\* \* \*

*Priest* : Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast given us thy unchangeable faith with which thou hast made us break the bonds of death. Thou didst create the upright minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards thy Father and made reconciliation between us and him.

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our ac-

خلقت نور الشمس التي لا تغرب ، أنت النور الذي لا ينطفئ ، أنت الشمس التي تضيء بصفة مستمرة على القديسين ، أنت ثبت الكل بإرادتك الثابتة لزينة العالم

أنت ظهرت لكل بوضوح لتخلص الانسان، أنت الذي ترد النفس . وأنت الذي من قبل دبرت الكل باستقامة . يا خالق الملائكة ، أب الكل ، زينة العالم وصانع الارض

الحكمة والمعرفة (١) أرسلتنا الى العالم من قبل الاب الكائن من قبل . هذا الوجود هو روح لا يتغير ولا يفحص ولا يرى (٢) . أنت هو المعلن المجيد واسمك عجيب . من أجل هذا نحن عبيدك نسبحك يا رب

( الشعب ) يا رب اتنا نسبحك

\* \* \*

( الكاهن ) ثلاث مرات تقدم هذا المجد المقدس لك يا من أعطيتنا ايمانك الذي لا يتغير الذي جعلتنا به نحطم وثق الموت . أنت خلقت العقول المستقيمة للذين يؤمنون بك لكي يدعوا الهة بين الناس . أنت منحتنا ان ندوس كل قوات العدو بالروح ، لكي نحل ما لا يحل . أنت جعلت لنا المحبة للاب فعالة وصنعت صلحا بيننا وبينه يا رب اسمع الذين يتضرعون اليك . يا رب لا تجعلنا نحن الذين نتضرع اليك نسقط في الخطية ، بل زكنا أمام أعدائنا الذين يتهموننا .

(١) أي الله الابن  
(٢) اللاهوت

(1) God the Son. (2) Divinity.



users. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy. O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

*People* : Amen.

\* \* \*

Part III.

### EVENING PRAYER OF THE COVENANT

*Command* : The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.

*Priest* : The grace of God be with you.

*People* : And with thy spirit.

*Priest* : Give ye thanks unto our God.

*People* : It is right, it is just.

*Priest* : O immortal Father, Saviour of our soul, the foundation of wisdom, keeper of our hearts, thou hast granted light to our inward eyes and covered us with thy knowledge against the darkness of our mind. Thou didst save the first man, who was given to destruction, by the cross of thy Only-begotten, and didst renew him by the immortal things. Iniquities vanished through thy commandment, and thou didst make redemption through the death of thy Son and didst search for the lost one. For this reason we, thy servants, glorify thee, O Lord.

*People* : We glorify thee, O Lord.

\* \* \*

هنا صلاة مستمرة لكي نحفظ من أن يتلغنا العدو . ايها الملك الابدى اسمع، عز الارامل، اقبل الايتام ، طهر برحمتك الدنسين ، هب حكمة للجهلاء ، رد الضالين ، خلص المسجونين ، وكن ملجأ لنا اجمعين لان لك الملك المبارك ايها الرب الهنا

( الشعب ) امين

\* \* \*

### الجزء الثالث

### صلاة العهد المسائية

( أمر : يلتفت الكاهن نحو الشعب ويقول ما يأتي بصوت مرتفع ويرد الشعب وفقاً للترتيب )

( الكاهن ) نعمة الله تكون معكم

( الشعب ) ومع روحك

( الكاهن ) اشكروا الهنا

( الشعب ) هذا حق وعدل

( الكاهن ) ايها الآب الذى لا يسوت ، مخلص قوسنا ، اساس الحكمة ، حافظ قلوبنا ، انت وهبت نورا لعيوننا الداخلية وسترتنا بمعرفتك من ظلمة عقولنا . أنت خلصت الانسان الاول - الذى كان مسلماً للهلاك - بصليب وحيدك وجددته بالاشياء التى لا تموت . الاثام تبددت بوصيتك ، وصنعت فداء بموت ابنك وفتشت عن الضال ، من أجل هذا نحن عبيدك نمجّدك يا رب

( الشعب ) يا رب اننا نمجّدك

\* \* \*



*Priest* : We praise thee, O Lord, with glorious song, thou whom the archangels always glorify, unceasingly and without rest, and whom the lords praise singing with the praise of glory and thanksgiving. O Lord, thou hast sent thy counsel, thy Word, thy Wisdom and thy visitation, which was with thee before the world began, without being created ; that is the Word who was not created, who appeared in flesh for the salvation of mankind. Thy beloved Son, our Lord Jesus, hath set us free from the yoke of sin. For this reason we, thy servants, praise thee, O Lord.

*People* : We praise thee, O Lord.

\*\*\*

*Priest* : From our heart we offer to thee thrice over praise, O Lord, giver of life. Thou didst visit the soul of the humble and didst not despise the troubled soul. Thou didst accept the persecuted and help them, thou didst save those in difficulty. Thou thinkest of the hungry and avengest those against whom sin was committed. Thou art the friend of the faithful, speaker to the righteous, dwelling-place for the pure ; thou hearest those who call upon thee in righteousness, protectest the widow, savest the orphan, grantest right leadership to the church which thou hast made a dwelling-place of the glorious faith, the council of the Spirit, the gift of grace and power. While we praise thee without rest we know in our hearts thy kingdom which was declared unto us by thee and thy beloved Son, our Lord Jesus, through whom be glory and dominion to thee, world without end.

*People* : Amen.

( الكاهن ) نسبحك يا رب بترنيم مجيد أنت الذى يمجذك رؤساء الملائكة دواما بدون انقطاع وبدون راحة ، والذى تسبحك الارباب مترنمة بالتسبيح والمجد والشكر . يا رب انك قد أرسلت مشورتك وكلستك وحكمتك وافتقارك الذى كان معك قبل أن يبدأ العالم ، دون أن يخلق ، أى الكلمة الذى لم يخلق الذى ظهر فى الجسد من أجل خلاص البشرية . ان ابنك الحبيب ربنا يسوع قد حررنا من نير الخطية . من أجل هذا نحن عبيدك نسبحك يا رب

( الشعب ) يا رب انا نسبحك

\*\*\*

( الكاهن ) يا رب يا واهب الحياة انا من قلوبنا تقدم اليك سبحا مثلثا . أنت افتقدت نفوس المتواضعين ولم تحقر النفس المتعبة . أنت قبلت المضطهدين وأعتهم ، أنت خلصت الذين فى الضيقات . أنت تفكر فى الجوع وتنقم لمن أسى اليهم . أنت صديق المؤمنين ، المتكلم للابرار ، مسكن الطاهرين . أنت تسمع الذين يدعونك بالبر ، تحمى الارامل ، تخلص اليتامى ، تهب قيادة مستقيمة للكنيسة التى جعلتها مسكن الايمان المجيد ومجلس الروح وهبة النعمة والقوة . ونحن اذ نسبحك بدون راحة نعرف فى قلوبنا ملكوتك الذى أعلن لنا بواسطتك وبواسطة ابنك الحبيب ربنا يسوع ، الذى من قبله يليق لك المجد والسلطان الى الابد

( الشعب ) امين

\*\*\*



## CONTENTS

	Page
Prayer at the consecration of the New Vessels	5
Preparatory Service .....	7
The Anaphora of the Apostles .....	69
" " " the Lord .....	98
" " " John, Son of Thunder ....	110
" " " St. Mary .....	130
" " " The Three Hundred ....	153
" " " St. Athanasius .....	174
" " " St. Basil .....	197
" " " St. Gregory .....	218
" " " St. Epiphanius .....	233
" " " St. John Chrysostom ....	249
" " " St. Cyril .....	263
" " " St. Jacob of Serough ....	279
" " " St. Dioscorus .....	294
" " " St. Gregory II .....	304
Appendix — Prayer of the Covenant .....	314

## محتويات الكتاب

صفحة	
٥	صلوات لتكريس الأواني الجديدة
٧	خدمة الاستعداد للقداس
٦٩	قداس الرسل
٩٨	قداس الرب
١١٠	قداس يوحنا ابن الرعد
١٣٠	قداس القديسة مريم
١٥٣	قداس الثلاثمائة
١٧٤	قداس القديس اثناسيوس
١٩٧	قداس القديس باسيليوس
٢١٨	قداس القديس غريغوريوس
٢٣٣	قداس القديس ايفانيوس
٢٤٩	قداس القديس يوحنا فم الذهب
٢٦٣	قداس القديس كيرلس
٢٧٩	قداس القديس يعقوب السروجي
٢٩٤	قداس القديس ديوسقوروس
٣٠٤	قداس القديس غريغوريوس الثاني
٣١٤	تذييل : صلاة العهد



## تصويب

صفحة	سطر	خطاً	صواب
٨	٢	الهم	الهم
١٥	٢٦	ولقدرة	والقدرة
١٦	١٠	القديسين	القديسين
١٨	٤	وقويسوك	وقديسوك
٢٢	١٠	نيقوديموس	ونيقوديموس
٢٤	٣	وداد	وداود
٣٢	٢٤	أنواش	أنوش
٦٧	٢٩	الشماسة	الشماسة
٨٠	١٦	يسين	يمين
٩١	٢٤	للت	للبر
٩٤	٢٩	مستحقين	واجعلنا مستحقين
١١٧	١٣	ياشمس البزر	ياشمس البر
١٢٣	٦	اجمعنا معنا	اجمعنا معا
١٢٤	٦	استفانوس	استفانوس
١٣٦	٥	يغدوك	يفروك
١٣٩	٢١	يحتفظ	يختلط
١٤٢	٢٦	ايمان	بايمان
١٤٨	٢٨	تخدم	نخدم
١٤٩	١٧	مرتفعة	منخفضة
١٥٣	٥	وما لا يرى	تشطب
١٦٠	١٨	المطر	المشاء
١٦٠	٢٣	( ١ )	( ٢ )
١٦٠	٢٧	( ٢ )	( ١ )
١٦٩	١٤	ققوا	ققوا
١٧٦	٥	خطاً	اخطأ
١٧٦	٢٥	( ١ )	( ٢ )
١٧٩	٢٧	الفرات	والفرات
٢٤٤	٢٣	يرتعون	يرتعبون
٢٨٦	٢٤	يتطلع	تتطلع
٣١٢	١٨	قلبه	قبله